



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



11472.97

HARVARD  
COLLEGE  
LIBRARY



FROM THE  
**Subscription Fund**

BEGUN IN 1858



11472.97

HARVARD  
COLLEGE  
LIBRARY



FROM THE  
**Subscription Fund**  
BEGUN IN 1858



11472.97

HARVARD  
COLLEGE  
LIBRARY



FROM THE  
**Subscription Fund**

BEGUN IN 1858











Early English Text Society.

5017 5

HARVARD  
UNIVERSITY  
LIBRARY  
DEC 7 1892

THE EARLIEST

# Complete English Prose Psalter

TOGETHER WITH

## Eleven Canticles

AND A

## Translation of the Athanasian Creed

EDITED FROM THE ONLY TWO MSS. IN THE LIBRARIES OF THE  
BRITISH MUSEUM AND OF TRINITY COLLEGE, DUBLIN,

WITH

*Preface, Introduction, Notes, and Glossary*

BY

KARL D. BÜLBRING M.A. PH.D.

EDITOR OF DANIEL DEFOE'S "COMPLAINT OF THE ENGLISH GENTLEMAN."

### PART I

PREFACE AND TEXT.

LONDON

PUBLISHED FOR THE EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY  
BY KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

1891.

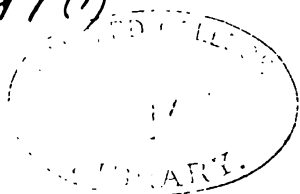
*Price Fifteen Shillings.*

Digitized by Google

BERLIN: ASHER & CO., 5, UNTER DEN LINDEN.  
NEW YORK: C. SCRIBNER, & CO.; LEYPOLDT & HOLT.  
PHILADELPHIA: J. B. LIPPINCOTT & CO.

THE EARLIEST  
Complete English Prose Psalter.

11472.97(1)



Subscription Fund

Return to stocks.

per order.

Book Selection 1/17/3

## P R E F A C E.

---

OF all the books of the Bible none has been Englished so often as the Psalter. Numerous versions in Prose as well as Verse were written before Wyclif's, some of which I notice below. The reasons for the Psalms getting this preference over the other parts of Scripture are, no doubt, to be found in their poetical language,—which recommended them to the contemplative mind of the monks,—in their fitness for prayers and singing, and in the fact that they could be detached from the rest of the Bible without any inconvenience. In most MSS. we find them connected with several other biblical prayers and songs, like the Song of Moses, of Hannah, of the Three Men in the Fiery Furnace, and others, and this distinctly indicates their destination.

The oldest English Psalter is Anglo-Saxon; only the first 50 Psalms are in Prose, and are ascribed to King Alfred. There are several Old English interlinear versions, glossing the Latin word by word; and during the Middle-English period the Psalter was repeatedly translated into English Verse.

Most of these older versions have been printed; but the Earliest Complete English Prose Psalter,<sup>1</sup> which at the same time is also the earliest version in English prose of any entire book of Scripture, is now published for the first time.

It is preserved in two MSS.: one is the well-known Additional MS. 17,376 of the British Museum, which also contains William

<sup>1</sup> Richard Rolle of Hampole's *Commentary on the Psalter*, which was edited by the Rev. H. R. Bramley in 1884, dates from about the same time as the text now printed, and contains also a literal English prose translation of the whole Psalter following the Latin and preceding the commentary on it verse by verse. This seems to forbid my styling the present Psalter the Earliest Complete English Prose Psalter. But I think I have done right, considering that the comments form by far the larger portion and more important part of Hampole's work; the oldest MS. known of the *Commentary* is, moreover, considerably later than the MS. from which the present edition is derived.



of Shoreham's Religious Poems. It forms a small thick octavo volume, and contains 220 leaves of vellum. Both pieces are written by the same scribe, but there are a few corrections made by different hands, which, so far as the Psalter is concerned, will be found pointed out in the foot-notes. The date of the MS., according to Sir Frederic Madden, is the earlier half of the fourteenth century. At the end of the Psalter, on the back of leaf 149, a hand of the sixteenth century has written the following notices; they are very indistinct, and have caused great trouble to me and Mr. Bickley, of the British Museum, who has very kindly helped me to decipher them:—

Anno domini M° CC° xxiii° in festo beati bartholomei fratris minores primo venerunt in angliam.

Ville anglie torrentes (?) scaccario regis anglie preter villas aliorum dominorum anglie sunt .xxv. M<sup>a</sup> & octoginta.

Item feoda militum anglie sexaginta M<sup>a</sup> CC<sup>a</sup> & xv de quibus religiosi occupant .xxviii<sup>a</sup> M<sup>a</sup> & xv.

Item comitatus anglie .xxv<sup>a</sup>vi cum dimidio.

Item ecclesie perochiales .xlv. M<sup>a</sup> & quatuor.

Anno domini M° CC° vi° incepit ordo minorum & predicatorum.

Anno domini .M° CC° xxviii° fuit regula beati francisci confirmata.

In eodem anno in exaltacione sancte crucis intrauerunt fratres angliam.

Anno domini M° CC° xxvi° obiit beatus franciscus.

Item anno domini M° CC° xx8° leuatur a cimiterio.

Anno domini M° CC° 31° beatus antonius migravit ad dominum.

A fly-leaf prefixed to the MS. contains the following notice of the history of the MS., written by Sir Frederic Madden:—

“This MS., in 1828, belonged to Thomas Rodd, of whom it was purchased by the late Alexander Henderson, Esq., of Edinburgh, who caused the printed specimens of the Psalter to be set up,<sup>1</sup> with the intention of printing the whole, and he proposed to myself to be the Editor. For the purpose of transcription, Mr. Henderson took off the old binding, and divided the MS. into two portions, in which state it appeared in the Sale Catalogue of his library, sold in London, at Sotheby's rooms, in June, 1846,

<sup>1</sup> They are bound up with the MS. at the end, and contain the first three Psalms printed in two columns on two leaves with the Latin text on the left and the English on the right hand. On a preceding leaf is another note, which runs thus:

“Ediny., Aug. 4, 1832.

This first and last portion of a MS. was given me for the purpose of the printed specimen of the first three pages and a half, and for copying the last half page.

JAMES KILGOUR.”

Lots 3329 and 3332. Lot 3329, containing the Psalter, was purchased by Tho. Rodd for the Museum for £18; but Lot 3332, on being called for, was found to have been stolen from the Auction-room. It was, however, put up,<sup>1</sup> and purchased by Rodd for the Museum, for £5 12s. 6d. In March, 1849, this missing portion of the MS. again made its appearance in private hands, and was eventually made over to Messrs. Sotheby & Co., by whom it was delivered to the Keeper of the MSS. in the Museum, in May, 1849. The two parts have been now re-united together in one volume.  
F. M., 8 June, 1849."

Mr. Thomas Wright, the editor of William of Shoreham's *Religious Poems*, which, as has just been noted, are found together with the Psalter in the London MS., thought that the MS. was written by the poet himself. But this is quite impossible, as has already been shown by Professor Konrath.<sup>2</sup> William of Shoreham spoke his Kentish dialect,<sup>3</sup> but in the MS. his poems contain numerous forms of other dialects, and—which is more important—they are full of corruptions, the readings of many passages being nothing but bare nonsense. Thomas Wright's edition does not contain any corrections, but R. Morris, Maetzner, Wülker and Konrath have since given a large number of emendations. The Psalter is in a like bad state, as a glance at the numerous foot-notes to the text printed below will show at once.

The second MS. is preserved in the library of Trinity College, Dublin. Formerly it had the mark H. 32, and is now numbered A. 4. 4. It was also written in the fourteenth century, and a note at the end of the Psalter, in the hand of the original scribe,<sup>4</sup> gives the name of John Hyde<sup>5</sup> as the owner of the book.

The Psalter fills the first 55 leaves of the MS., and is followed

<sup>1</sup> On Sir F. Madden's insistence. He knew (thro' the Percy Society) that Thomas Wright was editing Shoreham's Poems, and must have stolen the MS. from Sotheby's shelves. Sir F. Madden told me this.—F. J. FURNIVALL.

<sup>2</sup> M. Konrath, *Beiträge zur Erklärung und Textkritik des William von Schorham*, Berlin, 1878, p. 3.

<sup>3</sup> Cp. Danker, *Laut- und Flexionslehre der mittel-kentischen Denkmäler*, Dissert. Strassburg, 1879.

<sup>4</sup> "Explicit Psalterium translatum in Anglicum; Johanni Hyde constat."

<sup>5</sup> In Baliol College, Oxford, is a MS. (numbered 354) which contains legends, songs, etc., and was written by a certain John Hyde. But this must be a different person; for the handwriting is at least a hundred years later, as I have ascertained myself. Cp. also *Anglia*, vol. xii. p. 16.

next by Wyclif's *Commentary on the Apocalypse* written in the same hand, which begins with this rubric:—

Hic incipit prologus libri decretis celestibus qui dicitur apocalipsis in anglicis.

(*Beginning.*) Saynte poule þe apostel sayþ þat aȝ þo þat wyȝ priuilych leuen on Ihesu cryste schal sofre persecucyons and angwysches, bot our swete lorde Ihesu cryste wyll noȝt þat his chosen faile in tribulacions. (14 leaves.)

The third piece is a *Tale of Charite*, written by the same scribe. Begins: *Many man spekeþ of charite þat wote neuer what it is.* (In Prose.)

Next, an *Exposition of the Decalogue*. (Prose, 7 pages.) Then, a *Description of Jerusalem*, in Latin prose; one page and a half. Besides these, the MS. contains Richard Rolle's poem, *The Pricke of Conscience*; but this work is written by a different scribe. Eight leaves, containing the lines 4071–5525 of the poem, are inserted in a wrong place of the MS., in the middle of Wyclif's *Commentary on the Apocalypse*.<sup>1</sup>

Josiah Forshall and Frederic Madden, who, in the Preface to their large quarto edition of the Wycliffite Bible,<sup>2</sup> have given an historical survey of the English translation of Scripture, also treat of the two MSS. which have just been described.

From the facts that in the older one the Psalter is found together with William of Shoreham's Poems, and that the MS. belongs to the time when William lived, they infer that the Psalter also is his work. But this supposition is contradicted by other and weightier facts. A comparison of the dialectical forms and the modes of spelling in the two works at once shows that they cannot have had their origin in the same part of England, and that they were written together from different MSS. The Psalter does not contain any traces of the Kentish dialect worth mentioning, or perhaps none whatever; its language

<sup>1</sup> I have discussed the relation of this version of the *Pricke of Conscience* to those of other MSS. in a paper "On twenty-five MSS. of Richard Rolle's *Pr. of C.*," read before, and shortly to be published in the *Transactions of the Philological Society*.

<sup>2</sup> The Holy Bible, in the Earliest English Versions made by John Wycliffe and his Followers, edited by the Rev. Josiah Forshall and Sir Frederic Madden, Oxford, 1850.

is almost pure West Midland, which differs very distinctly from the Southern forms of the Poems. Only by chance were the two works put together, possibly on account of the similarity of their contents, the scribe's intention being to make a collection of religious songs.

It is not improbable even that it was the very writer of our MS. who collected them. Judging from the mechanical manner in which he did his copying, he must have been a very ignorant man, who understood neither much Latin nor English, though we cannot blame him for excessive carelessness. In a certain way he has bestowed much attention on his original, and has apparently done his best to make an exact copy, writing letter by letter, so far as he could decipher the original before him, which very likely was difficult to read. He has very often produced most ridiculous results. In such cases he does not seem to have used his brains at all, but to have purposely abstained from making emendations. The blunders in the Latin text of the Psalter are legion. For instance, he writes *adorabum* instead of *adorabo*, *sabitis* instead of *salutis*, *uniuersente* instead of *universe* *ue*, *into* instead of *intimo*, etc.

The English translation also exhibits a great number of corrupted forms which have no sense at all; for instance, *arengþe* for *strengþe*, *hi mi* for *huni*, *gogged* for *goddess*, *shi iuges* for *shininges*, *len* for *ben*, *den* for *hem*, *kycked* for *wycked*, *Vn* for *pou*, *herne de fulnes* for *her nedefulnes*, *mid fouleing* for *mi defouleing*, etc.

Now if we keep in mind that the copier introduced very little of his own, and realize how widely the Psalter on the one hand and the Poems on the other differ both in dialectical forms and peculiarities of spelling—two facts which I propose to discuss at length in the Second Part of this edition—it will appear very likely that the two works had not before been transcribed by another and the same copier; or they would have more resemblance in their language and spelling.

At all events, there remains no reason to attribute the Psalter to William of Shoreham.

In a similar way, the Psalter of the Dublin MS. had been ascribed to John Hyde, whose name stands at the end of it;<sup>1</sup> but as Forshall and Madden have already suggested, it is only a revision of the text in the London MS. and not an independent translation, and John Hyde was only the owner of the MS.

The Dublin MS. is very carefully and distinctly written, and there are only very few mistakes in it. It is of invaluable help in mending the numerous senseless readings of the London copy.

Both MSS. contain the Latin text as well as the English translation, which follow each other verse by verse. To the Psalter are added eleven Canticles, and the Athanasian Creed.

The Latin text is that of the Vulgate, of course with the readings of the time, which sometimes differ from the modern editions. All deviations will be given in the *Notes*.

Another difference exists in the division of some of the Psalms. Thus, counting the Psalms as they stand in the two MSS., their number would exceed 150. But in order to avoid the difficulty which the numbering according to the MSS. would cause to anybody desirous of comparing this Psalter with other versions, I have not adhered to those deviations. All peculiarities of the two MSS. are, however, pointed out in foot-notes. Following the example which Forshall and Madden have set in their edition of the Wycliffite Bible, I have adopted the numbering of the Psalms used in the ordinary editions of the Vulgate version. But as this deviates to a great extent from that employed in the Authorized English Bible, I have added the English numbering within marks of parenthesis, wherever there is a difference. I have borrowed this expedient from Professor Skeat's reprint of *The Books of Job, Psalms, Proverbs, etc., according to the Wycliffite Version*.<sup>2</sup> His brief explanation of the double numbering is as follows:—

The difficulty begins after verse 21 of Psalm ix., where the Vulgate

<sup>1</sup> Cp. the summary of the contents prefixed to the MS. and written by a hand of the seventeenth century; also Le Long, *Bibliotheca Sacra*, vol. i. p. 425.

<sup>2</sup> Oxford, 1881.

version has the remark "Psalmus x. secundum Hebræos," with a fresh numbering of the remaining verses in the Psalm. The English version makes Psalm x. begin here. But the Vulgate version heads our Psalm xi. with the title: "In finem, Psalmus David x." This throws the whole numbering out for a long way, down to the end of Psalm cxlvi. Psalm cxlvii. has its verses numbered from 12 to 20, and agrees with the latter part of Psalm cxlvii. in the English version. The last three Psalms are the same in both versions. Psalms cxliii., cxiv., cxv. in the Vulgate are strangely divided. The first is Psalms cxiv. and cxv. of the English version; the other two make up Psalm cxvi.

The only difference from his numbering (which I have left unaltered) is the position of Psalms 136 and 137, which are transposed in both MSS.

In neither MS. have the numbers themselves been added throughout. In the London MS. they are written in the margin by a later hand, but very carelessly; several numbers are skipped, and in other places Psalms are not counted. The last number in the London MS. is 97, put at the beginning of Psalm 99. The numbers in the Dublin MS. are added by the rubricator, and the last numbered Psalm is the forty-first, bearing the incorrect number 39.

As to the numbering of the verses, I have not thought it advisable to change anything, as in many cases the peculiar way in which the text is divided has resulted in quite a different meaning. Besides, this discrepancy in the numbering is usually but slight, and will cause no serious difficulty.

What makes this Psalter especially curious is the fact that the Latin text is largely explained and interpreted by Latin glosses, and that in the translation—which, apart from this, is generally faithful and literal,—the words of the gloss are substituted for those of the text.

In the Dublin MS. most of the Latin glosses of the first few Psalms are omitted; but their English translation is always retained.

In both MSS. all the Latin glosses are written after the word explained, and in the London copy they are, as a rule, underlined with red paint. They will be printed in the *Notes*, which will form part of the second volume of this work.

At present I will give only a few instances, in order to show the character of the glosses and the mode in which they are Englished. The last clause of the Latin of Psalm 1, 1 reads thus in L (the London MS.):—*et in cathedra .i. iudicio pestilencie falsitatis non sedit*; in D (the Dublin MS.) the glosses are omitted. The English rendering in L is:—*ne sat nauzt in fals iugement*, the translator rejecting *cathedra pestilencie*, and adopting the gloss *iudicio falsitatis*. In the revised text of D, both the glossed word and the glosses are translated:—& *hap not syt in þe chayer pestilence, þat is to seyne, of vengeance, or of fals iuggement*. It is no literal translation, though; for the words *of vengeance* have no equivalent in the Latin text, but are an addition made by the reviser. Moreover, the end of the verse should be *in* instead of *of fals iuggement*.’

This is, however, not the usual way of translating in D, which (as a rule) Englishes only the glosses.

I add also the other glosses of the first and second Psalm, distinguishing them from the surrounding text by the use of italics:—1, 4, *quecumque justus faciet*; 1, 5, *Non sic sunt impii*; 2, 1, *Quare fremuerunt .i. dubitauerunt de lege gentes sine lege*; 2, 2, *aduersus Christum .i. sacerdotem crismate unctum eius*; 2, 4, *Dirumpamus, pater dixit filio et spiritui sancto, vincula .i. incredulitatem eorum*; *et proiciamus a nobis iugum .i.<sup>1</sup> pondus peccatorum*; 2, 5, *in furore suo .i. vindicta conturbabit eos*; 2, 6, *ab ipso patre super Sion [.i.] celum*; 2, 7, *Dominus pater dixit . . . gentes te cum me*; 2, 8 *in virga ferrea .i. asperitate*; 2, 13, *Cum exarserint .i. sit commotus . . . , beati sunt omnes*.

Compare also Psalm 137, 1:—*Super flumina .i. insultus Babilonis .i. diaboli, illic sedimus et fleuimus: cum<sup>2</sup> recordaremur Sion celi*. (2) *In salicibus<sup>3</sup> .i. transitorijs in medio eius suspendimus organa .i. gaudia nostra*. (3) *Quia illic interrogauerunt nos, quid .i. diaboli captivos duxerunt nos, verba cantionum*.

Such passages are significant of the way in which the scholastic theologians of the Middle Ages used to explain the Bible. T

<sup>1</sup> MS. *et*.<sup>2</sup> MS. *dum*.<sup>3</sup> MS. *psallicibus*.

most curious interpretation occurs in the first verse of Psalm 78, which, with its additions, reads thus :—

*De terra Vs, Deus, venerunt gentes sine lege in hereditatem tuam .i. idee,<sup>1</sup> polluerunt templum sanctum tuum : posuerunt Jerusalem in arundam gentium vocatarum pomorum custodiam.*—The English translation shows that the last word but one was thought to mean *a manner of* *ilk* *pat was cleped Pomos.*

I have taken considerable trouble to find out something about the origin of these glosses, but all my endeavours have hitherto been in vain. There are numerous glossed Latin Psalters of various ages in the British Museum; but of all of them, (so far as I have been able to ascertain,) our glosses are independent. Each MSS. are Royal 2. B. v; 3. B. ix; 4. B. iv; 4. D. x; 1. E. iii; 2. E. ii; 2. E. v; 4. E. vi; Harl. 628; 3654; 4804; Addit. 9350; 10924; 16903; 18043.

As to the mode of my reproducing the text of the MSS., only a few more remarks are necessary.

In the London MS., all the Psalms begin with a large capital letter in blue and red on a fresh line. The first letter of all Latin verses is written with blue paint, and the English translation is always prefixed by a red ¶.

Punctuation occurs only in the English text, on the first pages of the MS. The only sign used is a thin downward stroke, which is found after the following words :

1, 1 wicked | sinjeres | —1, 2 was | lord | lawe | —1, 3 tre | —1, 6  
gement | —2, 2 vpstonden | lord | —2, 3 gost | mysbeleue | —2, 4  
um | —2, 5 wrape | —2, 7 to me | —2, 8 men | habbinge | —2, 11  
ute | —2, 12 nojt | nojt | —2, 13 ire | hij | —3, 1 trublen me |  
—3, 2 soule | —3, 3 Keper | glorie | —3, 4 uoyce | —3, 5 aros | —3, 6  
ilk | me | god | —3, 8 lord | lord | —4, 1 me | —4, 3 soncs | —4, 4  
ele | name |

Capitals are not used in the MS., except for all first letters of the Latin as well as the English verses; only once (in Ps. 50, 7) *for* spelt with two f's.

I have first printed the text of L, the London MS. The nearest

<sup>1</sup> *tuam* .i. is omitted in the British Museum MS.



foot-notes underneath point out the numerous blunders, etc that MS. At the bottom of the page follow the various readings of D, the Dublin copy, with only a few foot-notes belonging to this text. Usually differences of spelling and dialect are given, so that the alterations of the reviser will be more readily perceived. The dialectical forms of D, of which I have made a full list, will be discussed at length in the *Introduction*.

I have preferred not to try and correct all the errors of L, but have restricted myself to mending the grossest and most ridiculous blunders and such as were quite senseless; full attention will be given to the subject in the *Notes*, where many puzzling questions remain to be settled.

I had intended to publish the *Introduction*, *Notes*, and *Gloss* with the text; but other work has prevented me from completing my task in time. The type of the text was set more than eight months ago, and its sheets have been ready for issue a long time. So, in order not to cause more inconvenience and loss to printers,—to whom I am indebted for their patience as well as for the great care with which they have treated my puzzling copy—I have determined to divide the work into two parts, and I trust that the second volume will be completed within the course of the next year.

I return my sincerest thanks to Professor Konrath, of Greifswald, who presented me with his very careful copy of the first thirty-seven Psalms in the London MS., when I asked him whether he intended to edit the Psalter. I myself completed the copy, and also collated the Dublin MS. I take this opportunity of expressing my great obligations to the Rev. T. K. Abbot, courteous Librarian of Trinity College, Dublin, who very readily placed the Dublin MS. at my disposal when I had only a few days in Dublin. My grateful acknowledgments are again due to him as well as to Mr. Thomas French, his Sub-Librarian, who I am sorry to say has since left this life, for ascertaining the manuscript readings of a great number of passages about which I was doubtful. To Mr. A. K. Donald I am indebted for once reading the proof

sets with the London text. I also tender my best thanks to Professor Logeman, of Ghent, for his kind communications regarding a number of Latin Psalters, with Latin glosses. And last, not least, I sincerely thank Dr. Furnivall for always very obligingly complying with my wishes and proposals regarding my editorial work, and for his kind and friendly advice in many cases.

KARL D. BÜLBRING.

HEIDELBERG,

*October 31st, 1890.*

## ERRATA IN THE TEXT.

Ps. 6, 2 L.	<i>instead of</i>	have	<i>read</i>	haue.
9, 27 D.	„	have	„	haue.
14, 6 L.	„	that	„	þat.
14, 7 L.	„	shall	„	shal.
27, 4 D.	„	<i>iculs</i>	„	<i>iuels.</i>
33, 9 D.	„	no	„	no nede.
60, 4 D.	„	scha	„	2. <i>shal</i> ] scha.
67, 15 L.	„	souless hul	„	soules shul.
78, 13 L.	„	seven	„	seuen.
82, 11 L.	„	scunari	„	<i>sanctuari.</i>
88, 25 L.	„	Gode	„	gode.
90, 10 D.	„	cam	„	com.
93, 23 L.	„	departem	„	departen.
97, 4 L.	„	mercy	„	mercy.
101, 26 D.	„	26— <i>Ns</i>	„	25.— <i>Ns</i> . 26.
108, 18 L.	„	cloyþng	„	cloyþng.
117, 23 D.	„	: þou	„	].
134, 11 L.	„	Kyng	„	kyng.
187, 24 L.	„	cleþed	„	cleped.

# Early English Psalter.

[BRITISH MUSEUM, ADDITIONAL MS. 17376.]

## <sup>1</sup> PSALM 1.

1. Blesced be þe man, þat ȝede nouȝt in þe counseil of wicked, ne stode ouȝt in þe waie of sinȝeres, ne sat nauȝt in fals<sup>2</sup> iugement.

2. Ac hiȝ wylle was in þe wylle of oure Lord, and he schal þenche a hiȝ lawe boȝe daye and nyȝt.

3. And he schal be as þe tre, þat hiȝ sett by þe ernynges of waters; at schal ȝeue his frut in hiȝ tyme.

4. And hiȝ lef<sup>3</sup> schal nouȝt fallwen;<sup>4</sup> and alle þynges þat þe ryȝtful oȝ schal multiplien.

5. Nouȝt so ben þe wicked, nouȝt so; as a poudre, þat þe wynde asteȝ fram þe face of þerþe.

6. For-þi ne schal nouȝt þe wicked arise in iugement, ne þe sinniers a þe conseyl of þe ryȝtful.

<sup>1</sup> fol. 1.      <sup>2</sup> *fals* written on erasure in a later hand.      <sup>3</sup> By a later hand an *a* is added over the *e*.      <sup>4</sup> The *w* is added above the line by a different hand.

[TRINITY COLLEGE, DUBLIN, MS. A. 4. 4.]†

\*1. 1. *ȝede n.*] haȝ noght go: *wicked . . . nouȝt*] wykkyd men & aȝ not stond: *sinȝeres . . .*] synful ten, & haȝ not syt in þe chayer of estilence, þat is to seyne, of ven-eaunce, or of fals iugement.

2. Bot in þe law of our Lorde the tyl of hym schal be, & in hys w he schal haue mynde day & yȝht.

3. a trow: be-syde þe cours: ȝuld.

4. *fallwen*] fade or falow: þe *r. doȝ*] he schal do: *mult.*] weHfare or multiplye.

5. þe wykkyd men schal noȝer be so no so, but as poudre.

6. *þer*-fore þe wykkyd schal noȝt aryse, no þe synners in þe counseyl of ryȝtful men.

\* fol. 1.      † The signs † and — will be used to indicate additions and omissions; words preceding them are given in the spelling of D. The numerous repetitions in L, which are notified under the text, do not, of course, occur in D.

7. For oure Lord knew þe waie of þe ryȝtful, and þe waye of synnes schal perissen.

## PSALM 2.

1. Whi douteþ hij hem <sup>1</sup>of þe lawe, þe folk wyþ-uten lawe, & folk þoȝt idel þynges?

2. þe kynges of erþe vpstonden, and þe princes acorden in on oȝains our Lord and oȝain hys preste anoint wyþ creme.

3. þe fader seiþ to þe sone and to þe holi gost, Breke we here mysbyleue, and cast we oway fram vs þe charge of here synnes.<sup>2</sup>

4. He þat woneþ in heuen schal scornen<sup>3</sup> hem, and oure Lord schal vnder-nymen<sup>4</sup> hem.

5. þan schal God speken to hem in hys wraþe, and schal trublen hem in hijs wreche.

6. Ich for-soþe am stablyst kyng<sup>5</sup> of þat fader up heuen, hys holy hyl, precheand hys comaundementȝ.

7. þe Lord, oure fader, seide to me, þou ert my sone; ich biȝat þe today wyþ me.

8. Aske of me, and ich schal ȝeue<sup>6</sup> to þe men þyn eritage, and þin habbinge þe terme of þerþe.<sup>6</sup>

9. þou schalt gouernen hem in sharpnes; and þou schalt breken hem as an erþen pott.

10. & ȝe kynges, vnderstondeþ nou; beþ lered, ȝe þat iugen þerþe.

11. Serueþ our Lord in doute, and gladeþ to hym wyþ quakeing.

12. Take disciplin, þat our Lord wraþ noȝt, and þat ȝe peris noȝt out of þe ryȝt waie.

<sup>1</sup> fol. 1b.    <sup>2</sup> y corrected from u.    <sup>3</sup> MS. *tornen*.    <sup>4</sup> Between *vnder* and *nymen*, *ne* is dotted out.    <sup>5</sup> ; on erasure in a different handwriting.    <sup>6</sup> fol. 2.

7. knowþ: of ryȝtful men:  
synful men.

2. 1. Why doutyd or gruchyd þe  
folk withowten law of þe law &  
thogth ydel thynges.

2. of þe erþe stod up: acordyd:  
aȝen: aȝen.

3. sayde: *mysb.*] bondes of her  
m.

4. scorne.

5. *trublen*] schende.

6. For-soþ ich am ordeynde a  
kyng: *up*] of: þe hesteȝ of hym.

7. Our Lorde fader.

\*8. *habb.*] possessions: termes.

9. *sharpn.*] a ȝurde of yse or a  
scherpenes: a pott of erþe.

12. Takeþ lore: *wr. n.*] be noȝt  
wraþt: þe] þis.

\* fol. 1b.

13. Whan he be styred in hys short ire, bliscd ben hij, þat afien in hym.

## PSALM 3.

1. Lord, why ben hij multiplied þat trublæn me? mani arisen aȝeins<sup>1</sup> me.

2. Many siggen<sup>2</sup> to my soule, þer nys non helpe to hym in hys God.

3. þou, Lord, for-soþe ys my keper, my glorie, and heȝand min heued.

4. Ich cried to my Lord wyþ my uoyce, & he herd me fram hys holy heuen.

5. Ich slepe and slomered and a-ros; for our Lord toke me.

<sup>3</sup> 6. Ich ne schal nouȝt doute þousaundes of folk' þat bysetten me; aryse þou, Lord, þat art my God, ande make me sauf.

7. For þou smete<sup>4</sup> alle þat were oȝains me wyþ-outen enchesoun; and þou defouledest þe wickednes of synȝeres.

8. Helpe ys of oure Lord, and þy blisseing,<sup>5</sup> Lord, hys on þy folk'.

## PSALM 4.

1. As ich cleped, God of my ryȝt herd me; þou, Lord, forbare me in my tribulacioun.

2. Haue mercy on me, Lord, and here my prayere.

3. Ha ȝe mennes sones, why ben ȝe heuy of herte? wherto loue ȝe ydelnes and secheþ lesyng?

4. Wyte ȝe wele, þat our Lord haþ made wonderfulliche hys holy name; my Lord schal here me, whan ich haue cried to hym.

5. Wraþþes þou, & wil ȝe nouȝt synȝen;<sup>6</sup> þat ȝe<sup>7</sup> saie in þour hertes and beþ prikked in þour<sup>8</sup> chouches.

<sup>1</sup> aȝe on erasure. <sup>2</sup> s on erasure of v, by a later hand. <sup>3</sup> fol. 2b. <sup>4</sup> Corrected from *smote* by erasing a little off the right part of the o. <sup>5</sup> MS. *viisseing*. <sup>6</sup> ; on erasure in a later hand. <sup>7</sup> ; corrected from *h*, which is erased, by a later hand. <sup>8</sup> MS. *our*.

13. is mouyd : trysteþ.

8. blyssyng.

3. 2. sayþ.

3. ert: keper & myioie & enhying.

4. hyȝ or heuen.

6. — *ne*: drede: þ. b.] bysegyn.

7. smote: cause: to-brast þe teþe or þe wykkydnes of synners.

4. 1. When: *God*] to my Godd: ryȝt+he.

3. — *Ha*: men: segeþ.

4. & wyt: *haus c.*] schal cry.

5. *Wr. z.*] Beþ wroþ: ȝe s.] saþ: \**our*] þour: couches.

6. Sacrifice sacrifice of ryȝt, and hopeȝ in our Lord; mani siggen:  
Who schal shew vs gode þynges?

27. Lord, þe lyȝt of þy face hys merked vp vs; þou ȝaf liȝtnes<sup>3</sup> in my hert.

8. Of þe frute of hys whete and of hys win and of hys oile ben þe gode multiplied.

9. In pees schal ich slepe, and in þat ich resten.

10. For þou, Lord, haȝ on-liche<sup>4</sup> stablist me in hope.

### PSALM 5.

1. Lord, take myn wordes wyȝ þyne eren; vnderstonde my crye.

2. Vnderston (!) þe voice of myn praier, þou my king and my God.

3. For y schal praie to þe, Lord, and tou schalt erlich here mye uoice.

4. Erlich schal ich stonde to þe and sen; for þou nert nouȝt God willand wyckednes.

5. Þe wycked schal nouȝt wonen bisid þe, ne þe vnryȝtful schal nouȝt dwellen a-forȝ þyn eȝen.

6. Þou hatest alle þat wirchen wickednes, and þou shalt lesin alle þat speken lesyng<sup>1</sup>.

7. Our Lord shal haue in abhominacioun<sup>5</sup> þe man þat sinȝeȝ and þe treccherous; ich am, Lord, in þe mielenes<sup>6</sup> of þy mercy.

8. Y shal entren in-to þyn houus; y shal praie to þyn holy temple in þy doute.

9. Lade me, Lord, in þy ryȝtfulnes for myn enemys; adresece my way in þy siȝt.

<sup>1</sup> MS. *singgen*.  
seems to be erased.

<sup>2</sup> fol. 3.

<sup>3</sup> ; corrected from a *l*.

<sup>5</sup> fol. 3b.

<sup>4</sup> Between *on* and *liche*, *e*

<sup>6</sup> MS. *cl* (which is expuncted) *enclennes*.

6. Sacrifyȝ þe: seyn: *shal*  
*sh.*] haȝ schewyd to.

7. *vp*] on: hast ȝyue.

8. —1. *and*: þe gode] þey.

9. *ich rest.*] same schal y rest.

10. hast: sett.

5. 1. eres+&.

2. Take hede to þe voce (!).

4. ert.

5. *ne þe v.*] no vnryȝtful men:  
to-for.

6. —*and*: lese.

7. A man of synnes & a tricherus  
man our Lord schal haue in abhomi-  
nacion: mychelnes.

8. entry: drede.

9. & dresse.

10. For soþenes nys nouȝt in her mouȝe; her hert ys ydel.  
 11. Her þrote ys a graue open; hij didnen trecherouslich wyȝ her tonges; God, iuge þou hem.  
 12. Fallen hij fram her þouȝtes; and put hem ouȝt fro þe, Lord, efter þe mechelnes of her iuels; for hij wraȝed þe.  
 13. & gladen all þat hopen in þe; hij schul ioyen wyȝ-outen ende, and þou shalt wonen wyȝ hem.  
 14. & alle þat louen þy name shalt (!) gladen in þe; for þou shalt blisse þe ryȝtful.  
 15. Lord, þou hast crowned us as wyȝ þe shelde<sup>1</sup> of þy gode wylle.

## PSALM 6.

1. Lord, ne reprice me nouȝt in þy vengeance; ne reproue me nouȝt in þyn yre.<sup>2</sup>  
 2. Lord, have mercy on me, for ich am sik; hele me, Lorde, for alle myn bones ben trubled.  
 3. & my soule ys mychel trubled, & þou, Lord, sum dele.  
 4. Be þou, Lord, turned, and defende<sup>3</sup> my soule; make me saufe for þy mercy.  
 5. For þer nys non in dampnacioun, þat hys þenchand on þe; and who schal shryue to þe in helle?  
 6. Ich trauayled in my sorowynges; ich shal wasshe my bed [by]<sup>4</sup> uch nyȝt; ich shal dewey<sup>5</sup> my<sup>6</sup> couertour wyȝ min teres.  
 7. Myn eȝen (!) hys trubled wyȝ wraȝe; ich wex olde amonge al myn enemys.  
 8. Departeȝ fro me, & alle þat wyrchen wickednesse<sup>7</sup>; for our Lord herd þe voice of my wepe.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> *shelpe* MS., þ being written on an erasure by a different hand. <sup>2</sup> fol. 4.  
<sup>3</sup> MS. *defended*, the last *d* being expuncted. <sup>4</sup> After *bed* two letters are erased, and after this erasure the space of four letters is left empty. <sup>5</sup> The *y* of *dewey* is added over the line. <sup>6</sup> *y* corrected out of *i*. <sup>7</sup> MS. *wickenednesse*. <sup>8</sup> MS. *wepeg*, of which *g* is written on an erasure by a later hand.

- |   |   |
|---|---|
| 10. For þer is no soþnes: mouȝe + &.        | 6. 1.—ne: reproue: ne] no.              |
| 11. an open byryel + &: gyle-fullych: deme. | 2. <i>sturbuld</i> .                    |
| 12. wykkydnees (!).                         | 3. <i>sturbuld</i> .                    |
| 13. glade be aȝ þo þat.                     | 4. defend: soule + and.                 |
| 14. schal be gladyd: ryȝtful + man.*        | 5. <i>nys</i> ] is: — <i>schryue</i> .  |
| 15. schelde.                                | 6. haue tr.: sorow: bed by ech: watery. |
|   | 7. ye is <i>sturbuld</i> .              |
|   | 8. wykkydnes: wepe ( <i>distinct</i> ). |

\* fol. 2b.



9. Our Lord herd my praier, our Lord toke myn oreisoun.

10. Wax alle myn enemys asshamed, and ben hij greteliche trubled;  
ben hij conuerted, & shame hij ful swyftlich.<sup>1</sup>

## PSALM 7.

1. Lord, my God, ich hoped in þe; make me saufe of alle þat pursuen me, & deliuer me fram alle yuel;

2. þat þe enemi ne ravis nouȝt my soule as a lion, þer-whyles þat þer nys non to raunsoun it, [ne to] mak' it sauf.

3. Lord, my God, ȝyf ich did þys þyngt, ȝyf wycked[nesse]<sup>2</sup> hys in myne hondes,

4. ȝyf ich ȝelde euel to hem þat ȝelden iuel to me, y schal falle by desert idel fram myne enemys.

5. Pursue þe enemy my soule, and take it, and de-foule my lyf in erþe, and lade mi glorie in-to poudre.

6. Aryse, Lord, in þyn yre, & be þou hered in þe cuntres of myn enemys.

7. Lord, my God, aryse in þe comaundement þat tou sent,<sup>3</sup> &<sup>4</sup> synagoge of folke shal encumpas þe.

8. & for þat ich þinge cum up oȝain on heȝe; our Lord iugeþ þe folk.

9. Juge me, Lord, efter my ryȝtfulnesse, and after myne innoce[nce]<sup>5</sup> be þou vp<sup>6</sup> me.

10. þe wickednesse of synȝeres shal be wasted; and þou shal drescen þe riȝtful, God, sechaund<sup>7</sup> hertes and reiners.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> fol. 4b. <sup>2</sup> *nesse* is added in margin by another scribe. <sup>3</sup> MS. *lent*. <sup>4</sup> MS. *in*.  
<sup>5</sup> fol. 5. <sup>6</sup> *a* corrected from *e*. <sup>7</sup> MS. *and ry reiners*. *Reiners* is probably only a blunder instead of *reines*.

9. praier + &.

10. sturbuld: schamyd ful ha-  
stylych.

7. 1. My Lord God ych trust:  
aȝ purseuyng.

2.—*ne*: to-whyls þer is: raun-  
son + yt no to: saue.

3. My Lord Godd: wykkydnes.

4. do: doþ: faȝ wyfullych  
fram myn ydel enemys.

5. ioye.

6. enhyed.

7. Aryse my Lord God: þi com-  
manment (!): þou sent & þe s.:  
besett.

\*8.—*ich*: go aȝeyne on hye +  
þer: demeþ.

9. Deme: ryȝtwysnes: —*in-  
noce*.

10. destrued: riȝtful + man:  
—*God*: schechyng (!): & reynes.

11. Min helpe ys ryȝful of our Lord, þe which makeþ sauþ þe ryȝt-ful of heret.<sup>1</sup>

12. God ys iuge stalworþe, ryȝful, and suffrand, and ne wraþes hym nouȝt ich daie.

13. Bot ȝyf þe be styred fram iuel, he shal shew<sup>2</sup> hys vengeaunce; he made hys manaces, and he dyted hem.

14. And in þat dyȝted he pynes of deþe, and made hys woundes to þe brynnand in pynes.

15. Lo, þe sinner doþ vnryȝt-fulnesse; he conceined sorow, and childed wickednesse.

16. He opened helle & dalf it, and fel in þe diche þat he made.

17. Hys sorowe shal be turned oȝains hys heued, and hys wickenesse(!) shal fallen douñ oȝayñ þe haterel of hys heued.

18. Ich shal shryue to our Lord after hys ryȝtful<sup>3</sup>nesse, and synge to þe name of þe heȝest Lord.

## PSALM 8.

1. Ha þou, Lord, our Lord, ful wonderful hys þy name in al þerþe.

2. For þy mychelnes ys heȝed up þe heuens.

3. þou madest herynge of þe mouþe of childer and of þe sukand, for þyne enemys; þat þou destruye þe enemy and þe wrecher of Adam sinne.

4. For ich schal sene<sup>4</sup> þyn heuens, þe werkes of þyn fyngers, þe mone and þe sterres, þat þou<sup>5</sup> settest.

5. What þynge ys man, þat þou ert þenchand on hym? oþer mannes sone, þat-ou visites hym?

<sup>1</sup> heret<sup>r</sup> MS. (t<sup>r</sup> on erasure and by a later hand).

<sup>2</sup> MS. *sw* (expunged) *shew*.

<sup>3</sup> fol. 6 b.

<sup>4</sup> MS. *se new*, the *w* being added by a later hand.

from *t*.

<sup>5</sup> þ is corrected

11. þe which] þat: safe —þe: ryȝtful+men: hert.

12. is adomes-man ryȝful, strong, & sofferyng, no is he nouȝt wraþed be all dayes.

13. turnyd: braundesch or schew his swerd or vengeaunce, his bow or his manece he bent or made & haþ engrayde hym.

14. he dygth: paynes: byrnyng: paynes.

15. childed] brogth forþ.

16. def(!) it vp and+he.

17. wykkydnes.

18. to þi n.

8. 1.—Ha.

2. vp þe] aboue.

3. of sowkyng: Adames.

4. se—*new*.

5. theching(!).

6. þou madest hym a lyttel lasse þan þyne aungels; þou corowned hym wyþ glorie and honur, and stablist hym vp þe werkes of þyn hondes.

7. þou laidest alle þynges vnder hys fet, alle shepe and nete and also þe bestes of þe felde;

8. þe briddes of heuen, and þe fisses of þe see, þat gon by þe bystees of þe se.

9. Ha Lord, our Lord, ful wonderful ys þy name in alle erþe.

### <sup>1</sup> PSALM 9.

1. Ich shal shryue to þe, Lord, in alle myn hert; ich shal tellen al þyn wonders.

2. Y shal ioien and gladen in þe, y shal syngen heȝestlich to þyne name.

3. I[n] turnand oȝainward myn enemy, þe wicked shul ben vnstabled & perissen fram þy face.

4. For þou madest my iugement and myn enchesun; þou, þat iuges riȝtfulnes, sittest vp þe trone.

5. þou blamed þe folk, and þe wicked perissed; þou dedest owai her name wyþ-uten ende and in heuen.

6. þe vengeance of myn enemys defailed in-to þende, and þou destruedest her heritage.

7. Her mund<sup>2</sup> perissed wyþ noyse, and our Lord dwelleþ wyþ-uten ende.

8. He made redi his trone in iugement, and shal iuge þe folk in riȝtfulnes.<sup>3</sup>

9. And our Lord hys made refut to þe pouer, helper in nedfulnes in tribulacioun.

<sup>1</sup> fol. 6.

<sup>2</sup> Altered to *mende* by a later hand.

<sup>3</sup> MS. *riȝtiles*.

6. —a: þan þyne] fram: crowned:  
—wyþ: ioie: settest: þe] þine.

7. castest aȝ + aȝ(!): fete—alle.

\*8. goþe þe papes.

9. vt supra.

9. 1. Lord y schaff schr. to þe.

2. gladen & ioie: hylych.

3. In turnyng: wykkyd + men:  
be seke or dye & schal perysche.

4. dome: cause: demest: þi.

5. blamyd—þe: wykkyd + man.

6. vengances: failed: her cytes  
or her herytages.

7. þe mynde of hem.

8. dome, & he schal deme þe  
worlde in euennes, and he schal  
deme folk in riȝtfulnes.

9. pouer + and.

\* fol. 36.

10. And hopen hij<sup>1</sup> in þe, þat knowen þy name; þou, Lord, for-sake nouȝt þe sechand þe.

11. Singeþ to our Lord, þat woneþ in heuen; sheweþ<sup>2</sup> his studynges amonge men.

12. For he schand<sup>3</sup> þouȝt<sup>4</sup> [on her] synne; he ne forȝate nouȝt þe crye of þe pouer in gost.

13. Haue mercy on me, Lord; <sup>5</sup> se mi<sup>6</sup> lowenes of myn enemys.

14. Þou þat heȝest me, Lord, of ingoyng of deþ, þat ich swewe al þyn herynges of þe goynges of þe soules of heuen.

15. Y shal gladen in þyn helþe; þe folke ben ficched in deþ of synne þat hij diden.

16. In þe gnares þat þe folk<sup>7</sup> hid, is her fote<sup>8</sup> taken.

17. Our Lord shal be knowen doand iugement; þe sinȝer hys<sup>9</sup> taken in þe workes of his hondes.

18. Ben þe synners turned in-to helle, alle þe folkes þat for-ȝeten God.

19. For forȝetyng<sup>10</sup> of pouer in gost ne shal nouȝt be in ende; þe suffraun<sup>11</sup>ce of þe pouer ne shal nouȝt perisse in ende.

20. Arise up, Lord; be nouȝt<sup>12</sup> man confortet; be þe<sup>13</sup> folkes iuged in þy syȝt.

21. Sett, Lord, up hem þe berer of lawe; witen þe folkes þat hii ben men.<sup>14</sup>—(PSALM 10).

23. þer-whiles þat þe wicked proudeþ, þe pouer in gost ys bre[n]t; hij ben taken in þe<sup>15</sup> counseil in wich hij þenchen.

<sup>1</sup> fol. 6b.    <sup>2</sup> MS. *sw* (expunged) *sheweþ*.    <sup>3</sup> Instead of *sechand*.    <sup>4</sup> MS. *nouȝt*.  
<sup>5</sup> *d* on erasure.    <sup>6</sup> *semi* MS.    <sup>7</sup> MS. *forte*.    <sup>8</sup> *hys* on erasure.    <sup>9</sup> fol. 7.  
<sup>10</sup> MS. *nouȝt* (expuncted) *nouȝt*.    <sup>11</sup> MS. *boþe*.    <sup>12</sup> Verse 22 is omitted in this text.  
<sup>13</sup> *in þe*, on erasure.

10. name + for: forsakeþ nouȝt  
 men scheyng (!) þe.

11. heuen + and.

12. sechyng† recoredid (!) her  
 synn & he for-ȝat.

13. Lorde *before* haue: me + &: on.

14. enhiest me fram þe gates or  
 þe entre of deþ or of heh þat y may  
 schew: h. in þe gates.

15. *gl.*] ioie: stykkyd or sett in  
 + þe.

16. grynnes: *hid*... *forte*] made  
 or hydd is her fote.

† Before *sechyng*, *sechyng* with *e* added over the *y* is struck out.

17. makeyng dome.

18. Synners be þey turnyd; heh  
 & aȝ folk.

\*19. of + þe: — *in gost ne: in +*  
*þe: ende + &: pacience: — ne: in*  
*+ þe.*

20. Lord + &: be þe folk denyd (!).

21. of þe lawe & know þe folk.

22. Wharto Lord went þou afer?  
 þou despyest in nedes in tribulacione.

23. To-whyls — þat: brent and  
 hey (!) beþ take in her counseiles þat  
 þey thenche in.

\* fol. 4.

24. For þe synþer is<sup>1</sup> heried in þe desires of hys soule, and he blisced of þe wicked.

25. Þe synner greued our Lord; he schal nouȝt seche efter þe mechelhede of hys ire.

26. God nys nauȝt in his syȝt; hys waies ben filed in alle time.

27. Þyn iugement ben don oway fram þe face of þe synþer; þe ryȝtful shal lord-shipen of alle hys enemys.

28. For þe wicked seid in hys hert, Y ne schal nouȝt ben styred fram kynde to kynde wyȝ-uten iuel.

29. Of wich þe mouþe <sup>2</sup>ys ful of warying<sup>3</sup> and of bitternesse and of trecherie, trauail and sorow is vnder his tunge.

30. He sitteþ in waiteynges wyȝ þe riche in<sup>4</sup> priuete, þat he also þe<sup>5</sup> nouȝt a-noiand.

31. Hys eȝen loken oȝain þe pouer in gost; he waiteþ in priuite as lions in hys denne.

32. He waiteþ þat he ravis þe pouer; forto ravis þe pouer in gost, þer-whiles þat he drawe him to him.

33. Þe wicked lowed in hiȝs wickednes<sup>6</sup> þe ryȝtful, he enclined hym to synne, and he shal fallen, whan þat he haȝ lordshipped of þe pouer in gost.

34. For þe wicked seid in his hert, God haȝ forȝeten synnes; he turneþ his face fram euel, þat he ne se nouȝt at ende.

35. Arise, Lord, and be þin<sup>7</sup> honde an-heȝed,<sup>8</sup> þat þou ne forȝete<sup>9</sup> þe pouer in gost.

<sup>1</sup> MS. *synþeris*. <sup>2</sup> fol. 7b. <sup>3</sup> i added over the line. <sup>4</sup> MS. *and*. <sup>5</sup> MS. *slope*.  
<sup>6</sup> *je wi-* on erasure. <sup>7</sup> MS. *beþ in*. <sup>8</sup> MS. *and heȝed*. <sup>9</sup> *te* added over line in a different hand.

24. *praysid*: hert: he (!) *wyk-*  
*kyd* is *blyssyd*.

25. *Lorde*+and: *mychelnes*.

26. *is*: *syȝt*+&: *defoilyd*.

27. *domes*: *synner*+&: *schal*  
have lordship.

28. *kyn* to *kyn*.

29. *Whas mouþe*: *cursyng*: *bit-*  
*terness* and *gyle*.

30. *waytynges*: *ryche men* in  
*preuytes* þat he slee þe *vnglyty*.

31. *aȝens*: *p.* + *man*: *goste*+&  
*as*+ *a*.

32. *pouer*+and: *p.* — *in gost*: *to-*  
*whylles*.

33. *w.*+ *man*: *made lowe*: *w.*+  
or *falshode*: *r.*+ *man* &: *when* he  
*schal* have lordship.

34. *synnes*+&: *fram þe wykkyd*:  
— *no*: into þe ende.

35. *enhied*: — *no*: *forȝete*+*noȝt*.

36. For what þynge stired þe wicked God? for he seid in his hert, He ne shal nouȝt sechen.

37. Seþ þou, sinner? for<sup>1</sup> þou seþ trauail and sorowe, þat þou heue<sup>2</sup> hem into þyn hondes.

38. Ha God, þe pouer in gost ys bilaft to þe; þou shal<sup>3</sup> be helpere to þe faderles.

39. Defoule þe miȝt of þe synȝer and of þe wicked; hys sinne<sup>4</sup> shal be souȝt, and ne shal nouȝt be founden in þe riȝtful.

40. Our Lord shal regnen wyþ-uten ende in þe worled of worldes; ha þe men wyþ-uten lawe, þe shulle perissen fram hys erþe.

41. Our Lord herd þe desire of þe [pouer] in gost; Lord, þin ere herd<sup>5</sup> þe red[i]nes of her hertes.

42. To iuge þe moderles and þe meke, þat man sett nouȝt to herien hem vp þerþe.

## PSALM 10 (11).

1. Ich affie me in our Lord; hou saie þe wicked to mi soule, Wende þou in-to heuen as a sparwe?

2. For whi se! þe synȝers made her þretynges; hij diȝted her malices in hardnesse, þat hij herten in derknesse þe riȝtful of hert.

3. For hij destruiden þat tou made; what þyng of iuel did þe riȝtful?

4. Our Lord hys<sup>6</sup> in hys holi temple; our Lord his in heuen, þer his sete ys.

5. Hys eȝen loken to þe pouer in gost; his<sup>7</sup> ʔeȝeliddes asken þe childer of me[n].

6. Our Lord askeþ þe riȝtful and þe wicked; and he þat loueþ wickednesse, hateþ hys soule.

<sup>1</sup> for for MS.    <sup>2</sup> Read *þeue*.    <sup>3</sup> fol. 8.    <sup>4</sup> A later hand has added an *s*.  
<sup>5</sup> MS. *ereberd*.    <sup>6</sup> Before *hys*, *in* is struck out by the corrector.    <sup>7</sup> fol. 8b.

36. greuyd þe wykkyd + man:  
—*ne*.

37. Sest tow sinner for þat þou  
hast sorow & trauayle: take.

38. —*Ha*: Godd + to: 1. to þe  
&: f. + chylde.

\*39. Defoile: synn: *ne* it.

40. — *ha*: lawe—þe: perisch.

41. of pouer men: goste + &:  
eres herd þe redynes.

42. Forto deme to þe m.: put  
noȝt ouer to make hym grete or his  
vp þe erþe.

10. 1. *aff. me*] tryst: w. + men:  
pass.

2. For lo how þe s.: *hij*] &: or-  
deynd: males: *herten*] myȝt greue.

5. g. + &: sonnes of men.

6. wykkyd—*and*.

\* fol. 4b.

7. It shal rayne up þe synȝers droppes of fur and of brunstone; and þe gost of tempestes ys partener<sup>1</sup> of her wyckednesse.

8. For our Lord ys riȝtful, ande he loueþ riȝtfulnes; hys semblaun saiȝ euennis.<sup>2</sup>

## PSALM 11 (12).

1. Ha Lord, make me sauf, for þe holi failed in parfit holynes; for soþnes ben litteled fram mennes sones.

2. Ichon han i-spoken<sup>3</sup> idel þynges to her neȝeburs, trecherous lippes ben<sup>4</sup> in her hert, and hij spaken trecherie in hert.

3. Our Lord desp[ar]ple alle trecherous tunges & þe tunge miches (!) spekind.

4. Hij þat saiden, We shal praysen our tonges, our lippes ben fram us; who is<sup>5</sup> our Lord?

5. For þe chaitifte of nedeful and þe waimentyng<sup>6</sup> of pouer y shal aryse nov, saiþ our Lord.

6. Y shal sett þe gode in helpe; y shal make hem faipliche<sup>7</sup> per ynne.

7. þe wordes of our Lord ben chast wordes, siluer y tried wyþ fur þryes, eft purged seuen siȝes.

8. þou, Lord, shal kepen us and loke vs wyþ-outen ende fram þat biȝetyug.

9. þe wicked ȝeden abouten, þou multiplidest mennes sones efter þyn eȝenes.

## PSALM 12 (13).

1. Ha Sir, hou longe forȝetestou<sup>8</sup> me on ende? hou longe turnestou þy face fram me?

<sup>1</sup> *parceuer* MS.<sup>5</sup> *who is* on erasure.<sup>2</sup> MS. *enemis*.<sup>6</sup> *faipliche* MS.<sup>3</sup> MS. *ham spoken*.<sup>7</sup> fol. 9.<sup>4</sup> MS. *hem*.<sup>8</sup> MS. *-toū*.

7. He: *dr.*] grynnes: & brunstone: spirites: is partiner.

8. louyd: face segh euennes.

11. 1.—*Ha*: Godd: h. + man: made liteȝ: men.

2. haȝ: neȝpurs & gileful: *hem*] beȝ: hertes: gyle.

3. disparple: muchel.

4. Hei (!).

5. wrechidnes: waylyng.

6. h. + &: —*hem*: fayþlych.

7. chaste (—*wordes*) as siluer examynd in þe fure prouyd thryse & purgyd seuen syȝe.

8. schalt ȝeme vs & schalt kepe vs: þis kynred.

\*9. hynes.

12. 1. *Ha S.*] Lord: into þe e.

\* fol. 5.

2. Hou longe shal ich sett counseil in my soule, sorow in my hert bi day ?

3. Hou long<sup>1</sup> shal myn enemy ben heȝed up me? Lord, my Gode, loke, and here <sup>1</sup> me.

4. Liȝt myn eȝen, þat y slepe no time in deȝ; þat myn enemy ne say nauȝt, Ich was more worȝy oȝains hym.

5. Hij þat trublen me shal ioien, ȝif ich haue ben stired; and y hoped in þy mercy.

6. Min hert shal ioien in þyn helpe; ich shal singe to our Lord, þat ȝaf to me godes, and y<sup>2</sup> shal synge to þe<sup>3</sup> name of our Lord alderȝeste (!).

## PSALM 13 (14).

1. Þe vnwyse seid in<sup>4</sup> his hert, It nys God.

2. Hij ben corrupped and made loȝeliche in her studies; þer nys non þat doȝ gode, þer nys non vnto on.

3. Our Lord loked fram heuen vp mennes sones, þat he se, ȝyf þer be ani vnderstand[and]<sup>5</sup> oȝer sechand<sup>6</sup> God.

4. Alle boweden, to-gider hij ben vnprofitable; þer nys [non þat doȝ gode, þer nys] non vn-to on.

5. Her gorge is an open biriel, hij deden trecherousliche wiȝ her tungen; venim of aspides, .i. nedders, is vnder her lippes.<sup>7</sup>

6. Of whiche þe mouȝe ys ful of warynge<sup>8</sup> and bitternyse, her fete ben swift to shade blode.

7. Defoule and vnhappe ys in her waies; and hij ne knewen nouȝt þe waie of pees; þe drede of God nys nouȝt to-fore her eȝen.

<sup>1</sup> MS. *heȝe*. <sup>2</sup> MS. *h* (struck out) *y*. <sup>3</sup> fol. 9h. <sup>4</sup> MS. *and*. <sup>5</sup> MS. *end* added in margin in a different handwriting. <sup>6</sup> Another hand has added an *e* to *sechand*. <sup>7</sup> In margin *notabile* by a later hand. <sup>8</sup> MS. *þarynge*.

2. conseyles: soule+and.

3. enhied: here.

4. y ne sl. noȝt in any tyme:—*ne*.

5. *sturbeleȝ*: y schal be: *and y h.* ych for-soȝe hope.

6. alderhiest.

13. 1. v.+man: *and*] in: þer is no Godd.

2. *abominabil*: is: is noȝt toone.

3. *be*] is: vnderstandyng or.

4. *declinyd to-geder & þei beȝ + aȝ*: þer is none þat doȝ gode þer is noȝt to one.

5. throte is +as: gilefullych:—*aspides .i.*

6. þe mouȝ of wham: *cursyng & +of*: b.+&.

7. Defulyng: —*ne*: is.



8. Alle þat wirichen wickednesse, ne shal hij nouȝt knowen; wyche<sup>1</sup> de-nouren mi folk as mete of brede?

<sup>2</sup>9. Hij cleped nouȝt our Lord; hij trembleden þer for doute, þer no doute nas.

10. For our Lord his in riȝtful biȝetyng<sup>3</sup>; þou, Lord, confoundest þe counseil of þe mesais; for our Lord hys hys hope.

11. Who shal ȝyf fram þe heuen helpe to Israel? whan our Lord haþ turned oway þe chaytifnesse of hijs folk<sup>4</sup>, þe kynreden of Iakob shal gladen, and þe folk<sup>5</sup> of Israel shal ioyen.

## PSALM 14 (15).

1. Lord, who shal wonen<sup>6</sup> in þy tabernacle, oþer who shal resten in þyn holy hill?

2. He þat entreþ wyþouten wemm<sup>7</sup> and wyrcheþ ryȝtfulnesse;

3. He þat speke soþnes in hys hert, and ne dide no trecherie in hystunge;

4. Ne did non yuel to his neȝbur,<sup>8</sup> ne toke no reþrusynge oȝyn hys neȝburs.<sup>9</sup>

5. Þe wicked hys brouȝt to nouȝt in hys siȝt, and God glorifieþ þe dredand our Lord.

6. He that swereþ to hys neȝbur and deceiueþ<sup>10</sup> hym nouȝt and ȝaf nouȝt hys tresour to oker and ne tok ȝiftes up innocent:

7. He þat doþ þes þynges, ne shall nouȝt be stired wyþ-outen ende.

## PSALM 15 (16).

1. Kepe me, Lord, for ich hoped in þe; ich seide to our Lord, þou art my<sup>11</sup> God, for þou ne hast no nede of myn godes.

<sup>1</sup> Corrected from *weche*.

<sup>2</sup> fol. 10.

<sup>3</sup> In margin *notabile*, by later hand.

<sup>4</sup> After *wemm*, two letters are erased.

<sup>5</sup> After *neȝbur* an *e* seems to have been erased.

<sup>6</sup> In MS. with an *o* written over *u* by later hand.

<sup>7</sup> fol. 10b.

<sup>8</sup> MS. *lord þou art mi*.

<sup>9</sup> MS. *lord þou art*

8. wyrch: —*ne*: —*hij*: know no þes swalouþ.

9. d. were was no d.

10. generacioun: confoundid: m.] pouer man.

11. fram—þe: thraldome: kyn-red: *gl.*] ioie: *ioyen*] be glade.

14. 1. oþer] &.

\*2. *wemm*] synn.

3. spekeþ soþfastnes: —*ne*: gyle.

4. *Ne*] & he þat: & did no re-profe aȝens.

5. þe *dr.*] men dredyng him.

6. dissayuyþ: & he þat ȝaf: mony to vsurye ne toke noȝt ȝ. vp on innocentes.

7. *ne*] he: mouyd.

15. 1. —*ne*.

\* fol. 5b.

2. Unto halwen þat ben in his londe he made wonderful alle my willes in hem.

3. Her syknesses ben multiplied, and efterwardes hij hasteden to hym.

4. Ich ne shal nouȝt gader to-gideres, seid our Lord *Dauid*, her wicked felawe-shippes of synȝes; <sup>1</sup> ne ich ne shal nouȝt be þenchand on her names by my lippes.

5. Our Lord is part of myn heritage and of mye ioie; þou art þat shal restoren to me myn heritage.

6. Foundeinges fellen to me in godenesces; for min heritage his ful clere to me.<sup>2</sup>

7. Y shal bliscen our Lord, þat ȝaf me vnderstondyng, and vp þat unto nyȝt my kydnaies blamed me.

8. <sup>3</sup> Y puruaiede our Lord in my siȝt, for he is at my riȝt half, þat ich ne be nouȝt stired.

9. For þat <sup>4</sup> min hert ioide,<sup>5</sup> and my tunge shal gladen, and my flesshe shal al-so resten in hope.

10. For þou ne shal nouȝt [laten my soule in helle, and þou ne shal nouȝt] ȝyf þyn holy to se corrupcioun.

11. þou madest knowen to me þe waies of lyf, þou shalt fulfillen me of ioie wyȝ [þy] face; delitynges ben in þy riȝt honde vnto þe ende.

## PSALM 16 (17).

1. Here, Lord, my riȝt; vnderstonde my praier.

2. Receiue my praier wyȝ þy neren nouȝt in trecherous <sup>6</sup> lippes.

3. Forþ go þi iugement out of þy semblant; se þyn eȝen euennes.

<sup>1</sup> Over *e* and *s* a later hand has added an *n*. <sup>2</sup> After *me* a letter is erased.  
<sup>3</sup> fol. 11. <sup>4</sup> *at* on erasure in a later hand. <sup>5</sup> MS. *seide*. <sup>6</sup> MS. *trecherour*.

2. To his holy men.

3. sekenes beþ: afterward: *hym*]  
 me.

4. Our Lord sayd to *Dauyd*, Y schalt nouȝt g. to-geder her wykkyd felyschypes: y — *ne*: be þe thencher of.

5. party: schalt restore myne h. to me.

6. Temptacions: *god*.] clerete of godenes.

7. ȝaf+to: ouer þat myne kydn-ers blamyd me vnto n.

8. *at*] on: syde: — *ne*.

9. & þer-for myne h. was gladyd: ioie: also schal.

10. For þou schalt nouȝt lete my soule in heft, ne þou schalt nouȝt ȝif þine holy seruant for to see corrupcion.

11. m. þe ways of lyfe know to me: with+þine: delites: into.

16. 1. riȝt\*fulnes+&.

2. Take: þine eres: gileful.

3. þi dome pas out of þi semblaunte+&.

\* fol. 6.

4. þou prouedest myn hert, and uisited it on niȝt; þou assaidest me þur; fur, and wickednesse nys nouȝt founden in me.

5. þat my mouþe ne speke nouȝt werkes of men, ich kept hard waies for þe wordes of þy lippes.

6. Fulfyl my goynges in þy bestiȝes, þat m[i] traces ne be nouȝt stired.

17. Ich cried, God, for þou herd me; bow þyn eren to me, and here myne wordes.

8. Make þy mercies wonderful, þou þat makest sauþ þe hopand in þe.

9. Kepe me fram hem, þat oȝain-stonden þyn ryȝt-half, as þe appel of þyn eȝe.

10. Defend me vnder þe shadow of þy mercies fram þe face of wicked, þat tormented me.

11. Myn enemys ȝede aboute my soule wyþ synnes; hij shetten to-gideres her fattnes; her mouþe spekeþ pryde.

12. þe kestand oway godnesse han nov gon' about me, and han stablyst her eȝen to bowe into þerþe.

13. Hij token me as a lyon redy to his praie, and a welpe of a lyon wonand in hydels.

14. Aryse vp, Lord, and cum to-forne hym and put[hym] out; defende my soule fram þe wycked, defend þy makeyng' fram þe enemys of þyn honde.

15. De-part hem, Lord, fram fewe of þe erþe in her libbynges, and her wombe<sup>2</sup> ȝys fild of þyn hydynges.

16. Hij ben fulfild of wickednesses hid, and hij departed to her lytel her iuel toknes.

17. And y shal apperen in ryȝt to þy siȝt<sup>4</sup>; y shal be fild, whan þy glorie haþ shewed.

<sup>1</sup> fol. 11b.

<sup>2</sup> S. an (expuncted) *wombe*.

<sup>3</sup> fol. 12.

<sup>4</sup> MS. *ȝit*.

4. in: examyndest: with: was.

5 —ne: for þe wordes of þi l. y kepid h. wayis.

6. Fulfyl þou: b.] paȝes: my: —ne.

7. —God: ere.

8. 1. þe] men.

9. K. me as þe appiȝt of þin ye fram men aȝenstondyng þiriȝt honde.

11. to-geder: spak.

12. þai castyng away me or her godnes fram me haþ: sett: forto.

13. and +as: dwellyng.

14. put +hym: wykkyd +&.

15. leuyng: preuy þingis.

16. wykkydnes preuy: departid +or left: smale chyldern her releues or toknes of wykkydnes.

17. to] in: siȝt +&: ioie schal schew.

## PSALM 17 (18).

1. Ha Lord, y shal loue þe, my strengþe, my fasteninge, my refut, and my deliuerer of iuel.

2. My God ys myn helper, and y shal hopen in hym;

3. My defendour and þe helpe of myn helþe and my taker.

4. Ich heriand shal clepe our Lord, and y shal be sauf fram myne enemis.

5. Sorowes of deþ þeden aboute me, þe welles of wickednes han trubled me.

6. Þe sorwes of helle encumpassed me, þe trappes of deþ han taken me.

7. Ich cleped our Lord in my tribulacioun, and ich cried to my God.

<sup>1</sup> 8. And he herd my uoice fram hys holy temple, and my crie entred in-to hys eren in-to hys syȝt.

9. Þe erþe hys styred, and hyȝt trembled; þe foundemenȝt<sup>2</sup> of þe mounteyns ben trubled, and hij ben styred, for he hys wraþed to hem.

10. Smeke mounted up yn hys wraþe, and fur brent of hys face; coles ben þer-of alyȝted.

11. He bowed þe heuens, and com adoune; and derknes ys vnder his<sup>3</sup> fete.

12. And he mounted vp cherubyn, & fleȝe; he fleȝe vp þe liȝtnesse of þe wyndes.

13. And he sett derknesses hys dwellyng, o-bouten hym hys tabernacle, as derk water in cloudes of þe aier.

14. Þe cloudes passeden in hys syȝt to-fore þe shyninge, hail and coles of fur.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> fol. 12b.

<sup>2</sup> Thus in MS., the ; being written over another t.

<sup>3</sup> MS. *her*.

<sup>4</sup> Verse 15 omitted, both Latin and English.

17. 1. —*Ha: f.*] stedfastnes.

\*2. *The English translation is omitted, as well as the Latin in the next verse.*

3. *helþe*] help.

5. me+ &: reuers: *han*] &: sturbelyd me+me (!).

6. *enc.*] þede aboute: grynnes: *han taken*] occupied.

7. —*cleped*: —*ich*.

8. *eren into*] eres in.

9. of—þe: *trubled* . . *styred*]

sturbled & mouyd: wroþ.

10. *Sm. m.*] þe s. went: & þe fure of his face b. & þe c. þeþ aneled þer-of.

11. *enclynynd*—þe: his fote.

12. went vp aboue ch. & fleȝ & fleȝ aboue þe feders or þes wyftnes of þe w.

13. derknes.

14. *schynig* (!).

15. & our Lord thunderd in fram heuen, & ful hye he ȝafe his voice; haiel & coles of fure.

\* fol. 6b.

16. And he sent hys manaces and wasted hem; he multiplied leuinges, and trubled hem.

17. & þe welles of waters appered, and þe foundement of <sup>1</sup>þe world ben y-shewed,

18. For þy blamyng<sup>2</sup> & for þe inspiraciouns of þe spiȝt of þyne ire.

19. He sent fram heȝe, and toke me fram many tribulaciouns.

20. He defended me fram myn stronggest enemis and fram hem þat hated me; for hij ben confortet vp me.

21. Hyy com to-fore me in þe day of [my] tourmentyng, & our Lord ys made my defendour.

22. And he lad me in brede; he made me sauf, for he wold me.

23. And our Lord shal ȝyf to me efter my ryȝt; and he shal heue<sup>3</sup> to me efter þe clennesses of myn hondes.

24. For ich kept þe waies of our Lord, ne ich ne bare me nouȝt yuel oȝain my God.

25. For al hys iugement; ben in my siȝt, & ich ne putted nouȝt hys riȝt-wysnesse oway fram me.

26. And ich shal be unfild wyȝ hym, and ich shal kepe me fram my wickednesse.

<sup>3</sup> 27. And our Lord shal ȝeue to me efter my ryȝtfulnesse and efter þe clennesses of myn hondes in syȝt of hys eȝen.<sup>4</sup>

28. þou shalt ben holy wyȝ þe holy, and þou shalt be innocent wyȝ þe innocent man.

29. And wyȝ þe chosen þou shalt be chosen, and wyȝ þe wycked þou shalt be wicked.

30. For þou shalt mak<sup>4</sup> sauf þe mild folk, and þou shalt lowen þe eȝen of þe prowde.

<sup>1</sup> fol. 13. <sup>2</sup> Blunder for *ȝeue*. <sup>3</sup> fol. 13b. <sup>4</sup> Here the MS. makes a paragraph, and begins the next Latin verse with a large and ornamented letter. Accordingly a later hand has added the number 18 in the margin.

16. sparpild: liȝtynynges: stur-  
bled.

17. foundementes.

18. Fram þe blame of þe Lord &  
fram þe i.

19. hye+a-boue.

21. of+my.

22. into brode+&: wolde me+  
.s. be safe.

\*23. þe] my.

24. & y did nouȝt yuyȝ.

25. domys: & & (!) y putt.

26. vnfulyd.

27. in+þe.

28. with holy men: holy with

—þe.

30. þe m.] meke: þe p.] proud  
men.

\* fol. 7.

31. For þou alyȝtest myn lanterne; ha þou, Lord my God, alyȝt my derknesse.

32. For in þe shal ich be defended fram temptacioun, and y shal passen þe yuel in my God.

33. My God ys, and hys waie ys vn-fled; þe wordes of our Lord ben proued wyþ fur, and he hys defendour of alle þe trowand in hym.

34. For who ys God bot our Lord, oþer who is God<sup>1</sup> bot our God?

35. God þat girt me wyt uertu and sett my waye vnfiled;

36. þat made my fete lyȝt as<sup>2</sup> of þe hertes, and stabliissand me up heȝe þynges;

<sup>3</sup> 37. He þat techeþ myn hondes to fyt oȝayn þe fende; and þou sett myn arme stable as a bow of brasse.

38. And þou ȝaf to me defens of<sup>4</sup> myn helpe, and þy poste toke me.

39. And þy discipline amended me on ende, and þy discipline onlich shal teche me.

40. þou madest large my goynges vnder me, and my traces ben nouȝt made syke.

41. Y shal pursue myn enemys, and y shal taken hem; and ich ne shal nouȝt turne oȝain, vn-to þat hij faile.

42. Y shal breken hem, and hij shul nouȝt mow stonde; hij shul fallen vnder my fete.

43. And þou girt me wyþ vertu vnto batail; þou put out þe vparisand oȝaines me.

44. & þou ȝaf<sup>5</sup> myn enemys riggen to me,<sup>6</sup> and þou desparplisþ þe hatand me.

45. Hij criden to our Lord; ac þer nas non þat made hem sauf, ne he ne herd hem nouȝt.

<sup>1</sup> MS. *weiegod*.

<sup>2</sup> MS. *af*.

<sup>3</sup> fol. 14.

<sup>4</sup> MS. *of of*.

<sup>5</sup> MS. *h* (expuncted) ȝaf.

<sup>6</sup> MS. *men*.

31. *al.*] makest lyȝt:—*ha þou*: my Lord Godd lyȝten.

32. *in*] þurȝ: skape euyȝ by.

33. *þe tr.*] men trowyng.

34. or who.

35. gird.

36. as þe fete of h.: settyng.

37. stronge.

38. —to: power.

39. *on*] into þe: *onlich*] þat.

\* fol. 7b.

40. brode: waies: vnfast.

41. —*þat*.

42. —*nouȝt*.

\*43. *vnto*] to: bataile + &: þe . . . *me*] men rysyng aȝens me vnder me.

44. *men*] me: disparpeld: þe] men.

45. was: *ne he ne*] no he.

46. Y shal littelel (!) hem<sup>1</sup> as poudre to-fore þe face of þe<sup>2</sup> wynde, and y shal don hem o-way as lome of þe stretes.

47. Þou shalt defende me of oȝain-syggeynges<sup>3</sup> of þe folk; þou shalt sett me oȝain þe heued of men wyþ-outen lawe.

48. Þe folk, þat ich ne knewe nouȝt, serued me, and bowed to me in herynge<sup>4</sup> of eren.

49. Straunge children leiȝed to me; straunge childer ben elded, and hij ben made lame fram þy waies.

50. Our Lord lyueþ; and bliscd be my God, and þe God of myn helþe be heȝed.

51. Ha God, þat ȝeueþ to me uengeaunces and settest þe folk vnder me, be þou my delyuerer of myn enemys wraþful.

52. Þou, Lord, shal an-heȝe me fram þe arisand oȝains me, and þou shal defende me fram þe wycked man.

53. For-þy, Lord, y shal shryuen to þe in cuntreys, ande y shal synge psalme to þy name,

54. Heriand þe helþes of his kynge and doand mercy to hys David anoit wyþ creme and hys sede vnto þe world.

\* PSALM 18 (19).\*

1. Þe heuens tellen þe glorie of God, and þe firmament telleþ þe werkes of his hondes.

2. Þe daye putteþ forþe þe worde to þe day, and þe nyȝt sheweþ conyng<sup>5</sup> to þe nyȝt.

3. Hij ben nouȝt speches, ne wordes of wiche þe voices of hem ben nouȝt herd.

4. Þe soune<sup>7</sup> of hem ȝede out in-to alle erþe, and her wordes in-to þe contreis of þe world.

<sup>1</sup> MS. *ham*, the *a* being dotted out and an *e* written over it. <sup>2</sup> fol. 14b. <sup>3</sup> MS. *oȝain-syggeynges*. <sup>4</sup> MS. *heryngye*. <sup>5</sup> Fol. 15. <sup>6</sup> Ps. 19, MS. <sup>7</sup> MS. *seune*.

46. +And: littyl: cley.

47. fram aȝene-siggynges of f. + &.

48. —*ne*: and in heryng of ere  
þat bowyd to me.

49. were elde: *b.m.l.*] haltyd.

50. be made hie.

51. —*Ha*: *e.w.*] w.e.

52. +And: enhie: þe *a.*] men  
arisyng.

53. nacyons: sigge.

54. anoityd: & +to: into.

18. 1. þe *h.*] h.: ioie: scheweþ.

2. schweþ word.

3. *Hij* . . . *wordes*] þe speches &  
þe wordes beþ nouȝt.

4. soune: endes of all þe w.

5. He sett his tabernacle in þe sunne, and he as a spouse comand forþe of hys chaumbre.

6. He ioied as a giaunt to erne his waye; his going-out is fram þe heȝest heuene,<sup>1</sup>

7. And hys oȝayn-ernyng<sup>2</sup> vnto hys heȝest; and þer nys non þat hideþ hym fram his hete.

8. Þe lawe of our Lord hys nouȝt filed, turnand soules fram yuel; þe witnessyng<sup>3</sup> of our Lord ys trew, ȝifand wisdom vn-to þe littel<sup>4</sup> of vnderstondyng.

9. Þe ryȝtfulnesse of our Lord [ben] makand ioi<sup>5</sup>ful ryȝtlich þe hertes, þe comaundement; of our Lord his clere, liȝtenand eȝen to heuens.

10. Þe holy doute of our Lord ys wyþ-outen ende, þe iugement; of our Lord ben soþe, made riȝtful in hym self,

11. Desiderable michel<sup>6</sup> more þan gold and precious stones, and swetter þan hony [&] honykombes.

12. For þy seruauȝt kept him; mechel ȝeldyng<sup>7</sup> is it in keping<sup>8</sup> hem.

13. Who vnderstondeþ my trespasses? Lord, make me clene of my dedelich priueteȝ, and spele of þe oþer ueniales to þyn seruauȝt.

14. ȝif þat hij ne<sup>9</sup> haue nouȝt lord-shipped of me, þan shal ich be vnfiled, and y shal ben clensed of my grettest trespassse.

15. And þe wordes of my mouþe shul ben, þat hij plesen to þe, and þe þouȝt of myn hert alwaies in þy siȝt.

16. Lord, þou art myn helper and myn oȝainbyger.

## PSALM 19 (20).

\* 1. Ha þou my soule, her our Lord þe in þe day of þy tribulacioun; þe name of þe God Jacob defende þe fram iuel.

<sup>1</sup> MS. *heuenē*.  
(dotted out) *ne*.

<sup>2</sup> Second *t* over line.  
<sup>6</sup> Ps. 20, MS.

<sup>3</sup> fol. 15b.

<sup>4</sup> MS. *minchel*.

<sup>5</sup> MS. *ā*

6. to his way to be ȝorne: — þe : heuen.

7. aȝen-goyng+is: is.

8. wytnes: vnto þe] to: cunnyng.

\* 9. Lord beþ gladyng riȝtfullych hertes þe heste: — *clere*: heuen.

10. drede: domes: soþe & iustified: hem self.

11. *Des. m.*] And þe domes of our Lord beþ desirabil: & muchel sw.: hony or h.

12. kepeþ hem & muchel reward is in hem to be kepид.

13. trespas: prouy .s. dedelich synnes & spare þi seruȝnt fram oþer .s. venialles synnes.

14. — *ne*: lordeschipeȝ: vnfulid: grete.

15. *alw.*] schal be euer more.

19. 1. O: Godd+of.

\* fol. 8.

† i added over the line.



12. Sende he to þe helpe of þe holy gost, and defende he þe fram iuel.  
 3. Be he þenchand on al þy sacrifice, and be þyn offryng<sup>t</sup> made gode.  
 4. ȝif he to þe *etter* þyn hert, and conferme he alle þyn conseil.  
 5. Whe shul ioien in þyn helpe, and we shul herien in þe name of our Lord.  
 6. Our Lord fulfille al þyn askynges; nou haue ich knowen þat our Lord made sauf hys preste anoint wyþ creme.  
 7. He shal here hym fram hys holy heuen; þe helpe of hys mercy ys in his miȝtes.  
 8. Hij in carres, and hij in horses, and we shul herien þe name of God, our Lord.  
 9. Hij ben bounden and feld adoun, and we ros vp, and ben adresced.  
 10. Lord, make þou þe kyng<sup>t</sup> sauf, and her us in þe daie þat we haue cleped þe.

<sup>1</sup> PSALM 20 (21).

1. Lord, þe kyng<sup>t</sup> shal gladen in þy vertu, and he shal gre<sup>te</sup>teleche ioien vp þyn helpe.  
 2. Þou ȝaf to hym þe de-ire of his hert, and þou deceiuedest<sup>4</sup> hym nouȝt in þe wille of his lippes.  
 3. For þat þou comest to-for hym in bliscinges of swetnes; þou sett on his heued a croune of precious stones.  
 4. He asked lif of þe, and þou ȝaf to hym lengþe of daies in þe world and in þe world of worldes.  
 5. Þe glorie of hym ys grete in þyne [helpe]; þou shalt sett vp him glorie and michel honour.  
 6. For þou shalt ȝyf hym in bliscyng<sup>t</sup> in þe world of worldes; þou shalt liȝten hym in ioie wyþ [þy] semblant.

<sup>1</sup> fol. 16.

<sup>2</sup> Ps. 21, MS.

<sup>3</sup> fol. 16b.

<sup>4</sup> MS. *dece inuedest*.

2. to þe+þe: —*he*.  
 4. ȝif he+he.  
 6. ych haue.  
 8. þai + clepid: cartes: —*hij*:  
*herien*] clepe in.  
 9. *f.a.*] þai fetþ doune: *adr.*] arered vp.  
 10. —*þou*.

20. 1. *gladen*] ioie.\*  
 2. *desayuedest*  
 3. —*þat*: come: stone.  
 5. ioie: þine + helpe Lord:  
 —*sett: vp*] on: ioie: grete.  
 6. blyssyngys: of world: *liȝten*] glade: *semblant*] þi chere.

\* fol. 8b.

7. For þe kyng hopeþ in our Lord, and þe mercy of þe heȝest shal nouȝt be stired.

8. Be þy merci founden to alle þyne enemys, þyne helpe finde al þo þat hated þe.

9. þou shalt sett hem as ouen of fur in þe time of iugement; our Lord shal trublen hem, and þe fur of helle shal deuoure hem.

<sup>1</sup> 10. þou shalt lese her frute of þerþe & her seide fro mennes sones.

11. For iuels boweden in þe; hij þouȝten conſeils, which þat hij ne myȝt nouȝt ſtablice.

12. For þou shalt sett hem a-rigge, and þou shalt make rady her ſemblant in þy leuinges.

13. Be þou, Lord, an-heȝed in þy vertu; we shul syngen & psalmen þy vertuȝ.

\* PSALM 21 (22).

1. Ha God, my God, loke in me; whi for-soke þou me? þe wordes of min trespasses ben fer fram myn helþe.

2. Ha my God, y shal crien bi daie, and þou ne shalt nouȝt here; and by nyȝt, and nouȝt to unwitt to <sup>3</sup> me.

3. þou forsoþe wonest in holy heuen, heryng of þe folk<sup>4</sup> of Israel; our fadres hopeden in þe, and þou deliueredest hem of iuel.

4. Hij criden to þe, and hij ben made sauȝ; hij hopeden in þe, and hij ben nouȝt confounded.

5. And ich am worme and no man, reproceyng<sup>4</sup> of men and out-castyng of folk<sup>4</sup>.

6. Al þat seȝen me scorned me, and spaken wyþ her lippes, and stired her heued,

7. Saiand, He hoped in þe Lord; defende he hym, make he hym sauȝ; for he wil hym.

<sup>1</sup> fol. 17.    <sup>2</sup> Ps. 22, MS.    <sup>3</sup> MS. *te*.    <sup>4</sup> fol. 17b.

7. mouyd.  
8. *m.*] honde of mercy.  
9. as+ane: dome: sturble.  
10. sede: men.  
11. euył þingis declined: —  
*which*: —*ne*: stable.  
12. put: a-bache: chere.  
13. enhied: v.+&.

21. 1. *Ha*] þou: into.  
2. —*Ha*: —*ne*: vnwysdome to.  
3. For-soþe þou: Israel+þai hopid in þe.  
5. am+a: reprouyng.  
6. mouyd.  
7. þai said: delyuer: *m.he*] & make.

8. For þou art<sup>1</sup> þat drawe me out of þe wombe; þou art myn hope fram þe tettes<sup>2</sup> of my<sup>3</sup> moder; in þe<sup>4</sup> am ich out-caste of þe wombe.

9. þou art my God fram þe out-going<sup>5</sup> of my moder; depart þou nouȝt fro me.

10. For tribulacion is nere to me; for þer nys non þat helpeþ me.

11. Many temptaciounȝ ȝeden a-boute me; mani uices bisegeden me.

12. Hij maden her sautes vp me as a lyon rauissand and rumiand.

13. Ich am helded out as water, and alle myn bones ben desperplis.

14. Myn hert ys made as wax meltand a-middes of my wombe.

15. My uertu defailed as a shelle, \*and my tunge drowe to myn chekes; and þou ladde me in-to passyng<sup>6</sup> of dep.

16. For many fendes han en-cumpassed me, þe counseil of wicked vmegeged me.

17. Hij doluen myn honden and myn fete, and tolden alle my bones.

18. Hij for-soþe seþe iuel and lokeden, & dep[ar]teden to hem myn cloþynges, & up myn cloþynges hij casten lott.

19. And þou, Lord, make nouȝt þyn helpe fram me; loke to my defendyng<sup>7</sup>.

20. De-fende, God, my soule fram vengeance and myn on soule fram þe honde of þe fende.

21. Sauue me fram þe mouþe of helle and my mekenes fram iuels<sup>8</sup> of pride.

22. Y shal tollen þy name to my neȝburs, and y shal herien þe amiddes of myn hert.

<sup>1</sup> MS. þo uart.    <sup>2</sup> Or tettes? the letters are written too close together.    <sup>3</sup> MS. þy.  
<sup>4</sup> MS. moderinþe.    <sup>5</sup> fol. 18.    <sup>6</sup> MS. iueid.

8. drowe: \*of—þe: tetis: my:  
 þur; þe y am cast oute of.

10. nyȝ: for] &: is.

11. temptacions: me+&.

12. m. her s.] opynd her mouþe:  
 roreyng.

13. h.] sched: disparpyld.

14. —of.

15. dryde or failid: cleuyd:  
 clekes(!): pouder or passyng.

16. enc. me] go aboute me &:  
 w.+men: by-segid.

17. deluyd: telde.

18. Hij fors.] & for-soþe þai:  
 departyd: 1. cloþynges] cloþes.

19. make n.] schalt nouȝt make:  
 me+or þi help bot.

20. Godd defend: on] onelich.

21. helle] þe fende in hell: fram  
 þe euyls.

22. tell: —of.

\* fol. 9.

23. þe þat douten our Lord, herieþ þe hym; alle þe sede of Jakob, glorifieþ hym.

24. Ich man<sup>1</sup> of Israel <sup>2</sup>doute hym; for he for-soke nouȝt, ne despised nouȝt þe praier of þe pouer in gost.

25. Ne he ne turned nouȝt his face oway fram me; and he herd me, as [y] cried<sup>3</sup> to hym.

26. Myn herynge his to þe in a grete chirche; y shal þelde my vowes in þe syȝt of þe doutand hym.

27. þe pouer shul eten, and shul ben fild; and hij shul herien our Lord; hij þat sechen hym, þe hertes of hem shul liuen in þe world of worldes.

28. Alle þe cuntreis of þe erþe shul biþe[n]chen, and shul turne to our Lord.

29. And alle þe meinȝeis of folkes shul aouren in hys syȝt.

30. For þe kyngdom ys of our Lord, and he shal lord-shippe þe folkes.

31. Hij eten and aoured alle þe fatnes of<sup>4</sup> þerþe; alle þo þat fallen in-to þerþe shul fallen in hys syȝt.

32. And my soule shal leuen to hym, and my sede shal seruen hym.

33. þe kynde þat hys to comen shal be shewed to our Lord, and þe heuens shul shewe hys riȝtfulnes to þe folk<sup>5</sup> þat shal ben borne, which our Lord made.

<sup>5</sup> PSALM 22 (23).<sup>6</sup>

1. Our Lord gouerneþ me, and noȝyng<sup>7</sup> shal defailen to me; in þe stede of pasture he sett me þer.

2. He norissed me vp water of fylling<sup>8</sup>; he turned my soule fram þe fende.

3. He lad me vp þe bistices of riȝtfulnes for his name.

<sup>1</sup> MS. am.    <sup>2</sup> fol. 18b.    <sup>3</sup> ascried.    <sup>4</sup> MS. of of.    <sup>5</sup> fol. 19.    <sup>6</sup> Ps. 23, MS.

23. *þe hym*] him & þe.

24. *Ech man : ne*] no : of pouer men—in gost.

25. *Ne he ne*] And he : —*oway* : & when y cride to hym, he herd me.

26. *wonnes : of men drededyng* (!).

\*27. 1. & +þai : Lorde + & : *sechen*] sche (!) : her hertes.

28. *be-þench : turne*] be tourne (!)

29. *meynþe : anoure*.

30. *lordsh.*] have lordschyp of.

31. *honourid* : fattesses (!).

33. *which*] þat.

22. 1. *faile* : he haþ sett me in þe st. of p. þer.

2. *broȝt me forþe vp þe w. of fulfylling* + &.

3. *papes*.

\* fol. 9b.

4. For þif þat ich haue gon amiddes of þe shadowe of deþ, y shal nouȝt douten iuels; for þou art wyþ me.

5. Þy discipline and þyn amending<sup>r</sup> confortd me.

6. Þou madest radi grace in my siȝt oȝayns hem þat trublen me.

7. Þou makest fatt myn heued wyþ mercy; and my drynk<sup>r</sup> makand drunken ys ful clere.

8. And þy merci shal folwen me alle daies of mi lif;

9. And þat ich wonne in þe hous of our Lord in lengþe of daies.

<sup>1</sup> PSALM 23 (24).

1: þe erþe is our Lordes and his plente, þe world and ichon þat woneþ þer-inne.

2. For he bigged it vp þe sees, and made it redi vp þe flodes.

<sup>2</sup> 3. Who shal climben in-to þe mountein of our Lord, oþer who shal stonde<sup>3</sup> in his holy stede?

4. þe innocent in honde and of clene hert, þat ne toke nouȝt his soule in idelnesse and ne swore noȝt in gileri to his neȝbur.

5. He shal take bliscyng<sup>r</sup> of our Lord, and mercy of God, his helpe.

6. Þis his þe biȝetyng<sup>r</sup> of þe sechand hym, sechand þe face of God Jacob.

7. Openeth þour ȝates, ȝe princes of helle, and beþ ȝe lifted, ȝe euerlastand ȝates; and þe kyng of glorie shal entre.

8. Which is he, þat kyng<sup>r</sup> of glorie? þe Lord stronge and miȝtful, þe Lorde myȝtful in batail.

---

<sup>1</sup> Ps. 24, MS.    <sup>2</sup> fol. 19b.    <sup>3</sup> stonden MS., with the final *n* dotted out.

---

4. F. þif y schal go amiddes—of:  
—iuels.

5. lore: am. + þes þinges.

6. sturbleþ.

7. madest: with + þi.

8. aȝ + þe.

9. in þe lengþe.

23. 1. & þe plentusnes þer-of.

2. sett.

3. *cl.*] go vp: *m.*] hiȝt: or:  
place.

4. clene of hondes and clene of  
h.:—*ne*: *id.*] vayne: —*ne*: gile.

5. helpe.

\*6 generacyon of menscheynghym  
& of men sche yng: Godd + of.

7. heuyd vp.

8. Who is þis kyng of glorie?  
he is a str. L. & a myȝty, he is a  
myȝty Lord in batayle.

\* fol. 10.

9. Openep þour ȝates, ȝe princes of heuene,<sup>1</sup> and beþ ȝe lifted, ȝe ȝates euerlastand; and þe kyng of glorie shal entren.

10. Which is he, þat kyng of glorie? Þe Lord of uertu, he his kyng of glorie.

<sup>3</sup> PSALM 24 (25).

1. Lord, ich lefted my soule to þe: þou art my God; ich affied me in þe, ich ne shal nouȝt shame.

<sup>3</sup>2. Ne ne schorne nouȝt myn enemis me; for alle þo þat susteine þe shal nouȝt be confounded.

3. Alle þat don iuels vp idelshippe, be confounded.

4. Lord, shewe me þyn waies, and teche me þyne bisties.<sup>4</sup>

5. Dresce me, Lord, in þy soþenesse, and teche me; for þou art my God, my sauour, and ich sustained in þe aldaie.

6. By-þenche þe, Lord, of þy pites and of þy mercius þat ben of þe world.

7. Þe trespasses of my ȝengþe and my vncona[n]dnes ne þenche þou nouȝt.

8. Lord, for þy godnes þenche on me efter þy mercy.

9. Our Lord is swete and riȝtful; for-þy he shal ȝeue lawe to þe trespassand in þe waie.

10. He shal drescen þe mylde in iugement, and he shal teche þe de-boner his waies.

11. Alle þe waies of our Lord ben mercy and soþenes vnto þe sechand his testament; and his wittenes.

12. Lord, for þy name be merciabe to my synne; for it is michel.

<sup>5</sup>13. Who is þe man þat douteþ our Lord? he stablist to him lawe in þe waie þat he ches.

<sup>1</sup> MS. *heuene*.  
is struck out.

<sup>2</sup> Ps. 26, MS.  
<sup>5</sup> fol. 20b.

<sup>3</sup> fol. 20.

<sup>4</sup> Before *bisties* stands a þ, which

9. heuen: arered vp — ȝe ȝates  
e.: ioie: entreþ-in.

10. Who is þis k. of ioie.

24. 1. lift+vp: Godd+&: —no.  
2. Ne scorne nouȝt me myn e.:  
susteineþ.

3. euyl to ydelfullych.

4. schew+to: b.] papes.

5. haue susteynd.

7. ȝouþe; vnknowynges haue  
þou nouȝt in mynde.

9. þer-for: 1. þe] men.

10. meke: dome: debonour.

11. soþefastnes to men scheyng  
his testament.

13. þe] þat: ordeyneþ law to  
hym: haþ chosyn.

14. His soule shal dwellen in gode, and his sede shal enheryte þerþe.  
 15. Our Lord is fastenyng to þe dredand hym, and his testament þat it be shewed to hem.  
 16. Myn eȝen ben alway to our Lord; for he shal drawe out myn feet of þe gnare.  
 17. Loke to me, and haue pyte on me, for þat ich am on and pouer.  
 18. Þe tribulaciouns<sup>1</sup> of myn hert ben multiplied; deliuer me fram my nedefulnes.  
 19. Se, Lord, my lowenesse and mi *trauail*, and forheue<sup>2</sup> me alle my trespas.  
 20. Loke to my enemis; for hij ben multiplied, and hij hated me wyþ wycked hatyng.  
 21. Kepe my soule, and defende me; y ne shal nouȝt be asshamed, for ich hoped in þe.  
 22. Þe nouȝt noiand<sup>3</sup> and þe ryȝtful drow to<sup>4</sup> me; for ich susteined þe.  
 23. Delyuer þou, God, þe folk of Israel of alle her tribulacions.

<sup>5</sup> PSALM 25 (26).<sup>6</sup>

1. Iuge me, Lord, for ich entred in myn innocens; and ich hoped in our Lord, ne shal nouȝt be made syke.  
 2. Proue me, Lord, and assaie me; kepe my kydnaies and myn hert.  
 3. For þy mercy ys to-fore myn eȝen, and ich plesed in þy soþenesse.  
 4. Y ne satt nouȝt wyþ þe conseil of ydelnes, and y ne shal nouȝt entren wyþ hem þat iuel beren hem.  
 5. Ich hated þe techyng of þe wicked, and y ne shal nouȝt sitte wiþ þe wicked.  
 6. Y shal wasshen myn honden omonges þe innocentȝ, and y shal gon aboute þin auter, Lord,

<sup>1</sup> The stroke is only over the last *u*.  
<sup>4</sup> MS. *drowte*.

<sup>5</sup> fol. 21.

<sup>2</sup> i.e. *forheue*.

<sup>6</sup> Ps. 26, MS.

<sup>3</sup> MS. *noinad*.

14. godes.  
 15. fastnes to men dredyng & þat  
 h. t. be schewyd to hem.  
 \*16. grynne.  
 17. mercy: —*þat*.  
 19. for-ȝif.  
 21. —*ne*.  
 22. þe innocentes: to.

25. 1. Deme: ennocence: *ne*]  
 and y.  
 2. kydneres.  
 4. —*ne*: —*ne*: with men euyl  
 beryng hem.  
 5. —*ne*.  
 6. among þine innocentes.

\* fol. 108.

7. þat ich here<sup>1</sup> þe voice of þyn heryng<sup>2</sup> and telle al þyne meruayles.  
 8. Lord, ich loued þe fairnes of þyn hous and þe stede of þe wonyng<sup>3</sup> of þy glorie.  
 9. Ne lese nouȝt, Lord, my soule wyþ þe wicked, and my lif wyþ þe filed wyþ dedelich synnes.  
 10. In whas hondes wickednesse ben, her ryȝtfulnes is fulfild of ȝiftes.  
 11. Ich am for-soþe entred in myn innocence; raunceoun me, Lord, and haue mercy on me.  
 12. My fote stode in stede dresced; Lord, ich shal blisse þe in chirches.

<sup>2</sup> PSALM 26 (27).

1. Our Lord, which ich shal douten, is my liȝtyng<sup>4</sup> and my helpe.  
 2. Our Lord is defendour of my lif; for what þyng shal ich drede?  
 3. To þat noiand<sup>3</sup> comen neȝe vp me, þat hij etand my flessches:  
 4. Myn enemys, þat trubleden me, ben made sike, and hij fellen.  
 5. Ȝif hij setten manaces oȝains me, myn hert ne shal nouȝt drede.  
 6. Ȝyf myn enemy arere bataile oȝains me, y shal hopen in þat.  
 7. Ich asked þe lif þat euer shal last of our Lord; ich shal bisechen þat, þat ich mai wonne in þe hous of our Lord alle þe daies of my lif;  
 8. þat ich se þe wille of our Lord and uisite his temple.  
 9. For he<sup>4</sup> hid me in his myȝt, he defended me fram<sup>5</sup> þe dedes of wicked in þe priuete of his tabernacle.  
 10. He heȝed me in stablenes, and nou he haȝ en-heȝed myn heued vp alle myn enemis.

<sup>1</sup> MS. *bere*.  
struck out.<sup>2</sup> Ps. 27, MS.  
<sup>5</sup> fol. 22.<sup>3</sup> MS. *noinand*.<sup>4</sup> Here þat is expuncted and

7. here: wonders.  
 8. *habitation* of þi ioie.  
 9. — *Ne*: þe *f.*] men defulid.  
 10. *riȝtful*] riȝthonde or her riȝt-  
 wysnes: *with*.  
 11. For-soþe ych am: inn. +  
 .s. clenness þou.  
 12. riȝtful.

3. To-whyles noyng + men: etc.  
 \*4. *sturbeleȝ*.  
 5. manes + or strenkeȝ: — *no*.  
 6. *þer-in*.  
 7. *þe lif* . . Lord] one askyng of  
 our lorde and: *mai w.*] dwell:  
 Lord + in: — *daies*.  
 9. miȝt + &: wykkyd + men.  
 10. made me hyȝe in stabilnes:  
 aboue.

\* fol. 11.

26. 1. þat: helpe.



11. Y þede a-bout, and sacrificed in his tabernacle offerand berand voice; i<sup>1</sup> shal syng and saie salme to our Lord.

12. Here, Lord, mye voyce, wyþ which hij<sup>2</sup> cried to þe; haue pite on me, and her me.

13. Myn hert seid to þe, my face soþt þe; Lord, y shal seche þy face.

14. Ne turne nouȝt fram me þy face, ne bowe nouȝt owaie in ire fram þy seruauant.

15. Lord, be þou myn helper, and for-sake me nouȝt; ha God, myn helpe, ne despise me nouȝt.

16. For my fader and my moder han for-saken me, and our Lord haȝ taken me.

17. Sett to me, Lord, lawe in þy waie, and dresce me in þy bistie for myn enemys.

18. Ne ȝyf me nouȝt, Lord, into þe soules of þe trubland me; for fals witnesses aros oȝains me, and her wickednesse<sup>3</sup> leiȝe to hem.

19. Ich hope to se þe godes of our Lord in þerþe of liuiand.

20. Abyde our Lord, and do manneleche; and þyn hert be confortd, and kepe wyþ þe our Lord.

#### <sup>4</sup> PSALM 27 (28).

1. Lord, my God, y shal crye to þe; ne styлле nouȝt fro me, ne let nouȝt fro me; and y shal be liche to þe descendand in þe diche.

2. Here, Lord, þe uoyce of my praier, þer-whyles þat ich byseche to þe; þer-whyles þat ich an-heȝe myn honden to þyn holy temple.

3. Ne ȝyf me nouȝt to-gidres wyþ synȝers, and ne lese me nouȝt wyþ hem þat wirchen wickednes;

<sup>1</sup> MS *in*.

<sup>2</sup> i.e., y (ego).

<sup>3</sup> fol. 22b.

<sup>4</sup> Ps. 28, MS.

11. *offerand b. v. in*] y schal syng†  
þe sacrifice of voice beryng y.

12. *hij*] y: mercy.

14. —*Ne*: —*ne*: fram þi seruant  
in þi wrap.

15. —*ha*: —*ne*.

17. Lord sett to me: paþe.

18. —*Ne*: þe *tr.*] men stur-  
blyng: lyed.

19. of men lyfyng.

20. be þyn h.

27. 1. *Lord*] Lor: —*ne*: stiȝþ  
þou: ne holde nouȝt preuy fram:  
to men fallýng into.

2. to-whils y pray: & to-whils  
ych holde vp.

\*3. —*Ne*: —*ne*: with men  
wyrchyng.

† but y schal syng is expuned.

\* fol. 11b.

4. þat speken [pees] wyþ her neȝbur, iuels for-soþe in her hertes.

5. ȝeue to hem efter her werkes and efter þe wickednesse of her fyndynges.

6. ȝyf to hem efter her werkes of her hondes; ȝelde her rewarde to hem.

7. For hij ne vnder-stode nouȝt þe werkes of our Lord, and þou <sup>1</sup> shalt destrue hem in þe werkes of her hondes; & þou ne shalt enhabite hem in heuens.

8. Bliscd be our Lord, for he herd þe voice of my praier.

9. My Lord his myn helper and my defendour, and myn hert hoped in hym, and ich am hulpen.

10. And my flesshe florissed oȝain, and y shal shryue to þe of my wylle.

11. Our Lord ys þe strengþe of his folk<sup>2</sup>, and he his defendour of þe bliscynges<sup>3</sup> of his prest anoint wyþ creme.

12. Make, Lord, þy folk<sup>4</sup> sauþ, and blisce þyn heritage, and gouerne hem, [& anheȝe hem] vnto wyþouten ende.

<sup>5</sup> PSALM 28 (29).

1. Ha ȝe Goddes sones, bringeþ to our Lord, bryngeþ to our Lord sacrifice of weþers.

2. Bryngeþ to our Lord glorie and honour; bringeþ to our Lord glorie to his name; aoureþ<sup>4</sup> our Lord in his holi temple, þat ys, mannes body.<sup>5</sup>

<sup>6</sup> 3. þe voice of our Lord is vp waters; God of maieste, þou þunred; Lord vp many waters.

4. þe voice of our Lord is in vertu, þe voice of our Lord his in heryng<sup>7</sup>,

5. þe voice of our Lord brekand cedros; and our Lord shal breke þe cedros of Liban.

<sup>1</sup> fol. 23.

<sup>2</sup> of his folk<sup>4</sup> and he his defendour of þe bliscynges twice in MS.

<sup>3</sup> Ps. 29, MS.

<sup>4</sup> An *n* is added over *ao* by another hand.

<sup>5</sup> þat ys mannes body

underlined with black and red ink in MS.

<sup>6</sup> fol. 23b.

4. þai þat spekeþ + pees; ieuuls]  
& euyl: for-soþe + beþ.

7. —ne: —nouȝt: —ne: schalt +  
noȝt.

9. helpyd.

11. strenþe(!): saluacion: an-  
oyntyd.

12 hem + & enhye hem.

† s added over the line.

28. 1. —Ha: sunnes of Godd.

2. ioie & wyschypþ bryng: ioie:  
honoureþ.

3. þou þ. Lord] Lord thunderd †:  
—many.

4. heryng.

5. cedres: cedres of + þe:

† s added over the line.

6. And he shal littelen hem as folk of Liban, and loued as cautel of vnicornus.

7. Þe voice of our Lord þraia<sup>nd</sup> makeþ flamne of fur; þe voice of our Lord smytand to-gidres desert, and our Lord shal stiren þe desert of Cades for þe wickednesse of hem þat wonen þer-inne.

8. Þe voice of our Lord makand rady hertes; and he shal shewe þe hidels, and alle folkes shal saie glorie to hym in his temple.

9. Our Lord makeþ þe flode to wonen, and our Lord shal siten kyng wyþ-uten ende.

10. Our Lord shal heue<sup>1</sup> vertu to his folk<sup>2</sup>, and our Lord shal bliacen his folkes in pes.

<sup>2</sup> PSALM 29 (30).

1. Y shal heþe þe <sup>3</sup> Lord, for þou herdest me, and madest nouȝt myn<sup>4</sup> enemys on brede vp me.

2. Lord, my God, ich cried to þe; and þou madest me hole.

3. Lord, þou lad my soule out of helle, and sauedest me fram þe falland into synne.

4. Syngeþ to our Lord, ȝe his halwen, and shryueþ to þe mynde of his holinesse.

5. For ire ys in his dignacioun (!), and lif in his wylle.

6. Wepynges shal dwellen at even, and ioie at morwen,

7. Ich for-soþe seid in my wexing, Y shal nouȝt be stired wit-uten ende.

8. Lor, in þy wylle þou ȝaf vertu to my fayrenesse.

9. Þou turnedest þy face fram [me], & ich am made troubled.

10. Lord, i shal crien to þe; and y shal praie to my God.

11. What profit is in my penaunce, þer-whiles þat ich descende<sup>5</sup> in-to synne?

<sup>1</sup> Read *ȝeue*.

<sup>2</sup> Ps. 30, MS.

<sup>3</sup> fol. 24.

<sup>4</sup> MS. *þyn*.

<sup>5</sup> MS. *descended*.

6. of+þe: as+þe: vnicones.

7. famne (!)

8. folk: ioie.

9. dwell.

10. —2. Lord: \*folk.

29. 1. myn: on brod.

2. My Lord Godd: heledest me.

3. þe] men.

5. indignacyon.

6. atte m.

7. For-soþe y: plenteousnes.

8. Lord.

9. fram+me: am] was: heuy.

11. faþ.

\* fol. 12.

12. Ys to wyten ;if<sup>1</sup> man shal shryue to þe, [oþer] tellen þy soþenes ?

13. Our Lord herd me, & <sup>2</sup>had pite of me ; our Lord hys made myn helper.

14. þou turnedest my waymentyng<sup>3</sup> in-to ioie ; þou carf my sak<sup>4</sup>, and compasedest me wyþ gladnes,

15. þat mi glorie synge to þe, and y ne be nouȝt prikked ; Lord, my God, y shal shryue to þe wyþ-outen ende.

<sup>3</sup> PSALM 30 (31).

1. Ich hoped in þe, Lord ; y ne shal nouȝt be counfounded wyþ-outen ende for þy riȝtfulnes ; deliure me fram iuel.

2. Bowe to me þyn ere, and heiȝe þe, þat þou deliure me of yuel.

3. Be to me in-to God defendour, & in-to þe hous of refut, þat þou mak<sup>5</sup> me sauþ.

4. For þou art my strengþe and my refut ; and for þy name þou shalt lade me and norisse me.

5. þou shalt lade me out of þe gnare which þe fendes hidden to me ; for þou art my defendour fram iuel.

6. Lord, [ich] ȝyf my gost in-to þyn hondes ; þou, Lord of soþenes, bouȝtest me.

7. þou hatedest hem þat kept uanites vp idelnes.

<sup>4</sup> 8. Ich for-soþe hoped in our Lord ; y shal gladen and ioien in þyn mercy.

9. For þou lokedest to my lowenes, and þou sauðdest my soule fram nedfulnes.

10. Ne þou ne shetttest me nouȝt in þe hondes of þyn<sup>5</sup> enemy ; þou stabliscd my fete in large stede.

11. Haue mercy on me, Lord ; for ich am trubled ; myn eȝe is trubled in ire, my soule [& my wombe].

<sup>1</sup> MS. ;is.

<sup>2</sup> fol. 24b.

<sup>3</sup> Ps. 31, MS.

<sup>4</sup> fol. 25.

<sup>5</sup> MS. of þyn twice.

12. Wheþer nouȝtman schalschryue hym to þe, oþer teH þi soþnes ?

13. mercy on.

14. ioie + to me : enclosed.

15. ioie : —ne : schryue + me.

2. haste.

5. grynne þat þe deuyl hydd.

6. Lord + y : soþfastnes.

8. For-soþe ych.

\*10. And þou cloyd : setttest.

11. sturbled : sturbled : soule

+ & my wombe.

30. 1. y . . be] þat y be nouȝt :  
for] pro (!).

\* fol. 12b.

12. For-þy my lif fayled in sorowe, and my þeres in waymentynges.

13. My uertu is made sike in pouert, and my bones ben trubled.

14. Ich am made reproce up alle myn enemis, and greteliche to my neȝburs, and drede to hem þat knowwen me.

15. Hij þat seȝen me flowen out fram me, and ich am ȝeuen vnto forȝetyng<sup>e</sup> as deȝ fram hert.

16. Ich am made as vessel loren<sup>e</sup>; <sup>1</sup> for ich herd blamyng<sup>e</sup> of many dwelland abouten.

17. Þer-whiles þat hij comen to-gidres in þis oȝains me, hij conseiled hem to take my soule.

<sup>2</sup> 18. Ich hoped in þe, Lord; ich seid þou art my God; myn lottes ben in þyn hondes.

19. Defende me fram þe honde of myn enemis and fram hem þat pursuen me.

20. Alyȝt þy face up þy seruant, Lord; make me sauȝ in þy mercy, and ich be nouȝt confounded; for ich cleped þe.

21. Ben þe wicked made asshamed, and ben hij ladd in-to helle; and þe trecherous lippes ben made doumbe,

22. Which speken wickednes oȝains þe ryȝtful in pride and in abusion.

23. Ha Lord, ful michel his þe multitude of þy swetnes, þatou hidest to þe doutand þe.

24. Þou madest ioie to hem þat hopen in þe, in þe siȝt of mennes sones.

25. Þou shal hiden hem in þe hydyng<sup>e</sup> of þy face fram þe trublyng of men.

26. Þou shal defende hem in þy tabernacle fram oȝainsiggeing of tungen.

27. Blisced be our Lord, for he made his mercy wonderful to me in heuen.

<sup>1</sup> MS. *lord*.    <sup>2</sup> fol. 25b.

12. —þy.  
13. sturbled.  
14. reproue: to my knouen men.  
15. out] away: vnto] to.  
16. as a vessel lore.  
17. —me: —hem.  
20. Lord aliȝt: Lord] &: be ych.

21. be þe trichourus lippis.  
22. which] þai þat: pride + also.  
23. —Ha: þe] þi: —þy: þe d.] men dredyng.  
24. hopid: men.  
25. sturblyng.  
26. with-siggyng.  
27. me] men.

28. Y seid in pas'syng<sup>1</sup> of my þouȝt, Ich am owaie cast fram þe lyȝt of þyn eȝen.

29. For-þy þou herdest þe voice of my praier, þer-whyles þat ich cried to þe.

30. Loneþ our Lord, ȝe alle his halwen; for our Lord shal sechen soþenes, and ȝeue vengeance plentiuouseliche<sup>2</sup> to hem þat don pride.

31. Doþ manneliche, and beþ ȝour hert confortet, ȝe alle þat hopen in our Lord.

<sup>3</sup> PSALM 31 (32).

1. Ben hij blyscet<sup>4</sup> of wiche þe wickednesses ben for-ȝeuen and of which þe synnes ben hed.

2. Bliscet be þe man to whom our Lord aretted nouȝt synne, ne gilery nys nouȝt in his gost.

3. For ich held me styлле; my bones wexen olde, þer-whyles þat ich cried alday.

4. For þyn honde ȝs greued vp me day and nyȝt; ich am turned in my chaitifte,<sup>5</sup> þer-whyles þat vices ben ficched in me.

5. Ich made myn trespass<sup>6</sup> knowen to þe, and ich ne hid nouȝt myn vnryȝtfulnesses.

6. Ich seid, Y shal shryue oȝayns me myn 'vnryȝtfulnesse to our Lord; and þou for-ȝaf þe<sup>7</sup> wickednesse of myn synne.

7. For-þy shal ich an halwe praie to þe in couenable tyme.

8. For-soþe hij ne shal nouȝt come nere hym in þe gaderyng of mani synnes.

<sup>1</sup> fol. 26.      <sup>2</sup> Second *u* added over the line.

from *e*.      <sup>5</sup> MS. *chaitiste* (with a long *s*).

<sup>3</sup> Ps. 32, MS.

<sup>6</sup> MS. *trappes*.

<sup>4</sup> *y* corrected

<sup>7</sup> fol. 26b.

<sup>8</sup> *oȝayns me myn vnryȝtfulnesses to our lord and þou for-ȝaf þe oȝayns me myn vnryȝtfulnesses to our lord and þou for-ȝaf þe* MS.

28. passyng+oute: cast away.

29. þer-fore: —voice.

\*30. plentefullych.

31. hertes: ȝe] } (!).

31. 1. þai beþblyssyd þe wykkydnes of wham: whas synnes beþ hydd or preuȝe.

2. put no s. & gyle is: hert or goste.

4. myschefe: þorne or vices er prikkyd.

5. trespass: —ne: vnryȝtfulnes.

7. ech halow schal: behouenable.

8. —ne: —nouȝt: gederyng.

\* fol. 13.

9. þou art my refuit<sup>1</sup> fram þe tribulacioun þat cumpassed me; my gladnesse de-liuere<sup>2</sup> me fram hem þat conpassen me wyþ iuel.

10. Y shal heue<sup>3</sup> to þe vnderstondyng, seid our Lord, and y shal en-fourme<sup>4</sup> þe, and y shal fasten vp þe myn eȝen in þat wai þatou<sup>5</sup> shalt gon.

11. Willeþ þe nouȝt, mennes sones, ben made as horses and mule, to which vnderstondyng nis nouȝt.

12. Constreigne her cheken in bernache<sup>6</sup> and bridel, Lord, þat ne neȝed nouȝt to þe.

13. Mani tourmentes ben of synȝers; and mercy shal cumpassen þe hopand in our Lord.

14. Gladeþ, þe ryȝtful in our Lord, and beþ ioȝful and glorieþ, þe alle riȝtful of hert.

<sup>7</sup> PSALM 32 (33).

1. Gladeþ, þe ryȝtful in <sup>a</sup>our Lord; herynge bicometh to þe ryȝtful.

2. Shriueþ to our Lord in uertu, and doþ to hym þe techynges of þe .x. comaundementȝ.

3. *The translation is omitted.*

4. For þe worde of our Lord is ryȝt, and alle hys werkes ben in faiþe.

5. He loueþ mercy and iugementȝ; þerþe is ful of þe mercy of our Lord.

6. þe heuens ben fastened þurwe þe worde of our Lord, and alle her uertue is of spiriȝt of ys mouþe.

7. Gaderand to-gidres as in a gourde þe waters of þe see, settand depe helles<sup>9</sup> in tresours of yuiles.<sup>10</sup>

<sup>1</sup> MS. *restut*?    <sup>2</sup> MS. *de-liuierer*.    <sup>3</sup> Read *ȝoue*.    <sup>4</sup> *u* added over line.    <sup>5</sup> MS. *þa tou*.    <sup>6</sup> MS. *bernaihe*. Or ought to be *bernacle*?    <sup>7</sup> Ps. 33, MS.    <sup>8</sup> fol. 27.    <sup>9</sup> MS. *belles*.    <sup>10</sup> MS. *hilles*.

9. refute: —þe: enclosid: de-  
diuer: encloseþ.

10. enfourme: festen myn eȝen  
vp þe: þat þou: go+in.

11. þe sonnes of men wiȝ þe nouȝt  
be made as hors or mule in whych  
is none v.

12. chekes in barnakle: *lord*]  
þai: *ne n. n.*] cum nouȝt neȝ.

13. enclosye man hopying.

14. beþ . . . þe] ioieþ & ioieþ.

32. 1. þe] ȝ (!): for riȝtful b.  
heryng.

3. Do þe gode warkes, & serueþ  
to hym in all þour strengþ.

4. feye.

5. dome.

\*7. hellis: *hilles*] yuyȝ.

8. Drede al þerþe our Lord; and alle þat wonen in þe worled ben styred of hym.

9. For he seid, and hij ben made; he comaunded, and hij ben fourmed.

10. Our Lord wastep þe counseiles of men wyþ-outen lawe, and he reprocep þe<sup>1</sup> counceils of princes.

11. Þe counseil of our Lord woneþ wyþ-outen ende; þe þouȝtes of his hert ben in kynde and kynde.

<sup>2</sup>12. Þe folk<sup>3</sup> ben bliscd of which our Lord is her God; þe folk<sup>3</sup> þat he chees to hym in heritage ben bliscd.

13. Our Lord loket<sup>4</sup> fram hēuen; he seiþe alle mēnes sones.

14. He loket fram his tabernacle made redi vp alle þat wonen on erþe;

15. Which feined onliche her hertes & vnderstondeþ alle her werkes.

16. Þe kyng<sup>5</sup> nys nouȝt saued þurȝ michel uertu, and þe geant ne shal nouȝt be saued in þe michelhede of his uertu.

17. Þe hors is deceivable vnto helþe; and he ne shal nouȝt be saued in þe wexing of his uertu.

18. Se! þe heȝen of our Lord ben vp þe dredand hym, and in hem þat hopen in his mercy;

19. þat he defende her soules fram deþ & noris hem in grete desire.

20. Our soule loueþ our Lord; for our Lord is our helper and our defendour.

21. For [in] þat our hert shal glade in hym; and we hoped in his holy name.

22. Be, Lord, þy merci made up us <sup>4</sup>as we hoped in þe.

<sup>5</sup> PSALM 33 (34).

1. Y shal bliscen our Lord in al time; be his heryyng<sup>5</sup> euermore in my mouþe.

2. My soule shal be heried in our Lord; heren þe milde, and gladen hij.

<sup>1</sup> MS. *he*.

<sup>2</sup> fol. 27b.

<sup>3</sup> MS. *lokeþ*.

<sup>4</sup> fol. 28.

<sup>5</sup> Ps. 34, MS.

9. beþ m.: be fourmyd.

10. *Our . . . princes*] & he reproneþ þe þouȝtes of folkes, & he reproneþ þe consails of pr.

11. fram k. into k.

12. þat f. is: wham: *ben*] beþ.

13. loket: h. + &: men sones.

16. is: —*ne*: gretnes.

17. dis[. . .]ble †: help: —*ne*.

18. *þe*] men.

21. For+in.

22. Lord þi merȝe be.

33. 2. meke+men.

† Part of the word is stained and illegible.



3. þe folk herieþ our Lord wyþ me; <sup>1</sup> and heþe we his name wyþ hym seluen.

4. Ich bi-souþt our Lord; and he herd me, and defended me fram alle my tribulaciouns.

5. Comeþ to hym, & beþ aliþted; and [ʒ]our faces ne shul nouȝt be confunded.

6. þis pouer crie[d]; and our Lord herd hym, and deliuered hym of alle his tribulaciouns.

7. þe aungel of our Lord goþ about þe dredand hym, and he shal defenden hem fram iuel.

8. Swelweþ and seþ, for our Lord is liþ; bliscd bi þe man þat hopeþ in him.

9. Doute our Lord al is halwen; for misais nys nouȝt to hem þat douten hym.

10. þe riche were nedeful, and hungred; and þe sechand our Lord shal nouȝt be made <sup>2</sup>lasse of all gode.

11. Comeþ, þe men, and hereþ <sup>3</sup> me; y shal teche þou þe drede of our Lord.

12. Which is þat man þat wyl þat lif þat euer shal laste, and loueþ to se gode daies?

13. Defende þy tunge fram yuel, and þy lippes þat hij ne speke nouȝt treccherie.

14. Turne þe fram iuel, and do gode; secheþ pes, and folweþ it.

15. þe eȝen of our Lord ben vp þe riȝtful, and his eren to here her praiers.

16. þe semblant of our Lord for-soþe is vp þe doand iuel, þat he destruie þe mynde of hem up þerþe.

<sup>1</sup> MS. *ine.*    <sup>2</sup> fol. 28b.    <sup>3</sup> MS. *beresp.*

3. —*Lord*: me: hȝe: in.

4. & of aȝ my t. he delyuerid me.

5. þour: —*ne.*

6. cryd: & of aȝ h. t. he d. hym.

\*7. þe *dred.*] in þe cumpas of men dredyng: deliuer.

8. Tastep: swete: be: men.

9. Douteþ: *mis. n. n.*] þer is no

10. & men sechyng (*e* added over line).

11. *men*] chylder: here me + and.

13. —*ne*: no gyle.

14. *seche* (*e* over line): folow.

15. eres: —*here.*

16. For-soþe þe face: þe] men: lese.

\* fol. 14.

17. þe ryȝtful criden, and our Lord herd hem, [& he deliuerd hem] of alle tribulaciouns.<sup>1</sup>

18. Our Lord is nere honde to hem þat ben trubled in hert; and he shal saue þe milde in gost.

19. Mani ben þe tribulaciouns<sup>2</sup> of þe ryȝtful; and our Lord deliuered hem of hem ichon.

20. Our Lord kepeþ al her bones; on of hem ne shal nouȝt be de-fouled.

21. þe deþ of synȝers is werst; and hij þat hated ryȝtful þyng shul trespassen.

<sup>3</sup>22. Our Lord shal bigen þe soules of his seruauȝt; and alle þat hopen in hym ne shul nouȝt trespassen.

<sup>4</sup>PSALM 34 (35).

1. Iuge, Lord, þe anoiand me; fiȝt oȝain þe fitand wiþ me.

2. Take myȝt and uertu, & aryse in helpe to me.

3. Shade þy uengeaunce, and close it oȝains hem þat pursuen me; saie to my soule, Ich am þyn helpe.

4. Ben hij confunded, and drede hij þat sechen my soule.

5. Ben turned oȝain and ben confounded þe þenchand iuels to me.

6. Ben hij made as poudre to-fore þe face of þe wynde; and our Lordes aungel be constreinand hem.

7. Be her waies made derk' and slider, and our Lordes aungel pursuand hem.

8. For hij hidden to me by her wyлле deþ of her wicked enticement; hij reproced my soule of idelshippes.

<sup>1</sup> MS. *tribulaciouns* with a stroke over the *o* and part of the *u*.  
the *u* and part of the *s*.

<sup>2</sup> The stroke is over

<sup>3</sup> fol. 29.

<sup>4</sup> Ps. 35, MS.

17. hem + & he deliuered hem :  
aH + her.

18. neȝ to hem þat (!) of sturbled  
hert : meke.

19. echon.

20. —ne.

21. hateþ.

22. *The English transl. is om.*

34. 1. Deme, Lord, men noyinge  
me, ouercome men fiȝtyng aȝens me.

3. Schede + oute.

4. þat s.] sechyng.

5. Be + þay : be + þai : þe] men.

6. —be.

7. sleder.

\*8. hid wyllfullych to me : re-  
proued.

\* fol. 14b.

9. Cum to my enemy þe gnare which þat he ne knoweþ, and þe takeyng þat he hid take hym, and falle he in-to þat <sup>1</sup>ich gnare.<sup>2</sup>

10. My soule shal gladen in our Lord, and shal ioien in his helpe.

11. Al myn wittes shal saien, Lord, who ys liche to þe?

12. þou shalt deliuer þe mysais fram yuel of his enemis, þe nedeful and þe pouer fram þe rauissand hym.

13. Wicked witnesses arisen, asked me þynges þat ich ne knew nouȝt.

14. Hij ȝauen oȝain to me iuels for gode, barainesse to my soule.

15. And as hij were anoiand to me, y was cloþed in penaunce.

16. Y lowed my soule in fastyng; and my praier shal be turned in myn helpe.

17. Y pleised neȝbur as our broȝer; and ich was lowed as man sori and waimentand.

18. Hij ben gladed oȝains me, and comen to-gidres; and turmentes ben assembled<sup>3</sup> up me, and y ne wyst nouȝt.

19. Hij ben wasted, and hij ne ben nouȝt prikked; hij tempteden me, and hij<sup>4</sup> vndernimmeden me wyȝ vnder-nyminge, & <sup>5</sup>gnaisted vp me wyȝ her teȝe.

20. Lord, whan þou shalt loke to me, stablis my soule fram her wickednes, myn on soule fram fendes.

21. Y shal shryue to þe in stedfaste hert, and hij<sup>6</sup> shal herien þe for sinful folk<sup>7</sup>.

22. Ne gladen hij nouȝt vp me, þat ben contrarious oȝains me; þat hated<sup>7</sup> me wyȝ wylle, and hij loren oȝer twynquelin<sup>8</sup> wyȝ eȝen.

23. For hij spak<sup>9</sup> peisibelech to me, and hij spekand þouȝten trecherie in wrape of þe erȝe.

<sup>1</sup> fol. 29b. <sup>2</sup> MS. *grauē*. <sup>3</sup> MS. *assembled* (dotted out) *assembled*. <sup>4</sup> and hij twice in MS. <sup>5</sup> fol. 30. <sup>6</sup> i.e., y (ego). <sup>7</sup> MS. *hateȝ* (expuncted) *hated*. <sup>8</sup> oȝer *tw.* underlined with black and red ink.

9. grynne — *which*: — *no*: þat same grynne.

12. *mys.*] nedeful.

13. arsyng: — *no*.

14. — *oȝain*: godes.

15. when: *an.*] heuy.

16. *h.*] bosum] or help.

17. pleised + my: as a sory man.

18. *c. tog.*] moued: *ass.*] gaderd: — *no*: wyst + yt.

19. *wasted and hij ne*] sparbled &: pr. + or for-þouȝt: & scornyd me with scornynge: grente.

20. *st.*] sett.

21. *for*] among.

22. — *No*: ioie: hateȝ me wylfullych & twynkeleȝ with her eȝen.

23. peseablech: gyle.

24. Hij maden her mouthe large up me, and seiden, Alas, alas! our eȝen seȝen.

25. þou seiȝe hem, Lord, ne holde þe nouȝt styлле; ne depart þou nouȝt fram me, Lord.

26. Ha Lord, my God, arise, and ȝyf kepe to my cause in iugement.

27. My Lord and my God, iuge me efter þy<sup>1</sup> riȝtfulnes; and ne glade nouȝt þe wicked vp me.

28. Ne saien hij nouȝt in her hertes, Sorow, sorow,<sup>2</sup> to our soule; ne saien hij nouȝt, We shal deuouren hym.

29. Wexen hij asshamed, and dreden hij to-gidres, þat gladen of myn iuels.

30. Ben hij cloþed wyþ confusione and drede, þat speken iuels up me.

31. Gladen and ioien hij þat wyl my riȝtfulnes, and saie hij, Bi our Lord alwaie heried; and hij þat willen þe pees of his seruauȝt glade.

32. And my tunge shal þenchen þy riȝtfulnes and þy herynge ich day.

<sup>4</sup>PSALM 35 (36).

1. þe vnryȝtful seid, þat he ne trespassesþ nouȝt in hym seluen; þe drede of God nis nouȝt to-forȝn his eȝen.

2. For he did trecherouslich in his siȝt, þat his wickkednes be founden to hatyng<sup>1</sup>.

3. þe wordes of his mouþe ben wickkednes and trecherie; he nold nouȝt vnderstonde to do wele.

4. He þouȝt wickkednes in his couche, he stode to al wai nouȝt gode; for-soþe he ne hated nouȝt wickkednes.

5. Lord, þy mercy his in heuen, and þy<sup>5</sup> riȝtfulnes vn-to þe cloudes.

<sup>1</sup> MS. *my*.    <sup>2</sup> The second *o* is added over line.    <sup>3</sup> fol. 30b.    <sup>4</sup> Ps. 36, MS.  
<sup>5</sup> fol. 31.

24. *maden*] sprad: —*large: seȝen*] haȝ see.

25. —*ne*: —*ne*.

26. *Ha Lord*] My Lord & : ȝyf] take: dome.

27. *deme—me: my*] þy: —*ne*.

\*28. —*Ne: ne*] &.

29. —*to-gidres*.

31. *bi*] be: glade *before* þai þat.

32. aȝ day.

35. 1. —*ne*: is.

2. gylefullych.

3. *tr.*] gyle: wolde: vnde- stonde(!): weȝ.

4. gode+&: —*ne*.

5. Lor.

6. þy riȝtfulnes ys as þe mounteines of God, þi mani iugement; as helle.

7. þou, Lord,<sup>1</sup> shal saue men and bestes, as thou, God,<sup>2</sup> haþ multiplied þy mercy.

8. For-soþe mennes sones shul hopen in *graces* of þy mercy.

9. Hij shul ben drunken of þe plente of þin hous, and þou shalt ȝeue hem drynk<sup>3</sup> of þe welle of de-litenges.

10. For at<sup>3</sup> þe is þe wille of liif; and we shul se liȝt in þy liȝt.

11. Shade for-þe, Lord, þy mercy to þe knowand þe, and þy riȝtfulnes to hem þat<sup>4</sup> ben riȝtful of hert.

12. Ne cum nouȝt to me þe vice<sup>5</sup> of pride, and þe honde of sinȝer ne stir nouȝt me.

13. Þer fel hij þat wirchen wickednes; and hij [ben] putt out, and hij ne myȝt nouȝt stonden.

<sup>6</sup> PSALM 36 (37).

1. Ne wil þou nouȝt filȝen in þe wicked; ne loue þou nouȝt þe doand wickednes.

2. For hij shul drien hastilich as hay, and hij shul fallen sone as worten of herbes.

3. Hope in our Lord, and do godnesse, and wonne in erþe; and þou shalt be fed in his riches.

4. Delite þe in our Lord, and he shal ȝeue to þe askinges of þyn hert.

5. Shewe þy way to our Lord, and hope in hym; and he shal do þy wyll.

6. And he shal lede þy riȝtfulnes as liȝt and þy iugement as middai; bi suȝet to our Lord, and praye to hym.

7. Ne wil þou nouȝt folwen in him þat prosperet in his waie, ne in man þat doþ wronges.

<sup>1</sup> Here the MS. has a þ, which is struck out. which is struck out.

<sup>3</sup> MS. *þat*.

<sup>4</sup> Here the writer has first written an *h*, but has struck it out.

<sup>5</sup> MS. *voice*.

<sup>6</sup> Ps. 37, MS.

6. domys.

8. men: in þe grace.

9. delites.

10. For at þe: weȝ.

11. Schewe: *þe kn.*] men know-  
yng.

12. —*Ne cum nouȝt to: vice:*  
—*ne: moue.*

13. & þai & þai beþ put oute:—*ne.*

36. 1. —*Ne: felow: þe d.*] me[*n*]  
doyng euyl or.

4. to þe + þe.

\*6. dome: *bi*] be.

7. —*Ne: folow in (!) þat wele*  
*fareþ no in his way non in: wrong.*

\* fol. 15b.

8. Ende fram ire, and forsak<sup>1</sup> wodeship; and ne wyl þou nouȝt folwe ire, þa-tou be made wicked.

9. For hij, þat ben wicked, shal be don out of heuen; hij, þat seruen our Lord, shul han þe heritage of heuen.

10. And ȝit a litel vnder-stonde, and no synne (!) shal be in heuen; and þou shalt seche his stede, and þou shalt nouȝt finde it.

11. For-soþe þe mylde shul enenit þe heuen, and delyten in þe michelnes of ioie.

<sup>1</sup> 12. þe synȝer shal pursuen þe riȝtful,<sup>2</sup> and shal gnaist up hym wyȝ hys teȝe.

13. Our Lord for-soþe shal scorne hym, for he seȝ þat his ende come.

14. þe synȝers made her manaces, and sheweden her iuels,

15. þat hij deceyue þe suffrand and þe gode, þat [hij] folen þe ryȝtful of hert.

16. Her manaces entre in-to her soules, and be he[r] iuel to-broken.

17. Better<sup>3</sup> is lytel þynge wyȝ ryȝt, þan mani riches wyȝ synȝes.

18. For þe myȝtes of þe synȝers shal be defoulede; our Lorde for-soþe helpeȝ þe riȝtful.

19. Our Lord knew þe dedes of þe vnwemmed, and her heritage shal be wyȝ-outen ende.

20. Hij ne shul nouȝt be confounded in tyme of vengeance, and hij shul be fulfild in daies of pines; for þe synȝers shul perissen.

21. For-soþe þe enemys of our Lord, as <sup>4</sup> sone as hij ben worshipped and heȝed, hij shul fail <sup>5</sup> failand as smoke.

22. þe synful shal borow and nouȝt ȝelden; þe riȝtful for-soþe han mercy, and shal ȝelden.

<sup>1</sup> fol. 32.      <sup>2</sup> MS. *riȝtfus* (with a round *s*).  
<sup>5</sup> MS. *fail* (expunged) *fail*.

<sup>3</sup> MS. *Better*.      <sup>4</sup> fol. 32b.

8. Sese: wodnes: —*ne*.

9. heuen+&: *seruye*.

10. *non syn*.

11. meke: enheryt—þs.

12. riȝtful: grent.

13. For-soþe *our* Lorde: schal cum.

15. deseyue me[n] sufferȝng+or þe pore: þat *folen* & defule.

16. *he*] her.

17. Better: ryȝt+for to haue: riches+of synners.

18. defoilyd.

19. vnflyd.

20. payne.

21. enhyed: defaylyng: smeche.

22. pay: haȝ: pay.

23. For þe blissand our Lord shul en-herit þe heuen; and þe iuel sygg-and<sup>1</sup> to hym shul sholden fram hym.

24. Þe goynges of man shul be dresced to our Lord; and he shal wylle his waie.

25. Whan þe riȝtful haþ fallen, he ne shal nouȝt ben hirt; for our Lord laiþ his honde vnder hym.

26. Ich was ȝonge, and by-come olde;<sup>2</sup> and y ne seiȝ neuor þe ryȝtful for-saken, ne his sede faile ioies.

27. Þe ryȝtful ys mōrciful al day, and laneþ; and his sede shal [ben] in bliscyng.

28. Bowe fram yuel, and do gode; and woneþ in þe world of worldes.

29. For our [Lord] loueþ iugement, and shal nouȝt forsaken hys halwen; hij shul ben kept wyþ-oute ende.

30. Þe vnryȝtful shul be punist, and þe sede of þe wicked shal perisse.

<sup>3</sup>31. Þe ryȝtful for-soþe shul enherit þe erþe, and hij shul [wonen in þe] worlde of worldes up it.

32. Þe mouþe of þe ryȝtful shal þenchen wisdam, and his tunge shal speke iugement.

33. Þe lawe of God ys in his hert, and his goynges ne shul nouȝt be put out.

34. Þe synȝer seþ þe ryȝtful man, and secheþ to sle hym.<sup>4</sup>

35. Our Lord for-soþe ne shal nouȝt for-sake þe riȝtful in þe hondes of þe synȝer; ne he ne shal nouȝt dampne him, as he haþ iugod<sup>5</sup> hym.

36. A-bide our Lord, and kepe his waye; and he shal anheȝen þe, þat tou take þerþe in heritage; and þou shalt sen, whan þe synȝers shul perisse.

<sup>1</sup> MS. *syngand*.  
(dotted out) *hym*.

<sup>2</sup> MS. *hold* (expuncted) *olde*.  
<sup>5</sup> MS. *iu god*.

<sup>3</sup> fol. 33.

<sup>4</sup> MS. *him*

23. For men blyssyng: \*iuel siggyng: perisch.

24. *goynges*] waies.

25. —*ne*: hurte+or harmyd.

26. & y wex elde: —*ne*: r.+ man: non his sede sechyng his his brede or faylyng ioies.

27. lenēþ: schal+be.

28. wone.

29. +Lorde: dome & +he.

31. For soþe þe r.: schaft + won in þe: *up it*] þer vp.

32. dome.

33. wayes—*ne*.

35. For-soþe our L.—*ne*: *no he ne*] & he: when he schal be demyd to hym.

36. Habyde: enhye.

37. Ich seiȝe þe wicked up-heȝed and vp-lifted as þe cedros of Liban.

38. And ich passed, and se! he nas nouȝt; ich soȝt hym, and his stede nas nouȝt yfunden.

39. Kep clenness, and se euennes; for hij ben relikes to man þat his peisible.

40. Þe vnriȝtful forsoþe shul ben desparplis, and þe relikes of þe wicked shul dien.

41. <sup>1</sup>Þe helpe of þe ryȝtful ys of our Lord, and he his her defendour in tyme of tribulacion.

42. Our Lord shal helpen hem, and diliuer hem, and defende hem fram synȝers, for þat hij hopeden in hym.

<sup>2</sup>PSALM 37 (38).

1. Lord, ne wyȝ-nyme<sup>3</sup> me nouȝt in [þy vengeaunce, ne reproce me nouȝt in] þyn ire.

2. For þyn a-sautes ben ficched<sup>4</sup> to me, and þou confermed vp me þyn helpe.

3. Helpe nys nouȝt in my flesche<sup>5</sup> for þe charge of [þyn ire, þer nys no pes to my bones for þe charge of] myn synȝes.

4. For myn wickednesse ben ouergon myn heued, and as a greue charge hij ben greued up me.

5. Min helynges oþer helpes a-bouen roteden, and ben corrupted of þe charge of myn vncuninges.

6. Ich am made wroched (!) and croked vnto ende, and ich entred al day sorȝful.

7. For myn baches<sup>6</sup> ben fulfild of illusiouns; and helpe nys nouȝt in my flesshe.

<sup>1</sup> fol. 33b. <sup>2</sup> Ps. 38, MS. <sup>3</sup> MS. *wyȝ myne*. <sup>4</sup> Above the second *e* there is a stroke shaped like an horizontal comma. <sup>5</sup> Instead of the *e* the MS. has a curved stroke after the *h*, such as is usually written as an abbreviation for *n*. <sup>6</sup> MS. *uaches*.

37. se: enhied & rered vp:  
ceders of+þe.

38. was: was.

39. to a pesable man.

40. For-soþe þe v.: disparpled.

41. is—of.

37. 1. — ne: withnym: ire]  
vengeaunce no reproce me nouȝt in  
þyn ire.

\*2. prīkkyd: confirmyd þyn help  
vp me.

3. is: charge of+þine ire þer is  
no pes to my bones for þe charge  
of.

4. greue ch. hy] greuous chard(!)  
þat.

5. My helyd woundes beȝ roten  
& corrupt for þe ch. of myn vncun-  
nyng.

6. wrechid & ych am made cr.  
vnto+þe: sorȝful.

7. lenden: dyssaytes: is.

\* fol. 16b.



8. <sup>1</sup> Ich [am] turmented, and ich am michel lowed; and ich cried fram þe sorweyng<sup>1</sup> of myn hert.

9. Lor,<sup>2</sup> al my desire is to-fore þe; and my waymentyng<sup>3</sup> nys nouȝt hid fram þe.

10. Myn hert his tribled in me; my uertu haȝ forsaken me, and þe list of myn eȝen, and þat nys nouȝt wyȝ me.

11. Myn frendes and myn neȝburs com to-wardes me and stoden.

12. And hij þat weren by me stoden fer fram me, and hij þat souȝten<sup>3</sup> my soule made force.

13. And hij þat soȝten iuels to me speken uanites; and aldai hij þouten trecheries.

14. Ich for-soȝe [as defe] herd nouȝt, and as doumbe nouȝt openand his mouȝe.

15. And ich am made as man nouȝt herand and nouȝt hauand vnder-nimynges in hys mouȝe.

16. For ich hoped in þe, Lord; Lord, my God, þou shal here me.

17. For y seid, þat myn enemys ne ioien nouȝt vp me, and spoken grete þynges vp me, þer-whyles þat my fete ben stired.

<sup>4</sup> 18. For ich [am] made radi in tourmentes, and my sorowe ys alway iu my syȝt.

19. For ich shal tellen my wickednesse & þenche for my sinȝe.

20. Myn enemys for-soȝe liuen, & ben confermed vp me; and hij, þat hateden me wickedlich, ben multiplied vp me.

21. Hij þat ȝelden iuels for godes, bakbytyng<sup>1</sup> me, for þat ich folwed godenes.

22. Ha Lord, my God, ne forsake me nouȝt, and ne depart nouȝt fram me.

23. Lord God of myn helȝe, vnderstonde in-to myn helȝe.

<sup>1</sup> fol. 34.

<sup>2</sup> MS. *for*.

<sup>3</sup> MS. *þouȝten*.

<sup>4</sup> fol. 34b.

8. +am: *ich am . . fram*] lowed  
gretlych ych rored for.

9. *For*] Lord: is.

10. sturblyd: is.

11. stode+or aȝens me.

12. *by*] next: *fer . . .*] afarre & made strengȝe þai þat souȝt my s.

13. *Latin and English omitted*.

14. *Ich forsoȝe*] & ych as dumbe defe(dumbe being expuncted): openyng nouȝt his+his(!).

15. hauyngin his m. reprouynges.

16. —*lord*.

17. —*ne*: ioied: & þai spake.

18. +am: into tourmentynges.

19. *tellen*] schewe.

20. For-soȝe m.e.: confirmyd.

21. euyl for gode bakbyted.

22. —*Ha*: —*ne*: —*ne*.

23. *vnderst.*] take hede.

<sup>1</sup> PSALM 38 (39).

1. Ich seid, Y shal kepen my vortu, þat ich ne trespas nouȝt in my tunge.

2. Ich sett kepyng<sup>1</sup> to my mouȝe, þer-whiles þat þe synȝer stode oȝains me.

3. Ich bi-com doumbe, and [was meked, and] helde me styлле fram godes; and my sorowe is newed.

4. Myn hert wex hote wiȝ-iȝne me, and fur bigan to brenne in my þouȝt.

5. Ich spak<sup>1</sup> wyȝ my tunge, Make, Lord, knowen to me myn endyng<sup>1</sup>,

6. And þe nombre of my daies which it is, þat ich wite, what þynge me lackeȝ.

7. Se! þou settest myn daies mesurable, and my substaunce as nouȝt to-fore þe.

8. For-soȝe ich man<sup>2</sup> liuiand ys al manere of vanyte.

9. Man for-soȝe in likenes [passeȝ]; ac in vayn he hys tribled.

10. He gadered tresours, and he wote neuerto whom he shal gaderen hem.

11. And which is nou myn abydyng<sup>1</sup>? nouȝt our Lord? and my substaunce ys to þe.

12. De-fende me fram alle wickednesses; þou ȝaf<sup>3</sup> me reproce to þe vnwis.

13. Y by-com dumbe, and ne oponed nouȝt my mouȝe, for þou it made; do oway fram me mi<sup>4</sup> synȝes.

14. Ich failed<sup>5</sup> in blamynges for þe strengȝe of þyn honde; þou reproceȝ man for wickednes.

15. <sup>6</sup>And þou madest his soule to stumblen as a lob; ich man for-soȝe is tribled idelliche.

<sup>1</sup> Ps. 39, MS.<sup>2</sup> MS. *am*.<sup>3</sup> MS. *h* (dotted out) ȝaf.<sup>4</sup> MS. *in*.<sup>5</sup> MS. *failed*.<sup>6</sup> fol. 35b.38. 1. —*ne*: with.\*3. *bicom* . . . *godes*] was dum & ych was meked & ych was stiȝ fram godenes: was made newe.

4. in my mynde fure schal berne.

5. Lord, make myn ende know to me.

6. *And*] & make know to me: know what fayleȝ to me.

7. Lo.

8. *am*] man: —*of*.9. For-soȝe man in ymage passeȝ bot: *sturblyd*.10. gadreȝ: note—*neuer*.11. ab. + wheȝer: *to*] at,12. wykkydnes: *reproue*: + *man*.13. *ne*] y: *opend*: *in*] my.14. faylyd: *strenkeȝ*: h. + &: *reproyde*.15. for-soȝe ych man is *sturblyd*.

\* fol. 17.

16. Here, Lord, myn orisoun and my praiere; take my teres<sup>1</sup> to þyn eren.

17. Ne for-sake me nouȝt, for ich am synner at þe and passand, as alle my fadres weren.

18. Graunte to me, þat ich be wasshen of syne, to-fore<sup>2</sup> þat ich die; and ich ne shal nomore be dampned.

<sup>3</sup> PSALM 39 (40).

1. Ich abidand þe grace of our Lord a-bode my Lord; and he vnderstonde (!) me.

2. And he herd my prayers, and lad me out of þe stenche of uices and fram þe pynes of helle.

3. And he stablist my fete in stedfastnes, and dresced my goynges.

4. And he laide gode worde in my mouþe, dite to our Lord.

5. Many shul sen and douten and<sup>4</sup> hopen in our Lord.

<sup>5</sup> 6. Blisced be þe man, of which þe name of our Lord his his hope, and ne haþ don no uanites, ne fals wodnesses oȝains his lawe.

7. Lord, my God, þou dost many woundres; and þer nis non, þat is lich to þe in þy þouȝtes.

8. Ich shewed and spak<sup>6</sup> þyn wondres vn-to men; and myn wordes ben multiplied wyþ-uten noumbre.

9. þou ne woldest sacrifice non offrynge wyþ-uten vertu; þou madest for-soþe vnderstondyng<sup>7</sup> to me.

10. þou ne askedest nouȝt offrand for synne; þan seid ich, Se! y com to þe.

11. Wryten it is of me in þe comaundement of þe lawe, þat ich do þy wylle; ha mi God, ich it wolde, and þy lawe amiddes myn hert.

<sup>1</sup> MS. *tresse* (expuncted) *teres*.  
<sup>4</sup> MS. *an hon* (struck out) *and*.

<sup>2</sup> Twice *to fore* in MS.  
<sup>5</sup> fol. 36.

<sup>3</sup> Ps. 40, MS.

16. L. h.: *to*] *with*.

17. —*ne*: *am*+*a*.

18. *w.*] *elene*: —*no*.

39. 1. *habydyng*: *vnsterstode*.

2. *vices*+*o* of þe water of wrechid-  
nes: *paynnes*.

3. *sett*.

4. *put*.

6. *ne haþ*] *he haþ*: *wodnes*.

7. My Lorde Godd: *madest*:  
*nis*] *is*.

8. *ben*] *wer*.

9. —*ne*: *s.*] *sacrifice*: *f.s. þou*.

\*10. —*ne*: *cum*.

11. *com.*] *heste*: *ha . . wolde*] *y wolde it* (*it* is added over the line)  
*my Godd*.

\* fol. 17b.

12. Ich shewed þy ryȝtfulnes to many trew; Lord, y ne shal nouȝt defenden myn lippes; þou it wyst.

13. Y ne hyd nouȝt þy ryȝtfulnes in myn hert, ich seide<sup>1</sup> þy soþenes and þyn helpe.

<sup>2</sup> 14. Ich ne hidde<sup>3</sup> nouȝt þy mercy and þy soþenes fram þe michel conseil of þe vntrew.

15. Ne do nouȝt, Lord, þy mercy fer fra me; þy mercy and þy soþenes alway han y-take<sup>4</sup> me.

16. For yueles, þat [no] noumbre is of, han i-cumpassed<sup>5</sup> me; my<sup>6</sup> wickednesses token me, and y ne myȝt nouȝt, þat ich seyȝe hem.

17. Þe wicked ben multiplied vp þe heres of myn heued; and myn<sup>7</sup> hert haȝe for-saken me.

18. Plese it, Lorde, to þe, þat þou defende me; loke, Lord, for to helpe me.

19. Ben hii confounded, and waxen hij asshamed to-gideres, þat sechen my soule, þat hij don fram þe.

20. Ben hij turned oȝayn & asshamed, þat wyllen iuels to me.

21. Beren hij hastiloch<sup>8</sup> her confusion, þat saien to me, Alas! alas!

22. Alle þat sechen þe, hij shul gladen vp þe<sup>9</sup> and ioien; and saien hij euermore, þat louen þyn helpe, Be our Lord heried.<sup>10</sup>

23. Ich am for-soȝe beggand and pouer; our Lord ys bisī of me.

24. Þou art myn helper and my defendour; ha my God, dwelle nouȝt.

# <sup>11</sup> PSALM 40 (41).

1. Blisced be he, þat helpeþ þe nedeful and þe pouer; our Lord shal de-liuere hym fram iuels atte daye of iugement.

<sup>1</sup> i added over line. <sup>2</sup> fol. 36b. <sup>3</sup> MS. *bidde*. <sup>4</sup> MS. *haby* (or *haly*?) take; b and y are written very close together. <sup>5</sup> MS. *ham cump.*, or for *han cump.* without i-? <sup>6</sup> MS. *wyȝ*. <sup>7</sup> *heued* and *myn* twice in MS. <sup>8</sup> o corrected from y. <sup>9</sup> MS. *me*. <sup>10</sup> MS. *heued*. <sup>11</sup> Ps. 41, MS.

12. r. + in a grete church: trew  
+ men se: —no: þou wyst it weȝ.

13. —no.

14. Y hyd: much: of vntrew  
men.

15. —No: *haby*] han.

16. euyl thynges þat + no: han  
closyd me my w.: —no: þat ich s.]  
se.

17. w. + men: of] on.

18. Lord pl. it: —for.

19. þat hij don] to do it.

22. *hij shul... me*] bē þai glade  
vp þe: ioie + þay: heried.

23. F. s. ych am a beggar a. p.  
+ &.

24. tary.

40. 1. þat + vnderstondeþ or: at  
þe: dome.

2. Kepe hym our Lord, and quike hym : he shal make hym bliscd in erþe, and he shalt nouȝt ȝyf hym into þe pouste of hys enemys.

3. Our Lord be to hym helpe up þe charge of his sorowe; þou, Lord, turned alle his sharpenes in his sykenes.

4. Y seid, Lorde, haue mercy on me; hele my soule, for ichaue sinned to þe.

5. Myn enemis seiden iuels to me, whan he shalle dien, and his name shal peris.

6. And ȝif myn enemy entred in-to my hous, þat he seiȝe me, he spak<sup>1</sup> idel þynges; his hert gadered wickednes to hym.

7. He went out, and spak<sup>1</sup> in þat ich þyng.

8. Alle myn enemys grucched oȝains<sup>1</sup> me, and þouten iuels to me.

9. Hij stablisshe[d] þe wicked worde oȝayns me, þat his to wyte,<sup>2</sup> ȝyf he þat slepeþ arise nouȝt and go.

10. For þis man was of myn pes, in whom ich hoped; hij þat eten min loues, herieden vp me supplauntynge oþer puttyng<sup>3</sup> out.

11. Haue þou, Lord, mercy on me, & arere me; and hij<sup>4</sup> shal ȝelden [hem] her mede.

12. Ich wist by þis þyng, þatou woldest me; for myn enemy ne shal nouȝt ioien up me.

13. Þou for-soþe toke me for vn-loþ-fulnes, and confermed me in þy siȝt wyt-outen ende.

14. Bliscd be our Lord, God of Israel, fram þe worled into þe worled<sup>5</sup>; be it don, be it don.

\* PSALM 41 (42).

1. As þe hert de-siret to þe welles of waters, so de-sired my soule to þe,<sup>7</sup> Lord.

<sup>1</sup> fol. 37b. <sup>2</sup> MS. *me* (expuncted) *wyte*. <sup>3</sup> *oþer putting* is underlined. <sup>4</sup> i.e. *y* (ego).  
<sup>5</sup> MS. *worded*. <sup>6</sup> Not numbered in MS. <sup>7</sup> After *þe*, a word is erased.

2. *quike* . . .] make hym qwyk & he schal nouȝt ȝyf þe† into þe power of h. e.

6. schuld se: þinges†and.

\*9. sett—þe: wytt.

10. For†he: —*suppl. oþer*.

11. Lord haue m.: y schal ȝelde +hem.

12. —*no*.

13. F. s. þou.

14. world: world.

41. 1. desireþ: desireþ.

† MS *hym* (struck out) *þe*.

\* fol. 18.

2. And my soule þrefe (!) vnto God, welle liueand, whan ich shal cum and apere to-fore þe face of God.

3. Mi teres were to me loues day and nyȝt, þer-wyles þat man seid to me ich day, Where hys þy God?

4. Ich by-þouȝt of þe þynges, and priked in me my soule; for hy<sup>1</sup> shal passen in-to þe stede of purgatorij ful of pines, riȝt vn-to heuen.

5. þe soun of þe ioiand ys in þe voice of ioie and of shrift.

6. Ha þou my soule, why ertou sori, & why troubles tou me?

7. Hope in God, for y shal ȝete shriue vnto hym; he his helpe of my gost and my God.<sup>2</sup>

8. Myn soule is trubled vn-to my seluen; for-þy, Lord, y shal be þenchand on þe, God, of þe tur[n]ing of folk of þe londe of Jordan and of þe folk of þe littel hille of Hermon.

9. Helle blameþ þe fendes for þy deþ of þe croice.

10. Alle þyn lorde-shippes and þy techynges passeden up me.

11. In daie our Lord sent his mercy and on nyȝt his confort.

\*12. Lord, þe oreison of my lif is to þe; ha Lord, y sai, þou ert my taker.

13. Whi hastou forȝeten me, and whi am ich sory, þer-whiles þat myn enemy tourmenteþ me?

14. þer-whiles þat myȝtes ben frused, myn enemys, þat trublen me, reþroued me;

15. þer-whiles þat hij seiden to me vuch daye, Were is þy God?

16. Ha þou my soule, whi ar-tou sori, and whi troubles tou me?

17. Hope in God, for i shal ȝit schryue to hym; he his helpe of mi gost and my God.

<sup>1</sup> i.e. y (ego).

<sup>2</sup> MS. *my god and my gost.*

<sup>3</sup> fol. 38b.

2. — *And*: afyrstep (!) to Godd a lyfyng weȝ: *and*] y schal.

3. *þat man*] yt is.

4. *of þe*] þise: prikyd: *hy*]y: purgatorie: paynes into þe hous of Godd þat is into h.

5. of ioiȝng: of ioiȝng.

6. O: heuy: *sturbelistow*.

7. ȝyt: *vnto*] to: *God*] goste: *gost*] Godd.

8. *sturblyd* to: be-þenche: turn-ȝng: 1. folk+or.

9. blameþ—*þe*: *þy*] þe.

11. In+þe: in.

12. —*ha*.

13. to-whyls.

14. *myȝtes ben fr.*] my bones or m. beþ brokeȝ or proschyd: *sturbleþ*.

15. say: by all days.

16. O: *sturblestow*.

† Above and between the *r* and *o* there is a stroke like a long comma.

<sup>1</sup> PSALM 42 (43).

1. Iugg' me, Lord, and defende my cause fram folk' nouȝt holy, and defende me fram þe wicked man and þe trecherous.

2. For þou art Gode, my strengþe; whi<sup>2</sup> puttestou me out? and whi goe ich sorwand, þer-whiles þat myn enemy tourmentēþ me?

3. Sende out þy lyȝt and þy soþenes; hij ladden me out, <sup>3</sup>and ladde men me in-to þy holi hylle and in-to þy tabernacles.

4. And y shal entre unto Goddes auter<sup>4</sup>; to God, þat makeþ glade my þingþe.<sup>5</sup>

5. Ha God, my God, y shal schryue me to þe in þe in-mast of myn hert; ha þou my soule, whi ertou sori, and why trublestou me?

6. Hope in God, for ȝete y shal shryue to hym; he is helþ<sup>6</sup> of my gost and my God.

<sup>1</sup> PSALM 43 (44).

1. Ha God, we herden wyþ our eren<sup>8</sup>; our fadres telden vs

2. þe werke, þat tou wrouȝt in her daies and in olde daies.

3. þyn honde desparplist þe folk', and þou settest hem; þou tourmentedest<sup>9</sup> folkes, and puttedest hem out of here pride.

4. For hij ne shul nouȝt haue þerþe in swerde, and her myȝt ne shal nouȝt sauen hem,

5. Ac þy god-hede and þy myȝt and þe lyȝt of þy face; for þou plesed to hem.

<sup>10</sup>6. þou<sup>11</sup> þy-self art my God and my kyng', þat sendest helþes to Jakob.

<sup>1</sup> Ps. 42, MS.    <sup>2</sup> MS. *wiþ*; or for *wi*?    <sup>3</sup> fol. 39.    <sup>4</sup> MS. *goddessauter* (*ss* on erasure).  
<sup>5</sup> MS. *þingþe*.    <sup>6</sup> MS. *holi*.    <sup>7</sup> Ps. 43, MS.    <sup>8</sup> MS. *eren* (dotted out) *eren*.  
<sup>9</sup> *o* added over line.    <sup>10</sup> fol. 39b.    <sup>11</sup> MS. *vn*.

\*42. 1. Lorde deme me.

2. Godd: whi putestow.

3. 2. *out*] fram: lad me to into þine: *into*] in.

4. Goddes auter: ȝouþe.

5. O þou Godd: inermast: o: sturblestow.

6. ȝyt schal ych : *holi*] helþe.

43. 1. O þou Godd: tolde.

3. disparplid — þe: turmen- did (!) folk: put.

4. — *ne*: *in*] with: — *ne*.

5. Bot: godhode: þe] þi.

6. *Vn*] þou: God] kyng: *kyng*] Godd: sentest.

7. Whe<sup>1</sup> shul chace oway our enemys þur; force in þe, and we shul despyen in þy name þe arisand oþains us.

8. For y ne shal nouȝt hopen in my waityng<sup>2</sup>; and my swerde ne shal nouȝt sauen me.

9. For þou sauedest vs [fram hem þat turmented vs], and þou confounded hem þat hateden vs.

10. Whe shul ben heried in God al day, and whe shul shryue in þy name in þe worlde.

11. For-soþe<sup>3</sup> þou puttedest us now oway,<sup>3</sup> and confoundedest us; and þou, God, ne shal nouȝt go out in our vertuȝ.

12. Þou turnedest vs by-hynde rygge efter our enemis; and hij þat hated vs rauissed vs to hem selue.

13. Þou ladest vs asshepe of metes; and þou desparplist vs amonge folkes.

14. Þou seldest þy folk<sup>4</sup> wyȝ-uten pris; and multitude nas nouȝt in chaungynges of hem.

15. Þou laidest us in liknes to folkes, stireing<sup>5</sup> of heued in folkes.

<sup>16</sup> Þou settest us reþruse<sup>6</sup> to our neȝburs, vndermyng<sup>6</sup> and scorne to hem þat ben in our cumpas.

17. Aldai my shame is oþains me, and confusion of my face haȝ couered me.

18. Fram þe voice of þe reproceand and þe oþains spekand, fram þe face of þe enemy and of þe pursuand.

19. Alle þes þynges comen<sup>7</sup> up us; and we ne forȝate þe nouȝt, and we did nouȝt yuel in þy testament.

20. And our hert ne departed nouȝt oþain-ward; and þou bowedest þyn bysties fram þy waie.

21. For þou lowed vs in stede of turment; and shadew of deȝ couered vs.

<sup>1</sup> MS. *who*.    <sup>2</sup> MS. *for soþe*.    <sup>3</sup> After *oway* follows an *e*, which is dotted out.  
<sup>4</sup> fol. 40.    <sup>5</sup> MS. *deþruse*.    <sup>6</sup> Here an *e* follows, but is dotted out.    <sup>7</sup> MS. *to men*.

7. *Who*] we: þe ar.] menysyng.

8. —*ne*: —*ne*.

9. sauȝd vs+fram hem þat turmentyd vs: þat h.] hatyng.

11. For-soþe: put: confundyd: —*ne*: schalt.

12. *byh. r.*] a-bache.

13. lad: disparpled.

14. & þer was no m.

15. steryng.

16. *deþruse*] reþroue: scornynge.

18. of man reprouyng & aȝene spekyng+&: —*and of þe*.

\*19. come: —*ne*.

20. —*And*: —*ne*: paȝes.

21. in+þe.

\* fol. 19.



22. ȝyf we forȝate þe name of our Lord, and putten forþe our hondes to a strange God,

23. It is to witen, ȝif God shal nouȝt asken þes þynges; for he knewe þe hidynges of þe hert.

24. For we ben slayn al dai for þe; we ben holden bi as shepe of slaytter.<sup>1</sup>

25. Arise vp, Lord; whi dwellestou? arise vp, and ne put vs nouȝt oway in ending.

<sup>2</sup>26. Whi turnestou þy face oway? þou for-ȝetest our mesais<sup>3</sup> and our tribulacioun.

27. For our soule is lowed in poudre, and our wombe is deuoured to-gideres in þerþe.

28. Arise up, Lord, and helpe vs; and bigge vs aȝayn for þy name.

## PSALM 44 (45).

1. Myn hert put out gode worde; y saye my werkes to þe kynges of glorie.

2. My tunge is penne of þe scriuayn swiflich (!) wrytand.

3. Fair artou, Christ, in fourme to-fore mennes sones; grace is shadde<sup>4</sup> in þy lippes; for-þy blisced God þe wyȝ-outen ende.

4. Be þou girded wyȝ þy myȝt, aldermyȝtfullichest, up þy folke.

5. ȝyf entent godelich, and go forþe, and regne in þy cumlichenes and in þy fairnes,

6. For soþnes and softnes and riȝtfulnes; and þy pouste shal laden þe wonderfulliche.<sup>5</sup>

7. þy manaces ben sharp; folk<sup>6</sup> shul \*fallen vnder þe vnto þe hertes of þe kynges enemys.

<sup>1</sup> MS. *scaytter*. <sup>2</sup> fol. 40b. <sup>3</sup> MS. *me fisis*. <sup>4</sup> MS. *shadde*. <sup>5</sup> Instead of the last *e* the MS. has a stroke as commonly used as an abbreviation for *n*. <sup>6</sup> fol. 41.

22. Lorde+Godd: put.

23. *preuy* þinges.

24. slaytter.

25. tarystow: —*vp*: —*ne*: in +þe.

26. mysays.

27. to-gyder in erþe.

28. *bigge vs aȝ*.] deliuer vs.

44. 1. *p. o.*] schewyd: ioie.

2. is+þe: swyftelych.

3. *shadde*] chade: þerfor he blyssyd þe Godd.

4. moste myȝtfulyche.

6. *softnes*] mekenes: pouer: lede—þe.

7. scharp+&: into.

8. Ha God, þy sege is in þe worlde of worldes; þe ȝerde of drescing<sup>1</sup> is ȝerde of þy<sup>2</sup> kyngdome.

9. Þou loudest riȝtfulnes, and hatest wickednes; þer-for God, þy God, anoint þe wyþ oil of ioie to-for þy felawes.

10. Myrre and gutt<sup>3</sup> and smel ben of þy uestment, of þy houses<sup>4</sup> of heuen, of which þe gode soules delitiden<sup>5</sup> þe in þyn honour.

11. Þe quene stode at þy ryȝt half in gildan cloþyng, encompassed alabouten wyþ selcouþnesse.

12. Here þou, soule, and se, and bowe þyn ere, and for-ȝete þy fole þoȝtes and þe substaunces of þy fader.

13. And þe kyng shal couait þy<sup>6</sup> fairhede; for he is þe Lord, þy God, and [þe folk shul worship hym].

14. [And þe sonnes of Tyre & alle þe ryche of] þe folk<sup>7</sup> shal praien þy semblant in ȝyftos.<sup>8</sup>

15. Alle his glorie wyþ-innen hym is of þe soule of God of grete ioies, couered a-boute wyþ meruai'lous þynges.

16. Maiden es shal be brouȝt to God efter hym, and hys next shul ben brouȝt to þe.

17. Hii shul ben brouȝt in-to gladnes and ioie, and shul ben brouȝt in-to þe ioie of God.

18. Sonnes ben born to þe for þy fadres; þou shalt stablisse hem princes vp alle þerþe.

19. For-þy þe folkes shul shriue to þe wyþ-uten ente (!) in þy world of wordles (!).

<sup>8</sup> PSALM 45 (46).

1. Our Lord is refut and vertu, helper in tribulacioun, þat founde vs to michel.

<sup>1</sup> MS. *deescing*<sup>1</sup>. <sup>2</sup> MS. *his*. <sup>3</sup> MS. *bones*. <sup>4</sup> MS. *delitendo*. <sup>5</sup> MS. *þe*.  
<sup>6</sup> The verses 13 and 14 are written in one in the MS. <sup>7</sup> fol. 41b. <sup>8</sup> Ps. 45, MS.

8. O : dressing is þe ȝerd of þi k.

9. louyd riȝt and hatyd : anoyneyd.

10. *sm.*] swete sm. : vp þi cloþing of þe houses : delityd.

11. riȝt hondes in glyt (!) cl. enclosyd a-boute wyþ diuersnes.

12. foly : substance.

13. þi fayrehode : and + þe folke schal wyrship hym.

14. And þe sonnes of Tyre & all þe ryche of þe folke schal pray þi chere in ȝyftys.

15. *glorie*] ioie : meruolus þynges.

\*18. *for þy*] to (*dotted out*) fore þe : sett.

19. folk : ende+& : þe : worldes.

45. 1. vertu + & : þat + haþ : muche.

\* fol. 19b.

2. Per-fore we shul nouȝt douten, þer-whiles þat þerþe shal be trubled; þe mounsteins shul be born in-to þe hert of þe see.

3. þe waters souned, and ben trubled; þe mounsteins ben trubled in his strengþe.

4. þe deluunþ<sup>1</sup> gladeþ þe hous of heuen, þe almyȝtful halwed Noe and his.

5. God <sup>2</sup>ne shal nouȝt be stired in-middes þys wonyng<sup>3</sup>; God shal helpen hym erlich in þe morwenyng<sup>4</sup>.

6. Men ben trubled, and kyngdoms ben lowed; God ȝaf his vengauce, and þerþe is stired.

7. þe Lord of vertuȝ ys wyþ vs; our taker ys God of Jacob.

8. Comeþ, and seþ þe werkes of our Lord, which he sett wonders vp þerþe.

9. Doand oway batuil vnto þende of þerþe, he shal de-foule bowe and breke armes and brenne þe sheldes in þe fur.

10. Abideþ and seþ, for ich am God; y shal be heȝed in folk<sup>5</sup>, and y shal be heȝed in erþe.

11. þe Lord of vertu is wyþ us, þe God Iacob his <sup>3</sup>our taker.

#### PSALM 46 (47).

1. þe alle folk<sup>6</sup>, plaieþ wyþ hondes; gladeþ to God in voice of ioie.

2. For our Lord ys heiȝe, dredful, and michel kyng<sup>7</sup> vp al þerþe.

3. He made folk<sup>8</sup>es vnderlynges to us, and men he leid [vnd]er<sup>4</sup> oure fete.

4. He ches to vs hys herytage, <sup>5</sup>þe fairnes of Iacob, which he loued.<sup>6</sup>

5. God steȝ up in swete songe, and our Lord in uoice of trumpe.

6. Syngeþ to our Lord; syngeþ, syngeþ to our kyng<sup>7</sup>, syngeþ.

7. For God his kyng of alle þerþe; singeþ wiseliche.

8. God shal regne vp men; God shal sitten vp his holi sege.

<sup>1</sup> Read *deluunþ*? <sup>2</sup> fol. 42. <sup>3</sup> The MS. repeats *wyþ* after *his*. <sup>4</sup> MS. *leider*.  
<sup>5</sup> fol. 42b. <sup>6</sup> MS. *loueþ*.

3. — þe m. ben tr.  
4. d.] grete flode: halowed + his  
tabernacle þat is.

5. — no.  
6. sturbliȝ: mouyd.  
8. þat haþ sett.  
9. he] &: defuyle.  
10. enhyed among: enhied: in  
+ þe.

11. vertues: Godd + of: — wyþ.

46. 1. ioieþ with + our: h. + &.  
2. michel k. vp] grete aboue.  
3. He cast vnder to vs nacions,  
& vnder our f. he layde men.  
4. louyd.  
5. in sw. s.] with ioie.  
8. men + &: sege] sete.

9. Princes of folkes ben assembled wyþ God of Abraham;<sup>1</sup> for þe stronge goddes of þe erþe ben gretliche an-heȝed.

## PSALM 47 (48).

1. Ou[r] Lord is michel [& worþi to be prayсед] in þe cite of our God, in hys holy mounteyn.

2. Þe mount Syon is founded in joie in alle þerþe; þe sides of þe norþe is þe cite of þe grete kyng<sup>t</sup>.

3. God shal be knowen in his house, as he shal take it.

4. For se! þe kynges of þe erþe<sup>2</sup> ben assembled; hij acordeden in on.

5. Hij sehen in swich manere, and ben amer-uailed; hij ben trubled and stired, dre<sup>3</sup>de toke hem.

6. Þer ben sorowes as of þe [berand] child; and þou [s]halt defoulen þe folk<sup>t</sup> of Thars in grete vengeaunce.

7. We seȝen so as we herden in þe cite of our Lord; God founded hit wyþ-outen ende.

8. God, we han taken þy mercy amiddes þe holi fante of þi temple.

9. Ha Lord, efter þy name, so þyn heriinge ys in þe londe of erþe; þy lawe is ful of ryȝt-fulnes.

10. Deliten þe folk<sup>t</sup> of Syon, and ioien þe children of Jude, Lord, for þy iugementȝ.

11. Cumpasseþ Syon, and clippe it; telleþ to folk<sup>t</sup>, hardened<sup>4</sup> in hert.

12. Sett þour hertes in his vertu, and ȝeueþ his ryȝtes, þat ȝe tel it to þe woniand in heuen.

13. For here is our God<sup>5</sup> wyþ-outen ende in þe worled of worldles (!); and he shal gouerne vs in heuens.

<sup>1</sup> Instead of the last *a*, the MS. has the usual abbreviation for *ra*. <sup>2</sup> For *se þe kynges of þe erþe* twice in MS., but the corrector has struck it out once. <sup>3</sup> fol. 43. <sup>4</sup> MS. *hardenedȝ*. <sup>5</sup> MS. *lord* (expuncted) *god*.

9. þe princes of folk beþ gadred.

herd, so we seiȝ in þe cite of our Lord of vertus.

47. 1. Our: grete+& worþi to be prayseyd.

8. —taken: fonte.

3. when.

9. O: þe erþe.

\*5. *sehen in sw. m. and*] seyng so: sturbled: st.+&.

10. domes.

6. þe] a woman beryng: schalt defeile.

11. Gope aboute, & becliþeþ it & t in þe toures of it to folk herd þe hertes.

7. *We seȝen . . . herden*] So as we

12. *ryȝtes*] ryches: teH it in an oþer kynred þat is to hym dwellyng in h.

<sup>1</sup> PSALM 48 (49).

1. þe al men, hereþ þes þyn<sup>2</sup>ges; he<sup>3</sup> alle þat wonen in herþe, vnderstondeþ wyþ eren.

2. þe, al erþelich and mennes sones, ben to-gider in on riche and pouer.

3. My mouþe shal speke wisdom, and þe þouȝt of myn hert quaintise.

4. Y shal bowe myn ere in parabiles, and shal open in þe sauter myn purpose.

5. Whi shal ich doute in þe daie of iugement? þe wickednes of myn hele shal go a-bout me.

6. Hii, þat affien hem in her vertu and in þe mychelnes of her riches, gladen.

7. Broþer ne biggeþ, man shal raunsoun, he ne shal nouȝt ȝeuen to God his quemeing.<sup>4</sup>

8. And for þe pris of his raunsoun he shal trauail wyþ-outen ende; and ȝete he shal liuen euermore.

9. He ne shal nouȝt se þe deþ, as he haþ sen þe wise dyand; þe vnwyse and þe fole shal perissen to-gidres.

10. And hij shal laten her riches vn-to stranges, and her biriels shul ben her houses wyþ-outen ende.

11. Her tabernacles ben in kynde and kynde; hij shul clepen her names in her erþes.

12. And as man was in honour,<sup>5</sup> he ne vnderstode nouȝt; he his liche to meres vn-wyse, and he is made liche to hem.

13. þys her<sup>7</sup> way his sclaunder to hem; and efter hij shul plesen uiciouseliche<sup>8</sup> in her mouþe.

<sup>1</sup> Not numbered in MS.

<sup>2</sup> fol. 43b.

<sup>3</sup> i.e. ȝe.

<sup>4</sup> The MS. has a *q* with a stroke over it as is elsewhere used to abbreviate an *n*.

<sup>5</sup> fol. 44.

<sup>6</sup> MS. *homur*.

<sup>7</sup> MS. *ys* (expuncted) *her*.

<sup>8</sup> MS. *uicouseliche*; cf. *uicōse* in the Latin text.

48. 1. *he*] *ȝe*: in erþe.

2. *men*.

3. *mynde*: quayntenes.

4. *ensaamples* & + *y*.

5. *dome*: *go about*] *enclose*.

6. *beleueþ* or *trusteþ* — *hem*:  
gretnes.

7. *ne b.*] *biggyþ* *noȝt*: — *ne*:  
quemyng (MS. *q* with an *e* over it).

9. — *ne*: *haþ sen*] *schal se*: to-  
geder.

10. *strangers*: *hous*.

11. *londes*.

12. *honour*: — *ne*: *is likkynd*  
to bestes.

14. Hij ben don in helle, as shepe be<sup>n</sup> to-gidres in flok<sup>t</sup>;<sup>1</sup> and þe fende shal tourmenten hem.

15. And þe riȝtful shul lord-shippe vp hem in ioie; and her helpe shul bycomen olde fram her glorie in helle.

16. For-soþe God shal bige oȝain my soule fram þe pines of helle, whan he haȝ taken me.

17. Ne doute þe nouȝt, whan man his made riche, and whan þe glorie of his hous his multiplied.

18. For whan he shal dyen, he ne shal nouȝt take al þynges; ne his glorie ne shal nouȝt descen<sup>d</sup>den wyȝ hym.

19. For þe soule of þe gode shal ben bliscd in his liue, and he shal reioys to þe whan þou hast wele don to hym.

20. Þe wicked shal entren unto þe progenie, uel, oþer, kynde,<sup>3</sup> of his faders, and he shal se no liȝt wyȝ-outen ende.<sup>4</sup>

21. As man whas in honur, he ne vnderstode nouȝt; he his likened to meres vn-whis, and he ys made liche to hem.

<sup>5</sup> PSALM 49 (50).

1. Our Lord, God of goddes, spak<sup>t</sup>, and cleped þerþe.

2. Fram þe sonne arisyng<sup>t</sup> vn-to þe goiŋg<sup>t</sup> a-doune, þe spece of his fairnes is of Syon.

3. God shal comen aperteliche, our Lord; and he ne shal nouȝt be styлле.

4. Fur shal by-gynne to brenne in his siȝt, and grete tempest shal ben in his cumpasse.

5. He cleped þe heuen fram a-bouen, and þerþe for to iugen his puple.

6. He<sup>6</sup> god, assembleȝ þe to hym his halwen, þat ordeine his testament vp sacrifices.

<sup>1</sup> MS. *folk*.

<sup>2</sup> fol. 44b.

<sup>3</sup> The last three words are underlined with red ink.

<sup>4</sup> *Notabile* written in margin by a later hand.

<sup>5</sup> Ps. 48, MS.

<sup>6</sup> i.e. *þe*.

14. to-geder: flok.

15. *lordsh.*] haue lordschip: ioie.

16. paynes.

17. *Ne doute þe*] Drede þou: ioie.

18. —1. *ne*: 2. *ne*] no: ioie:

— 3. *ne*.

\*19. reioie: *don to*] do.

20. in-to: *uel oþer*] or þe.

21. Whe[n]: —*ne*: was lyk-kynd to vnwyse bestes.

49. 2. *unto . . . adoune*] into þe fallyng.

3. —*ne*.

6. —*He god*: Gadref: ordey-neȝ: sacrifice.

\* fol. 20b.

7. And þe heuens shul tellen his riȝtfulnes; for <sup>1</sup> God his iuge.  
 8. Here þe, my folk<sup>1</sup> of Israel; and hy shal speken, and witnes to þe;  
 y, God, ham þy god.  
 9. Y ne shal nouȝt reproue þe in þy sacrifices; þyn offrynges for-soþe  
 ben alway in my siȝt.  
 10. Y ne shal nouȝt taken chalues of þyn hous, ne kiddes of þyn  
 flokkes.  
 11. For alle þe wilde bestes of þe wodes ben myn, þe meres and þe  
 oxen in þe mounsteins.  
 12. Y knew alle þe foweles of heuen, and þe fairnes of þe felde is  
 wyȝ me.  
 13. Ȝyf ich haue hunger, y ne shal nouȝt saie to þe; for þe world and  
 þe fulnes of it is myn.  
 14. Ne shal ich nouȝt ete bulles flesshe, ne drynke kiddes blode?  
 15. Offre to God sacrifice of herynge, and ȝeld to þe alderheȝest  
 þyn uowes.  
 16. And clepe me in daie of tribulacioun; and y shal defende þe, and  
 þou shalt worship me.  
 17. God for-soþe seide to þe synȝer, Whi tellestou my ryȝtfulnes,<sup>2</sup> and  
 takeȝ my testament by þy mouȝe?  
<sup>3</sup>18. Þou for-soþe hatedest<sup>4</sup> discipline, and þou kest my wordes by-  
 hynde rygge.  
 19. Ȝyf þou sest a þef, þou ran wyȝ hym, and laȝd<sup>5</sup> þy porcioun wyȝ  
 spouse-breches.  
 20. Þy mouȝe wex ful wyȝ malice, and þyn tunge songe treccheries.  
 21. Þou sittand spak<sup>1</sup> oȝain þy broȝer, and þou settedest sclandre oȝains  
 þe sones of þy moder; þou dest þes þynges, and ich helde me stille.

<sup>1</sup> fol. 45.<sup>2</sup> The MS. has *myȝtfulnes* instead of *my ryȝtfulnes*.<sup>3</sup> fol. 45b.<sup>4</sup> MS. *haddest*.<sup>5</sup> i added over line.

- |   |   |
|---|---|
| 7. schew.                               | 15. <i>alderh. þyn u.]</i> hyest þi wonnes. |
| 8. <i>hy]</i> y.                        | 16. in + þe: wyrschip.                      |
| 9. — <i>ne</i> : reproue: sacrifice.    | 17. F. s. Godd: telestow my                 |
| 10. — <i>ne</i> : no.                   | riȝtfulnes.                                 |
| 11. <i>þe meres and þe]</i> kyne &.     | 18. Fo (!) soþe þou hatyd lore              |
| 12. know: <i>foweles]</i> folkes.       | — <i>rygge</i> .                            |
| 13. <i>haue h.]</i> schal hungre: —     | 19. seiȝ: ȝerne: put: wonteres.             |
| <i>ne</i> : plenteusnes <i>þer</i> -of. | 20. was: of: spake gyle.                    |
| 14. — <i>Ne</i> : <i>ne]</i> non.       | 21. aȝens: put: son: dyd þise.              |

22. þou wendest wickedleche, þat y shal be lich to þe; y shal reprove þe of þy susposeing, and y shal stablis iugumen oȝayn þy face.

23. ȝe þat for-ȝeteþ God, vnderstondeþ þes þynges, þat he ne dampne þou nouȝt, and þat þer be non þat defendeþ þou.

24. Sacrifice of heryng<sup>1</sup> shal honour me; and þer is þe waie þer y shal shewen to hym þe helpe of God.

<sup>1</sup> PSALM 50 (51).

1. Ha mercy on me, God, efter þy mychel mercy.

2. <sup>2</sup> And efter þe mychelnes of þy pites do way my wickednes.

3. Whasshe me more of my wickednes, and clense me of myn synne.

4. For ich knowe<sup>3</sup> my wickednes, and my synne ys euermore oȝains me.

5. Ich haue synned to þe alon, and ich haue don iuel to-fore þe, þa-tou be made ryȝt-ful in þy wordes, and þatou ouercum whan þou art iuged.

6. Se! for ich am conceiued in wickednesses, and my moder conceiued me in synnes.

7. Se! for þou loued soþenes; þe vncerteyn þynges and pryue of [þy] wisdom þou made to me apert.

8. Þou sprengest me, Lord, wyȝ þy mercy, and y shal be made clene; þou shalt purifie<sup>4</sup> me, and y shal be made whyȝte vp snowe.

9. Þou shalt ȝeue ioie and gladnes to myn heryng,<sup>5</sup> and þe mylde dedes of my hert shul gladen.

10. Turne þy face fram myn synnes,<sup>6</sup> and do oway al myn wickednes.

<sup>7</sup>11. Ha God, make in me clene hert, and newe þou a ryȝt goost in myn hert.

<sup>1</sup> Ps. 49, MS.  
<sup>5</sup> MS. *beryng*.

<sup>2</sup> fol. 46.  
<sup>6</sup> MS. *synnes*.

<sup>3</sup> MS. *knewe*.  
<sup>7</sup> fol. 46b.

<sup>4</sup> MS. *purisie*, with a long *s*.

22. wende + wykkydnes or :  
supposyng : put dome.

23. for-ȝete : þis : — *ne* : defende.

24. *sacriſ.*] þe s.

50. 1. Godd haue m. on me :  
grete.

2. gretenes : *mercyes* : do away.

3. More-ouer. wasch me fram :  
fram.

\*4. know.

5. *made r.*] iustified : schalt  
deme.

6. wykkydnes.

7. *prøuy* of + þi : opyn to me.

8. Lord þ. sprenged me : wasch :  
whyttter þan.

9. heryng : meke.

10. synnes.

11. O : m. cl. h. in me & make  
new a ryȝte g.



12. Ne putt me nouȝt fram þy face, and ne do nauȝt o-way fram me þyn holy gost.

13. ȝelde to me gladnes of þyn helpe, and conferme me wyȝ þyn holy gost.

14. Y shal techen þe wicked þyn wayes, and þe wicked shul ben conuerted to þe.

15. Ha þou God, God of myn helpe, deliuer me of synnes,<sup>1</sup> and my tunge shal gladen þy ryȝtfulnes.

16. Lord, þou shalt open myn lippes, and my mouȝe shal tellen þyn heryyng<sup>2</sup>.

17. For ȝyf þou hade wolde, ich hade ȝeuen sacrifice; forsoþe þou ne shalt nouȝt deliten in sacrifices.

18. Trubled gost<sup>3</sup> is sacrifice to God; þou, God, ne shal nouȝt despisen þe hert sorowful and meke.

19. Do blisfullich, Lord, to þy chosen in þy gode wille, þat þe gode be confermed in heuens.

20. þan shal thou take<sup>4</sup> sacrifice of ryȝt, seruice, and honours; hij shul þan setten godenesses to-fore þy throne.

‘PSALM 51 (52).

1. Ha þou wicked, whi gladestou in malice, þat art myȝtful in wickednes?

2. Al day seid þy tunge vnryȝtfulnes; þou dost treccherie as a rasour sharp sauuaand (!).

3. þou louedest malice up blisfolhede, more to speken wickednes þan euennes.

<sup>1</sup> MS. *anes*.

<sup>2</sup> MS. *god*.

<sup>3</sup> fol. 47.

<sup>4</sup> Ps. 50, MS.

12. — *Ne*: — *ne*.

13. *Latin and English omitted*.

14. *turned*.

15. O: synnes: *gladen*] wyr-schip.

16. *t*.] *schewe*.

17. *Fo* (!): — *ne*.

18. A sturbled goste: þou . . . *despisen*] Godd dispise þou nouȝt.

19. L.dobeniglich (!): confirmyd: heuen.

20. godnes: trone.

51. 1. O: ioiestow.

2. þouȝt: as a scharp rasour þou did gyle.

3. *vp bl*.] more þan mekenes &.

4. þou louedest [alle] trubland wordes in fibel tunge.

5. þer-for shal God destruen þe on ende, and shal draw þe vp bi þe rotes out of þy<sup>1</sup> tabernacle and þy rote fram þerþe of liueand.

6. þe ryȝtful shul sen þe iuels of þe wicked, and hij shul douten hem; and hij shul leȝen vp hym, and shul sayen, Se þe man þat ne sett nouȝt God his helper.

7. [B]ʀt he hoped in þe multitude of his riches, and he was michel worþ in his vanite.

8. \*Ich am in Godes hous as oliue fructifiand, ich hoped in þe mercy of God wyȝ-outen ende in heuens.

9. Y shal shryue to þe in þe world, for<sup>2</sup> þou it madest; and y shal abyde þy name, for it ys gode in þe syȝt of þyn halwen.

‘PSALM 52 (53).

1. þe vnwys<sup>3</sup> seid in his hert, God nis nouȝt.

2. þe wicked ben corruped and made loþeliche in<sup>4</sup> wickednesses; þer nys non þat doȝ gode.

3. God loked fram heuen vp mennes sones, þat he se, yf any be vnderstondeand oþer sechand God.

4. Al louteden<sup>5</sup> to-gidres fram godnes; hij ben made<sup>6</sup> inprofitable; þer nys non þat doȝ god, þer nys non vn-to on.

5. Ne witeȝ nouȝt hij alle, þat wirchen wickednesses, þat deuouren my folk<sup>7</sup> as mete of brede?

6. Hij ne cleped nouȝt God; þer hij tre[m]bleden for drede, þer no drede nas.

\*7. For God wasted þe bones of hem þat plesen to men; hij ben confounded, for God haȝ despised hem.

<sup>1</sup> MS þe. <sup>2</sup> MS. fol. 47b. <sup>3</sup> MS. twice for. <sup>4</sup> Ps. 51, MS. <sup>5</sup> MS. wn (struck out) vnwys. <sup>6</sup> MS. and. <sup>7</sup> o corrected from e. <sup>8</sup> MS. maden. <sup>9</sup> fol. 48.

4. louyd aȝ wordes of casting her wykkydnes: is: gode+þer is doune in gyleful tung. noȝt to one.

5. on] into þe: þi t.

3. or.

6. drede: hym] hem: — ne: helpe.

4. Aȝ þay lowtyd to-gyder f. godesnes+&: made vnprofitable: is: is noȝt to one.

7. Bot:—þe: worþi.

5. wit: wykkydnes+&.

8. as an olyf beryng frute.

6. —ne: —þer: tr.] were agast: was.

52. 1. is.

\*2. and wick.] in her studes or in

7. her bones þat plesed.

8. Who shal þyf of Syon helpe to Israel? whan our Lord hap<sup>1</sup> toured þe wrocchedhede of his folk; þe kynde of Iacob shal gladen, and þe folk of Israel shal ioien.

<sup>2</sup> PSALM 53 (54).

1. Ha God, make<sup>3</sup> me sauf in þy name, and iuge me in þy uertu.
2. God, here my praier, and take in þyn eren þe wordes of my<sup>4</sup> mouþe.
3. For strange aysen oþains me, and stronge sojt my soule, and ne sett noujt God to-forn her syt.
4. Se! for God helpeþ me, and our Lord is taker of my soule.
5. Turne oway iuels fro myn enemy, and departe hem in þy soþenes.
6. Y shal sacrifye to þe wyþ gode wyll, and shryue to þy name, Lord; for it is gode.
7. For þou deliuered<sup>5</sup> me of ichan tribulacioun, and myn eye despised vp myn enemy.

<sup>6</sup> PSALM 54 (55).

1. Ha God, here myn oreisoun, and ne despise þou noujt my praier; vnder-stonde to me, and here me.
2. Ich am made sori in my haunteyng, and am tribuled (!) fram þe voice of myn enemy, and of þe tribulaciouns of þe syners.
3. For hij bowed wickednisses to me, and hij were derend to me in ire.
4. Myn hert his trubled in me, and drede of deþ fel vp me.
5. Drede and quakeyng comen vp me, and derknisses couered me.
6. Who shal þyf me þe þyftes of þe holi gost? and y shal fleþe to heuen and resten þer?

<sup>1</sup> MS. *had*.

<sup>2</sup> Ps. 52, MS.

<sup>3</sup> MS. *maket*.

<sup>4</sup> MS. *þy*.

<sup>5</sup> fol. 48b.

<sup>6</sup> Ps. 53, MS.

8. hap: wrechyndes.

7. *ichan*] aH.

53. 1. O Godd make: deme.

54. 1. O: —ne: —þou.

2. with: eres: my.

2. vsyng & y am sturbled: tri-

3. straunge menaros: str.+men: —ne.

bulacyon: synner.

4. Lo.

3. wykkydnes: heuy.

6. s. wylfullych to þe.

4. sturblyd.

5. derknes.

7. Se! ich fleand fram God wyþ-drowe me fram hym, and ich woned in iuels.

8. Ich abode hym þat made me sauf of my litelhede and of þe per-secucioun of þe gost.

9. Ouer-þrawe hem, Lord, <sup>1</sup>and de-parte her tungen; for ich sei; wickednes & oþain-sigging in þe cyte.

10. Wickednes shal cumpasse hym day and nyȝt vp his walles, and trauail and vnryȝtfulnes amiddes of hym.

11. And usure and trecherie ne failed nouȝt in his waies.

12. For yf myn enemy had missaid<sup>2</sup> me, for-soþe ich had suffred.

13. And þif he, þat hated me, had spoken gret þynges vp me, par-chaunce, ich had hid me fram hym.

14. Soþeliche þou, God, art man of on hert, and my lader and my knower.

15. þou man, þat tou-gadres<sup>3</sup> wyþ me toke swete metes: we ȝede in in Goddes hous wyþ on assente.

16. Cum þe deþe vp þe yuel, and descenden hij into helle al liueand.

17. For wickednisses ben in her woninges in-middes of hem.

18. Ich for-soþe cried to our Lord, and our Lord saued me.

19. Y shal tellen at euen and at morwen and at mydday, and y shal nempnen þe heryyng<sup>4</sup> of God; and he shal here my voice.

20. He shal bigge oþain my soule in pees fram þe wicked, þat comen nere me þurȝ iuel; for hij were wyþ me a-monges many gode.

21. God shal heren me and lowen hem, þe which is to-fore þe wordles.

22. For chaunge nis nouȝt to hem of her iuel lif,<sup>5</sup> and hij ne drad nouȝt God; he putt forþe his vengeance in-to ȝeldyng.

<sup>1</sup> fol. 49.    <sup>2</sup> Second *i* added over line.

<sup>3</sup> *tou gra* (*gra* is, however, expuncted) *gadres*.

<sup>4</sup> fol. 49b.    <sup>5</sup> *iuel lif* twice in MS.

7. And ych with-drow me fram him flying fram God.

8. fram my litylhode.

9. se: in + in.

\*10. enclose.

11. gile: — *ne*.

12. y schuld had (!) suffyrd.

13. par-auentur.

14. For-soþe: — *man*: knowen.

15. þou man toke sw. m. to-gadres w. me.

16. Cum—þe: wykkyd + men: faH.

17. wykkydnes beþ.

18. For-soþ ych.

19. at morow atte mydday & atte euen: schw (!).

20. among.

22. is: — *ne*.

\* fol. 22.

23. Hij defouled his testament, and hij ben departed fram þe ire of his myȝt; and his hert neȝed ire oȝayns hem.<sup>1</sup>

24. Hys wordes ben molist up oile, and na-for-þa (!) hij ben dartes.

25. Man, cast þyn hert up our Lord, and he shal norisen þe; he ne shal nouȝt ȝeuen euermore meltyng to þe ryȝtful.

26. þou, God, for-soþe shalt laden hem into þe pitte<sup>2</sup> of deþ.

27. Men defouled wyþ<sup>3</sup> dedelich synne and þe trecherous<sup>4</sup> ne shul nouȝt han half her daies; for-soþe, Lord, ich shal hope in þe.

<sup>5</sup> PSALM 55 (56).

1. Haue mercy on me God, for man haþ defouled me; þe fende troubled me, feȝtand alday oȝayns me.

2. Myn enemys defouled m[e] alday, for many were feȝtand oȝains me.

3. Y shal drede þe fram þe heȝt of þe daye; y for-soþe shal hope in þe.

4. Hij<sup>6</sup> shal hery my wordes [in God, ich hoped in God; y ne shal nouȝt dreden,] what manes flesshe doþ to me.

5. Alday þe wicked acurseden myn wordes oȝains me; alle her þoutes ben in iuel.

6. Hij shul wonen in helle, and þer hij shul hidden hem; and hij shul kepen mi d[e]-fouleing.<sup>7</sup>

7. As hij tempteden my soule, for nouȝt þou shalt make hem sauȝ; and þou shalt bring to nouȝt þes folkes in þyn ire.

8. Ha God, ich telde my lyf to þe; þou laigest min teres in þy syȝt.

9. As in þy bihest shul þan<sup>8</sup> myn enemys be turned oȝain-ward.

10. In wat daye þat ich cleped to þe, se! ich am aknow<sup>9</sup> þat þou art my God.

<sup>1</sup> MS. *hym*.

<sup>2</sup> Or *pute*.

<sup>3</sup> *wyþ* twice in MS.

<sup>4</sup> *trecherorousus*, MS.

<sup>5</sup> Ps. 54, MS.

<sup>6</sup> i.e., *y* (=ego).

<sup>7</sup> MS. *mid fouleing*.

<sup>8</sup> fol. 50b.

<sup>9</sup> Last word of the line. The expression is miswritten for *ichaua know*, *ich haue knowen*, cf. *ich haue songen*, Ps. 70, 25.

23. difoiled: be: n.] broȝt neȝe: hem.

24. softer þan: neþeles.

25. —*ne*.

26. F. s. þou Godd: put.

27. Men of synnes & gyleful men schal.

3. & for-soþe y.

4. *Hij*] y: wordes+in Godd ych hopid in Godd y schal noȝt drede.

6. my defoulyng.

7. þise folk.

8. O: schewd: sett.

9. *shul*... *enemys*] myn enemys schal þan.

55. 1. defoiled: haþ sturblyd.

2. defoiled: m] me.

\*10. clepe: lo: haue know.

\* fol. 22b.

11. Y shal herien worde in þe, God, y shal heryen worde in þe, Lord ;  
ich<sup>1</sup> hopede in þe, God ; y shal nouȝt drede, what man doȝ to me.

12. Ha God, þy desires ben<sup>2</sup> in me, for which y shal ȝelde to þe herynges.

13. For þou deliuered my soule fram helle and myn fete fram slydynges,  
þat ich plesse to-fore God in þe lyȝt of hem<sup>3</sup> þat ben saued.

‘PSALM 56 (57).

1. Haue mercy on me, God, haue mercy on me ; for my soule afflicþ  
in þe.

2. And ich shal hope in þe myȝt of þy grace, þer-whiles þat my  
wickednesses passe.

3. Y shal crye to þe God alderheȝest, to God þat did wele to me.

4. He sent his sone fram heuen, and deliuered me out of helle, and ȝaf<sup>4</sup>  
in ‘reproceinge þe defouland me.

5. God sent fram heuen his mercy and his soþenes, and deliuered my  
soule fram sharpnes of tourmentes of fendes ; and ich dwelled trubled.

6. Mennes sones han her werkis hard and sharp, and her tunges<sup>7</sup>  
ben<sup>8</sup> sharp swerdes.

7. Be þou, God, anheȝed vp þe heuens, and þi glorie in<sup>9</sup> alle erþe.

8. Mennes sones diȝten gnares to myn fete, and tempted my soule.

9. Hij daluen a dicke to fore my face, and fellen hem seluen þer-inne.

10. Myn hert ys diȝt to þe, God, myn hert is diȝt ; and y shal synge,  
and sai a salme.

11. þou my glorie, arise þou ; sautrie<sup>10</sup> and harpe, arise ; y shal aryse  
in þe morwenynge.

12. Y shal schryue to þe, Lord, in folkes, and saie to þe a songe in men.

<sup>1</sup> MS. *ich ich*.

<sup>2</sup> MS. *len* ?

<sup>3</sup> MS. repeats *þat ich plesse to-fore god in þe*

*lyȝt of hem*.

<sup>4</sup> Ps. 55, MS.

<sup>5</sup> Before *ȝaf* the MS. has *ha*, which has been struck

out. <sup>6</sup> fol. 51.

<sup>7</sup> After *tunges* a superfluous *and* follows.

<sup>8</sup> Here *hard* is

expuncted.

<sup>9</sup> MS. *and*.

<sup>10</sup> *i* added over line.

11. Y] Lord y.

12. —Ha: beȝ: schald.

13. helle] þe deȝ of heȝt.

5. sturblyd.

6. Men: tunges—and.

7. enhyed vp—þe: ioie in aȝ þe  
erþe.

56. 1. Lord: trusteȝ.

2. wykkydnes.

3. Godd hiest: weȝt.

4. into reproue men defoilyng.

8. Men sonnes dyȝtyd grynnnes.

9. delue.

11. ioie: sauter.

12. in men] among folkes.

13. For þy mercy his heried vn-to þe heuens, and þy soþenes vn to þe cloudes.

<sup>1</sup>14. Be þou, God, anheþed up þe heuens, and þy glorie in al erþe.

<sup>2</sup>PSALM 57 (58).

1. þyf þe speke in alle þynges<sup>3</sup> ryȝt, þe mennes sones, iugyȝt ryȝtfullich.

2. For þe wirchen wickednesses in our hertes in erþe; þour hondes wirchen vnryȝtfulnes.

3. þe synȝers ben aliened fer fram þe wombe; hij erreden fram þe wombe; hij spoken fals þynges.

4. Her wirship is efter þe wickednes of þe serpent, as of aspide def and stoppand his eren.

5. þe which ne shal nouȝt here þe voice of þe charmeand, and of þe makand uenym charmeand wiselich.

6. God shal de-foulen her teþe in her mouþe; our Lord shal breke þe uttemast iuels of þe wicked.

7. Hij shul by-comen nouȝt as water ernand; our Lord shal shewe his myȝt, þerwyles þat hij ben made<sup>4</sup> vnstable.<sup>5</sup>

8. þe wicked shul ben wasted as wax þat melteþ; þe <sup>6</sup>wreche of God fol vp her werkes, and hij ne seiȝ nouȝt her saueour.

9. Er þat þour synnes vnderstonde þe dampnacioun euerlastand, þe fur of vices shal deuoren hem as liueand in ire.

10. þe ryȝt-ful shal gladen whan he seiþ þe vengeance, and he shal wasshen his hondes in þe blode of þe synȝer.

11. And man shal saie for-soþe, þyf frute be to þe ryȝtful, for-soþe God is iugeand hem in erþe.

<sup>1</sup> fol. 51b.  
<sup>5</sup> v on erasure.

<sup>2</sup> Ps. 56, MS.  
<sup>6</sup> fol. 52.

<sup>3</sup> y on erasure.

<sup>4</sup> After made an n is erased.

13. heried] made grete: vnto—  
þe.

14. vp heuens: ioie vp.

57. 1. For-soþe þyf þe speke riȝt-  
lych in aȝ þ.: mensounes demep.

2. wickyndnes: our] þour: erþe +  
&.

3. 2. wombe + &.

4. wirsh.] wodeschip: wickedn ]  
likenes: as . . . st.] & of þe defe  
aspyde stoppyng: eres.

5. —ne: þe venum maker.

6. ottermast.

7. þermyng: þerwyles] to.

\*8. feȝ: —ne.

9. Or: þe] þour.

11. demyng.

\* fol. 23.

<sup>1</sup>PSALM 58 (59).

1. Ha my God, defende me fram myn enemis, and deliuer me fram þe ariseand oþains me.

2. Defende me fram wirchaund wickednes, and saue me fram men defouled wiþ dedelich sinnes.

3. Se, for hij token my soule; þe stronge fel oþains me.

4. Ne my wickednes, Lord, ne my sinne; ich<sup>2</sup> ran wiþ-uten wickednes, and dresced þis worde.

5. Aryse, Lord, in myn oþain-erning, and se; and þou, Lord, art <sup>3</sup>God of uertu, God of Israel.

6. ȝif entent to uisiten al folkes; ne haue þou nouȝt mercy on alle þat wirchen wickednes.

7. Hii shul ben turned at euen, and shul suffren hunger as hundes; and hij shul compassen þe cite.

8. Se, hij shul speken in her mouþe, and sharpnes of wordes his in her lippes; and hij shul saien, Who herd it?

9. And þou, Lord, shalt scornen hem, and þou shalt bringe to nouȝt alle folkes.

10. Y shal kepe to þe myn strengþes, for God is my taker, my God; his mercy shal come to-fore me.

11. God shewed miȝt to me vp myn enemys; Lord, ne sle<sup>4</sup> hem nouȝt, þat þe folk<sup>5</sup> ne forȝete me nouȝt.

12. De-part hem in þy uertu; and þou, God, my defendour, do hem oway fram yuel.

13. For þe trespass of her mouþe and þe worde of her lippes ben þe wycked<sup>6</sup> taken in her pride.

14. And of her waryng and of her lesyng<sup>7</sup> hij shul ben shewed in <sup>8</sup>her endyng.

<sup>1</sup> Ps. 57, MS.  
<sup>5</sup> MS. *kycked*.

<sup>2</sup> Here *ram* is expuncted.  
<sup>6</sup> fol. 53.

<sup>3</sup> fol. 52b.

<sup>4</sup> MS. *she*.

58. 1.—*Ha*: *defende*] deliuer:  
þe] men.

2. þe] men: *men* . . . *sinnes*] syn-  
ful men.

3. Lo: soule+&.

4. *Ne*] *Noþer*: *ne*] no: synne  
+bot: ȝerne.

5. in-to my course.

6. visytyng: *ne*] &.

7. atte: go abowte.

11. —*ne*: sle: —*ne*.

13. *lippes*] mouþe: wykkyd  
takyng.

14. weryng.



15. And hij ne shul nouȝt ben saued in þe ire of endeing; & wyten hij þat God shal lordship Iacob sones and þe cuntres of þerþe.

16. Hij shul ben departed at euen, and hij shul suffren hunger as hundes, and hij shul gon a-boute þe cite.

17. For-soþe y shal syngen þy strengþe, Lord, and erliche heȝen in þy mercy.

18. For þou art made my taker and my socour in dai<sup>1</sup> of my tribulacioun.

19. Ha my helper, y shal synge to þe, for þat þou, God, art my taker, my God, my mercy.

### <sup>2</sup> PSALM 59 (60).

1. Ha God, þou hast put us oway fram þe, and þou hast destruiued us; þou art wroþ, and þou haddeſt pite of us.

2. Þou stired þerþe, and trubled it; hel þe<sup>3</sup> contriciouns of it, for it is stired.

3. Þou shew[ed]est hard þynges to þy folk<sup>4</sup> for synne, and þou<sup>4</sup> ȝaf us a drink<sup>4</sup> of þe biternes of prikkyng<sup>4</sup>.

<sup>5</sup> 4. Þou haf<sup>6</sup> tokenyng<sup>6</sup> of wisdom to hem þat dreden þe, þat hij shuld fle fram þe corrupcioun of synne.

5. þat þyn loued ben deliuered fram iuel, make me sauþ for þy ryȝthalf, and here me.

6. God spak<sup>7</sup> in his halwe, Y shal delyten, and y shal departen drie-hede, and y shal meten þe ualaie of tabernacles.

7. Galaad ys myn, and Manasses is myn, and Efraim is þe strengþe of myn heued.

8. Judas ys myn kynde, Moab is þe enterete of myn hope.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> MS. *sai* (with a long *e*). <sup>2</sup> Ps. 58, MS. <sup>3</sup> MS. *helpe*. <sup>4</sup> Here *ha* has been expuncted. <sup>5</sup> fol. 53b. <sup>6</sup> i.e. *ȝaf*. <sup>7</sup> MS. *hopis*, of which the *i* is dotted out.

15. — *no*: *lordship* . . . and] haue lordeschiþe of I. sonnes & of.

16. atte.

17. enhyȝe—in.

18. day.

19. O: my Godd+&.

3. shewed: *pr.*] compunccion.

4. *haf* . . . *shuld*] ȝaf to men dredyng þe holynes of wysdome þat þay drede þe & þat þay.

5. *with* þi riȝt honde.

6. *in*] by: drynes.

7. *M.*—*is*.

8. kyng+&: *e*] holenes.

\*59. 1. — *Ha*: destruyd: on.

2. *trubled*] sturbled: hele þe: mouyd.

\* fol. 23b.

9. Y shal shewe my vengeance in Ydume; strange be subiectes to me.

10. Who shal lade me in-to a cite warnist, who shal lade me in-to Ydume?

11. Nouȝt þou, God, þat put us away fram þe fende, þou, God, ne shal nouȝt gon out in our vertuȝ?

12. ȝyf us, Lord, helpe of tribulacioun, for helpe of man is ydel.

13. We shul do uertu in God, and he shal brynge to nouȝt þe tru<sup>1</sup> bland vs.

PSALM 60 (61).

1. Here, God, my praier, and understounde myn oryson.

2. Ich cried to þe fram þe cuntres of þerþe, þerwhiles þat myn hert was anoiȝed; þou heȝedest me in stablenes.

3. þou laddest me out, for þou art made myn hope; þou art tour of stre[n]gþe fram þe face of þe <sup>2</sup> enemy.

4. Y shal wonen in þy tabernacle in þe worldes; y shal be defended in þe couering of þy mereyes.

5. For þou, my God, herdest myn oreison; þou ȝaf heritage to þe dredand þy name.

6. þou shal casten dayes up þe daies up þe kyng, and his ȝeres <sup>4</sup> vn-to þe daye of kynde & kynde.

7. He woneþ wyþ-ouȝt ende in þe syȝt of God; who shal sechen his mercy and hys soþenes?

8. Y shal saye þus a songe to þy name in þe world of <sup>5</sup> world, þat ich ȝelde [myn] a-vowes fram daie to daie.

<sup>1</sup> fol. 54.

<sup>2</sup> Ps. 59, MS.

<sup>3</sup> Here an *n* has been expuncted.

<sup>4</sup> *s* corrected

from *g*. <sup>5</sup> Here follows *wol*, which however is expuncted.

9. straungers beþ sugettes.

10. *warn.*] ywarnyd &.

11. *Nouȝt*] Wheþer nouȝt : — *ne*.

12. mannes helpe is vayne.

13. þe *trubl.*] men sturbelyng.

60. 1. understonde+to.

2. *þerwhiles þat*] to : & þou hydest.

3. hope+& : strengþe.

4. *scha* (!).

5. oryson+& : þe] men.

6. of þe kyng : into.

8. þus *a*] so : ȝelde+myn.

## PSALM 61 (62).

1. Ne shal nouȝt my soule be <sup>1</sup>vnder-lout to God? for in hym hys myn helpe.

2. For he ys my God and myn helpe & my taker; y ne shal no more dreden.

3. þer-whyles þat ȝe fallen into holy chyrche, ȝe al sle ȝe in-nocent liggand to hym, as to a wal þat ȝe morter [is] putt out.

4. þe wicked for-soþe þouȝten to putt oway my god dede, and ich vnderstode her pryuetes; hij bliscd me wyþ her mouþe, and waried me wyþ her hert.

5. Ha þou my soule, be þou subiecte for-soþe to God, for of hym ys my suffraunce.

6. For þat he is my God, my saueour, myn helper, y ne shal nouȝt passen out of his comaundement.

7. Myn helpe is in God and my glorie; God ys þe wille of myn helpe; and myn hope is in God.

8. Ha, he<sup>2</sup> alle assemble of folk, hopeþ in hym, heldeþ out to-forn hym your hertes; God ys our helper wyþ-uten ende.

<sup>3</sup>9. For-soþe mennes sones ben idel, mennes sones ben liȝers in balaunces, þat hij deceiuen of idelnes in þat ich þynge.

10. Ne wyl ȝe nouȝt hopen in wickednes, and ne wil ȝe nouȝt couaite rauyns; ȝyf riches flowe to you, ne wil ye nouȝt sett your hert to hem.

11. God spak<sup>1</sup> o-nes to þynges, ich herd hem, for þat þe myȝt of God is; and, Lord, to þe is mercy, for þou shalt ȝelde to ichon after his werkes.

<sup>1</sup> fol. 54b.<sup>2</sup> i.e. ȝe.<sup>3</sup> fol. 55.61. 1. — *Ne: vnderl.*] suȝet.2. — *ne:* drede no more.3. To-whyls: *into*] aȝens man or: a+biȝd: \*morter is put away.4. F. s. þe w.: her p. ych vnderstode: *cursyd.*5. O: suȝet—*for soþe.*6. sauyour+&: —*ne.*

7. ioie.

8. *Ha he*] ȝe: congregacion of pepyȝ: *heldeþ*] schedeþ.9. men: men: balance: de-sayue: —*ich.*10. —*Ne: ne wil . . . rauyns*] couayte ȝe noȝt raueynes: —*ne.*

11. ons þise two þynges.

\* fol. 24.

PSALM 62 (63).

1. Ha God, my God, ich wake to þe of lyȝt.
2. My soule coueited<sup>1</sup> to be wyȝ þe, and my flesshe to þe ful many-fold.
3. In wylde lond and out of way an<sup>2</sup> drye in swyche manere, ich shewed me to þe [in] holy þynge, þat ich seiȝe þy vertu and þy glorie.
4. For þy mercy is better vp lybbeinges; myn lippes shul heryen þe.
5. Se, y shal blisce þe in my lyf; and in þy name<sup>3</sup> y shal lift up myn hondes.
6. Be my soule fulfyld<sup>4</sup> as of flour and of grece; and my mouȝe shal heryen þe [wyȝ] lippes of gladnes.
7. So was ich þenchand on þe up my bedde, y shal þenche on þe in þe morwenyng; for þat þou was myn helper.
8. And y shal gladen in þe coue[r]ing of þy mercies, my soule haȝ drawen efter þe; þy ryȝt syde toke me.
9. For-soȝe þe wicked tempted my soule in vayne, and hij shul entren in-to þe depest of þe erȝe; so hij shul be ȝeuen in-to sharpenes of vengeance, so<sup>5</sup> shal hij ben att þe parties of fendes.
10. Þe kynge for-soȝe shal ioien in God, alle þat hopen in hym shul ben heried; for þe mouȝe of þe spekand wicked þynges ys stopped.

<sup>6</sup> PSALM 63 (64).

1. Here, God, my praier, whan ich praie; defende my soule fram þe drede of þe enemy.
2. Þou defendest me fram þe felawe-shippes of þe wicked, fram þe multitude of þe wirchand wickednes.

<sup>1</sup> MS. *courted*.      <sup>2</sup> i.e. *and*.      <sup>3</sup> Here follows an erasure of three letters.  
<sup>4</sup> fol. 55b.      <sup>5</sup> Here follows an *h*, which has been dotted out.      <sup>6</sup> Ps. 61, MS.

---

62. 1. O: fram.	8. coueryng: <i>dr.</i> ] drow: <i>syde</i> ]
2. couayteȝ.	honde.
3. <i>an . . . . manere</i> ] & dry þus:	9. tempyd (!): ȝefe into+þe.
þe+in: ioie.	10. F. s. þe k.
4. lyues.	
6. As myne s. is f. <i>with</i> fatnes &	63. 1. <i>praye</i> +&.
plenteusnes—and: þe+ <i>with</i> .	2. defendid: feleschyp: <i>wiokyd</i>
7. beþencher of.	+&.

<sup>1</sup>3. For hij whetted her tungen as swerde; so hij maden her manaces þyng<sup>r</sup> bytter, þat hij turmenten þe vnwemmed in hidels.

4. Hij shul turmenten hym sudeinlich,<sup>2</sup> hij shul nouȝt dreden<sup>3</sup>; hij fastened to hem iuel worde of me.

5. Hij telden þat hij hidden falsnissēs, and saiden, Who shal sen hem?

6. Hij soȝten wickednissēs; þe sechand faileden in her secheyng.<sup>4</sup>

7. Þe man ryȝtful shal neȝen to holi hert, and God shal ben heȝed.

8. Þe turmentes of þe wicked ben made her deȝ, and her tungen ben made vnstable oȝains hem.<sup>5</sup>

9. Alle gode men þat sehen<sup>6</sup> hem in her malices, weren troubled; and ich man drad hem.

10. Þe gode telden þe werkes of God, and vnderstonden his<sup>7</sup> dedes.

11. Þe ryȝtful shal gladen in our Lord, and he shal hopen in hym; and al ryȝtful of hert shul ben heried.

<sup>8</sup> PSALM 64<sup>9</sup> (65).

1. Ha God, heryyng<sup>r</sup> by-comeȝ þe in Syon; and to þe shal bowe<sup>10</sup> be ȝolden in Jerusalem.

2. Here my praier; icha flesshe schal come to þe.

3. Þe wordes of þe wicked vailed more vp vs; and þou shal be merciful to our wickednesses.

4. Bliscd be þe<sup>11</sup> man þat þou ches and toke; he shal wonen in þyn hallis.

5. We shul be fulfild of þe godes of þyn hous; and þi<sup>12</sup> temple ys holy, wonderful in euennesse.

<sup>1</sup> fol. 56. <sup>2</sup> MS. *sudenlich*. <sup>3</sup> *hij shul nouȝt dreden* twice in MS. <sup>4</sup> MS. *sechenyng*. <sup>5</sup> MS. *me*. <sup>6</sup> Probably only a *blunder* instead of *sehen*. <sup>7</sup> *his* is followed by an *h*, which is expuncted. <sup>8</sup> fol. 56b. <sup>9</sup> Ps. 62, MS. <sup>10</sup> Blunder for *vowe*. <sup>11</sup> þ on erasure. <sup>12</sup> MS. *þe*.

3. manes \*a bytter þing: þe vnfiled man in priuetes.

4. sudanlych.

5. grynnes or falsnes & + þay.

6. *sechenyng*] secheyng.

7. r. man: cum to + an: enhied.

8. *me*] hem.

9. seȝg: malesses: sturbled.

10. gode + men: vnderstode.

64. 1. O: be-semeȝ: vow: ȝeld.

2. Here + Godd: ych mannes kynde.

3. wykkydnes.

5. þi t.

\* fol. 24b.

6. Ha God, our helpe, here<sup>1</sup> us; þou art hope of alle þe cuntres of þerþe and fer in þe see;

7. Makand redy þe mounsteins in þy vertu, girt wyþ myȝt; þat troubleþ þe depnes of þe see, þe soune of hys flodes.

8. Alle þe men þa[t] wonen in cuntres, shul ben trubled, and shul dreden of þyne toknes of þe out-going of morwen; and þou shalt deliten in þe euenyng.

9. Þou uysited þerþe, and made it fayre, and multiplied, for to make it ryche.

<sup>2</sup> 10. Þe flude of God ys fulfild of waters; þou, God, made radi her ernyng<sup>3</sup> for so ys his makynge<sup>4</sup> rady.

11. Fylland hys ryuers,<sup>5</sup> multiplie þou his buryon; he shal delyten in hys guters ekand.

12. Þou shalt blisce to þe time of þe ȝere of þy de-bonairte; and þy feldes shul be fulfild of plente.

13. Fair þynges of þe wyldernes shal by-comen fat, and þe woniand in þe mounsteins shul ben fulfild of ioie.

14. Þe rammes<sup>6</sup> [of shepe ben cloþed wyþ flese, & þe valeys shul] waxen ful wyþ wheten; folk<sup>7</sup> shul crien and saien heriyng<sup>8</sup> for ioie.

<sup>6</sup> PSALM 65 (66).

1. Ha alle þe londe, ioie to God, and saie songe to his name; ȝyf glorie to his<sup>9</sup> heryyng.

2. Saiþ to God, Ha Lord, what þyn werkes<sup>7</sup> ben dredeful; þyn enemys shul liȝen to þe in þe multitude of þy uertu.

3. Alle þerþe anoure þe, God, and synge to þe, and saie<sup>8</sup> songe to þy name.

<sup>1</sup> MS. *hele*. <sup>2</sup> fol. 57. <sup>3</sup> MS. *ryueils*. <sup>4</sup> MS. *raynes*. <sup>5</sup> Ps. 63, MS. <sup>6</sup> *God . . . glorie to his twice in MS.* <sup>7</sup> MS. *wer werkes*. <sup>8</sup> fol. 57b.

6. O: *helpe*] heþ (!): *hele*] here.

7. gyrd: *sturblep*.

8. þa] þat: *sturbled*: tokenes—  
of: of þe+þe.

9. viȝet: made—*it*.

10. ȝernyng.

11. ryuers: burgunnynge + &:  
encresyng.

12. blys—to: —of þy: de-  
bonourte.

13. þe won.] men dwellyng:  
hyles.

14. þe . . . wheten] þe rammes of  
schepe beþ cloþd with flese & þe  
valeys schah wex full of whete.

65. 1. *Ha . . . ioie*] AH þe men in  
þe world ioie ȝe: saiþ: ȝeuyþ  
ioie.

2. Say: o.

\*3. anoureþ—þe.

\* fol. 25.

4. Comeþ and seþ þe werkes of God dredeful in counseiles vp mennes sones;

5. þat turneþ þe see in dryhede: hij shul passen þe flode on fote; þer shal we glade in hym.

6. þat lord-shipeþ [wiþ-]outen ende in his vertu: his eȝen loken vp men; hij þat made<sup>1</sup> hem asper, ne be nouȝt heȝed in hem-seluen.

7. ȝe folk, blisceþ ȝour God, and makeþ þe voice of his praiere herd;

8. þat sett my soule to lif and ne ȝaf nouȝt my fete in styryng<sup>2</sup>.

9. For þou, God, proued us; þou assaid us wyþ fur as siluer is proued.

10. þou laddest us in-to a gnare, and laidest tribulacions on our rygge, and settest men vp our heuedes.

11. We passed by fur and water, and þou laddest us into coleyng.<sup>3</sup>

12. Y shal entren in-to þyn hous in offrendes, and y ne shal ȝelde to þe myn auowes,<sup>3</sup> þat myn lippes distincted to þe.

13. And my mouþe spak<sup>4</sup> in my tribula<sup>4</sup>cioun.

14. Y shal offren to þe merȝ offrendes wyþ encens<sup>5</sup> of shepe, and y shal offren to þe oxen wyþ kyddes.

15. ȝe alle þat drede God, comeþ and hereþ; and y shal tellen ȝou hou many godes he did to my soule.

16. Ich cried to him wyþ my mouþe, and y gladed vnder my tunge.

17. ȝyf ich seiȝ wickednes in myn hert, our Lord ne shal nouȝt here me.

18. For-ȝy God herd me, and vnderstode þe voice of my praiier.

19. Blisced be God, þat ne did nouȝt oway myn orysoun ne hys mercy fram me.

<sup>1</sup> Here *men* follows, which is dotted out.  
<sup>4</sup> fol. 58.

<sup>5</sup> MS. *entens*.

<sup>2</sup> MS. *toleyng*.

<sup>3</sup> MS. *abowes*.

4. *seþ*] *sayþ*.

5. *into drynes*.

6. *þat lordsh.*] He *þat* lordschipeþ  
with: *scharp*: —*ne*: *enhied*.

8. —*ne*: *into steryng*.

9. *proued us*+&: *is assayd*.

10. *gryn*.

11. *refreschyng*.

12. *offerynges*: —*ne*: *auowes*:  
*distinkt*.

14. *offrie*: *merȝ*] þe *best*:  
*offerynges*: *incense*: *offrye*.

15. —*God*.

16. *ioied*.

17. *se*: —*ne*.

18. *þer-for*.

19. —*ne*: *ne*] *no*.

<sup>1</sup> PSALM 66 (67).

1. God haue mercy on vs, and blisce vs, and lyȝt hys face vp us, and haue mercy on vs;

2. þat we knowe þy waie in erþe, by þyn helpe in alle men.

3. Shryue to þe, God, þe folk; shryue to þe alle folk.

4. Deliten þe folk and gladen; for þou iugeþ þe folk<sup>1</sup> in<sup>2</sup> euenhede, and dresceþ þe folk in erþe.

<sup>3</sup> 5. Shryuen, God, þe folk to þe, shryuen to þe alle folkes; þerþe ȝaf hys frut þurȝ hys grace.

6. God, our Lord, blisce ous; blisce vs, God, and dreden hym alle þe cuntres of þerþe.

<sup>4</sup> PSALM 67 (68).

1. Arise, God, and be hys enemys wasted; and flen hij þat hated him fram his face.

2. De-failen hii, as smoke faileþ; as wex melteþ<sup>5</sup> fram þe face of þe fur, ryȝt so perissen þe synȝers fram þe face of God.

3. And eten þe ritful þe frutes of lyf, and gladen hij in þe siȝt of God, and delyten hij in gladnes.

4. Syngeþ to God, and says a<sup>6</sup> songe to hys name; makeþ way to hym þat steȝe vp þe doungoing of þe sunne; Lord hys his name.

5. Gladeþ þou in hys syȝt; hij þat iugen þe innocens shul ben put oway fram þe face of hym, fader of faderles and iuge of widues.

6. God is in hys holy heuen, God þat doþ þe gode wonen<sup>7</sup> on<sup>8</sup> 'hys<sup>8</sup> custum in hys hous;

<sup>1</sup> Ps. 64, MS. <sup>2</sup> Here follows *he*, which is expuncted. <sup>3</sup> fol. 58b. <sup>4</sup> Ps. 65, MS. <sup>5</sup> MS. *mettel*. <sup>6</sup> MS. *and*. <sup>7</sup> fol. 59. <sup>8</sup> This is a corrupt form of the genitive *onis*.

66. 1. alyȝt.

2. *by*] & be: among.

3. Godd, be þe f. schryfe to þe, & aȝ f. be schryfe to þe.

4. Glade: ioie: demest: euenhede.

5. Godde schryue þe folk to þe, & aȝ folk Godd schryue to þe: þurȝth þi.

67. 1. flye: hateþ.

2. *as smoke faileþ*] a smeke (!) fayleþ &: melteþ.

3. frute: *delyten*] ioie.

4. *says and s.*] sayþ a songe: stieþ.

5. demeth: faderles + chyl dren: of þe wedous.

\*6. *on hys*] of on.<sup>8</sup>



7. þat ladeþ out þe bonden in strengþe, also hem þat stenchen, which þat wonen in biriels.

8. Ha God, as tou<sup>1</sup> went out in þe syȝt of þy folk<sup>1</sup>, as tou<sup>1</sup> passed in sharpnesses of peines,

9. þe erþe hys styred; for þe heuens dropped þur; þe grace of þe face of þe<sup>2</sup> God of Synay, of þe face of God of Israel.

10. Ha God, þou shalt depart wilful raine to þerþe, and it is made vnstable; þou for-soþe madest it.

11. Þyn bestes shul wonen þer-in; ha God, þou madest rady to þe pouer in swetnes nedful þynges.

12. Our Lord shal ȝeuen worde to hem þat tellen forþe þe gospeles þour; mychel vertu.

13. Ha kyng<sup>1</sup> of vertu of loued of loued, of þe grace of þyn hous to departen þe spuyles.

14. ȝyf þat ȝe liuen<sup>3</sup> bitwix þe lawes of þe olde testament and þe new, þe wil of þe [olde is] seluered, þat his to saie fainteliche made; bot þe lawe of þe last testament, þat hys, þe nywe, ben in palenes of gold, þat hys to saye, ben att þe wyl of God.

15. þer-whiles þat þe fader of heuen iuge vp þat lawe, þe folk<sup>1</sup> keþand her souless hul ben made whyte as snowe in þe heuen, þat hys, Goddes<sup>5</sup> hous ful of ioies.

16. þe heuen ys ful of ioies, þe heuen ys plentiuous; ha ȝe folk<sup>1</sup>, where-to loke ȝe in-to þe heuens ful of ioies?

17. þe heuen in which it is wele likeand to God to wonen in it; for our Lord shal whonen þer wyþ-uten ende.

18. þe wonyng of God hys .x. þousand multipliand þousandes of gladand; our Lord ys in<sup>6</sup> hem in hys trone and in hys holy wonyng.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> MS. *astou*.

<sup>2</sup> þe added over line.

<sup>3</sup> MS. *finen*.

<sup>4</sup> fol. 59b.

<sup>5</sup> MS. *gogged*.

<sup>6</sup> Here *hys* follows, which, however, has been dotted out.

<sup>7</sup> The loop at the *g* has been erased and an *e* written instead.

7. *in* with: —*which*: woneþ.

8. O: hastow: astow: sharpnes.

9. —*face*: Synay+and.

10. O: for-soþe þou made.

11. —*ha*.

13. O: þe *grace*] faire grace :  
forto: spoles.

14. lyf be-twene: *seluered*] olde  
Godd is syluerd: pallour.

15. þat *lawe*] þe law : Goddes  
hous+houe.

16. plentiful: o.

17. heue (!).

19. þou, Lucifer, steþe on heþe, and toke wrechedhede in fallyng into helle; þou toke vp-braydynges of men.

20. For hi, þat bi-leued nouȝt in God, our Lord, ne woned nouȝt þer.

<sup>1</sup> 21. Blisced be our Lord in þys daye; ich daie þe Lord of our helþes shal maky vs prospre waye.

22. God ys our God to make us sauf; and þe passion of þe deþ of our Lord ys of our Lord.

23. God for-soþe shal breken þe pouste of hys enemys and þe strengþe of þe fairhede of þe goand in her trespasses.<sup>2</sup>

24. Our Lord seide to þe folk<sup>3</sup> of Basan, Y shal turnen þe, y shal turnen þe into þe vengeance of slaȝter,

25. þat þy fote be dipped in blode, and þe tunge of þyn houndes be dipped of it as þyn enemys.

26. Ha God, men seþe þyn dedes, hij seþen þe dedes of my God, my kyng<sup>4</sup>, þat his in holy heuen.

27. þe princes ioient com to-fore to þe syngand<sup>5</sup> amiddes þounlinges tabores.

28. þe men, bliscep God in chirches, to our Lord of þe mercy of hys folk<sup>6</sup> of Israel.

29. þer hys Beniamyn, þe þong<sup>7</sup> man, in passyng<sup>8</sup> of þouȝt.

30. þe princes of Iuda<sup>9</sup> ben her ladres, þe princes of Zabulon and þe princes of Neptalym were þer.

31. Ha God, sende grace to þy vertu, and conferme þys þynge, þat tou wirches in vs; þat hys to wyten, þat<sup>10</sup> tou be born þat we may be sauȝd<sup>11</sup> þurȝ þe.

32. In þy temple of Ierusalem shal kynges offren to þe ȝyftes.

<sup>1</sup> fol. 60.  
<sup>5</sup> MS. þan.

<sup>2</sup> ss on erasure.  
<sup>6</sup> MS. said.

<sup>3</sup> MS. synigand.

<sup>4</sup> of iuda of juda in MS.

19. styed : wrechedhode : heȝt  
+ & : reproues.

20. our] hour : — ne.

21. ich] & ech : make vs a gode way.

22. to make] of makyng.

23. pouer : enenemys (!) : fayrenes : þe] men : trespass.

25. of it as] þer-of as of.

26. O : seþe] se.

27. ioynyȝ : syngyng : þong-lynges tabouresters.

\*30. leders : Nyptalym.

31. O : confirme : wychest (!) : þan] þat : said] sauȝd.

\* fol. 26.

33. A gaderyng to-gidres of stable folk<sup>1</sup>, þat ben in þe law of our Lord, blameþ þe sacrifice of ydolatries, þat hij þat ben of ryȝt byleue shete out of her cumpainie hem þat maken maum-metries.

34. Ha God, waste þe folk<sup>2</sup> þat wyl batails;<sup>3</sup> legats shul cumen out of Egipte sleand þe Echiopenes; Echiepeiens shul fallen in seruage vnder þe Egipcians for her synne.

35. Ha ȝe folk<sup>4</sup> of kyngdomes of erþe, syngeþ to God, syngeþ to our Lord.

36. Syngeþ to God, syngeþ; þat steȝe vp heuen of he<sup>5</sup>uen at þe est.

37. Se, he shal ȝeue to hys voice voice of vertu; ȝeueþ glorie to God vp Israel; hys heryng and hys vertu ys vp þe cloudes.

38. God is wonde-ful (!) in hys halwen, þe God of Israel; he shal heue<sup>6</sup> vertu and strengþe to hys folk<sup>7</sup>; bliscod be God.

#### <sup>4</sup> PSALM 68 (69).

1. Ha God, mak<sup>1</sup> me sauf; for temptaciouns entred vn-to my soule.

2. Ich am ficched in þe gnare of synȝe, and substaunce nis nouȝt.

3. Ich come to riches of þe world, and cuuaitis<sup>2</sup> ablynt me.

4. Ich trauailed criand, my chekes<sup>3</sup> ben made wery, myn eȝen failed, þer-whiles þat ich hoped in my God.

5. Hij þat hated me wyȝ wylle ben multiplied oȝains myn heued.

6. <sup>7</sup> Myn enemys þat pursued me wrongfullich ben confortd; ich ȝelde hem þan þe<sup>8</sup> þynges þat ich ne bi-nam<sup>9</sup> hem nouȝt.

7. Ha God, þou wost myn vnconandnes, and my trespasses ne ben nouȝt hid fram me.

8. Lord, ne ben hij nouȝt aschamed in me þat abiden þe, Lord of vertuȝ.

<sup>1</sup> MS. *latails*.    <sup>2</sup> fol. 61.    <sup>3</sup> Instead of *ȝeue*.    <sup>4</sup> Ps. 66, MS.    <sup>5</sup> MS. *cirvaitis*.  
<sup>6</sup> MS. *cheked*.    <sup>7</sup> fol. 61b.    <sup>8</sup> MS. *þe þe*.    <sup>9</sup> MS. *nebi nam*.

33. *shete*] put: cumpany: mau-metries.

34. O: batayles: Ethiopenes Ethiopenes.

35. O.

36. —2. *syngeþ*: styȝeþ: atte est.

37. ioie: heryng.

38. wonderful: ȝeue.

68. 1. O: —*me*.

2. fest: gryn: is.

3. couatice ablent.

4. chekes: —þat: hepid (!).

5. *w.w.*] wylfullych: beþ+beþ: mult.+about þe heres of myn heued or.

6. *þe þe*] in: —*no*.

7. O: wote: vncunnyng: —*no*.

8. —*no*: habydeþ.

9. Lord, God of Israel, hiȝ þat sechen þe ne be nouȝt counfounded vp me.

10. For ich suffred for þe reproces, confucioun couerd my face.

11. Ich am made strange to my breþer and pilgrime to þe childer of my moder.

12. For þe loue of þyn hous susteined me, and þe repruces<sup>1</sup> of þe reprice and þe follen vp me.

13. And ich fasted for þe helpe of my soule, and þat hys made to me<sup>2</sup> in reproceing þurȝ mani.

14. And ich made þe haire my cloþyng, and ich am made to hem into p[ar]ables.

15. And þe pouer þat were in her pouerte spaken oȝains me; and þe riche þat diden her glotonie maden o me fables.<sup>4</sup>

16. For-soþe, Lord God, ich helded my praier in þe time of þy<sup>5</sup> quemeing.

17. Here me for þe<sup>6</sup> michelnes of þy mercy and þe soþenes<sup>7</sup> of þyn helpe.

18. Defende me fram synȝe, þat y ne be nouȝt fastened þer-in; deliuer me fram hem þat hated me, and fram þe temptaciouns of fondes (!).

19. Þe pines of helle ne turment me nouȝt; ne depenes<sup>8</sup> ne dou-oure me nouȝt; ne þe fende ne destreingne nouȝt on me his mouþe.

20. Here me, Lord, for blisful ys þy mercy; loke to me efter þe mychilnes of þy pytes.

21. And ne turne nouȝt<sup>9</sup> þy face fram þy childe; here me hastilich, for ich am trubled.

22. ȝyf kepe to my soule, and deliuer it of synȝe, and defende me oȝain myn ene-mys.

23. Þou wost my reproceyng and my confisioun (!) and my shame.<sup>10</sup>

<sup>1</sup> There is a horizontal stroke through the lower part of the p. <sup>2</sup> MS. come.  
<sup>3</sup> fol. 62. <sup>4</sup> MS. fabled. <sup>5</sup> MS. my. <sup>6</sup> for þe repeated in MS. <sup>7</sup> þ on erasure. <sup>8</sup> Second e added over line. <sup>9</sup> o corrected from a. <sup>10</sup> MS. shante.

9. — þe ne.

10. reproues + & : confusion.

11. broþerin : chyl dren.

12. reproues of men reprouyng.

13. And ich . . . soule] & ych helyd my soule with fastyng : come] to me : reproue þer (!).

14. here : parables.

15. pouert : of me fables.

16. put oute m. pr. + to þe : þi queme myng (!).

17. gretenes.

\*18. — ne : of þe fendes.

19. paynes : — ne : me . . . do- uoure] : noȝt me no þe depnes deuour : no : ne destreingne nouȝt] distrue me noȝt or constreyne.

20. mekefuȝh.

21. — ne : — nouȝt : sturbled.

22. aȝens.

23. wote : reprouyng : confusion : schame.

\* fol. 266.

24. Alle þat trublen me, ben in þy syȝt; my hert abode reproce and <sup>1</sup>me-sayes.

25. And ich susteined reproces þat were made sori; and he nas nouȝt, and hy <sup>2</sup>ne fond nouȝt hym þat confortd hym.

26. And þe wicked ȝauen to me iuel for gode, and in my nede hij compassed me wyȝ reproceynges.

27. Be her malice made in dampnacion to-fore hem, and in ȝeldyng and <sup>3</sup>in sclaunder.

28. Ben her eȝen <sup>4</sup>made derke, þat hij ne seiȝ nouȝt, and her rigge alwaies into croked þynges.

29. Helde vp hem þyn yre, and þe vengeaunce <sup>5</sup>of þyne yre take hem.

30. Be her wonyng made wylde; and þer ben non þat wone in her tabernacle.

31. For hi pursuden hym þat tou smote, and hij laiden sorow up sorow of hys woundes.

32. Sett wikkednes vp her wickednes, þat hij ne entren nouȝt in-to þy ryȝtfulnes.

33. Ben hij don out of þe boke of liueand, and ben hij nouȝt wryten wyȝ þe ryȝtful.

34. Ich am pouer and sorow<sup>6</sup>and; ha God, þyn helpe toke me.

35. Y shal hery þe name of God wyȝ songe; and y shal heryen hym wiȝ heryyng.

36. And þat þyng<sup>7</sup> shal plesen to God vp sacrifice of a ȝonge chalf bryngand out hornes and clees.

37. Sen þe pouer and gladen; secheþ<sup>8</sup>our Lord, and our soule shal liuen.

38. For our Lord herd þe pouer, and he despised nouȝt þe cheson.

39. Hereen hym þe heuens and erþe, þe see and alle þynges crepand in hem.

<sup>1</sup> fol. 62b. <sup>2</sup> MS. *hene*. <sup>3</sup> Here a *y* follows in the MS., which spoils the sense. <sup>4</sup> Here *make* has been dotted out. <sup>5</sup> MS *ven vengeaunce*. <sup>6</sup> fol. 63. <sup>7</sup> þ on erasure.

24. sturbleȝ: reproves: mysays.  
25. reproves: was: *hene no*] y:  
conforte me.  
26. enclosed: reproves.  
27. — *y*.  
28. — *no*: se: in crokednes.  
29. Schede.  
30. be þer: tabernacles.

31. þat] &.  
32. — *no*.  
33. ryȝtf. + men.  
34. — *ha*.  
37. glade + þay: seche: ȝour.  
38. chosyn.  
39. Heryeȝ: — þe: — þe.

40. For God shal make sauf þe folk<sup>1</sup> of Syon, and þe seges of heuen shul ben fulfid.

41. And hij shul wonen þer, and hij shul purchasen it in heritage.

42. And þe sede of his seruauntes shal haue it; and hij þat louen his name shal wonen þer-inne.

<sup>1</sup>PSALM 69 (70).

1. ȝeue kepe, God, to my helpe, and haste þe, Lord, to helpe me.

2. Hij þat tempten my soule ben to-gidres confounded and asshamed.

3. <sup>2</sup>Hij þat willen [me] inels ben turned oȝainward, and ben asshamed.

4. Hij þat sayen to me, Sorow! sorow! ben hij turned by-hynde rygge<sup>3</sup> and asshamed as sone.

5. Hij þat sechen þe, glade<sup>4</sup> and [in] þe ioie; and sayen hij alway þat louen þyn helpe, Be our Lord heried.

6. Ich am for-soþe nedeful and pouer; Lord, helpe þou me.

7. þou art min help and my delyuerour; Lord, ne<sup>5</sup> dwelle þou nouȝt.

<sup>6</sup>PSALM 70 (71).

1. Lord, ich hoped in þe; ne be y nouȝt confounded wyȝ-outen ende; deliuer me, and defende me fram iuel in þy ryȝtfulnes.

2. Bowe to me þyn ere, and saue me.

3. Be þou to me defendour in God and in stede warnist, þat tou make me sauf.

4. For þou art made my fastenyng and my socour.

5. Ha my God, defende me fram þe honde of þe synȝer, and fram þe honde doand oȝains þe lawe, and of þe wicked.

<sup>1</sup> Ps. 67, MS. being expuncted.

<sup>2</sup> fol. 63b. <sup>5</sup> MS. *me*.

<sup>3</sup> MS. *rynge*.

<sup>4</sup> MS. *gladen*, the *n*, however, <sup>6</sup> Ps. 68, MS.

40. *þe seges*] setes.

41. gete it by h.

\*6. F. s. ych: hepe (!).

7. delyuerer: —*me*.

69. 1. Godd take kepe.

2. tempe (!): conf. to-gyders.

3. wyȝ me euyȝ: be þay asch.

4. *byhynde* . . . *sonne*] bacheward & a. on one.

5. & —[*in*] þe.

70. 1. —*ne*.

2. saue —*me*.

4. —*made*: fastnes: refute.

5. O: *honde doand oȝ. þe*] doying aȝens þi (!).

\* fol. 27.

6. For, Lord, þou art my paciencie(!), <sup>1</sup>and þou art, Lord, myn hope fram myn þouþe.

7. In þe ich am conformed of þe wombe, and þou art my defendour.

8. My songe is <sup>2</sup>euer in þe; ich am made wonder to many; and þou art stronge helper.

9. Be my mouþe fulfilled of hereyng<sup>3</sup>, þat ich synge alday þy glorie and þy gretnes.

10. Ne cast me nouȝt oway in time of elde, and ne forsake me nouȝt, whan my uertu failleþ.

11. For myn enemys saiden to me, and hij þat kept my soule made conseil in on;

12. Saiand, God haþ for-saken hym; pursueþ him, and takeþ hym, for þer nys non þat defendeþ hym.

13. Ne be þou nouȝt, God, fer fram me; ha my God, loke into myn<sup>3</sup> helpe.

14. Ben þe bachitand my soule confunded, and failen <sup>4</sup> hij; ben hij couerd wyþ confusyon and shame, þat sechen iuel to me.

15. Ich for-soþe shal hope in þe, and <sup>5</sup>y shal grant to þe my uoice vp alle þyne heryyng<sup>6</sup>.

16. My mouþe shalle shewe þy ryȝtfulnes, and ich daie þyn helpe.

17. For ich ne knew no lettrure; y shal entren in-to þe myȝttes of our Lord; ha Lord, y shal þenchen of þyn onliche ryȝtfulnes.

18. God, þou tauȝtest me fram my þouþe, and vnto now y shal tellen forþ þy wonders.

19. And vnto vlde and elde, God, ne forsake<sup>6</sup> þou me nouȝt,

20. þer-whiles þat ich telle þyn helpe to ich a kynde þat hys to comen.

21. Ha, God, þou shewest þy myȝt and þy ryȝtfulnes vn-to þe heȝest þynges, þat tou madest grete and wonderful; ha, God, who his liche to þe?

<sup>1</sup> fol. 64.

<sup>2</sup> is added over line.

<sup>3</sup> MS. twice *God fer . . . myn.*

<sup>4</sup> MS.

*fainlen.*

<sup>5</sup> fol. 64b.

<sup>6</sup> a corrected from o.

6. paciens.

7. confirmyd: wombe + of my moder wombe.

8. art + a. 9. heryyng: ioie.

10. — *Ne*: age: — *ne*.

11. *hij þat*] þat (*added over line*)  
pai.

12. forsake hym + þat: is.

13. — *Ne*: — *ha*.

14. fayle: euyls.

15. F. s. y.

16. sewe (!).

17. — *ne*: þi myȝtes: — *ha lord*:  
on.

18. w. + & (!).

19. age & age: — *ne*.

20. *io ha*] ech.

21. O: shewyd: — *ha*.

22. Hou many tribulaciouns, many and wicked, shewedestou to me ? and þou turned quiked me ; and þou laddest me eft fram þe dep-nes of þerþe.

23. Þou multiplied þyn herynge, and þou turned confortod me.

<sup>1</sup> 24. For y shal shryue to þe in wordes of songe þyn soþenes ; ha God, y shal syngen to þe in harp, þou art þe holi of Israel.

25. My lippus shul gladen whan ich haua (!) songen to þe, and al-so my soule, þat tou bouȝt oȝain.

26. Bote my tunge shal þenchen alday þy riȝtfulnes, as hij, þat sechen me with <sup>2</sup> iuel, han ben counfounded and asshamed.

<sup>3</sup> PSALM 71 (72).

1. Ha God, yf þo <sup>4</sup> þy iugement to þe kyng<sup>1</sup> and þy riȝtfulnes to þe kynges sone,

2. To iuge þe folk<sup>1</sup> in ryȝtfulnes and þe rebels to þe [in] iugement.

3. Take þe gode pees to folk<sup>1</sup> and þe [ryȝtful] ryȝtfulnes.

4. He shal iugen þe rebels of þe folk<sup>1</sup>, and shal make sauf þe gode childer of þe rebels, and he shal meken þe fals chalangeours.

5. And þe ryȝtful shul dwellen wyþ God and to-fore his trone in kyndes of kyndes.

6. He shal descenden as rain into floses and as droppinges droppand on þerþe.

<sup>5</sup> 7. Ryȝtfulnes and waxing of pees shal arisen, to þat þe soule of Crist be don oway fram hys body.

8. And he shal lord-ship fram þe see [to þe see], and fram þe flode vnto þe termes of þe world.

<sup>1</sup> fol. 65.  
with two dots.

<sup>2</sup> MS. *wich*.  
<sup>5</sup> fol. 65b.

<sup>3</sup> Ps. 69, MS.

<sup>4</sup> MS. þou, the u being expuncted

22. schewstow : *eft*] eftson.

24. — *ha*.

25. haue : — *oȝain*.

26. *wich*] *with*.

71. 1. — *Ha* : þou : dome.

2. deme : rebell to þe in dome.

3. & þe + riȝtful.

\* 4. deme : chalagours (!).

5. in kynde.

6. into a flees : dropes droppying.

7. plenteousnes : — *oway* : *hys*]

þe.

8. haue lordeschip : se + to þe se.

\* fol. 27b.



9. þe Echiopes<sup>1</sup> shul fallen to-for hym, and his enemis shul likken þerþe.

10. þe kynges of Thars and yles shal offren to hym ȝyftes; þe kynges of Arabum and of Saba shul bryngen to hym ȝyftos.

11. And alle kynges shal anouren hym, and alle men shul *seruen* hym.

12. For þat he deliuered þe pouer fram yuel of þe myȝtful, and þe pouer, to wham nas no helper.

13. He shal spare þe pouer and þe mesais, and make sauf þe soules of þe pouer.

14. He shal raunsoun her soules fram vsures and wickednes; and her name shal be worshipful to-forn him.

15. And he shal lyue, and hym shal bi ȝeuen of þe seruice of gode; and hij shul worship hym alway þer-of and bliscen hym aldaye.

16. Stablenes shal be in erþe amonge þe gode of þe world; þe frut of þe world shal wexen atte Goddes wille, and þe werkes of þe ryȝtful shul florissen in heuen as hay of þerþe.

17. Be his name bliscd in heuens; hys name shal lasten to-fore þe sunne.<sup>2</sup>

18. And alle þe kyndes of þe erþe shul ben bliscd in hym, alle folk shul heryen hym.

19. Bliscd be our Lord, God of Israel, þat doþ wondres al on-liche.

20. And be þe<sup>3</sup> name of his maieste bliscd wyþ-uten ende; and alle þerþe shal be fulfild of his maieste; be it don, be it don.

#### <sup>4</sup> PSALM 72 (73).

1. Hou gode his þe God of Israel to hem þat ben ryȝtful of hert.

2. Myn fete for-soþe ben nere stired; myn ouȝt<sup>5</sup>-goinges ben neȝe helded out.

3. For ich loued þe vp wicked, seand pees of synȝers.

<sup>1</sup> The second *e* is added over the line.    <sup>2</sup> MS. *sunne*.    <sup>3</sup> MS. *þy*.    <sup>4</sup> Ps. 70, MS. <sup>5</sup> MS. *my nouȝt*.

9. Ethiopians.

10. Tarsis.

11. honour: seruy.

12. —þat: fram-þe: was: helpe.

13. misays.

14. *her*] he: vsureres & -þram: worschypful.

15. be ȝif: wyschyp.

16. *atte*] at.

17. dwel: sunne.

20. *þy*] þe: *fulf.*] blyssyd.

72. 1. —þe: —of Israel.

2. F. s. my f.: —nouȝt: neȝh sched out.

4. For abideing<sup>1</sup> nis nouȝt in<sup>1</sup> her deȝ, and fastenyng<sup>1</sup> nys nouȝt in her pines.

<sup>2</sup>5. Þe ryȝtful ne ben nouȝt in *travail* of þe wicked, ne wyȝ wicked men ne shul hij nouȝt ben turmented.

6. For-þy helde pride hem; and hij ben couerd wyȝ her wickednes and vndebouerte.

7. Her wickednes ȝede forþe as of grees; hij shul be born in-to þe talent of her hertes.

8. Hij þouȝten and spake wyckednesses, and hij spak wickednesses on heȝt.

9. Hij sett her mouȝe to þe heuen, and her tinges passeden in herþe.

10. For-þy shul my folk<sup>1</sup> be turned here, and ful daies shul be founden in hem.

11. And þe wicked seiden, Hou is God, and ȝif wisdom be on heȝt?

12. Se þes synȝers<sup>3</sup>; and þe wexand in þe world hadden riches.

13. And ich seide, For-þy ich made min hert ryȝtful wyȝ-uten acheson, and ich wesshe myn hondes amonge þe vnwemmed.

14. And ich was turmented al daye, and my chastisyng was in þe morowening.

15. Ȝyf ich seid, Y shal tellen in þys maner, se, ich 'reproued þe in kynde of þyn chosen.

16. Ich wende þat ich knewe hym in þat travail is to-fore me,

17. Þer-whiles þat ich entre in-to þe *sanctuari* of God and vnder-stonde<sup>5</sup> in her endynges.

18. For-soþe þou sett þe wicked for trecheries; þou cast hem oway, þer-wyles þat hij were anheȝed.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> MS *and*. <sup>2</sup> fol. 66b. <sup>3</sup> *y* corrected from *u*. <sup>4</sup> fol. 67. <sup>5</sup> Here follows *and*, which is expuncted. <sup>6</sup> MS. *andheȝed*, with the first *d* dotted out.

4. is: 1. *and*] in: is: peynes.

5. —*ne*: no: *no*... *hij*] þayschal.

6. pride helde: vnbonerte.

8. wykkydnes: wykkydnes in heȝt.

9. —*þe*: tung past in erþe.

10. þer-for.

\*12. increyng: perchast.

13. þer-fore: cause: innocentes.

14. chasteseyng: mornyng.

15. in þ. m] þus: lo: reproued: —in.

17. þer-whiles] To: endynges] last endes.

18. gyles: —*hem*: to-whyls — þat: arered.

\* fol. 28.

19. Hou ben hij made in desconforte ? hij shul failen sudeinliche, and shul *perissen* for her wickednes.

20. Lord, as sweuen of men risand oȝains þyn heuen, þou shalt bringen her ymage to nouȝt.

21. For myn hert is enflamned, & myn kidnares<sup>1</sup> ben chaunged; and ich am b[r]ouȝt to nouȝt, and ich ne wist it nouȝt.

22. Ich am made atte as a mere wyȝ-uten resoun, and ich am a[l]way wyȝ þe.

23. Þou held my ryȝt honde, and þou laddest me in þy wille, and þou toke me wyȝ glorie.

24. For wat þynge ys to me in heuen, and what wolde ich of þe up þerþe?

25. <sup>2</sup>My flesshe failed, and myn hert; þe Gode of myn hert, and my part hys wyȝ God wyȝ-uten ende.

26. For se, hii þat ben alloined þan fram þe shul *perissen*; þou lest alle þat don hordom wyȝ-uten þe.

27. For-soþe god þyn[g] it is to me to draw<sup>3</sup> to God and sett myn hope in our Lord,

28. Þat ich shewe alle þyn prechynges in þe passyng<sup>4</sup> of þe soules of þe sauēd.

## PSALM 73 (74).

1. Whi, Lord, put þou us out on ende? þyn ire ys wroþe vp þe men of þe world?

2. Be þou by-þenchand of þy gaderyng<sup>5</sup>, þat tou<sup>6</sup> hate-dest fram þe bygynnyng<sup>7</sup>.

3. Ha God of heuen, þou bouȝt oȝain þe synȝes of mannes kynde, in which heuen þou wonest in þat kynde.<sup>8</sup>

4. Lyft<sup>9</sup> þyn hondes oȝain þe pride of þe wicked on ende; hou michel his þe weried enemy in holy þynge!

<sup>1</sup> The *r* differs in shape from either of the usual forms of that letter in the MS., and almost looks like an *i* with an accidental dot at the right side of the upper end. <sup>2</sup> fol. 67b.

<sup>3</sup> MS. *toward*. <sup>4</sup> Here follows *hadd*, which is however expuncted. <sup>5</sup> MS. *kynde*.

<sup>6</sup> *ft* on erasure.

19. into.

20. Lor: dremyng.

21. inflammyd: kyndners: broȝt:

—*ne*.

22. at þe: beste: alway.

23. ioie.

24. —*what*.

26. lo: aloyned: loste: fornicacion.

27. gode—þynit: *toward*] to draw.

73. 1. into þe ende.

2. *hatedest*] *hadd*.

3. O: *kynde*] kynde.

4. into þe ende: *wer.*] wickyd: holynes.

5. And hij þat hated þe, gloried hem in-myddes of þy passion.

<sup>1</sup>6. Hij sett her toknes,<sup>2</sup> and ne knewe hem nouȝt as in his passyng<sup>3</sup> vp sweuen.

7. Hij forsoken hijs teching<sup>4</sup> as þourȝ þe wickednes of her hertes in pride, and laid it vnder þourȝ mys-bileue.

8. Hij aliȝted<sup>5</sup> at þe fur sanctuari, and defouleden in erþe þe tabernacle of þy name.

9. Here kynreden seiden to-gidres in her hert, Make we resten in erþe alle þe solempne daies of God.

10. We ne seȝe nouȝt our toknes, þer is nomore no prophete; and hij ne shul no more knowe vs?

11. Þyng<sup>6</sup> to<sup>7</sup> witen, God, þat þyn enemy shal reproce þe, þe aduersarie draw out þy name in-to ende.

12. Where-to turnestou þyn honde and þy ryȝt-half in-to ende in-middes of þy bosome.<sup>8</sup>

13. For-soþe our kyng hys to-fore þe werldes; he has<sup>9</sup> wroȝt helpe amiddes þerþe.

<sup>1</sup>14. Þou conformed þyn halwen in þy uertu, and croused þe myȝt of fendes in peynes.

15. Þou to-brake þe pouste of þe fende, and ȝaf hym mete to þe folk<sup>10</sup> of Ethiope.<sup>11</sup>

16. Þou brake þe welles and þe brokes, and þou dried þe flodes of Echan.

17. Þe day ys þyn, and þe nyȝt ys þyn; þou forgedest þe dawyng<sup>12</sup> and þe sunne.

<sup>1</sup> fol. 68. <sup>2</sup> *toknes* repeated in MS. <sup>3</sup> *i*; corrected from *u*. <sup>4</sup> Here *me* follows, but has been expuncted. <sup>5</sup> MS. *be some*. <sup>6</sup> *has* is preceded by an *a*, which is however expuncted. <sup>7</sup> fol. 68b. <sup>8</sup> *t* corrected from *c*.

5. — <i>And</i> : glorified: þy] þe.	e. reprove þe? þe adu. makeþ þin
6. — <i>ne</i> : dreme.	n. in vayne into þe e.
7. þurȝt: þurȝh + wickydnes & þurȝh.	12. riȝt honde into + þe: amiddes —of: bosum.
8. fure + þe: defoiled.	14. <i>conf. þ. h.</i> ] confirmyd þe
9. kynrede.	world: of þe fende.
10. — <i>ne</i> : — <i>ne</i> .	15. þou brake: pouer.
*11. Godd, how longe schalt þine	16. <i>ð.</i> ] reueres: Ethan.
	17. made þe mornyg.

\* fol. 28b.

18. þou madest alle þe cuntries of þerþe, somer and veir; þou formedest þo þynges.

19. Be þo þenchend on þys<sup>1</sup> þyng; þe enemy reproved þe, our Lord, and þe folk vnwyse en-engred þy name.

20. Ne ȝyf nouȝt to þe fendes þe soules shryuand to þe, and ne for-ȝete<sup>2</sup> þou nouȝt into ende þe soules of þy pouer.

21. Loke to þy testament, for þat hij þat ben cuuaytse in erþe ben<sup>3</sup> fulfild of werkes of wickednes.

22. þe made mylde ne ben nouȝt turned confus; þe pouer and þe misais shul herien þy name.

23. Arise, God, iuge my cause; be þou þenchand of þyn reprocus of hem þat ben alday of þe vnwys.

24. Ne for-ȝete nouȝt þe werkes of þyn enemys; þe pride of hem þat hateþ þe, mounteþ euermore.

<sup>5</sup> PSALM 74 (75).

1. Ha God, we shal shriue to þe; we shul shriue and clepe þy name.

2. We shul tellen þy wondres; whan y shal take tyme, y shal iugen ryȝtfulnes.

3. þe erþe his made melting, and al þat wonen in it; [y] confermed my stablenes.

4. Ich seide to þe wicked, Ne willeþ nouȝt do wicked-lich; and ich seid to þe trespassand, Ne willeþ an-heȝe ȝour heuedes.<sup>6</sup>

5. Ne willeþ an-heȝe ȝour heued on heȝe, ne willeþ nouȝt speke wickednes oȝains God.

<sup>1</sup> Here *ȝy* follows, but has been struck out. (expuncted). <sup>4</sup> fol. 69. <sup>5</sup> Ps. 72, MS.

<sup>2</sup> MS. *fort ȝete*.

<sup>3</sup> Here follows *im*

<sup>6</sup> The first *e* is corrected from *o*.

18. made: vere: *f. þo þ.*] made þese.

19. Be þou þencher of: *en engred*] engredyd.

20. —*Ne*: fendes—þe: knowlegyng: —*ne*: forȝete—þou: into + þe: þe pouer + men.

21. for—þat: couatise: fullyd —*of werkes*.

22. þe meke man† confused be noȝt t.

23. *iuge*] & deme: *be þ. þ.*] be þenche: reproves.

24. —*Ne*: mounteþ] ascendit (!).

74. 1. —*Ha*: clepe + in.

2. deme riȝtfulnes.

3. dwellyþ þer-in & ich confirmyd.

4. *Ne willeþ*] wyȝ ȝe: þe] men: —*ne*: wyȝ ȝe noȝt enhiȝe ȝour heued.

5. —*Ne*: Wyl ȝe noȝt enhiȝe: *ne w. n. sp.*] & spekeþ noȝt.

† MS. *mand*, d being dotted out.

6. For þat noiþer of þe est, ne out of þe west, ne of þe wilde mounteins; for God ys iuge.

7. He mekeþ<sup>1</sup> hym, and heþeþ hym, for þat grace ʔys in þe honde of our Lord ful of sharpenes medeled<sup>2</sup> wyþ lyþenes.

8. And he bewed<sup>4</sup> fram þys to þys; his iugement forsoþe nys nouȝt made littel; alle þe synȝers of þerþe shul han þer-of.

9. Y shal tellen for-soþe þe ryȝtfulnes of our Lord in þe world, and y shal synȝen to þe God of Iacob.

10. Y shal breken alle þe heuedes of synȝers; and þe heued of þe ryȝtful shul ben anheȝed.

<sup>5</sup> PSALM 75 (76).

1. God ys knowen in þe Iude, hys grete name is in Israel.

2. And his stede is made in pees, and hys wonyng<sup>6</sup> ys in heuen.

3. Þere he brake myȝtes; bowe, swerde, shelde, and bataile.

4. Þou art aliȝtand wonderfullich of mounteines euer lastand; and alle þe vnwise of hert ben trubled.

5. Alle þe vnwys men perissed þurȝ her pynes, and hij ne founde nouȝt of her godenes in her hondes.

6. Ha þou God of Jakob, ʔhij þat diden sinȝes<sup>7</sup> of pride perissed for þy blamyng<sup>8</sup>.

7. Þou art dredeful; and who shal stonden oȝains þe fram þan in þy vengeance?

8. Þou madest iugement herd fram heuen; and mannes kynde trembled, and held hem styлле.

9. Whan God ros in iugement, so þat he shuld make sauȝ al þe milde of mankynde.

10. For cosinage of man shal shriue to þe, and þe holinesses of þoȝtes shal don grete honour to þe.

<sup>1</sup> MS. *makeþ*.    <sup>2</sup> fol. 69b.    <sup>3</sup> The last *e* is added over the line.    <sup>4</sup> The first *e* is corrected from *o*.    <sup>5</sup> Ps. 73, MS.    <sup>6</sup> fol. 70.    <sup>7</sup> in; corrected from *un*.

6. —þat: noiþer: no—out: no.

7. mekeþ: ful medeled with  
scharpnes of swetnes.

8. bowed: dome: is.

9. F. s. y.

\*75. 1. Ieurye h. n. is g.

2. wonyng.

4. *al.*] liȝtyng: sturbled.

5. paynes: —ne: of—her.

6. —Ha.

7. with-stonde þe.

8. dome.

9. dome: *milde*] meke.

10. *c.*] þouȝt: holines of þouȝte.

\* fol. 29.

11. Vowep<sup>1</sup> and ȝeldeþ to þe Lord, your God, ȝe alle þat bringe ȝiftes in his cumpas,

12. To þe dredeful and to hym þat doþ oway þe gost of princes; to þe dredeful at alle þe kynges of erþe.

<sup>1</sup>PSALM 76 (77).

1. Ich cried wyþ my<sup>3</sup> voice vn-to our Lord, wyþ my voice to God; and he vnderstode me.

2. Ich by-souȝt God in þe daye of tribulacion wyþ myn hondes, and by nyȝt oȝains hym, and nam nouȝt deceiued.

<sup>4</sup>3. My soule for-sake to be confortid; ich was bi-þenchand on God, and ich delited; and ich was adrad, & my gost failed.

4. Myn eȝen toke wakeinges, ich was trubled, and y ne spake nouȝt.

5. Ich þouȝt elde daies, and ich had in mynde ȝeres euerlasting.

6. And ich biþouȝt by nyȝt in myn hert, and ich traualed and elensud my gost.

7. Þynge to witen, ȝif God shal put owai my gost wiþ-uten ende, oþer he ne sett nouȝt þat he<sup>5</sup> ȝit be more pleasant?

8. Oþer he shal kerue oway on ende his mercy fram kinde vn-to kynde?

9. Oþer God shal [forȝeten to haue mercy, oþer he shal holde his mercyes in his wraþþe?

10. And ich seid, Ich by-gan nov; þis is þe chaungeinge of þe heȝery;thalf.

11. Ich was bi-þenchand of þe workes of our Lord; for-þy y shal be bi-þenchand fram þe bi-gynnyng of þi meruailes.

12. And y shal þenchen in alle þyne werkes, and y shal vse in alle þy fundynges.

<sup>6</sup>13. Ha God, þy way his in holy; who is grete God as on God is? artou God þat doþ wonders?

<sup>1</sup> MS. *Bowep*.    <sup>2</sup> Ps. 74, MS.    <sup>3</sup> A *g* follows but is expuncted.    <sup>4</sup> fol. 70b.  
<sup>5</sup> MS. adds *be* after *he*.    <sup>6</sup> fol. 71.

11. Vowep: ȝeld:

12. of þe erþe.

76. 1. *vn-to*] to: *me*] to me.

2. *and nam*] y am: desayued.

3. for-soke.

4. wakynges+&: stur-bled: —  
*ne*.

6. *biþouȝt*] þouȝt.

7. *þynge* . . . ȝif] *weþer*: *put*] noȝt cast: or he schal noȝt sett: — ȝit *be*: plesyng.

8. ket away into þe e.: into.

10. *heȝe r.*] riȝthalfe of þe hyȝe Godd.

12. vsie: fyndyngis.

13. — *Ha*: holynes: *on*] grete oure: *artou G.*] þou Godd art.

14. þou made þy uertu knowen to folkes; and þou bouȝtest in þy myȝt þy folke, þe childer of Jacob and of Joseph, þe whiche loued þe.

15. Ha God, men seȝen þe, and dreden; and þe wicked ben trubled, dredand wheȝer þou be God oȝer non.

16. þe gretnes of þe sounne of men ȝaf voice to þe, and þe derked in þy lawe ȝaf voice to þe.

17. For þy<sup>1</sup> wrecches passen þe voice of þy manaces in cumpase.

18. þy shi[n]-inges<sup>2</sup> liȝteþ þe world,<sup>3</sup> and mankynde is stired, and his trubled.

19. þy techinge and þy amonestinge ben in þe world in many men; and þyn dedes ne shul nouȝt ben knowen.

20. [*English omitted.*]

‘PSALM 77 (78).

1. Ha ȝe. mi folk<sup>1</sup>, vnderstondeþ my lawe, boweþ<sup>2</sup> ȝour eren to <sup>3</sup>þe wordes of myn mouȝe.

2. Ich opened mouȝe in parables, and y shal speke proposes fram þe byggnnyng<sup>4</sup>.

3. Hou many þynges we knewen and herden, & our faders told os <sup>5</sup>hem.

4. Hij ne ben nouȝt hid fram her sones in an oȝer kynde,

5. Telland þe herieing<sup>6</sup> of our Lord and his vertu and his wondres, þat he did.

6. And he stired witnes in Iacob, and sett lawe in Israel.

7. [*Translation omitted, as also the Latin of the next verse.*]

8. þe childer, þat shul be born and arisen, shul<sup>7</sup> tellen to her childer,

<sup>1</sup> Here *werkes* follows, but is expuncted.

<sup>2</sup> MS. *worded*, but *e* is expuncted.

<sup>3</sup> Ps. 75, MS.

<sup>4</sup> fol. 71b.

<sup>5</sup> The final *s* is written on erasure.

<sup>6</sup> þ on erasure of *n*; then an *o*

<sup>7</sup> MS. *toldos*.

<sup>8</sup> MS. *soul*.

14. folk: *f.*] pepiȝ: &—*of*.

15. —*Ha: dreden...non*] douted wheȝer þou wer Godd or noȝt and þe w. beþ sturbled.

\*16. *derked*] derk men: *þy*] þe.

17. *wr.*] werkes: manace.

18. þe schynnynges liȝted: —*his*.

19. amoneschyng: —*þe*: —*ne*.

20. þou lede oute þi folk as schepe in þe kepyng of Moyse & Aaron.

77. 1. —*Ha: law+&: e.*] here.

2. Y schal openye my m.: *purposes*.

3. herde & knewe: teld vs.

4. —*ne*: be.

5. vertus.

6. *st.*] arerid.

7. How many þynges he sent to our faders to make knowyng to her childer.

8. [*Latin and English omitted.*]

\* fol. 29b.



9. þat hij sett her hope in God, and ne for-ȝete nouȝt þe werkes of God, & seche is comaundementȝ;

10. þat hij ne be nouȝt made as her faders wicked kynde<sup>1</sup> away mode<sup>2</sup> of hert.

11. Kynde þat ne dresced nouȝt his hert, and his gost nis nouȝt trowed wyþ God.

12. Mennes sones of Effrem,<sup>3</sup> bendand bowe and sendand, ben turned opȝain in daie of bataile.

13. Hij ne kept nouȝt þe testament of God, and hij ne wold nouȝt gon in his 'lawe.

14. And hij for-ȝaten his gode dedes & hijs wondres,<sup>5</sup> which he shewed to hem.

15. He dede wondres in þe londe of Egipt to-fore her fadres, in þe felde of Thaneos.

16. He brake þe see, & lad hem out, and sett þe wateres as in a gourde.

17. And lad hem out in a cloude of daie, and alle þe niȝt in lyȝtyng' of fur.

18. He brake þe stone in desert, and watered hem as in michel depenes.

19. And he broȝt out þe water of þe ston, and broȝt waters as flodes.

20. And ȝete hij laiden her force to synnen to hym, and stired in ire þe heȝe in dride stede.

21. & hij tempteden God in her hertes, and hij asked me[te] to her willes.

22. And hij spak iuel of God, and seiden, Ne myȝt nouȝt God diȝten bord in wildernes.

23. For he smot þe ston; and waters ran out, and welles token<sup>6</sup> waters.

24. Þyng' to wyten, ȝyf he myȝt ȝyf brede oþer dyȝt borde to hys folk.

25. For-þy God herd þes wordes, and for-bare þe forsaid þynges; and fur is aliȝt in þe childer of Jakob, & ire aros in þe childer of Israel.

<sup>1</sup> MS. *kynde*. <sup>2</sup> Read *and wemode*? <sup>3</sup> MS. *Effrem*, the latter *m* being expuncted. <sup>4</sup> fol. 72. <sup>5</sup> Here follows *weche*, which is dotted out. <sup>6</sup> MS. *to hem*. <sup>7</sup> fol. 72b.

9. —*ne*.  
10. —*ne*: kynde: *aw. m.*] &  
scharp.  
11. —*ne*: *nis*] as: trowyng.  
12. bendyng+her.  
13. —*ne*: —*ne*.  
14. þat.  
17. cl. of +þe.

20. hyȝ+Godd: drye.  
21. mete.  
22. —*And*: —*ne*: ordeyne+a.  
23. *to hem*] toke.  
24. *þyng . . . ȝyf*] *weþer*: myȝt  
+nouȝt: *o. d. b.*] or ordeyne mete:  
pepiȝ.  
25. *þer-for*: *forb.*] toke away.

26. For þat hij ne bileued nouȝt in God, ne hoped nouȝt in his helpe.  
 27. And he comanded to þe cloudes abouen, and opened þe ȝates of heuen.  
 28. And he rained to hem manna for to ete, and ȝaf hem brede of heuen.  
 29. Man ete brede of aungels, and God sent hem mete and drynke to wille.  
 30. He bare ouer þe wynde of þe souþe fram þe heuen, & brouȝt in þe winde of Affryk<sup>1</sup> in his vertu.  
 31. & he rained vp hem pudre, flesshes, and volatils feþered as grauel of þe se.  
 32. And hij fellen amiddes her castels and abouten her tabernacles.<sup>1</sup>  
 33. And hij eten, and ben fild greteliche; and he ȝaf hem her desire, and hij ne were nouȝt deceiued of her desire.  
 34. And ȝete was her mete in <sup>2</sup>her mouþe; and þe ire of God steȝe vp hem.  
 35. And he sloȝe her fatt, and destourbed þe chosen of Israel fram vengeance.  
 36. And ȝithiȝ sinned in alle þes þynges, and netrowed nouȝt in his wonders.  
 37. And her daies faileden in vanite,<sup>3</sup> and her ȝeres wyȝ hastyng.  
 38. And as he sloȝt hem, hij soȝten hym, and turned oȝain, and com to him in þe daweing.  
 39. And hij bi-þouȝten hem þat God is her help, and þe heȝe God his her oȝain-bigger.  
 40. And hij loued him in her mouþe, and liȝed to him in her tungen.  
 41. And her hert [nas nouȝt riȝt wyȝ hym, & hij ne ben nouȝt] holden trewe in his testament.  
 42. He is forsoþe merciabe, and he shal be made helpe to her sinȝes, and he shal nouȝt for-don hem.  
 43. And he wex so þat he did owai his ire, and he ne aliȝt nouȝt al his ire;

<sup>1</sup> Here and in other places where the word occurs, *er* is abbreviated by a stroke through the upper part of the *b*.    <sup>2</sup> fol. 73.    <sup>3</sup> MS. *vainte*.

\*26. —*ne: ne*] &.

27. *com.*] hote.    28. —*for*.

30. fram—*þe*.

31. *v.*] wyld foule.

32. castelles—*and*.

33. —*ne: dessayuyd*.

34. ascendid.

35. fatt+bestes: desturbled.

36. —*ne*.

37. *vanite*.

38. sloȝe.

41. hert+was nouȝt riȝt with hym  
& þai be nouȝt.

43. —*ne*.

\* fol. 30.

44. And bi-pouȝt hym þat hij ben flesshe, gost going and nouȝt *turneing*<sup>1</sup> oȝain.

<sup>1</sup> 45. Hou oft hij *greued* hym in wildernes<sup>2</sup>; hij somond him in ire in dryhede.

46. And hij ben conuerted, and temptedd God, and greueden þe holi of Israel.

47. Hij ne byþoȝt hem nouȝt of his help in þe daie þat he<sup>3</sup> bouȝt hem fram þe honde of þe trubland hem;

48. As he sett in Egipt his toknes, and his wondres in þe felde of Thaneos.

49. And he *turned* her flodes in-to blode, and her raines þat hij ne shul nouȝt drynk<sup>4</sup>.

50. He sende in-to hem hounde-fleȝes, and ete hem; and þe frosche, and he spræd hem abroad.

51. And he ȝaf her frute to þe lef-worme, and her *trauails* to þe grashope.

52. And he sloȝ her uines wyþ hail and her mulbery-trews wyþ rim-frost.

53. He ȝaf her meres to hail and her habbeinges to fur.

54. He sent in-to hem þe ire of his indignacioun, indignacioun and ire, & tribulacioun in his sendeinges<sup>5</sup> bi wicked anȝels.

<sup>5</sup> 55. He made waie to þe issu of his ire, and ne<sup>6</sup> spared nouȝt her soules fram þe deȝ, and he shette her meres<sup>7</sup> in deȝ.

56. And he smote alle þe firstborn in þe londe of þe Egipt, þe first frutes of alle her *trauails* in þe tabernacles of Cham.

57. And he did owai his folk<sup>8</sup> as shepe, and smote hem as a folk<sup>9</sup> in desert.

58. And he lad hem in hope, and hij ne drad nouȝt; and þo see couered her enemys.

<sup>1</sup> The London MS. begins this verse with a large ornamental initial letter, and a later hand has accordingly added the number 76 in the margin. <sup>2</sup> MS. *wildernes*. <sup>3</sup> MS. *hem*, but the *m* is dotted out. <sup>4</sup> MS. *seideinges*. <sup>5</sup> fol. 74. <sup>6</sup> MS. *ne ne*. <sup>7</sup> MS. *medes*.

44. And + he.

45. wyldernes : sett : drynes.

47. *ne byþ. hem*] be-pouȝt : disturblyng.

49. — *ne* : schuld.

50. sent : *spr. h. abr.*] disparpild hem.

51. fruyte : *l.w.*] ruste or lefe-worme : *trauayles*.

52. mulbury tres : horefroste.

53. *He*] & he : bestes : possessions to þe fure.

54. hem—*þe* : ind. ind.—and : sendynges.

55. vschseu : *ne ne*] he : *medes*] bestes.

\* 58. — *ne* : þe.

59. And he lad hem in-to þe mounteines of his halweinge, in-to þe mounteine þat is rythalf purchased.

60. And he<sup>1</sup> kest oway folk<sup>2</sup> fram her face; and in lott he parted to hem þe londe in a corde of distribucioun.

61. And he did wonen in her tabernacles þe kindes of Israel.

62. And hij tempteden and greueden þe heȝe God, and ne kept nouȝt his witnisses.

63. And hii<sup>3</sup> turned hem, and hij ne kept nouȝt þe couenaunt, as her faders ben turned into iuel maner.

64. And hij somened him in-to ire in her folies, and to en-vie hij cleped hym in þynges made wiȝ fingirs.

65. God herd her folies, and refused hem, and brouȝt Israel greteliche to nouȝt.

66. And he putt oway þe tabernacle of Silo, þe tabernacle þer he woned in me[n].

67. And he ȝaf her vertu into wreched-hede, and here fairhede in þe hondes of þe enemy.

68. And he shett his folk<sup>4</sup> in a swerde, and despised his<sup>3</sup> heritage.

69. Fur brent her ȝongelinges, and her maidens ne ben nouȝt sorweand.

70. Her prestes fel in swerde, and her widowes ne were nouȝt wept þer-fore.

71. And our Lord is stired as slepand & as drynkand, drunken of wyn.

72. And he smote his enemys in þe hynder ende, and ȝaf to hem repruces wyȝ-outen ende.

73. And he refuled þe tabernacle of Ioseph, and he ne ches nouȝt þe kynde of Effren.<sup>4</sup>

74. Ac he ches þe kynde of Iuda, þe mount Sion, which he loued.

<sup>1</sup> h on erasure.

<sup>2</sup> hii corrected from he.

<sup>3</sup> MS. *hif*.

<sup>4</sup> MS. *effren*.

59. holynes: hys riȝthonde won.

60. departyd.

61. made: kynde.

62. temped (!): —*ne*: wytnes.

63. and—*hij ne*.

64. sett: *with* þynges made in careuyngges (ges *begins a fresh line*).

65. foly.

66. *in me*] among men.

67. wrechyndnes: fairehode into.

68. *in*] to-geder *with*: his.

69. —*ne*.

70. —*ne*.

72. reproues.

73. refusid: —*ne*: effren.

74. Bot: *wh.*] þat.

75. And he bigged his holines in vnicornes in þe stede, þat he made in heuens.

76. He ches Dauid his seruau<sup>t</sup>, and toke hym vp out of þe flok of shepe; and holi chirche toke hym,

77. To fede Iacob, his seruau<sup>t</sup>, and Israel, his heritage;

78. And he fed hem in þe in-nocence<sup>1</sup> of her hertes, and lad hem in þe vnderstondynges of her hondes.

<sup>2</sup>PSALM 78 (79).

1. Ha God, folk wyþ-ou<sup>t</sup>en lawe com fram þe londe of Vs into þyn heritage, into Iude; and hij filden þyn holy temple, and sett Ierusalem in þe kepeing<sup>t</sup> of a maner of folk<sup>t</sup> þat was cleped Pomos.

2. Hij laiden þe dede bodis of þi<sup>3</sup> seruau<sup>t</sup>; mete to þe foules of heuen, þe flesshe of þyn halwen to bestes of þe erþe.

3. Hij [s]hadden her blode as water a-bouten Ierusalem; and þer nas non þat biried hem.

4. We ben made in reproceing<sup>t</sup> to our neþburȝs, scornynge and desceit to hem þat ben in our cumpasse.

5. Vn-to wham, Lord, artow wroþe on ende? þi luf shal be alyȝt as fur.

6. Helde þyn ire into þe folk<sup>t</sup> þat ne knewe nouȝt þe, and in-to kyngdomes þat ne cleped nouȝt þy name.

7. For hij slowen Iacobes childer, and descounforted his stede.

8. Ne þenche þou nouȝt on our old wickednes; sone take þy mercyes vs, for we ben made michel pouer.

9. Ha God, our helpe, helpe vs; and deliuer vs of iuels, Lord, for þy glorie of þy name; and for þy name, Lord, be mercyable to our synȝes.

<sup>1</sup> MS. *in nocente*.

<sup>2</sup> Ps. 77, MS.

<sup>3</sup> MS. *his*.

<sup>4</sup> fol. 75b.

75. *in v.*] as an vnicone: heuen.

76. hym—*vp*: *holi ch.*] fram behynde hem he.

78. innocence: hert.

78. 1. O: defoilyd.

2. *Hij*] þa: *his*] þi: heuen + &: holy men to + þe.

3. sched: was: schuld bery.

4. reprouyng: *in our c.*] aboute vs.

5. How long, Lorde, schaltow be wroþe into þe ende: loue.

\*6. —*ne*: into þe k.

7. made his st. dissolate.

9. þe ioie.

\* fol. 31.

10. þat our enemys ne saien nouȝt *peraunter* in folkes,<sup>1</sup> Wher is her God? and wex it knowen in kynde to-fore our eȝen.

11. þe wreche of þe blode of þyn seruantes, þat his shad, þe waimentyng[e] [of þe] fetered entre in þy syȝt.

<sup>2</sup>12. Efter þe gretnes of þy myȝt þou shal welden þe sones of þe slain.

13. And ȝelde to our<sup>3</sup> neȝburs seven double in her bosme her lackinge, wich, Lord, hiȝ repruced þe.

14. For-soþe we, þy folk' and shepe of þy fold, shul shryue to þe in þe world.

15. In kynde [and kynde] we shul tellen þyn heryyng[e].

## PSALM 79 (80).

1. Ha þou God, þat gouernest Israel, vnderstonde þat ladeþ Ioseph meke as shepe.

<sup>4</sup>2. Pou þat<sup>5</sup> sittest up cherubyn, be þou made apert to-fore Effraim, Benjamin, and Manasse.

3. Stire,<sup>6</sup> Lord, þy myȝt, and cum, þat tou make us sauf.

4. Ha God conuerte vs, and shewe þy face, and we shul ben sauf.

5. Lord, God of vertu, þer-whiles þou wrappest vp þe prayer of þy seruaut,

6. Pou shalt conferme vs in sharpnes of teres, and þou shalt ȝif vs waymentyng[e] in mesure.

7. Pou sett vs in ȝain-siggeing to our neȝburs, and our enemys scorned vs.

8. Ha God of vertu, conuerte vs, and shew þi fac, and we shul be sauf.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Here follows an *s*, which is expuncted. <sup>2</sup> fol. 76. <sup>3</sup> Here follows *lord*, but it is expuncted. <sup>4</sup> The English of this verse is written twice in the MS., the above text being preceded by: *þou þat sittest vp cherubyn* (the last three words are struck out by the corrector with red ink, but have no dots) *be þou made apert to-fore Effraim, Beniamyn and Masse (!)*; but over the first word of this passage the corrector has written *va*, and over the last one *cat* (*vacat*). <sup>5</sup> Followed by *sist*, which is expuncted. <sup>6</sup> MS. *Stird*. <sup>7</sup> fol. 76b. <sup>8</sup> MS. *sauf*.

10. — *ne*: among folke: be it know among nations.

11. w. + of men.

12. schalt haue: of men slaw.

13. seuenefolde: reprove þat þai reprouyd þe Lorde.

14. & + þe.

15. k. + & kynde: heryng.

79. 1. O: as + a.

3. Styr.

4. O: turne.

5. vertus to-whyls.

6. confirme.

7. into aȝeynesiggyng.

8. turne: safe.

9. þou broȝtest out þe .xij. kindes of Israel to Iacob sones out of Egypt, and kest hem out of þe felawship of men wiȝ-outen law,<sup>1</sup> and setteþ hem in þe londe of bihest.

10. þou was lader of wai in þe siȝt of Joseph, and sett her sones; and þerþe fulfild her childer.

11. þe out-going of him couerd þe mounteins, and her childer þe heuens of God.

12. þe kinde of Iacob sprad his childer vn-to þe see, and his<sup>2</sup> seruauntes vn-to þe flode.

13. Whi suffrestou, God, his stablenes ben destrued, and alle þat passen iuel waie de-foulen it?

14. þe priȝde of hym haȝ for-don hym, and þe onliche deucl of en-vie haȝ bounden him.

15. Ha God of vertu, be þou turned; and loke fram heuen, and se and visite þis kynde.

16. And make hym þe which þy myȝt fourmed; and [loke] vp mennes sones which þou confermedest to þe.

17. Aliȝt þou þe fur, and dampne and for-lese þe iuel fram þe iugement of þy godhede.

18. Be þyn helpe made vp þe man of bliscing, and up mennes sones,<sup>4</sup> which þou fastened to þe.

19. And we depart nouȝt fram þe; and þou shalt quiken vs, and we shul klepe þy name.

20. Lord, God of vertu, turne vs and conuerte vs, and<sup>5</sup> shewe us þy face: and we shul be sauf.

<sup>6</sup> PSALM 80 (81).

1. Gladeþ to God, our helper; singeþ to God of Iacob.

<sup>1</sup> MS. *saw*.      <sup>2</sup> Followed by *her* (expuncted).      <sup>3</sup> fol. 77.      <sup>4</sup> Followed by a *w*, which is dotted out.      <sup>5</sup> Followed by *swe* (expuncted).      <sup>6</sup> Ps. 79, MS.

9. cast: cumpanye: *saw*] lawe.

11. goyng oute.

12. vnto—þe.

13. Godd whi sufferst þou: be: defoiled.

16. þe *w*.] þat: &+loke: men sonnes þat þou confourmyd.

17. þou þe] with: þi dome.

\*18. men sonnes þat þ. made fast.

19. make qwyk.

20. —and conuerte vs: —us.

80. 1. h.+&.

\* fol. 31b.

2. Takeþ a song, and heueþ<sup>1</sup> to hym lijt<sup>2</sup>nes, sautre glad as wyþ ioie.

3. Gladeþ to hym in new seruise of songe, in the noble daie of þour solempnite.

4. For þat þis comaundement is in Israel, iugement is to God of Iacob.

5. God sett þis þynge witnes in Ioseph, as he shuld passen out of þe lond of Egipt; he herd þe tunge þat he ne knew nouȝt.

6. He turned his wille fram synnes;<sup>3</sup> his hondes serued in treuþe.

7. Þou, man, clepedest me in tribulacion; and ich deliuered þe, and her þe in hid anguisses; ich proued þe atte water of oȝainsiggeinge.

8. Here þou my folk<sup>4</sup>, and y shal saie þe: ȝif þou, folk<sup>4</sup> of Israel, haue herd me, fals God ne shal nouȝt be in þe, [ne þou] ne shal anoure non oþer God þen me.

9. For ich am þe Lord, þy God, þat lad þe out of þe fendes bonde; open þy mouþe, and y shal fille it wyþ wordes.

10. And my folk<sup>4</sup> ne herd nouȝt my uoice, and þe folk<sup>4</sup> of Israel ne ȝaf no kepe to me.

11. And ich lete hem go efter þe desire<sup>5</sup> of her hertes, & so shal hij gon in her fyndynges to nouȝt.

12. ȝif my folk<sup>4</sup> had herd me and þe folk<sup>4</sup> of Israel had gon in my waies,

13. Par auenture ich had for nouȝt lowed her enemys and sett myn honde vp þe trubland hem.<sup>6</sup>

14. Þe enemys of our Lord leȝe to hym, and her pine shal be in helle.

15. And he fed hem wyþ flour of whete, and wyþ hony of stoñ he fulfild hem.

<sup>1</sup> Read *ȝeueþ*.  
corrected from *i*.

<sup>2</sup> fol. 77b.

<sup>3</sup> MS. *seruies*.

<sup>4</sup> fol. 78.

<sup>5</sup> The first *e* is cor-

<sup>6</sup> MS. *den*.

2. ȝif: *gl. as*] gladlyng.

5. —*ne*.

6. *seruies*] synnes: *seruyed*.

7. —*and her þe*: in þin anguys  
in *prinyte* + &.

8. —*ne*: no þou schalt honour:  
but.

9. fulfild.

10. —*ne*: *ne ȝaf*] toke.

11. —*And*: hert.

12. & + ȝif.

13. *auentour*: *sturblyng hem*.

14. *lyed*: *payne*.

15. *hony-stone*: *fillyd hem full*.



<sup>1</sup> PSALM 81 (82).

1. God stode in þe synagoge of þe fals goddes; for-soþe he brouȝt to nouȝt þe fals goddes amidward.

2. To whom iugen ȝe wickednes and taken þe charge of synȝes?

3. Iugeþ þe nedeful and þe moderles, ryȝteþ þe meke and þe pouer.

4. Defendeþ þe pouer and þe nedeful, and deliuereth hem fram þe vengeance of þe synȝer.

5. Hii ne [wyst nouȝt] ne vnderstode nowit, and hii ne gon in vnconandnes; alle þe foundementȝ of þe erþe shul ben stired oȝainnes hym.

6. Y seyde, ȝe ben Goddes, and ȝe alle childer of þe heȝest.

7. ȝe shul dye<sup>2</sup> for-soþe as men, and ȝe shul falle as on of þe princes.

8. Arise þou, God, and iuge þerþe, and þou shalt en-heretien in alle folkes.

<sup>3</sup> PSALM 82 (83).

1. Ha God, who shal be liche to þe? ne stille þou nouȝt, ne [be] þou, God, nouȝt destourbed.

2. For þin enemys saiden yuel, and hij þat hated þe, aheȝed her heuedes.

3. Hii maden wicked conseil vp þy folk<sup>4</sup>, and þouten iuel to þin halwen.

4. Hii seiden, Comeþ, and depart we hem fram men, and ne be nouȝt þe name of Israel in minde.

5. For hij þouȝt to-gidres onlich oȝains me, and hij ordeined testament in þe tabernacles of þe Ydumens and of Ysmaelites.

6. Mo'ab & Agareni, Gebal, Amon, & Amalech, cum-linges wyþ þe woniand in Tyre.

7. For Assur com wyþ hym, and hij ben made helpers to Lothes childer.

<sup>1</sup> Ps. 80, MS.<sup>2</sup> y corrected from e.<sup>3</sup> Ps. 81, MS.<sup>4</sup> fol. 79.

81. 1. of — þe: goddes + &amp;: — þe.

2. How long deme: takeþ.

3. Demeþ: iustifieþ.

4. veniaunce.

5. þai wyst nouȝt, no vnderstode nouȝt witt, &amp; þai go in vncunnyngnes aȝ — þe: mouyd.

6. aȝ + beþ.

\*8. deme: enherite among aȝ folke.

82. 1. O: *ne stille... dest.*] be þou nouȝt stiȝ no be desturbyd.

2. enhyed.

4. — *no*: Isr. + more.

5. of Ydumenes &amp; of þe Ysmaelites.

6. *cum-linges*] alienes: wonnyng.7. *ben*] were.

\* fol. 82.

8. Do to<sup>1</sup> hem as to Madian and Cisare, and as to Iabim in þe broke of Syon.
9. Hij þerissiden in Endor, and hij ben made as dunge of þe erþe.
10. Sett her princes as Oreb and ʒeb and ʒe-bee and Salamana,
11. Alle her princes þat seiden, Welde we in heritage þe scunari of God.
12. Ha þou my God, sett hem as a whele and as stuble to-fore þe face of þy wynde.
13. As<sup>2</sup> fur þat brenneþ þe wode, and as lowe brennand þe mounteins,
14. Þou shalt pursuen hem in þyn vengeaunce, and þou shalt trublen hem in þyn ire.
15. Fulfil her face wiþ wicked los<sup>3</sup>; and sechen hij, Lord, þy name.
16. Ben hij asshamed and trubled in þe world of world; and ben hij confounded, and perissen hij,
17. ʒat hij know þat Lord ys þy name; þou alon art heȝest in al erþe.

<sup>5</sup> PSALM 83 (84).

1. Ha Lord of vertu, ful luuesum ben þyn tabernacles; my soule coueiteþ, and failed in þe halles of our Lord.
2. Myn hert and my flesshe ioiden in God lineand.
3. For þe sparow fonde hym an hous, and þe turtel nest, þer she liggeþ her briddes.
4. Þyn auters, Lord, beþ of vertu; þou art my kyng and my God.
5. And hij ben bliscd þat wonen in þyn hous, hij shul herien þe in heuen.
6. Bliscd be þe man of whom þe help is of þe; he ordeined steiȝenge in his hert, in þe valei of teres, in þe stede þat he sett.

<sup>1</sup> MS. *co*.<sup>2</sup> ? MS. *al*.<sup>3</sup> MS. *wicked des*.<sup>4</sup> fol. 79b.<sup>5</sup> Ps. 82, MS.8. *co*] to: & to C.9. *hij ben*] were.11. *her*] þer: *w.*] haue.

12. O: þy] þe.

13. As: liet.

15. *des*] los: seche.16. *sturbled*: þe *w. of w.*] heuen: *hij*] hey(!).

83. 1. O: vertus how louyd beþ.

2. lyfyng Godd.

3. founde: turtil + his: leggeþ.

5. be: hous + &amp;.

6. ascension.

7. For þe berer of þe lawe shal ȝeue blisceinge to God; hij shul go fram vertu to vertu, and þe God of goddes shal be sen in þe heuen.

8. Lord, God of vertu, here myn orison; ha God of sones of Iacob, take it wyþ þyn eren.

<sup>1</sup>9. Ha God, our defendour, se and loke in-to þe face of þy preste anoint wyþ creme.

10. For o day is better in þy ioies vp a þousand ioies of þe wicked.

11. Y ches to be cast out o þe hous of my God more þan to wonen in þe tabernacles of synȝers.

12. For God loueþ mercy and soþenes, our Lord shal ȝyf grace and glorie to þe gode.

13. He ne shal nouȝt depriue hem of goddes, þat gon in innocente; ha Lord of vertu, blisced be þe man þat hopeþ in þe.

<sup>2</sup> PSALM 84 (85).

1. Lord, þou blisced þyn erþe, þou turnedest oway þe chaityfs of þe childer of Iacob.

2. þou for-ȝaf þe wikednes of þy folk, and hilled alle her synȝes.

3. þou litteled al þin ire, and turned hem fram þe ire of þyn indignacioun.

4. Conuerte vs, Lord, our helþe, and turne oway þyn ire fram vs.

5. þyng<sup>1</sup> to witen ȝyf þou shalt be wraped to vs wyþ-outen ende, oþer þou shal put þyn honde <sup>2</sup>fram kinde to kind?

6. þou, God, turned shalt quiken vs, and þy folk shal gladen in þe.

7. Shew to vs, Lord, þy mercy, and ȝiue us þyn helþe.

8. Y shal here what þyng our Lord spekeþ in me; for he shal speke pes in his folk,

9. And vp his halwen and hem þat ben turned to hert.

<sup>1</sup> fol. 80.    <sup>2</sup> Ps. 83, MS.    <sup>3</sup> fol. 80b.

7. þe b.] þe þe berer: seȝe: — þe.

8. vertu: of þe sonnes: eres.

9. O: anoite.

10. þan.

11. o] of.

\*13. — ne: clennes o.

2. þy] þe: hylið.

4. Conuerte . . helþe] Godd our h. turne vs.

5. þyng . . ȝyf] waȝer: 1. schalt + nouȝt.

6. qu. vs] make vs qwyk.

7. ȝif + to.

84. 1. erþe + and: wrechidnes.

\* fol. 32b.

10. For-soþe his helþe is nere honde to hem <sup>1</sup> þat douteþ him, þat glorie won in our erþe.

11. Mercy and soþnes mett wyþ hym; ryȝtfulnes and pes ben kist.

12. Soþenes ys born of þerþe, and ryȝtfulnes loked fram þe heuen.

13. For our Lord shal ȝiue bliscenednes, and our erþe shal ȝeuen his frut.

14. Ryȝtfulnes shal go to-fore hym, and shal sett his go-inges in his waie.

<sup>2</sup> PSALM 85 (86).

1. Lord, bowe þyn ere, and here me; [for ich am wrecched & pouer].

2. [Kepe my soule,] for ich am holi; ha mi God, make sauþ þy seruant hopand in þe.

3. Haue mercy on me, Lord, for<sup>3</sup> ich cried to þe al dai; glade, Lord, þe soule of þy seruant, for ich lifted to þe, Lorde, <sup>3</sup>my soule.

4. For þou, Lord, art soft and de-boner, and of mychel merci to alle þo þat clepen þe.

5. Take, Louerd, myn orison in þyn eren, and vnder-sonde þe voice of<sup>4</sup> my praier.

6. Y cried to þe in þe daie of my tribulacioun, for þou herdest me.

7. Lord, non is lich to þe in goddes, and non is efter þyn werkes.

8. Lord, al folk þat tou madest shul comen and anour to-fore þe and glorifie þy name.

9. For þou art grete, and þou art<sup>4</sup> on God doand wonders.

10. Lade me, Lord, in þy waie, and y shal entre in þy soþnes; glade min hert, þat it drede þy name.

11. Lord, my God, y shal shryue to þe in alle my hert, & glorifien þy name wyþ-outen ende.

12. For þy mercy is grete vp me, and þou defended my soule fram þe deppest helle.

<sup>1</sup> MS. *ben*.

<sup>2</sup> Ps. 84, MS.

<sup>3</sup> fol. 81.

<sup>4</sup> Followed by *mercy* (expuncted).

<sup>5</sup> MS. *nart*, but the *n* is dotted out.

10. *nere . . . gl.*] neȝ to hem þat douteþ h. þat his ioie.

12. fram—þe.

85. 1. me+for ich am wrecched & pouer.

2. *For*]Kepemy soule for: o: my.

3. lift+vp.

4. *d.*] meke: aȝ men clepyng þe.

5. Lord: with: eres.

8. *anour*] honour.

9. grete+& makeyng wonderful þinges: onlich Godd—*d.w.*

13. Ha Lord, þe wicked aros vp me, and þe sinagoge of myȝtful soȝten my soule; and hij ne sett nout þe in her syȝt.

<sup>1</sup>14. For þou, Lord God, art pityful and merciablen, suffrand and of michel mercy and soȝefast.

15. Loke to me, and haue mercy on me; ȝif comauntment to þy child, and make sauþ þe sone of þyn hondemaiden.

16. Make wyþ me tokne in gode, þat hii þat haten me se and be confounded; for þou Lord halp me, and confortd me.

<sup>2</sup>PSALM 86 (87).

1. Our Lord loueþ þe soules of his cosen vp al þe heȝest kinde of Iacob; þe foundementes of hym ben in þe holy heuens.

2. Ha þou holi soule, cite of God, glorious þynges ben said of þe.

3. Y, God, shal þenchen of Raab and Babilon, witan me and nouȝt trowand in me.

4. Se, straunge and Tyre and þe folk<sup>1</sup> of Ethiope, hii weren þer, and destrued hem.

5. Þynge to wyten þat man shal saie of þe<sup>3</sup> holi soule, and man shal gladen in þat, and þe heȝest founded<sup>4</sup> it?

6. Our Lord shal tellen in scriptures of folk<sup>1</sup> and of princes and of þe honours þat weren in hym.

7. Wonynge, Lord, ys in þe as of<sup>5</sup> alle gladeand.

<sup>1</sup>PSALM 87 (88).

1. Lord God of myn helpe, ich cried to þe in þe daie and in þe nyȝt tofore þe.

2. My orison com into þy siȝt; bow þyn ere to my praier.

<sup>1</sup> fol. 81b.

<sup>2</sup> Ps. 85, MS.

<sup>3</sup> MS. þe so, but so is expuncted.

<sup>4</sup> fol. 82.

<sup>5</sup> MS. foundest.

<sup>6</sup> MS. os with a round s.

<sup>7</sup> Ps. 86, MS.

13. —no.

14. merc. + &.

\*15. —and: hondemayde.

16. tokyng: helpid.

4. Lo.

5. þynge . . . þat] For: schal + nouȝt: man . . . it] whþer (!) þe hiest Godd haue made it.

7. os] of.

86. 1. chosyn: kyndes: in—þe.

2. vp þe.

3. witan . . . trow.] knowyng me & leuyng nouȝt.

87. 1. in day & nyȝt.

2. Cum myn orysun: syȝt + &.

\* fol. 33.

3. For my soule is fulfild of iuels, and my lyf drow to helle.

4. Ich am vnderstonden wyþ þe falland in-to helle, and ich made as a man ded wyþouten helpe, fre amonge þe ded.

5. As þe de-fouled wyþ synþes beand in her beriels, of whiche þou art nouȝt þenchand no more, and ben put fram þyn helpe.

6. Hij deden me in þe lowest [helle], in derknes, and in þe shadow of deþ.

7. þi<sup>1</sup> wrappe ys conformed up me, and<sup>2</sup> [þou] broȝtest vp me alle þyne assautes.

8. þou madest my knowen fer fram me, and hij sett me to hem in wlateinge.

9. Ich am ȝeuen in langour, and y ne went nouȝt out fram hym; min eȝen languissed for me-sais.<sup>3</sup>

10. Lord, ich cried to þe al dai; ich bred out min hondes to þe bi-sechand mercy.

11. þyn[g] to wyten ȝyf þou shal do wondres to þe ded, oþer leches shul areren<sup>4</sup> hym, and shul shryuen to þe?

12. þyng to witen ȝyf anny shal tellen þy mercy in byriels and þy soþenes in forleseing?

13. þynge to wyten ȝyf þy wonders shul ben knowen in derkenes and þy ryȝtfulnes in helle?

14. And ich, Lord, cried to þe, and myn<sup>5</sup> oreison shal erleche cum to-fore þe.

15. Why, Lord, putttestou oway myn oreison, & turnest fram me þy face?

16. Ich am pouer and in trauails fram my ȝyngþe; ich am heȝed for-soþe, am lowed and trubled.

<sup>6</sup>17. þyn ires passeden in me, and þy dredefulnisses trubleden me.

<sup>1</sup> MS. þe.    <sup>2</sup> fol. 82b.    <sup>3</sup> MS. me saif.    <sup>4</sup> MS. cireren.    <sup>5</sup> Last word of the line. The y's are always dotted, but here the y decidedly has a long stroke over it instead of the dot.    <sup>6</sup> fol. 83.

3. *fulf.]* fild: *drow]* come neȝ.  
4. *þe]* men: *a man ded]* man.  
5. deſoiled: *þou . . . more]* þer is no more þouȝt.  
6. put: lowest+heȝt: in—þe.  
7. *þe]* þi: faſt: &+þou.  
8. *my kn.]* me knowen men: into abhominacion.  
9. into ſorow: —ne: angwyſſed

(g added over line) for myſays.  
10. *b.]* ſpred: praying+þi.  
11. *þyn . . . ȝyf]* Wheþer: ſchalt +noȝt: arere hem.  
12. *þyng . . . ȝyf]* Wheþer noȝt.  
13. *þynge . . . ȝyf]* Wheþer noȝt.  
14. putteſtow.  
15. ȝougeþe: ſoþe—am.  
17. wrappe: gaſtneſ.

18. And hij compassed me ich dai, as þe water goþ aboute þerþe; hij enuironed me togidres.

19. Þou drowe fram me frend and <sup>1</sup> neþbur, and my knowen fram mysais.

<sup>2</sup>PSALM 88 (89).

1. Y shal synge wyþ-uten ende þe mercyes of our Lord.

2. Y shal tellen þy soþenesses in my mouþe fro kynde to kynde.

3. For þou seidest, mercies shulden oway <sup>3</sup> ben edefied in heuens wyþ-uten ende; þy soþenes shalt ben diȝt in hem.

4. Ich ordeined my testament to myn chosen; and y swore to Dauid, my seruant, Y shal diȝten þi sede vnto wyþ-uten ende.

5. Y shal edefien þi sede in kyndes to kindes.

6. Lord, þe heuens, shul hy graunten þyn wondres & þy soþnesses in þe chirche of halwen? <sup>4</sup>

7. For who shal be euenned to our Lord in cloudes? he shal ben liche to God in Goddes chosen.

<sup>5</sup>8. God, þat his glorified in þe conseil of holȝ, he is grete and dredful vp alle þat ben in <sup>6</sup> his cumpas.

9. Lord God of vertuȝ, who ys lich to þe? Lord, þou art myȝtful, and þy soþnesse ys in þy cumpas.

10. Þou lord-shippeest þe pouste of þe seo, þou for-soþe pesest þe stiring<sup>7</sup> of hys flodes.

11. Þou lowedest þe proud as þe wounded, and þou departedest þyn enemies in þe pouste of þy vertu.

12. Þe heuens ben þyn, and þe [erþe] is þyne; þou founded þe world and his plente, þe norþ and þe see þou four-modest.

<sup>1</sup> Here follows *þe*, which is expuncted.  
<sup>4</sup> MS. *lawe*.

<sup>5</sup> fol. 83b.

<sup>2</sup> Ps. 87, MS.

<sup>3</sup> Instead of *alway*.  
<sup>6</sup> in is added over the line.

18. cumpast: as—þe: enclosed.

\*88. 2. soþnes.

3. mercye schal be edified with-oute e. in h.

4. —*ento*.

5. sete fram k. into k.

6. þe] þi: *hy gr.*] knowlege: soþnes: *lawe*] halowen.

7. *euenned*] made euen: amonge þe chosen of Godd.

8. halowen.

10. þou hast lordschipt to þe power: see—þou: slakest: moung of þe f. þer-of.

11. made low: power.

12. þe+erþe: wrold: made.

\* fol. 33b.

13. Thabor & Hermon shal gladen in þy name; þy pouste ys wyþ myȝt.

14. Be þi<sup>1</sup> strengþe fastened, and be þyn helpe<sup>2</sup> an-heȝed; <sup>3</sup> ryȝtfulnes and iugement ben þe diȝteyng<sup>4</sup> of þe sege of God.

15. Mercy and soþenes shul go to-fore þy face; bliaced be þe folk<sup>5</sup> þat conen gladyng<sup>6</sup>.

16. 'Þe ryȝtful, Lord, shul gon in þe lyȝt of þy face, and shul gladen aldai in þy name; and hij shul ben anheȝed in þy ryȝtfulnes.

17. For þou art þe glorie of her vertu; and our ioie shal be heryed in þy wele-quemand,

18. For-þy þat our vp-steiȝeing ys of our Lord and of our kyng<sup>7</sup>, þe holy of Israel.

19. þan spake þou in syȝt to þy holy, and saidest, Y sett help in þe myȝtful, and heȝed<sup>8</sup> myn chosen in<sup>9</sup> my folk<sup>1</sup>.

20. Ich fonde Dauid, my seruant, and y stablyst hym in myn holy mercy.

21. For my strengþe shal helpen hym, and my pouerte shal con-ferme hym.

22. Ne þe enemy ne shal nouȝt profiȝt in hym, ne þe fende ne shal nouȝt sett strengþe<sup>7</sup> forto anoiȝen hym.

23. And y shal departent hys enemys fram his face, and y shal turne in fleinge alle þat haten<sup>8</sup> hym.

24. And my soþenes and my mercy is wyþ hym, and hys ioie shal ben heȝed in<sup>9</sup> my name.

<sup>10</sup>25. And y shal sett hys strengþe in Gode, and [in] hys conabletes his helpe.

26. He cleped me, þou art my fader, mi God, and taker of myn helpe.

27. And y shal sett hym freȝt biȝeten, heȝe to-fore þe kynges of erþe.

<sup>1</sup> MS. þe.

<sup>2</sup> MS. be þou helped, of which the *d* is dotted out.

<sup>3</sup> MS. and heȝed.

<sup>4</sup> fol. 84.

<sup>5</sup> MS. heȝest.

<sup>6</sup> MS. and.

<sup>7</sup> MS. arengþe.

<sup>8</sup> hate in, MS.

<sup>9</sup> MS. and.

<sup>10</sup> fol. 84b.

13. þe power.

14. þi: made faste & be þin help enhiȝd: beþ ordonaunce of his sete.

15. cunne.

16. L. þe r.

17. ioie: enhyȝd: *w.q.*] plesyng.

18. For . . . *vpst.*] For our takyng: kyng þe h.] holy k.

19, & þou sayde: hyȝd: *and*] in.

20. sett.

21. *pouerte*] power: confirme.

22. — 1. *Nē*: — 2. *nē*: — 4. *nē*: strengþ to noie.

23. depart: *hate in*] hateþ.

24. soþnes: *heȝed and*] enhiȝd in.

25. & in hys couenabletes.

27. first beȝetynt: of-þe.

† After *beȝetyn* a *g* is erased.



28. Y shal kepe to him wyþ-outen ende ; my mercy and my testament shal be leal to hym.

29. And y shal setten his kinde in þe heuen, and his trone as þe daie of heuen.

30. ȝyf his childer for-soþe haue for-saken my lawe, and ne haue nouȝt gon in my iugement,

31. ȝyf hij haue de-fouled my ryȝtfulnesses, and haue nouȝt kept my comandementȝ :

32. Y shal uisite in chasteing<sup>1</sup> her wickednesses, and her synȝes in vengeance.

33. Y shalt nouȝt departen fram hym my mercy, ne y ne shal nouȝt aneien hym in my soþenes.

34. And y shal nouȝt file my testament, and þe wordes þat gon out of my lippes y shal nouȝt maken vain.

35. Y swor ones in my holi, ȝif y liȝe to Daud, his kinde shal last wyþ-outen ende ;

36. And his trone as þe sunne in my siȝt, and as þe mone parfit wyþ-outen ende ; and his witnes shal be trewe in heuen.

37. For-soþe þou putted oway and despised þe gode, and putted owai fram þe þi Crist.

38. þou dest owai þe testament fram þy seruant, and filed in erþe his sanctuari.

39. þou destrued alle his soþenes, and laid dredand his stedfastnes.

40. Alle þe passand her way rauist hym, and so he hys made reproce to his neȝburs.

41. þou heȝed his helpe of þe wrekaȝd hym, and made ioiful al his enemys.

42. þou dest oway þe helpe of his defens, and þou ne halp hym nouȝt in bataille.

<sup>1</sup> fol. 85.

\*28. trew.

30. F. s. ȝif h. ch. : — ne : domes.

31. defoiled.

32. wykkydnes.

33. schal : y — ne.

34. foule.

38. dest] turnyd : filed — in erþe.

39. his] þe : laid dr.] settestdrede.

40. þe] men : reproue.

41. þe wr.] men castyng doune : glade.

42. dyd : — ne : halp] help.

\* fol. 34.

43. þou destrued hym fram clennes, 'and þou hurteled his sege in erþe.

44. þou made littel þe daies of his tyme, and turnedest hym in confusion.

45. To wham, þou Lord, þou turneste on ende? þy wraþe shal bren as fur.

46. By-þenche þe, wat is my substaunce; þyng<sup>1</sup> to wyten ȝif þou settet in uaine alle mennesones?

47. Which man ys yt þat shal lyuen and nouȝt se þe deþ, and shal defende his soule fram þe strengþe of helle?

48. Where ben, Lord, þyn old mercies,<sup>2</sup> as toȝ swore to David in þy soþenes?

49. Lord, be þou bi-þenchand of þe reprice of þy seruauntȝ, which repriceing ich held in my bosom of many men;

50. þe which þyn enemys, Lord, reproced, þat reproued þe chaungeing of þy prest a-noint wyþ creme.

51. Blisced be our Lord wyþ-outen ende; be it don, be it don.

### <sup>3</sup> PSALM 89 (90).

1. Lord, þou art made socour to ous fram kynde to kinde.

2. To-fore þat þe mounteins were made, oþer þerþe were <sup>4</sup>fourmed and þe world, þou art God fram þe world vnto þe world wyþ-outen ende.

3. Ne turne þou nouȝt into mildnes; and þou seidest, ȝe childer of men, turneþ þou.

4. For a þousand ȝeres ben to-fore þyn eȝen as ȝisterdai, þat is passed.

5. And þe kepyng<sup>1</sup> o nyȝt, þat for nouȝt ben had, shul be her ȝeres.

6. Passe he as gresse in þe mornyg<sup>1</sup>; florische he in þe mornyg<sup>1</sup>, and passe; falle he at heuen, and harden and wax he drie.

<sup>1</sup> fol. 85b.    <sup>2</sup> *es* on erasure.    <sup>3</sup> Ps. 88, MS.    <sup>4</sup> fol. 86.

43. sete.

45. How longe: turnest þou þe into e.

46. þyng<sup>1</sup>. . . ȝif<sup>1</sup> wheþer: sett+ nouȝt: — *in*: men sonnes.

47. Who is þat man þat schal lif and +schal.

48. Lorde where beþ.

49. reproue: þat—repriceing.

50. L. þe wh. þ. e.: reprouyd: anoite.

89. 2. þe erþe+or þe world: — and þe w.

3. — *no*: mekenes.

5. o<sup>1</sup> of.

\*6. foloresch: atte euen: harde.

\* fol. 34b.

7. For we failed in þyn ire, and we ben desturbed in þyn vengeance.  
 8. þou laideſt our<sup>1</sup> wickednesse in þy ſiȝt; our<sup>2</sup> world ys in liȝtyng of þy chere.  
 9. For alle our daies faileden, and we failed in þyn yre.  
 10. Our ȝeres ſhal þenchen as þe lob, þe daies of our ȝeres in þe ſeuenti ȝere.  
 11. For-ſoþe ȝyf eȝti ȝere ben in myȝtes, þe more ouer hem ſhal be<sup>3</sup> trauail and ſorowe.  
 12. For mildnes com þer-on; and we ſhul be wiȝnumen.  
 13. 'Who knew þe myȝt of þyn ire, and to tellen þy wraþe for þy drede?  
 14. Make ſo þyn helpe knowen, and þe lered of hert in wiſdome.  
 15. Lord, be þou turned vnto nov, and be þou bidlich vp þy ſeruantes.  
 16. We ben fulfd erlich of þy mercy, we ſhul gladen and deliten in alle our daies.  
 17. We gladed in þe daies, in which þou<sup>4</sup> lowed us for þe ȝeres in which we ſeiȝen iuels.  
 18. Loke to þy ſeruantes and to þyn werkes, and dresce her ſones.  
 19. And þe ſhynyng<sup>5</sup> of our Lord God be vp vs, and dresce vp us þe werkes of our hondes, [and dresce þe werkes of our hondes.]

<sup>6</sup> PSALM 90 (91).

1. He þat whoneþ in þe helpe of þe heȝeſt, he ſhal dwelle in þe defens of God of heuen.  
 2. He ſhal ſaie to our Lord, þou art my taker and my refut; mi God, y ſhal hopen in hym.  
 3. For he deliuerd me fram þe trappes of þe fendes and fram aſper word of men.

<sup>1</sup> o corrected from v.    <sup>2</sup> Here follows *lord*, which is expuncted.    <sup>3</sup> MS. *ben*, but *n* is expuncted.    <sup>4</sup> fol. 86b.    <sup>5</sup> Here *lord* followed, but is expuncted.    <sup>6</sup> Ps. 89, MS.

- |   |   |
|---|---|
| 10. þe lob] grauel: in þe] in hem ſchal be. | 16. gladen] galde (!).                      |
| 11. be: þe] þer.                            | 17. dayes in+þe.                            |
| 12. mekenes come aboue: with- nym.          | 19. hondes+& dress þe warkes of our hondes. |
| 13. knoweþ: þe wraþe of.                    | 90. 3. gryn: ſcharp.                        |
| 15. v.n.] hidertoward: prayable.            |   |

<sup>1</sup>4. And he shal shadow þe wyþ hys shulderis, and þou shalt hope vnder hys feþers.

5. þe soþenes of hym shal cumpas þe wyþ shelde, and þou ne shalt nouȝt doute of þe drede of nyȝt,

6. Of temptacioun waxand in daie, fram nede goand in derkenes, fram þe curs of þe fende<sup>2</sup> bryȝt shynyng.

7. A þousand temptaciouns shul fallen fram þi<sup>3</sup> syde, and ten þousandes fram þy ryȝthalf; þe deuel for-soþe ne shal nouȝt comen to þe.

8. þou shalt se for-soþe wyþ þyn eȝen, þou shalt se þe ȝeldyng<sup>4</sup> of synȝers.

9. For þou, Lord, art myn hope, and þou setted þy refut alderheȝest.

10. Yuel ne shal nouȝt com to þe, and twrment ne shal nouȝt com nere þy tabernacle.

11. For he sent to his aungels of þe, þat hij kepe þe in alle þyn waies.

12. Hij shul bere þe in hondes, þat tou ne hirt nouȝt *per* auenture þy gost wyþ vices.

13. þou shalt gon vp queintis<sup>5</sup> and godenes, and þou shalt de-foule þe fende and helle.

14. For he hoped in me, and y shal deliuor hym; y shal defenden hym, for he knew my name.

15. He cried to me, and y shal here hym; ich am wyþ hym in tribulacioun, y shal defend him and glorifien hym.

16. Y shal fulfillen hym wyþ lengþe of daies, and y shal shewe hym min helþe.

\* PSALM 91 (92).

1. Gode it is to shryue to our Lord, and heȝestlich<sup>7</sup> singe to þy name;

2. For to tellen erliche þy mercy and þy soþenes by nyȝt;

3. In þy .x. comaundementȝ, wyþ songe and harpe.

<sup>1</sup> fol. 87.      <sup>2</sup> Here follows *biȝt*, dotted out as well as scored through.      <sup>3</sup> MS *þe*.  
<sup>4</sup> fol. 87b.      <sup>5</sup> MS. *quenitis*.      <sup>6</sup> Ps. 90, MS.      <sup>7</sup> ; (expuncted) *heȝefflich*.

4. truste: feders.

5. —*ne*.

7. þi sydes: þouȝand: —*ne*.

8. eȝen+and: reward.

9. *a.*] hiest.

10. —*ne*: —*ne*: —*cam*.

12. *tou* . . . *vices*] *per* auentur þou

hurte nouȝt þy goste or fote with vice  
or atte stone.

13. *qu.*] wysdome: defoile.

14. —*and*.

\*91. 1. It is gode: hilich.

\* fol. 35.

4. For þou, Lord, delited vp me in þy makeing; and y shal gladen in þe werkes of þyn hondes.

5. Hou michel, Lord, þin werkes ben heried; her þoutes ben ful michel deped.

6. <sup>1</sup>þe man vnwys ne shal nouȝt knowen, and þe fole ne shal nouȝt vnderstonde þes þynges.

7. Whan synȝers ben born as hay multipliand, and alle þat wirchen wickednisse apered,

8. þat hij dyen in þe world of worldes, þou for-soþe, Lord, art heȝest wyȝ-outen ende.

9. For se, Lord, þyn enemys shul perischen, and alle þat wirchen wickednes shul ben sprade abrode.

10. And my voice shal be anheȝed as horne of þe vnycorne, and myn elde and mercy plentifous.

11. And myn eȝe despised min enemys, and min ere shal here þe wordes of hem þat aȝysen oȝains me, and of wicked.

12. þe ryȝtful shal floris as palme, and shal be multiplied as cedres of Libani.

13. þe plaunted<sup>2</sup> in þe hous of our Lord shul flurissen in þe halles of þe hous of our Lord.

14. Hij shul be ȝete multiplied in elde plentifous, and hij shul ben wele likand, þat hij tellen þe gode.

15. For þe Lord, our God, is ryȝtful, <sup>3</sup>and wickednes nys nouȝt in hym.

<sup>4</sup>PSALM 92 (93).

1. Our Lord regned,<sup>5</sup> and cloȝed hym wyȝ fairenes; our Lord is cloȝed in strengþe, and þer-wyȝ he girt hym.

2. For he fastened þe world, þat ne shal nouȝt be stired.

<sup>1</sup> fol. 88.

<sup>2</sup> *te* on erasure.

<sup>3</sup> fol. 88b.

<sup>4</sup> Ps. 91, MS.

<sup>5</sup> MS. *regneȝ*.

5. Lorde, so much þi w. beȝ made grete, her þouȝtes beȝ to much depe.

6. þe vnwys man—*no*: —*no*.

8. for s. þou.

9. on brode.

10. as+þe: age.

12. ceder of þe Libane.

13. þe *pl.*] & schal be sett:

1. Lorde+&.

14. age of plente. 15. *nys*] is.

92. 1. regnyd & is cloȝyd (!) fairnes: cloȝd—in.

2. *f.*] made: —*no*: mouyd.

3. Ha God, fram þan ys þy sete made redy; þou art honourd of þe world.

4. þe flodes, Lord, heȝed þe, þe flodes an-heȝed her voice.

5. þe flodes an-heȝed her flowynges fram þe voices of mani waters.

6. þe shewe-inges of þe se ben wondrousful, our Lord ys wonderful on heȝt.

7. þy wytnes ben made ful wele to louen; holines, Lord, bisemeþ þyn hous into lengþe of daies.

<sup>1</sup> PSALM 93 (94).

1. God ys Lord of vengeaunces; God of vengeaunce did frelich.

2. Þou þat iugest þerþe, be þou an-heȝed, and ȝelde ȝeldeinge to þe proude.

3. Unto wham, Lord, þe synȝers, vnto whan <sup>2</sup>þe synȝers shul gladen?

4. Hij shul saie and speken wickednes, alle shul speken þat wirchen vnryȝtfulnes.

5. Hij loweden, Lord, þy folk, and trauailed þyn heritage.

6. Hij slowen wydowes and straunge, and slowen þe moderles.

7. And hij seiden, Our Lord ne shal nouȝt sen it, ne þe God Iacob ne shal nouȝt vnderstonde it.

8. Ha ȝe nouȝt wyse in þe folk, vnderstondeþ, and ȝe foles, by-comeþ sumtyme wyse.

9. He þat sett ere, ne shal nouȝt here; oþer he þat feined hys eȝe, ne seþ nouȝt?

10. He þat chastieþ men, ne shal nouȝt reprocen; þe which techeþ mani coninge?

11. Our Lord wote þe þoȝtes of men, for hii ben ydel.

<sup>1</sup> Ps. 92, MS.    <sup>2</sup> fol. 89.

3. *sete*] sett.

4. *h. þe*] arered hem: arered.

5. arered.

6. *se*] waters: in heȝt.

7. *w. tol.*] trouable: *bis.*] semeþ: into+þe.

93. 1. *vengeaunce*] vengances.

2. demest: *ȝeldeinge*] reward.

3. Hou longe, Lorde, schal þe

synnars glade, & iterum.

5. Lorde þai lowed.

6. straungers: m.+chylde.

7. —*ne shal nouȝt*: —*ne*: Godd +of: —*ne*.

8. —*Ha*: ȝe vnwyse amonge.

9. *sett e.*] his ere setteþ: —*ne*: or: —*ne*.

10. —*ne*: man cunnyng.

12. Lord, bliscd be þe man þat tou hast lered, and hast tauȝt hym þy lawe.

13. þatou asswage hym fram iuel daies, þer-whiles þat dicheþ<sup>1</sup> be doluen to þe synjer.

14. For our Lord ne shal nouȝt put owai his folk', and he ne shal nouȝt for-sake hys heritage.

15. 'Þat whiles þat ryȝtfulnes be turned into iugement, and alle þo' by hym, þat ben of ryȝtful hert.

16. Who shal arisen wyþ me oȝains þe wicked? oþer who shal stonde wyþ me oȝains þe wirchand wickednes?

17. Bot ȝyf our Lord for-þi had holpen me, my soule nere honde had woned in helle.

18. ȝyf ich seid, My fote is stired, Lord, þy mercy halp me.

19. Eftor þe michelnes of my sorowes in myn hert, þy confortes gladenen my soule.

20. Þyng' to wyten ȝyf sege of wickednes draweþ to þe, þat feineþ sorowe in comaundement?

21. þe wicked couayted dampnacioun in þe soule of þe ryȝtful, and condemned þe blode of þe innocent.

22. And our Lord is made to me in refut, and my God into helpe of myn hope.

23. And he shal ȝelde hem her wickednes and spradden hem in her malice, and Gode, our Lord, shal departem hem.

<sup>4</sup>PSALM 94 (95).

1. Comeþ, glade we to our Lord, singe we to God, our helþe.

2. Take we forþe his face in shryȝt, and singe we to hym in songes.

3. For God ys a grete Lord and grete kyng' vp alle goddes.

<sup>1</sup> Read *diches* or *diche*.

<sup>2</sup> fol. 89b.

<sup>3</sup> Corrected from *þe*.

<sup>4</sup> Ps. 93, MS.

\*12. Lor: þe] þat.

13. slake: *dicheþ*] þe diche.

14. —no: —no.

15. þ. w.] Vnto þe tyme: dome.

17. helpid: *nere*] neȝ.

18. mouyd: helpid.

20. þyng . . . ȝyf] weþor: dr. +  
noȝt: commaundementes.

21. couayt d. aȝen þe: dempned.

23. *spradden*] he schal sparpiȝt:  
& Godd+& Godd.

94. 1. *Commeþ*+&.

2. Ocupe we his f. in schryft:  
psalmes.

\* fol. 35b.

4. For in his hondes ben alle<sup>1</sup> þe cuntreis of þerþe, and al þe heȝnes of þe mounsteins ben of hym.

5. For þe se is his; and he made hit, and his hondes founded þe drihede.

6. Comeþ, anore we, and synge and [wepe] we to-fore our Lord, þat made us; for [he] hys þe Lord our God,

7. & we þe folk of his pasture and þe shepe of his honde.

8. ȝyf he<sup>2</sup> han herd to-daie his voice, ne willeþ ȝe nouȝt harden ȝour hertes,

9. As in taryinge efter þe dai of temptacioun in desert.

10. Þer [ȝ]our fadres tempteden me, hii proueden and seiȝen my werkes.

11. And y whas wrope to þat kynde by fourty ȝere, and seide alwai, Hij ȝerren in hert.

12. & þes ne knew nouȝt myn waies, as ich swore in myn ire, ȝyf hij shul entren in-to my rest.

‘PSALM 95 (96).

1. Syngeþ to our Lord a new songe; ha alle erþe, syngeþ to our Lord.

2. Syngeþ to our Lord, & blisceþ hys name, and telleþ his helpe fram dai to daie.

3. Telleþ amonge men his glorie, and his wondres to alle folkes.

4. For our Lord ys michel and worþshipful and dredeful vp alle godes.

5. For alle þe goddes of men ben fendes, our Lord for-soþe made þe heuenes.

6. Shrift & fairnes ben in hijs siȝt, holines and heriyng ben in his halwing.

7. Þe cuntreis of men, bryngeþ to our Lord, bringeþ to our Lord glorie and honour, bringeþ glorie to our Lord and to his name.

<sup>1</sup> MS. *be ualle*.

<sup>2</sup> i.e. ȝe.

<sup>3</sup> fol. 90b.

<sup>4</sup> Ps. 94, MS.

4. beþ aȝ: — *al*.

5. *hondes f. þe d.*] made drynes.

6. Cum ȝe, & honour we, & faȝ we doune, & wepe we to-for: *hys*] he is.

8. ȝe: *ne* . . . *harden*] wiȝt nouȝt hard.

9. *tar.*] voidyng.

10. *our*] ȝoure.

12. — *ne*.

95. 1. — *ha alle*] aȝ þe.

3. ioie: folk.

4. aboue aȝ goddes.

5. f. s. our L.

\*6. halowen.

7. ȝe cuntres: ioie: ioie.

\* fol. 36.



8. Bryngeþ offryndes, and en'treþ into his halles, and anoureþ our Lord in his holines.

9. Alle þerþe be stired fram his face; say þe, men, to folkes þat our Lord regned.

10. For he amended þe world, þe wich ne shal nouȝt be styred; he shal iuge þe folkes in euennesse.

11. Gladeþ þe heuens, and ioie þerþe, and be þe see and hys plente stired; þe feldes shul gladen, and alle þynges þat ben in hem.

12. þan shul alle þe trows of þe wodes gladen of þe face of our Lord, for he comeþ; for he comeþ to iugen þerþe.

13. He shal iuge þe world in euennesse, and þe folk' in soþenesse.

<sup>2</sup> PSALM 96 (97).

1. Our Lord regneþ; glade þerþe, and ioien many yldes.

2. Cloudes and derknes ben in his cumpasse, ryȝtfulnes and iugement ben þe amendement of his sege.

3. Fur shal gon to-forn hym, and brenen<sup>3</sup> hys enemys abouten hym.

4. 'Hys liȝtyngens aliȝted þe world; he seiȝe, and þe erþe ys styred.

5. Þe mounteins melted as wax fram þe face of our Lord, al þe erþe fram þe<sup>5</sup> face of our Lord.

6. Þe heuens telden his ryȝtfulnes, and al þe folkes seȝen his glorie.

7. Ben hij alle confounded þat anouren y-magerie & þat gladen in her maumetes.

8. Alle þe hys aungels, anouren hym; þe folk' of Syon herd God and ioied.

9. And þe doȝters of Iude gladed, Lord, for þy iugement.

10. For þou, Lord, art heȝest up alle þe erþe; mychel þou art heȝed vp alle þe godes.

<sup>1</sup> fol. 91.    <sup>2</sup> Ps. 95, MS.    <sup>3</sup> r on erasure.    <sup>4</sup> fol. 91b.    <sup>5</sup> fram þe twice in MS.

8. offerynges: honoureþ.

9. mouyd.

10. þe w. no] þat: mouyd: deme.

11. Glade þe h.: and h. pl. st.] in his plente mouyd.

12. trows: ioie: deme.

13. deme: in his soþnes.

96. 1. haȝ regned: yles.

2. dome.

4. liȝtynges a.+to: seȝt: mouyd.

5. al] & aȝ.

6. schewed: folk seȝ: ioie.

7. anouren...&] honoureþ grauen ymagerye & þai: maumemetries(!).

8. honouret.

9. domes.

10. aȝ goddes.

11. þe þat loue our Lord, hateþ iuel ; our Lord kepeþ þe soules of his halwen ; and he shal liuer hem fram þe pouste of þe synȝer.

12. Lyȝt hiȝs sprongen to þe ryȝtful, and ioie to þe ryȝtful of hert.

13. Gladeþ, þe ryȝtful in our Lord, and shryueþ to þe mynde of hys halwyng.

<sup>1</sup>PSALM 97<sup>2</sup> (98).

1. þe men, syngeþ to our Lord a newe songe, for he haþ don wonder-ful þynges.

2. He sauēd to hym þe helpe of hys chosen and hys holi pouste.

3. Our Lord made hys helpe knowen, and shewed hys ryȝtfulnes in syȝt of men.

4. He þouȝt on hys merey and on hys soþenes<sup>3</sup> to þe hous of Israel.

5. Alle þe contre-hys<sup>4</sup> of þe erþe seȝen þe helpe of our Lord God ; he<sup>5</sup> alle þerþe, ioieþ to God, and syngeþ and gladeþ and ver-saileþ.

6. Syngeþ to our Lord in harp and in voice of psalme, in trumpea beten and voice of trumpes of horne.

7. Gladeþ in þe syȝt of þe kyng, our Lord ; be þe se stired and hys plente, þe world, and hij þat wonen þer-inne.

8. Þe flodes shul ioien togidres wyþ honde, and mouneteins shul gladen of þe syȝt of our Lord ; for he<sup>6</sup> comeþ to iuge þerþe.

9. He shal iuge þe world in ryȝtfulnes, and þe folkes in euēnes.

<sup>7</sup>PSALM 98 (99).

1. For þat our Lord regned, wraþ-þen þe folkes ; þou þat sittest up cherubyn, by þe erþe styred.

2. Our Lord ys grete in heuen and he<sup>8</sup> vp alle folkes.

3. Shryuen hij to þy grete name, for it ys<sup>9</sup> dredeful and holi ; and þe honour of þe kyng<sup>10</sup> loueþ iugement.

<sup>1</sup> fol. 92.    <sup>2</sup> Ps. 96, MS.    <sup>3</sup> e added over line.    <sup>4</sup> Read *contreis*.    <sup>5</sup> i.e. *þe*.  
<sup>6</sup> fol. 92b.    <sup>7</sup> Ps. 97, MS.    <sup>8</sup> I.e. *heȝe*, *hȝe*.    <sup>9</sup> After *ys*, MS. has *dede* deleted.

11. deliuer: *p.*] honde.

12. *spr.*] ryse.    13. halowen.

7. in—*þe*: mouyd: *þere* world.

8. *and*] *þe*: deme.

9. deme.

97. 2. pouer.

5. *contre hys*] *cuntres*: — *Lord*:  
—*he*: ioie: singeþ—*and*: *vers.*] *psalmeþ*.

6. harpe—in harpe: \* *of tr.*] of  
trumpe.

98. 1. þe folkes wraþed: *by*] *be*:  
mouyd.

2. *he*] *hyȝ*.

3. Be þai chryf.

4. þou dittest dresceinges, and þou madest iugement & ryȝtfulnes in Iacob sones.

5. And heȝeþ þe Lord, our Lord, and anoureþ þe shamel of hys fete, for hit is holy.

6. Moyses and Aaron wyþ her prestes, and Samuel amonges hem þat clepen hys name.

7. Hij clepeden our Lord, and he herd hem; he spake to hem in a piler of a cloude.

8. Hij keptten hys<sup>1</sup> witnesses and þe comaundement þat he ȝaf to hem.

9. <sup>2</sup>Ha Lord, our God, þou herd hem; þou, God, was mercyful to hem and byginnand to wreke in alle her fynde ynges.

10. And heȝeþ þe Lord, our God, and anoureþ hym in hys holy heuen; for þe Lord, our God, ys holy.

PSALM 99 (100).

1. Ha alle erþe, gladeþ to God, serueþ our Lord in gladnes.

2. Entreþ in his syȝt in ioie.

3. Wetep þat our Lord he is God; he made us, and nouȝt we us seluen.

4. We ben hys folk and þe shepe of hys pasture; entre hys ȝates in shrift, and schryueþ to hym in hys temple in songes.

5. Herieþ hys name; for our Lord ys milde, hys mercy ys wyþ-outen ende, and hys soþnesse ys in kende and kinde.

PSALM 100 (101).

1. Lord, y shal synge mercy and iugement to þe; y shal versail and vnderstonde in wai unfild, whan þou shal come to me.

2. <sup>3</sup>Y ȝede in þe innocens of myn hert, amiddes þe wyll of myn hert, in-middes myn hous.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> MS. *hyȝt*. <sup>2</sup> fol. 93. <sup>3</sup> fol. 93b. <sup>4</sup> *Notabile* in margin, written by a later hand.

4. diȝtest: iugement: Iacobes.  
5. *A. h.*] Enhieþ: honoureþ: stole.  
8. kept his wyttnes: commaunde-  
mentis.  
9. O our Lorde Godd: hard: *b.*  
*to wr.*] auengyng.  
10. *A. h.*] Enhieþ: honoureþ.

99. 1. *Ha alle*] AH þe: Godd+  
&: *o. L.*] Godd.  
3. *Wetep*] Wyt ȝe.  
4. entreþ: *songes*] ympnes.  
5. meke.

100. 1. *versail*] psalme: vnfulyd.  
2. *inn.*] clenness: *amiddes*] amyð.

3. Y ne sett nouȝt to-fore myn eȝen þyng vnryȝtful, and ich hated þe trespassynges.

4. Wicked hert ne come nouȝt to me; y ne knew nouȝt þe wicked bowand fram me.

5. Y ne pursued hym þat bacbiteþ pr̄uelich hys neȝbur.

6. Y ne ete nouȝt wyþ þe prude eȝe, and wiþ hert þat ne may nouȝt be fulfild.

7. Myn eȝen ben to þe trew of þerþe, þat hij sit wyþ me; þe goand in vnfiled wai, he serued me.

8. He þat [dop] pride ne shal nouȝt wonen amidde myn hous; he þat spekeþ yuel, y ne dresced hym nouȝt in þe syȝt of myn eȝen.

9. Ich sloȝe in þe mornynȝ alle þe synȝers of erþe, þat y shuld departent out of our Lordes cite alle þe wirchand wickednes.

<sup>1</sup>PSALM 101 (102).

1. Here, Lord, my praiere, and my crye come to þe.

2. Ne turne þou nouȝt þy face fram<sup>2</sup> me; in wiche daie þat ich be trubled, bow to me þyn ere.

3. In which daie þat ich had cleped to þe, here þou me hastilich.

4. For my daies failed as smoke, and my bones dried as craukes.

5. Ich am smyten as hay, and myn hert dryed; for ich for-ȝate to ete my brede.

6. Of þe voice of my waymentynge<sup>3</sup> my bon droȝ to my flesshe.

7. Ich am made lich to þe pellican of ones, and ich am made as þe nyȝtrauin in þe euesynges.

8. Y woke, and made as þe sparowe wonand on in<sup>4</sup> þe hous.

9. Myn enemys vp-braided me aldai, and hij þat praised me swore oȝains me.

<sup>1</sup> fol. 94.

<sup>2</sup> Followed by þe, which is dotted out.

<sup>3</sup> The final e is corrected from the loop of g<sup>l</sup>.

<sup>4</sup> in added above the line.

3. —no: vnr. þyng: þe tr.] men trespassyng.

4. —no: —no.

5. —no: bakbyted.

6. —no: and] no: wiþþ þe: —no.

8. þat+dop: —no: amyȝd: —no.

9. of+þe: \* departe.

101. 1. Lord here.

2. —Ne: am sturbled.

3. haue: hastelich.

4. smeche.

6. cleued.

7. ones] wyldernes: ouesyng.

8. wonand on in] wylde in þe helyengȝ of.

9. vpbrade.

\* fol. 37.

† Second e corrected from i.

10. For ich ete my brede as asken, and medeled my drynk<sup>1</sup> wyþ wepyng<sup>1</sup>.

11. Fram þe 'face of þe ire of þi indignacioun; for þou liftand me norissed me.

12. My daies boweden as shadow, & hij<sup>2</sup> d[r]ieid as hai.

13. þou, Lord, forsoþe dwellest wyþ-outen ende, and þi mynde is in kinde and in-to kynde.<sup>3</sup>

14. þou, Lord, arisand shalt haue pite of þe folke of Syon; for þe time of hijs mercyng, for þe time comeþ.

15. For hijs fastnes pleised to þi seruantes, and hij shul haue pite of his erþe.

16. And þe folke, Lord, shul douten þy name, and alle þe kynges of þe erþe þi glorie.

17. For our Lord edefied þe heuen, and shal be sen in hijs glorie.

18. He loked in-to þe oreison of þe meke, and he ne despised nouȝt her praier.

19. Be þes þynges wryten in þat oþer kinde; and þe folk<sup>1</sup> þat shal be fourmed shal heryen our Lord.

20. For he loked fram hys eȝe heuen; our Lord loked fram heuen into erþe;

21. þat he herd þe waie-mentynges of þe fettered and vnbinde þe soþenes of þe slain.

22. þat hij telle in Syon þe name of our Lord and hys hereinge in Ierusalem.

23. In acordand þe folkes in on, and þe kynges, þat hii serue to our Lord.

24. He answerd hym in voice of his vertou, Telle to me þe fewenes of my daies.

<sup>1</sup> fol. 94b.

<sup>2</sup> I.e., y (ego).

is dotted and struck out.

<sup>3</sup> MS. in toknyng to kynde, of which toknyngs

<sup>4</sup> fol. 95.

11. þine ire: arered me norisch-  
yng me.

12. b.] auanesched: as+a: dried.

13. F. s. þ. L.

14. of þe] of þi: þe+þe: m.]  
hauyng mercye.

15. seruant.

16. ioie.

17. Omitted, as it ended with the  
same word as the preceding verse.

18. —no.

20. hie.

21. waylynges: vnbyde(!) þe  
sonnes of þe men slawe.

22. herying.

23. seruy.

25. Ne clepe þou me nouȝt oȝayn in þe half dele of mi daies, in kynde and in-to kynde of þe ȝere.

26. Lord, þou founded þerþe atte gynnyng, and þe heuens ben þe werkes of þyn hondes.

27. Hij shul perissen, þou for-soþe dwellest; and alle shul by-gynne at elden as cloþyng<sup>1</sup>.

28. And þou shalt chaungen hem as couertour,<sup>2</sup> and hij shul be chaunged; þou for-soþe art þat ich, and þy ȝeres ne shul nouȝt failen.

29. þe sones of þy seruauntes shul wonen, and here sede shalt be dresced in þe world.

<sup>3</sup>PSALM 102 (103).

1. Ha þou my soule, blisce our Lord; and alle þynges þat ben wyþ-innen me, blisce hys holi name.

2. Ha þou my soule, blisce our Lord; and ne wille þou nouȝt for-ȝete alle his ȝelde-inges;

3. þe which is merciful to alle þin wickednesses; þe which helþe alle þy sekenisses;

4. þe which ransoun-neþ þy lif fram deþ; þe which crouneþ þe wyþ mercy and pites;

5. þe which fulfilleþ þy<sup>4</sup> desire in goddes; þy ȝengeþe shal be made new as of an erne.

6. Our Lord is doand<sup>3</sup> mercies and iugement to alle þe suffrand wronge.

7. He made hys waies knownen to Moyses, he did to þe childer of Israel her willes.

8. Our Lord is ryȝtful and merciabile and of longe wille and michel merciabile.

9. He ne shal nouȝt wrapþe him wyþ-outen ende, [ne he ne shal nouȝt manacen wyþ-outen ende.]

<sup>1</sup> MS. *to uertour*.

<sup>2</sup> fol. 95b.

<sup>3</sup> Corrected from *deand*.

<sup>4</sup> MS. *þe*.

26. —*Ne* in þe begynnyng.

27. *perisch*+&: *byg. at e.*] wex elde.

28. *couertour*: þou . . . *ich*] f. s. þou art he: —*ne*.

29. *shalt*] schal.

102. 1. O.

\*2. O: —*ne*: —*his*: ȝeldyng.

3. sekenes.

4. corouneþ: petes.

5. þi: godes: ȝengeþ: egil.

6. dome: —*þe*.

8. *r.*] redeful.

9. —*no*: ende+& he schal nouȝt manace with-outen ende.

\* fol. 37b.

10. He ne did nouȝt to us efter our synȝes, ne he ne<sup>1</sup> ȝeldeȝ nouȝt to vs efter<sup>2</sup> our wickednes.

11. <sup>3</sup>For efter ȝe heȝt of heuen fram erȝe he streinȝed<sup>4</sup> hys mercy vp hem ȝat dreden hym.

12. He made fer fram us our wickednes, as ȝe este departeȝ fram ȝe west.

13. As ȝe fader has mercy on his childer, our Lord is merciabile of hem ȝat dreden hym; for he knowe<sup>5</sup> [our] faintes.

14. He recorded ȝat we ben pouder<sup>6</sup>; man ys as hai, hys daies ben as floure<sup>7</sup> of ȝe feld, so he shal florissen.

15. For gost shal passen in hym; and he ne shal nouȝt dwelle, and he ne shal no more knowen his stede.

16. ȝe mercy of our Lord is forsoȝe fram wyȝ-oute[n] [ende vnto wyȝ-oute[n] ende] up hem ȝat dreden hym.

17. And his riȝtfulnes is into child of childer to hem ȝa[t] kepen his testament.

18. And hij ben remembraunt of his comaundement; to don hem.

19. Our Lord shal diȝten his sete in heuen, and his kyngdome shal lord-ship alle.

<sup>8</sup>20. Ha alle his angeles, miȝtful of uertu, doand his worde, to here ȝe uoice of hys wordes, blisseȝ our Lord.

21. Ha alle his uertu, blisseȝ our Lord; ȝe his ministris, ȝat don hys wille, blisced our Lord.

22. ȝe alle werke of our Lord, blisseȝ our Lord in alle stedes of his lordship; ha ȝou my soule, blische our Lord.

<sup>1</sup> *did* nouȝt follows next, but is expuncted and struck out. <sup>2</sup> *ef* on erasure.  
<sup>3</sup> fol. 96. <sup>4</sup> MS. *streined* with a *y* or the abbreviation for *ur* over the interval between *n* and *e*. <sup>5</sup> Here an erasure of several letters follows. <sup>6</sup> MS. *prude*. <sup>7</sup> MS. *floures*, but *s* is dotted for deletion. <sup>8</sup> fol. 96b.

10. —*ne*: *ne he ne*] & he.  
 11. strengȝid: vp men dredyng hym.  
 12. made+as.  
 13. *of*] to: knew our fayntenes.  
 14. were pouder: as a flour: felde +&.  
 15. —*ne*: —*ne*.

16. with-oute + ende vnto with-oute ende.  
 17. *child*] childer: ȝat.  
 18. remembryng.  
 20. O: angels: blisseȝ our Lorde doying h. w. to his voice to be herd of h. w.  
 21. O: vertus: *blisced*] blyseȝ.  
 22. werkes: o: blyss+to.

## PSALM 103 (104).

1. Ha þou my soule, blisce our Lord; ha Lord, mi God, þou art greteliche heried.

2. Þou clad schryft and fairnes, hiled wyþ lyt as wyþ cloþyng,

3. Spredand out þe heuen as a skyn; þe which couered þe alderheȝestnes<sup>1</sup> wyþ waters;

4. Þat settest þe cloude þy wending up; þat gost vp þe swiftnes of þe wynde;

5. Þat makest þyn angeles gostes, and þy ministres sengeand [fur];

6. Þat foundest þerþe<sup>2</sup> vp his stablenes; it ne shal nouȝt be bowed in þe world of þe worldes.

7. Depenes ys hys couertour as cloþyng; waters shul stonde vp mounteines.

8. Hij shul fle fram þe lackeinge, & hij shul douten of þe voice of þy þonder.

9. Þe mounteyns steȝen up, and þe feldes fallen in-to þe stede þat-on founded to hem.

10. Þou setted þe terme, þe which hij ne shul nouȝt passe ouer; ne hij ne shul nouȝt be turned oȝain to hilen þerþe.

11. Þou þat sendest welles in valeis; þe waters shul passen amiddes þe mounteines.

12. Alle bestes of þe felde shul drynken, þe wilde asses shul abiden in her þrest.

13. Þe foules of heuen shulle<sup>3</sup> whonen vp þat erþe, þe waters shul ȝeuen voice of þe middel of þe stones.

14. Dewand þe mounteines of þyn ouermor, þerþe shal be fulfild of þe frut of þy werkes.

<sup>1</sup> MS. *alder ȝe* (*ȝe* is expuncted) *heȝestnes*.

<sup>2</sup> fol. 97.

<sup>3</sup> *le* begins a new line.

103. 1. O : o.

2. cloþd.

3. þe w.] þat: *alderheȝestnes*] hiest þinges.

4. w. up] asceneyon.

5. brennyng+ fure.

6. —no.

\*8. l.] blame.

9. feþ: foundeþ.

10. sett: þe w.] þat: —no: —no: —no: hely.

12. —þe wilde: ab.] haue byde: fryste.

14. Wateryng: ouermast+ þinges.

\* fol. 38.



15. þou art bryngand forþe hay to meres<sup>1</sup> and grasse to seruice of men;

16. þat tou brynge forþ brede of þerþe, and wyn glade <sup>2</sup>mannes hert.

17. þe tres of þerþe shul be fulfild, and þe cedres of Lyban, which he sette; sparowes shul make þer her nestes.

18. þe hous of faucouns is her lader, þe heȝe mounteins to hertes, þe ston is refut to heyrouns.

19. He made þe mone in-to times, þe sonne knewe hys goingdoun.

20. þou settest derkenes, and nyȝt ys made; al þe bestes of þerþe shul passen þer-ynne.

21. þe whelpes of þe liouns rummynd, þat hij rauissen and aske metes to hem of God.

22. þe sonne ys rysen, and hij ben gadered, and shul be laid in her couches.<sup>3</sup>

23. Man shal go forþ to his werke, and to his wircheing vn-to þe eueninge.

24. Hou michel þyn werkes ben heried, Lord! þou madest alle þynges in wisdome; þerþe is fulfild of þyn habbyng.

25. þis see hys michel and large to hondes; þer-inne ben crepand þynges, of which nis no noumbre:

\*26. Bestes litel wyþ michel; þer shul shippes passen:

27. þys dragon þatou fourmedest to by-gylen him: alle abyden, þatou ȝif to hem mete in tyme.

28. þe ȝeuand to hem, hij shul gaderen; þe openand þyn honde, alle þynges shul be fulfild of godenes.

29. þe for-soþe turnand owai þy face, hij shul be trubled; þou shal take fram hem þy gost, and hij shul failen, and shul be turned into her poudre.

30. Sende for þy<sup>4</sup> gost, and hij shul be fourmed; and þou shalt make newe þe face of þerþe.

<sup>1</sup> MS. *mere ci.*

<sup>2</sup> fol. 97b.

<sup>3</sup> MS. *couthes.*

<sup>4</sup> fol. 98.

<sup>5</sup> i.e. *forþ þy*

15. *mere ci*] bestes: *gr.*] herbe.

17. of þe L. þat.

18. yrchounes.

21. *and*] þat þai.

22. arys.

24. possession.

25. *þis*] þe: is.

26. muche.

27. made: ha-bydeþ.

28. — *hij*: hondes.

29. For-soþe þe.

30. *for*] forþe.

31. Be þe glorie of our Lord in þe world; our Lord shul gladen in his werkes;

32. Þe which lokeþ to þerþe and makeþ it to tremblen; þe which toucheþ þe mounteyns, and hij shul smoken.

33. Y shal syngen to our Lord in<sup>1</sup> my liif, and synge to my God as longe as ich am.

34. Be my word to hym ioiful; ich for-sothe shal gladen in our Lord.

35. <sup>2</sup>Defailen þe synzers of þerþe,<sup>3</sup> and þe wicked so þat hij ne be nouȝt; ha, þou my soule, blisce our Lord.

## PSALM 104 (105).

1. Shriueþ to our Lord, and clepeþ<sup>4</sup> his name; telleþ amonges folke hys werkes.

2. Syngeþ to hym, and psalmeþ to hym; telleþ alle his wondres; be þe heried in hys holi name.

3. Glade þe hert of þe seccheand our Lord; secheþ<sup>5</sup> our Lord, and beþ confermed; secheþ alway hys face.

4. By-þencheþ þou of his wondres þat he did; & his toknes ben þe iugement; of his mouþe.

5. Ha þou sede of Abraham, his seruauȝt; ha þe Iacob sones, his chosen,<sup>6</sup> biþencheþ of God.

6. He his þe Lord, our God; his iuge[me]nt; ben in alle erþe.

7. He was by-þenchand in þe world of his testament, and of his world þat he sent into a þousand kyndes.

8. Which worde he ordeined to Abraham and his oþe to Ysaac.

<sup>7</sup>9. And he stablist þat to Iacob in comaundement, and to þe sones of Israel in testament wyþ-outen ende,

10. Saiand, Y shal þeue þe þe londe of Chanaan in a corde of [;]our herytage.

<sup>1</sup> MS. *and*.  
and here.

<sup>2</sup> fol. 98b.

<sup>3</sup> MS. *þe þerþe*.  
<sup>7</sup> fol. 99.

<sup>4</sup> MS. *clepeþ*.

<sup>5</sup> MS. *adds*

<sup>6</sup> MS. repeats *his chosen*.

31. *ioie*.

32. *tougeþ*: \*smeke.

33. *and my*] in *my*.

34. *f. s. y*.

35. *Defayle*: *þe þerþe*] *þe erþe*:  
—*ne*: *ha*] *o*: —*soule*.

104. 1. *clepeþ*.

3. *s.* — *and*: confirmede.

4. — *þe*: domes.

5. *O*: *seruant*: *o*.

6. domes.

7. *in*] of.

8. *i. to*] & (!).

9. *sett*.

10. *londe*] *bonde*(!): *þoure*.

\* fol. 38b.

11. As y<sup>1</sup> were in lytel noumbre and her tyliers<sup>2</sup> alderfewest:  
 12. And hij passeden fram folk<sup>3</sup> to folk<sup>4</sup>, and fram kyngdom to anoþer folk<sup>4</sup>;  
 13. He ne suffred nouȝt man greuen hem, and he repruued<sup>5</sup> kynges fram hem,  
 14. Saiand, Ne wil ȝe nouȝt touchen my prestes anoȝnt wyȝ creyme, and ne wylle ȝe nouȝt weryen in my prophetes.  
 15. And he cleped hunger vp ȝe londe of Chanaan, and de-fouled al ȝe fastnes of brede.  
 16. Jacob sent ȝe man Joseph oȝayn his breȝer, Joseph was solde to þral þurth hem.  
 17. Hij loweden ȝe fete of Ioseph in fetteres, yren passed þourȝ ȝe soule of Iacob to þat ȝe word of Ioseph come to hym.  
 18. ȝe word of our Lord brent Ioseph; ȝe kyng Pharaon sent for hym<sup>6</sup> to ȝe prison, and vnbonde hym of bondes; ȝe prince of folk<sup>6</sup> did hym of pyne.  
 19. He stablist hym lord of hys<sup>6</sup> hous and prince of alle hys habbynge,  
 20. þat he lered hys prynces as hym self and tauȝt hys elde quaintyse.  
 21. And ȝe fende anoȝed greteliche hys folk<sup>6</sup>, and fastened it up hys enemys,  
 22. [*Latin and English omitted.*]  
 23. ȝe fende turned ȝe hertes of ȝe Egipcians, þat hij hated hys folk<sup>6</sup> and dede trecherie oȝain Goddes seruauantes.  
 24. Our Lord sent Moyses, [hys] seruauant, and þat Aaron þat he ches.  
 25. He<sup>6</sup> sett in hym wordes of his toknes and of his wondres in ȝe londe of Cham.

<sup>1</sup> I.e., *hy* or *hij* (ei).      <sup>2</sup> MS. *tyriels*.      <sup>3</sup> MS. *repruued*.      <sup>4</sup> fol. 99b.  
<sup>5</sup> *lord* follows, but is dotted out.      <sup>6</sup> MS. *Be*.

- |                              |                                       |
|------------------------------|---------------------------------------|
| 11. y] ȝei: tiliers.         | 20. schuld lere: schuld teche:        |
| 13. —ne: repruued k. for.    | olde men wysdome.                     |
| 14. —ne: anoittyd: creme: —  | 21. it] him.                          |
| no: curs.                    | 22. & Israel entred in Egipt, &       |
| 15. defoiled.                | Jacob was tylier in ȝe londe of Cham. |
| 16. aȝens: þraldom þurȝ.     | 23. of—ȝe: gyle aȝenes.               |
| 17. made lowe: yse: come—to. | 24. Moises+his.                       |
| 19. st.] made: possession.   | 25. He.                               |

26. He sent derknisses,<sup>1</sup> and made derke þe Egipcien, and ne enegred nouȝt þe wordes of Moyses,

27. He turned her waters into blode, and sloȝe her fisshes.

28. And her erþe ȝaf froshes in þynges of her kynges gode to parte.

29. Moyses <sup>2</sup>seide to our Lord of þe hardnes of Egipcien, and houndefleȝes and gnattes comeþ in alle her londes.

30. He sett<sup>3</sup> her raynes hail and fur brynand in her londe;

31. And smote her vynes and her fygers,<sup>4</sup> and defouled þe wode of her londe.

32. Moyses seide to our Lord of þe hardnes of Pharaon in þe sones of Iacob, and grashoppes come and breses, of which no nambre was of.

33. And he ete alle þe hai in her londe, and ete al þe fruit<sup>5</sup> of her londe.

34. And he smote alle þe first biȝetyng of her londe and þe first biȝetyng<sup>6</sup> of alle her trauaile.

35. And he lad out Iacob sones wyþ gold and syluer, and syke man nas nouȝt founden in alle her kyn-redenis.

36. Egipt was glad in þe forþgoing of Iacobes childer, for þe drede of hem touched vp hem.

37. And he shewed cloude in-to her proteccioun and fur, þat it shuld alyȝt to hem by nyȝt.

38. <sup>6</sup>Hij askeden flesches; and curlu come to hem, and fulfild hem of brede of heuen.

39. God brake þe stone, and waters ran out, and flodes ȝede þurȝ drienens.

40. For he was bypenchand of his holy worde, þe which he had to Abraham, hys childe.

41. And God lad forþ hys folk wyþ gladnes and hys chosen wyþ ioie.

<sup>1</sup> *n* is corrected from *e*.

<sup>6</sup> Or *frutt*.

<sup>2</sup> fol. 100.

<sup>6</sup> fol. 100b.

<sup>3</sup> MS. *seit*.

<sup>4</sup> MS. *fyngers*.

\*26. — *ne*: *agreued*.

28. *frogges*. 29. *gnatte† com*.

30. *sett*: *rayne*: *brennyng*.

31. — *vynes a. her*: *figares*: *de-foiled*.

32. *breres*: *was—of*.

35. *was*: *kyndes*.

36. *forgoyng*: *touchyng*.

38. *of*] *with*.

\* fol. 39.

† Second *t* added over line.

42. And he ~~ȝaf~~<sup>1</sup> hem kyngdomes of men, and hij hadden þe trouailes of folkes,

43. þat hij kepten riȝtfulnesses and soȝten his lawe.

## PSALM 105 (106).

1. Shryueþ to our Lord, for he his God, for in þe world is his mercy.

2. Who shal speke þe myȝtes of our Lord? he shal make alle hys heryynges herd.

3. Blisced ben hij þat kepen iugement and don ryȝtfulnes in alle time.

4. þenche, Lord, on vs in þe wele-likand of þy folk, and visit vs in þyne helþe,

5. For to se in þe godenes of þyn chosen, to gladen in þe gladnisse of þy folke, þatou be heried in þyne herytage.

6. We han synȝed wyþ our fadres, we han wroȝt vnryȝtfullich, and we han don wickednisse.

7. Our fadres in Egipt ne vnderstode nouȝt þyn wondres, and hij were nouȝt þenchand on þe multitude of þyn mercy.

8. And hij tariden þe Egipcians wendand vp in<sup>2</sup> þe see, [þe Reed See;] and he saued hem for his name, þat he made his myȝt knowen.

9. And he wyþ-droȝe þe Reed See, and it ys dried; and lad þe Egipcians in depenes as in þe desert.

10. And he saued þe .xii. kindes of Iacob fram þe honde of þe enemy.

11. And þe water couerd þe trybuland hem, and þer ne laft nouȝt on of hem.

12. And þe .xij. kindes byleueden his worde and heried his heryyng.

13. Sone hij faileden, and forȝaten hys werkes, and<sup>3</sup> <sup>4</sup>ne susteined nouȝt hys conseil.

14. And hij couaited couaitise in desert, & tempteden God in driehede.

15. And he ~~ȝaf~~ hem her askyng, & sent fulnes in-to her soules.

16. And hij tariden Moyses in castels & Aaron, þe holy of our Lord.

<sup>1</sup> Before ~~ȝaf~~ a letter is erased. follows *suffice*, which is dotted out.

<sup>2</sup> in added over the line.

<sup>3</sup> fol. 101b.

<sup>4</sup> Here

43. kepe riȝtfulnes.

\*9. in—þe.

105. 1. *his m.*] m.

11. couerde trublyng (men *expuncted*) hem: — *ne*.

4. þi wel plesyng.

13. — *ne*.

5. þi godenes. 7. — *ne*.

14. couayte couatise: drynes.

8. se+þe Rede See.

16. wraped: holy+man.

\* fol. 39b.

17. þe erthe ys opened, & swolwed Datham, & couered vp þe gaderyng of Abyron.

18. And fur brent in her sinagoge, & lait brent þe sinjers.

19. And hij maden<sup>1</sup> a chalf in Oreb, & anoured þyng made wyþ fingers.

20. And hij chaungeden her glorie in-to þe likenes of chalf etand haye.

21. Hij for-haten<sup>2</sup> God þat saued hem, þat grete þynges did in Egipt, in þe londe of Cham, dredeful þynges in þe Reed Se.

22. God seid þat he shuld for-done hem, yf Moyses, his chosen, ne had nouȝt stonden in brekeyng in his syȝt;

23. þat he turned hys wrappe, <sup>3</sup>þat he ne fordid hem nouȝt; and hij had for nouȝt þe londe desiderable.

24. And hij ne leued nouȝt his worde & gruched in her tabernacles, and hij ne herd nouȝt þe voice of our Lord.

25. And he lifted his vengeance vp hem, þat he feld hem doun in wilderness.

26. And þat he out-kest her sede in þerþes<sup>4</sup> and departed hem in kyngdomes.

27. And hij ben sacrificed to Belphegor, & eten þe pines of þe dampned.

28. And hij taried hym in her fyndynges, and fallyng doun is multiplied in hem.

29. And Finees stode and plesed, & crossyng cessed.

30. And it is teld to hym in-to ryȝtfulnes in kynde to kynde vn-to euere lastend.

31. And hij tariden Moyses atte water of ȝainsygeinge, and he ys traunayled for hem þat greued hys gost.

<sup>1</sup> *hym* follows, but is expuncted. *inberþes* (P), the *b* being obliterated.

<sup>2</sup> Blunder for *forȝaten*.

<sup>3</sup> fol. 102.

<sup>4</sup> MS.

17. Dathan.

18. lyet.

19. honoured.

20. ioie: —þe: of +a.

21. forȝate: Cham + &.

22. —ne.

23. schuld turne: —ne: desirable londe.

24. —ne: beleuyd: —ne.

25. lif(!).

26. he schuld cast oute: þerþes] nacions: desparple—hem.

27. sacred: peynes.

28. —doun: in hem before is.

29. pl.] plantyd: crossyng] þe schakyng.

30. putt: in k.] fram k.: vnto e. l.] with-outte ende.

31. And taried at þe water of contradiccion.

32. And he distineted in his lippes; & hij ne sprad<sup>1</sup> nouȝt men which our Lord seid to hem.

33. 'And hij ben meined among folk' wyȝ-uten lawe, and lerned her werkes, and serueden to her fals ym[<sup>s</sup>]ges, and þat ys made to hem in sclaunder.

34. And hij sacrificiden her sones and her douters to debleries,<sup>2</sup>

35. And shadde blode nouȝt filed, and blode of her sones and her douȝters, which hij sacrificed to þe fals ymages of Chanaam.

36. And þer[þe] is slaine for synȝes & filed in her werkes, & dede horedome in her fyndeinges.

37. And our Lord wraped hym in hys vengeance oȝains his folk<sup>t</sup>, and loȝed hys heritage.

38. And he ȝaf hem in-to þe hondes of folkes wyȝ-uten lawe, and hij þat hated hem lord-shipped hem.

39. And her enemys trubled hem, and hij ben meked vnder her hondes; often our Lord deliuerd hem of iuel.

40. Hij for-soȝe greueden him in her conseils, and hij ben lowed in her wickednisses.

41. And he seȝe whan hij were trubled, & herd her praier.

42. And he was by-þen-chand on hys testament, & it hym for-þouȝt efter þe multitude of hys mercy.

43. And he ȝaf hem in his mercies in syȝt of alle þat hadde taken hem.

44. Ha Lord God, make us sauȝ, & gader us to-gider of straunge kynredens,

45. þat we shryue to þyn holy name, & þat we gladen in þy heryynges.

46. Be our Lord, God of Israel, bliscd of þys world, here and vnto þe world þat euer shal last; & alle þe puple shal saie, Be it don, be it don.

<sup>1</sup> fol. 102b.    <sup>2</sup> Or *dobleries*.

32. depardid — *in: ne spr.*] sparpeled.

33. mengyd: ymages—*and*.

34. doȝters to fendes.

35. *bl. n. f. and bl.*] vngilty bl.: *which*] þat.

36. *þer*] þe erþe: slawe: foiled: fornicacion.

\*38. *lordsh.*] had lordschip of.

39. maked: oft: deliuerēþ.

40. F. s. þai: wykkydnes.

44. to-gader fram str. nacions.

46. folke.

\* fol. 40.

## PSALM 106 (107).

1. Shryueþ to our Lord, for he ys gode, for in þe world ys hys mercy.
2. Siggen hij nov þat ben bouȝt of our Lord, which he bouȝt<sup>1</sup> fram þe honde of þe enemy, of straunge kyngdomes he gadered hem.
3. Fram þe rysyng of þe sunne<sup>2</sup> vnto þe goyunge adoune, fram þe norþe & þe see.
4. þe childer of Israel erreden in onhede & in dryhede, and hij ne fonde nouȝt<sup>3</sup> þe waie of ioie euer lastand.
5. Hungerand & þrestand,<sup>4</sup> her soule faileden in hem.
6. And hij criden to our Lord, as hij were trubled, & hij deliuered hem of alle her nedefulnes.<sup>5</sup>
7. And he lad hem in þe ryȝt waie, þat hij heden<sup>6</sup> into ioie<sup>7</sup> euerlastand
8. Shryue to our Lord hys mercies, & hys wonders to mennes sonen.
9. For he fulfild idel soule, and fulfild hungri<sup>8</sup> soules of godes,
10. Sittand in derknes & in shadue of deþ, bonden in wrechedhede [&] in iren.
11. For hij anegreden þe wordes of our Lord, & maden vain þe conseil of þe heȝest.
12. And her hert ys lowed in her trauailes, and hij ben syke; & þer nas non þat halpe hem.
13. And hij criden to our Lord, as hij weren trubled, & he deliuered hem of alle her nedefulnissis.
14. And he lad hem fram derknesses & shadowe [of deþ], & brake her bondes.
15. Shryue to our Lord hys merci<sup>9</sup>es & hys wonders to mennes sonen.
16. For he de[fouled] þe ȝates of brasse, & brake þe lockes of iren.

<sup>1</sup> MS. *brouȝt*.    <sup>2</sup> MS. *synys*.    <sup>3</sup> fol. 103b.  
*de fulnes*, the u being corrected from another letter.

<sup>4</sup> MS. *hunger*.

<sup>5</sup> fol. 104.

<sup>6</sup> Or *prostand*.

<sup>7</sup> MS. *herne*.

<sup>8</sup> Miswritten for *ȝeden*.

106. 2. *brouȝt*] bouȝt.

3. sunne : *ad.*] doune.

4. wyldernes : —*ne*.

5. affrystyng.

7. ȝode : euerlastyng ioie.

8. Be our Lordes mercies know to  
 our Lorde : men.

9. hungry soule *wiȝh*.

10. schade : wrechidnes & in yse.

11. wreþid.

12. was : helpid.

13. *as*] wen : nedefulnes.

14. derknes : schade + of deþ.

15. *Sh.*] Be know : men.

16. *de*] defoyled : yse.



17. He toke hem fram þe waie of wickednes, for hij ben lowed for her vnryȝtfulnes.

18. Her soule wlatid al techyng<sup>1</sup> of helþe, & aproched to þe ȝates of deþ.

19. And hij criden to our Lord, as hij weren trubled; and he deliuered hem of alle her nedefulnisses.

20. Shryue to our Lord hys mercies, & hys wondres to mennes sonen,

21. þat hij [sacrificen] sacrifice of heryyng and telle his werkes in ioie.

22. Þe which comen in-to þe see in shippes, makand wercheinge<sup>1</sup> in mani waters,

23. Hij seȝen þe werkes of our Lord, & his wondres in þe depenes.

24. God seid, & þe gost of tempest stode, & his flodes ben anheȝed.

25. Hij steȝen vp vnto þe heuens, & fallen a-doun into depnes; her soule quoke in yuels.

26. Hij ben trubled,<sup>2</sup> and hij ben stired as drunken, and alle her wisdomes is deuoured.

27. And hij criden to our Lord, as hij were trubled; and he lad hem out of her nedefulnisses.

28. And he stablist his tempest in þe wynde, & alle his flodes were stille.

29. And hij ioiden, for þe flodes were stille; and God lad hem to þe hauen of her wille.

30. Shryue to our Lord is mercies, & his wondres to mennes sonen.

31. And heȝen hij hym in þe chirches of folkes, & heri hym in þe chaier of olde.

32. He<sup>3</sup> sett her flodes in desert & þe goinges of waters in þrust,

33. Erþe berand frut in saltmerche for þe wickednesse of þe wonand þer-inne.

<sup>1</sup> MS. *wrecheinge*.

<sup>2</sup> fol. 104b.

<sup>3</sup> *Her* MS.

18. *wl.*] had abhominacion: *ap.*  
*to*] comi nere.

19. *sturbled*: nedefulnes.

20. *knoulegeþ*: \*men.

21. þai+sacrificē.†

22. *wrychyng*.

25. *styed*: —þe: fēh: schakid.

26. *sturbled*: mouyd: wysdome.

27. *when*: *sturbled*: nedefulnes.

28. *stabled*.

30. *Be know*: *is*] his: men.

31. *olde*+men.

32. *He*: *vschus*: þurst.

33. *saltmersche*: of men won.

*nyng*.

\* fol. 40b.

† e on erasure of two letters.

34. He sett þe desert in pondez of waters, & þerþe wyþ-uten water at out-goynge of waters.

35. And he sett þerþe hungri, & hij stablist cite of wonyng.

36. And hij sewen feldez, and sett vines, & maden frut of birþe.

37. 'And he blisced hem, and hij ben michel multiplied; & he ne littede nouȝt her meres.

38. And hij ben made fewe, & ben trauailed fro þe tribulacion of wicked & fro sorow.

39. Strif is hald<sup>2</sup> vp þe princes, & þe fende made hem to erre in wilde stede, & nouȝt in þe waie.

40. And he halpe þe pouer of his mesais, & set þe menȝes as shepe.

41. þe ryȝtful shul sen & gladen, & alle wicked shal stoppe her mouþe.

42. Which wise shal kepe þes þynges & vnderstonde þe merci<sup>3</sup> of our Lord?

## PSALM 107 (108).

1. Ha God, myn hert hys made redi; myn hert his made redy, & y shal syngen, & y shal psalmen in my glorie.

2. Aryse sautrie & harpe, and y shal arysen in þe morwenyng<sup>t</sup>.

3. Y shal shryue to þe, Lord, for þe folkes; and y shal syngen to þe for þe kyndes.

4. For þy mercy ys grete vp þe heuens, & þy soþenes is vn-to þe cloudes.

5. Be þou an-heȝed<sup>4</sup> vp þe heuenes; & þy glorie is vp alle þerþe, þat þyn frendes ben deliuered.

6. Make me sauf, & here me for þy myȝt; God spak<sup>t</sup> in hys holy.

7. Y shal gladen & departen þe dryhede, & y shal mete þe ualeye of tabernacles.

8. Galaad ys myn, & Manasses is myn, Eſſraym ys þe takeyng<sup>t</sup> of myn heued.

<sup>1</sup> fol. 105.<sup>2</sup> MS. *hard*.<sup>3</sup> MS. *merþi* (struck out) *merci*.<sup>4</sup> fol. 105b.

34. atte þe vschus.

35. stabled+þe.

36. sowed: beryng.

37. blessed: —*no*: bestes.39. *hard*] schad: in way.

40. heped (!): myssays: menȝe.

42. What w.+man.

107. 1. syng &—*y shal*: ioie.

2. sauter: harp—and: mornyng.

3. —*Lord*.

4. vp—þe.

5. ioie.

7. dryhode.

9. Juda ys my kynge, Moab is þe caudron of myn hope.  
 10. Y shal shewe myn hoseing in Ydume; *strange* ben made my frendes.  
 11. Who shal lede me in-to a cite warnist? who shal lede me in-to Ydume?  
 12. Noȝt þou, God, þat put vs oway; & þou ne shal nouȝt, God, gon out in our vertuȝ.  
 13. ȝyf vs helpe of *tribulacioun*, for helpe of man ys ydel.  
 14. We shal do vertu in God, and he shal bringe to nouȝt our enemis.

## PSALM 108 (109).

1. Ha God, ne haue þou nouȝt stilled myn herynge; for þe mouȝe of þe synȝer & þe mouȝe<sup>1</sup> of þe treche<sup>2</sup>rous is open up me.  
 2. And hij spaken to me wyȝ trecherous tunge, and encumpassed [me] wyȝ wordes of hating, & faȝten wyȝ me<sup>3</sup> wyȝ wille.  
 3. For þat þe gode loued me, þe wicked bacbiten me; & ich praied for hem.  
 4. And hij sett to me iuels for godes & hate for my loue.  
 5. Stables þe synȝer vp þe wicked; & þe fende stonde at hys ryȝthalf.  
 6. As he ys iuged, go he out condempned, & be hys prayer made into synȝe.  
 7. Ben his dayes made fewe, & anoȝer tak<sup>4</sup> his bischopriche.  
 8. Ben hys childer made faderles, & wif widowe.  
 9. Be hys sones made stumbland, & biggen hij; and ben hij outcusten of her woninges.  
 10. Secheȝ þe usurer alle hys substaunce, & þe straunge raiuis<sup>5</sup> her trauales.  
 11. Ne be nouȝt to hym helper, ne þer ne be non þat haue pite of his moderles.

<sup>1</sup> MS. repeats & þe mouȝe.    <sup>2</sup> fol. 106.    <sup>3</sup> Followed by *wille*, which is dotted out.  
<sup>4</sup> MS. *bischof bride*.    <sup>5</sup> *raines* MS.

\*10. *made*] mde(!).

11. warnischt.

12. putttest: —no.

108. 1. O Godd, þou schalt noȝt stiȝh myn heryng: gileful is opned.

2. gyleful: enclosed+me.

3. þe g.] Godd: bakbytyd.

4. gode.

5. Sett: stonde þe f.: r. syde.

6. When: demyd.

7. take ane oȝer: byschopriche.

8. &+his.

9. sturblyng: begg: outecaste.

10. Seche: raiusche: trauailes.

11. —No: ne þer ne be] & be þer.

\* fol. 41.

12. Be his childer made in-to deþ, & be hys name don oway in o kynde.
13. 'Turne þe wickednes of hys fadres in-to mynde in þe siȝt of our Lord, and þe synȝe of his moder be nouȝt don oway.
14. Hij ben made al-way oȝains our Lord, & *peris* [her] mynde fram þerþe, for þat he ne had nouȝt in mynde to do mercy,
15. And pursued þe gode man, þe mesays and þe biggeand, & to sle man *prykked* in hert.
16. And he loued waryyng, & it shal come to hym; and he nold nouȝt blisceing, & it shal be don fer fram hym.
17. And he cloþed wareing as cloþyng, & it entred as water in-to his in-nermast þinges & as oile in his bones.
18. Be made to hym as cloyþng, wyþ which he is [couered, & as a girdel, wyþ which he is] *euermore* girt.
19. Þis is þe werk<sup>1</sup> of hem þat bachiten me to our Lord, & hij þat speken iuel þynges oȝain my soule.
20. & þou, Lord, do mercy wyþ me for þy name; for þy mercy is mylde.
21. Deliuer me of iuel; for ich am nedeful<sup>2</sup> & pouer, and myn hert is trubled wyþ-innen me.
22. Ich am don oway as shadowe, whan it boweþ doun, & ich am shaken out as grashoppes.
23. Myn knowes ben sike led<sup>3</sup> of fastyng, & my flesshe is chaunged for oile.
24. And ich am made to hem vpbraidyng; & hij seiȝen me, & styreden her heuedes.
25. Ha Lord, my God, helpe me; make me sauf efter þy mercy.
26. And hij shul wyten þat þys his þyn helpe, and þou, Lord, made it.

<sup>1</sup> fol. 106b.<sup>2</sup> fol. 107.<sup>3</sup> Thus MS., for *sikolech*, *siklich*?

12. into o k.  
 14. Be þai: *perisch* + her: —*no*.  
 15. And + he: mysays: beggar.  
 16. *curssyng*: wolde.  
 17. waryng: *innermast þ.*] en-  
 trailes.  
 18. *Be*] He: *euerm. girt*] couerd

& as a girdel with which he is *euermore* gird.

20. meke. 21. *sturbed*.  
 22. *shaken*] smyte.  
 23. beþ vnfast for fastyng.  
 24. *repreue*: moued.  
 25. O.

27. Hij shul waryen, and þou shalt bliſcen; be hii confounded þat ariſen oȝains me, & þy ſeruānt ſhal gladen.

28. Ben hij cloþed wyþ ſhame þat bacbiten me, ben hij couered wyþ confuſion as wyþ double cloþyng<sup>1</sup>.

29. Y ſhal ſhryue michel to our Lord in my mouþe, & y ſhal herien hym amiddeſ mani,

30. Þe wich<sup>1</sup> ſtode at þe ryȝt-half of þe pouer in goſt, þat he made me ſauf fram þe purſuand my ſoule.

\* PSALM 109 (110).

1. Þe Lord, fader of heuen, ſeid to hiſ ſone, my Lord, Sitt þou at my ryȝt-half,

2. Þer-whiles þat y ſett þyn enemys ſhamel of þy fete.<sup>3</sup>

3. Our Lord ſhal ſende fram Syon Marie, þe ȝerde of þy vertu; lordſhip þou in-middeſ þin enemys.

4. Þe bi-ginyng is wyþ þe in þe daie of þy uertu in ſhinynges of holy, ymade wyþ me of my pouſte to-fore Lucifer.

5. Our Lord ſwore, and it ne ſhal nouȝt forþenchen hym; þou art preſt wyþouten ende efter þe order of Melchiſedeche.

6. Our Lord is at þy ryȝt-half, & he ſhal for-don kynges in þe daie of hiſ ire.

7. He ſhal iuge in kyndes & fulfillen<sup>4</sup> fallinges; he ſhal crouſe in erþe þe wicked dedes of mani.

8. He drank<sup>1</sup> in þe way of þe wille of grace, for-þy he heȝed hiſ heued.

PSALM 110 (111).

<sup>5</sup>1. Lord, y ſhal ſhryue to þe in al myn hert in þe conſeil & in þe gaderyng<sup>1</sup> of ryȝtful.

<sup>1</sup> MS. *wicked*.  
<sup>5</sup> fol. 108.

<sup>2</sup> fol. 107b.

<sup>3</sup> Corrected from *fote*.

<sup>4</sup> MS. *fulſild*.

27. *curse*: \*bliſe.

29. *much*.

30. *w.*] whych: r. ſide: frammen purſuayng.

109. 1. r. ſide.

2. —þat: *sh.*] þe ſtole.

3. *lordsh. . . . inm.*] forto haue lordſchipe amyddes.

4. *holy + men*: power.

5. —*no*.

6. r. ſide.

7. *deme*: fulfil: ſchake.

8. *wille . . . þy*] weþ of þe weþ of gr. þer-fore.

\* fol. 41b.

2. þe werkes of our Lord be grete, soȝt in-to alle his willes.
3. His werk<sup>1</sup> ys shryf and hereing, &<sup>2</sup> his ryȝtfulnes woneþ in þe heuēn.
4. Our Lord pitiful & mērciful made minde of his wondres; he ȝaf mete to þe doutand hym.
5. He shal be biþenchand in þe world of his testament; he shal tellen to his folk<sup>3</sup> þe vertu of his werkes.
6. þat he ȝaf hem heritage of men, þe werkes of his hondes ben soþenisse & iugement.
7. Alle hys comaundement; ben trew, confermed<sup>3</sup> in þe world of world, made in soþenes & euenhede.
8. Our Lord sent raunsoun to his folk, & comaunded hys testament wyþ-outen ende.
9. His name is holy & dredeful, þe biginnyng<sup>4</sup> of wisdom is dredyng<sup>5</sup> of our Lord.
10. Gode vnderstondyng ys to alle doand [hym]; his hereing<sup>6</sup> woneþ in þe heuens.

<sup>4</sup>PSALM 111 (112).

1. Blisced be þe man þat douteþ our Lord; he shal wil greteliche in his comaundement;.
2. His sede shal be ryȝtful in erþe; þe kynde of þe ryȝtful shal be blisced.
3. Glorie & riches ben in his hous, & his ryȝtfulnes woneþ in heuens.
4. Lyȝt hys sprungen in derkenes to þe ryȝtful; mērciful & reuful & riȝtful.
5. þat man shal be ioieful þat haþ pite and laneþ & ordeineþ his wordes in iugement, for he ne shal nouȝt be stired wyþ-outen ende.
6. þe ryȝtful shal be in mynde euerlastand, & he ne shal nouȝt douten of iuel hereing.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> MS. *werkes*, but *es* is dotted out.  
<sup>4</sup> fol. 108b.

<sup>2</sup> MS. *in*.

<sup>3</sup> The second *e* corrected from *o*.

<sup>5</sup> MS. *herieing*.

110. 3. werkes(!) isschryft: hery-  
ing &: —woneþ.

4. to men dredyng.

5. beþencher of his t. into þe w.

6. ȝif: soþnes & dome.

7. euenhode.

9. *dredyng*] drede.

10. doying + him (*added over line*):  
heryng: in — þe.

111. 1. dredeþ.

2. *be r.*] be miȝtful: be + be.

3. Ioie.

4. sprong: *reuf.*] peteful.

5. dome: —*ne*: mouyd.

\*6. —*ne*: heryng.

7. His hert is diȝt to hope in our Lord, & his hert is confermed; & he shal nouȝt be stired to þat he despise his enemis.

8. He de-parted, & ȝaf to pouer; is ryȝtfulnes wones in þe heuens, his heued shal be an-heȝed in glorie.

9. Þe synȝer shal sen is iuel and be wroþe, and he shal gnaist wyþ his teþ for py'nes, and he shal failen of holines; þe desire of þe synȝers shal peris.

## PSALM 112 (113).

1. Ha ȝe childer, herieþ our Lord, herieþ þe name of our Lord.

2. Be þe<sup>2</sup> name of our Lord bliscd, nou of þis & vnto heuen.

3. Þe name of our Lord ys worþshipful fram þe birþe of þe sunne<sup>3</sup> vnto þe going-doun.

4. Our Lord is heȝe vp alle men, & his glorie his vp heuens.

5. Who is as God, our Lord, þat woneþ on heȝt & loked to þe meke þinges in heuen & in erþe?

6. Liftand þe mysays fram þerþe & dressand up þe pouer out of dung,

7. þat he sett him wyþ princes, wyþ princes of his folk;

8. þat doþ þe barain moder of childer to women in þe hous ioyand.

## PSALM 113 (114).

1. In þe out-going of þe childer of Israel of Egypt, of þe men of Iacob hous [fram] þe strange folk,

2. Iude is made his halwyng, Israel is made his pouste.

3. Þe see saȝe hem, & fled hem; and so his þe flum Iordan [turned] oȝain[ward].

4. Hij heden<sup>5</sup> þe mounteyns as weȝeres, & þe littel hilles as lambren of shepe.

<sup>1</sup> fol. 109.<sup>2</sup> MS. *he*.<sup>3</sup> MS. *sinȝe*.<sup>4</sup> fol. 109b.<sup>5</sup> i.e. *heiden*, *heȝeden*.

7. confirmed: mouyd.

8. woneþ in—þe: ioie.

9. grynte: paynes: of—þe.

112. 1. O.

2. *he*] þe: nou . . . heuen] fram þis tyme withoute ende.

3. worschipful: rysyng: sune.

4. aboue heuen.

5. lokeþ: &amp;—in.

6. Areryng.

7. wiþ þe princes of h. popiþ.

113. 1. out-g.] passyng oute: hous+fram.

2. power.

3. oȝain] turned aȝenward.

4. *Hij* . . . *m*.] þe mountaynes ioed (!): *lambren*] bombe (!).

5. Ha þou see, what þyng is to þe, þat tou fleddest, & þou flum Iordan, for þou art turned oþainward?

6. Ha ȝe<sup>1</sup> childer of Israel, ȝe anheȝed þe mounteyns [as weȝeres] and þe littel hulles as lambren of shepe.

7. Þe erþe is stired fram þe face of our Lord, fram þe face of God of Iacob;

8. Þe which turned þe stone to flodes of waters and þe roche to welles of waters.

(PSALM 115.) 1. Nouȝt to us, Lord, nouȝt to us; bot ȝif glorie to þy name.

2. Be we vp þy mercy and vp þy soþenes, þat þe folk ne say nouȝt, Wher is her God?

3. For-soþe our God is [in] heuen; he made al þyng<sup>1</sup> þat he wolde.

4. Þe ymagerie of men wyþ-outen lawe ben gold and seluer, werkis of mennes hondes.

5. Hij han mouþe, & hij ne shal nouȝt speken; hij han eȝen, & hij ne shal nouȝt se.

6. Hij han eren, and hij ne shul nouȝt<sup>2</sup> [heren; hij] han noses, and hij ne shul nouȝt smullen.

7. Hij han hondes, & hij ne shul nouȝt fele; hij han fete, & hij ne shul nouȝt gon; hij ne shul nouȝt crien in her þrote.

8. Hij þat maken hem be liche to hem, & hij þat affien in hem.

9. Þe folk<sup>1</sup> of þe hous of Israel hoped in our Lord; he is her helper & her defendour.

10. Þe hous of Aaron hoped in our Lord; he his her helpe[r] & her defendour.

11. Hij þat dreden our Lord hoped in our Lord, he his her helper & her defendour.

<sup>1</sup> ȝe added over line.  
<sup>2</sup> fol. 110.

<sup>2</sup> The words *and hij ne shul nouȝt* are erroneously dotted out.

5. O: — þyng.

6. O: m. + as weȝers: lombe.

7. mouyd: Lorde + &.

8. þe wh. t.] He þat turneþ: flode.

(115.) 2. — ne. 3. is + in.

4. maumetrie.

5. — ne: — ne.

6. — ne: 1. noȝt + here þai: — ne: smeȝ.

7. — ne: — ne: — ne: crie with.

8. be] be þai made: hij þ. aff.] all þat beleueþ.

9. — of þe hous.

10. h.] folke: helper.

11. in + hym.



12. Our Lord was þenchand on vs, and blessed us.
13. He blisced þe folk of Israel, he blessed þe folk of Aaron.
14. He blisced alle þat douten our Lord, þe littel wyþ þe mechel.
15. Cast our <sup>1</sup> Lord grace vp þou, vp þou & up þour sones.<sup>2</sup>
16. Blisced be he <sup>3</sup> god of our Lord, þat made heuen and erþe.
17. þe heuens þauen heuen to our Lord, & he þaf þerþe to mennes sones.
18. þe dampned, Lord, ne shul nouȝt herien þe, ne alle þo þat descenden in-to helle.
19. Bot we þat lyuen, blisce our Lord nou and þanne vnto þe world.

## PSALM 114 (116).

1. Ich loued our Lord; for our Lord shal here þe voice of my praier.
2. For he bowed his ere to me, & y shal clepe him in mi daies.
3. Sorowes of deþ þede a-bouȝt me, & þe perils of helle fonde me.
4. Y funde tribulacion & sorowe, & cleped þe name of our Lord.
5. Ha þou Lord, ryȝtful & merciablen, deliuer my soule; and our Lord haþ mercy.
6. Our Lord is kepand þe littel; ich am made buxum, & he deliuered me of iuels.
7. Turne my soule in-to þy reste, for our Lord haþ don wele to me.
8. For he defended my soule fram deþ, myn eȝen fram teres, myn fete fram slideinge.
9. Y shal please to our Lord in þe kyngdom of þe leueand.

PSALM 115 (116 *continued*).

1. Y byleued þat y spake; ich am for-soþe michel lowed.
2. Y said in my passing, Ich man is liȝer.

<sup>1</sup> r on erasure.<sup>2</sup> MS. *fores*.<sup>3</sup> Read *þe*.<sup>4</sup> fol. 110b.

\*13. blessed: Israel+&: blessed  
+to.

14. dredeþ.

15. childer.

16. þe gode.

18. Lorde þe d.—*ne: ne*] no.

19. *nou* . . .] fram now vnto þe w.

3. þe sorows: *þede ab.*] aclosed (*d*  
*is corrected from þ*): *fonde*] haþ  
founded.

4. fonde: cl. our Lordis n.

5. O.

8. teres+&.

9. please: leuyng.

114. 2. & in my d. y sch. c. h.

115. 1. muche.

\* fol. 42b.

3. What þyng shal y ȝeue to our Lord for alle þyng þat he haþ ȝeuen to me?

4. Y shal take þe chalice of helþe & clepe þe name of our Lord.

5. Y shal ȝelde to our Lord myn vowes<sup>1</sup> to-fore alle his folk<sup>2</sup>; þe deþ of his holy is precious in þe siȝt of our Lord.

6. Ha Lord, for þat ich am þy seruau<sup>3</sup> & þe sone of þyn honde-maiden,

7. þou to-brak<sup>4</sup> myn bondes; y shal sacrefie to þe offrand of hereing, & y shal clepen þe name of our Lord.

8. Y shal ȝelde vowes to our Lord in þe siȝt of alle his folke, in þe halles of þe hous of our Lord amiddes of Ierusalem.

PSALM 116 (117).

1. ȝe alle folkes, herieþ our Lord; ȝe alle folkes, herieþ hym.

2. For his mercy is confermed vp us, and þe soþenes of our Lord woneþ wyþ-outen ende.

PSALM 117 (118).

1. þe folkes, shrieuþ to our Lord, for he his God; for his mercy is in þe worled.

2. Saie nov þe folk<sup>5</sup> of Israel, for he his god, for in þe world is his mercy.

3. Saie nov þe hous of þe folk of Aaron, for his mercy ys in þe world.

4. Saie<sup>6</sup> hij nov þat dreden our Lord, for in þe wor[l]d is his mercy.

<sup>5</sup>5. Ich cleped our Lord in my tribulacioun, and our Lord herd me in brede.

6. Be our Lord myn helper, & y shal despisen myn enemys.

7. Gode is to affien in our Lord þan to affien in man.

8. Gode is to hopen in our Lord þan to hopen in princes.

<sup>1</sup> MS. *bowes*.    <sup>2</sup> MS. *seruant*.    <sup>3</sup> fol. 111b.

3. —þyng: ȝelde: þinges—þat.

4. & +y schal.

5. vowes: holy + men: in . . . Lord] in his siȝt.

6. O Lorde fo (!) y am þi s. + y am þi seruau<sup>3</sup>: honde-mayde.

7. þou brake: offryng.

8. of þe Jerusalem.

116. 2. c.] fest.

117. 1. ȝe: in þe w.] with-outen ende.

2. for our Lord is gode, for his mercye is with-outen ende.

3. folk of þe hous of Aa.: i. þ. w.] with-outen ende.

4. for his mercy is withoute ende.

5. brodnes.

7. Better is to leue: \*leue.

8. Better.

\* fol. 43.

9. Alle folkes wyþ-uten lawe bisett me wyþ iuels, and in þe name of our Lord; for ich am venged in hem.

10. Þe encumpassand iuels encumpassed me wyþ iuels, and in þe name of our Lord; for ich am venged in hem.

11. Hij encumpassed me as <sup>1</sup> ben, & brenden as fur in þornes, & in þe name of our Lord; for ich [am] venged in hem.

12. Ich am putt oȝain & turned oȝain, þat y shuld fallen, & our Lord toke me vp.

13. Our Lord ys my strengþe & myn hereing, & he is made to me in-to helþe.

14. He is voice of ioie & of helþe in þe tabernacles of ryȝtful.

15. Þe help of our Lord did vertu, þe helpe of our Lord anheȝed me, þe helpe [of] our Lord did vertu.

16. Y ne shal noȝt dien, bot y<sup>2</sup> shal liuen & telle þe werkes of our Lord.

17. Our Lord chastiaȝd chastied [me], & ne ȝaf me nouȝt to deþ.

18. Openeþ to me þe ȝates of ryȝtfulnes; ich, entred in-to hem, shal shrieue to our Lord; þat is þe ȝate of our Lord, þe ryȝtful shul entren þer-inne.

19. Y shal shryue to þe, for<sup>3</sup> þou herd me; & þou art made to me in-to helþe.

20. Þe stone which þe biggand reprovied, and it is made oȝain þe heued<sup>4</sup> of þe corner.

21. Þis þynge is made of our Lord, and it is wonder-ful in our eȝen.

22. Þis ys þe daie þat our Lord made; ioie we, glade we in yt.

23. Ha Lord, make me sauȝ; ha Lord, be þou wele enprospered; bliscied be he þat comeþ in þe name of our Lord.

24. We haue bliscied þou of þe hous of our Lord; God is our Lord, and he shone vnto vs.

<sup>1</sup> Here of follows, but is expuncted. <sup>2</sup> fol. 112. <sup>3</sup> MS. repeats þe for. <sup>4</sup> MS. heried.

10. Omitted.

11. closed: bene & +ȝay: y + am.

12. — 2. oȝain.

13. herying.

15. help] riȝt honde: did] haȝ made: h.] riȝt honde: haȝ enhied: h.] riȝt honde of: did] haȝ made.

16. — ne: but — y schal: & + schal.

17. chastesyng chasted + me: — ne.

18. þerȝtful] r. men: inne] þurgȝ.

19. Y] Lorde, y.

20. wh.] þat: þe b.] þai: and it] þat: oȝ. þ. h.] into þe heuyd.

22. in yt] þer-in.

23. w. enpr.: þou in weȝ-fare.

24. God . . . vs] & Godd our Lorde liȝtyd to vs.

25. Stablis þe solempne daie in þikkenesses vnto corner of þe auter.

26. þou art my God, & y shal shryue to þe; [þou art my God, & y shal an-heȝe þe].

27. Y shal shryue to þe, for þou herd me; and þou art made to me into helpe.

<sup>1</sup>28. Shriueþ to our Lord, for he his God; for his mercy is in þe world.

## PSALM 118 (119).

Aleph.<sup>2</sup>

1. þe vnfiled in her waie ben bliscd, þat gon in þe lawe of our Lord.

2. Ben hi blescd þat sechen his witnes & sechen hem in alle his hert.

3. For hij þat wirchen wickednes, ne ȝede nouȝt in his waies.

4. þou comaunded þy comaundement to ben greteliche kept.

5. God ȝyf þat min waies ben drescd for to kepe þy ryȝtfulnes.

6. þanne shal y nouȝt be confounded, whan ichaue loked in alle þyn comaundementȝ.

7. Y shal shryue to þe in drescyng of hert, in þat ichaue lerned þe iugementȝ of þy ryȝtfulnes.

8. Y shal kepe þy ryȝtfulnes; ne forsake me nouȝt in no manere.

## Beth.

9. In what þynge amendeþ þe ȝenge man his waie in keping þy wordes?

10. Ichaue bi-soȝt þe in alle myn hert, ne putt me nouȝt owaie fram þyne comaundementȝ.

11. Ich hidde þy spekynges in <sup>3</sup>myn hert, þat y ne synȝe<sup>4</sup> nouȝt to þe.

12. Ha Lord, þou art bliscd; teche me þy ryȝtfulnisses.

<sup>1</sup> fol. 112b.<sup>2</sup> *Aleph* is omitted in MS.<sup>3</sup> fol. 113.<sup>4</sup> *synȝe* on erasure.

25. *St. þe*] Ych ordeyned te a :  
vnto+þe.

26. þe+þou art my God, & ych  
schal enhye þe.

28. *i. þ. w.*] with-outende.

4. sent þi commaundmentes.

5. Godd wold: —*ben*.

6. y schal loke.

7. þat+þat: domes.

8. riȝtfulnisses —*no*.

118. Alla.—1. þe...*bl.*] Blyssid  
be þe vnfiled: *larwe*] way.

2. Blissyd be þai: her hert.

3. —*no*.

Beth.—9. ȝenge—*man*.

10. —*no*.

11. speches: —*no*.

12. ryȝtfulnes.

13. Ichauē shewed for-þe in myn lippes alle<sup>1</sup> þe iugement; of þy mouþe.

14. Ich delithed me in þe waie of þy witnissas as<sup>2</sup> in alle riches.

15. Y shal be haunted in þy comaundement, & y shal sen þyn waies.

16. Y shal be þenchand in þyn ryȝtfulnesses, & y ne shal nouȝt for-ȝete þyn wordes.

Gymel.

17. Ha God, ȝif grace to þy seruauȝt, & quike me; & y shal kepe þyn wordes.

18. Shewe myn eȝen, and y shal kepe þe wondres of þy lawe.

19. Ich am tilier in erþe, ne hide þou nouȝt fram me þyn comaundement.

20. My soule haȝ couaited for to desiren þy ryȝtfulnesses in alle time.

21. þou blamed þe proude; hij ben weried þat bowen fram þyn comaundement.

22. Do fro me vpbradeing & despite, for ich haue soȝt þyn witnissas.

<sup>3</sup>23. For prynces seten and spoken oȝains me; þin seruauȝt for-soþe was haunted in þy ryȝtynges.

24. For my<sup>4</sup> þouȝt is þy witnissas, & þy ryȝtfulnissas ben m[i] conseil.

Beleth.

25. My soule drow to stablenes; quike me *after* þy worde.

26. Ich told myn waies, and þou herdest me; teche me þy ryȝtfulnissas.

27. Teche me þe<sup>5</sup> way of þy ryȝtfulnes, and y shal be haunted in þy wondres.

<sup>1</sup> MS. *atte*.  
is dotted out.

<sup>2</sup> MS. twice *as*.  
<sup>5</sup> *e* on erasure.

<sup>3</sup> fol. 113b.

<sup>4</sup> Here *poute* follows first, but it

\*13. aȝ þe domes.

14. delityd: richesess.

15. vsed: *commaundmentes*.

16. be vsyd in þi ryȝtwysnesses:  
—*ne*.

22. *reproue*—& *despite*.

23. For-*soþe*: —*for-soþe*: vsed  
in ryȝtwysnesses.

24. mynde: & my conseyle is þi  
ryȝtwysnesses(!).

Gymel.—17. make me qwyk.

19. —*ne*: *commaundmentes*.

20. *c.*] couayte: ryȝtfulnes.

21. curssed: declineȝ: *command-*  
*mentis*.

Beleth.—25. *drow*] cleuyd: make  
me quyk.

26. *schewyd*.

27. ryȝtfulnesses: vsyd.

\* fol. 43b.

28. My soule trembleþ for anguisse; conferme me in þy wordes.  
 29. Do fro me þe way of wickednes, & haue mercy on me for þy lawe.  
 30. Y chese þe way of þe soþenes, and y ne for-ȝate nouȝt þyn iugement.  
 31. Lord, y droȝ to þyn wittenisses, ne wil þou nouȝt confounde me.  
 32. Ichaue vrnen þe wai of þy comaundement, as tou enlarged mi hert  
 in godnisse.

He.

33. Sett, Lord, lawe to me, way of þyn ryȝtynges, & y shal euer  
 seche it.  
 34. ȝif me vnderstandyng; and y shal 'seche þy lawe & kepe it in  
 alle myn hert.  
 35. Lade me in þe bi-stiȝe of þy comaundement, for ich wold it.  
 36. Bowe myn hert into þy witnisses, & nouȝt in-to auarice.  
 37. Turne owai myn eȝen, þat y<sup>2</sup> ne se no uanites; quik me in þy<sup>3</sup> waie.  
 38. Stablisse to þy seruant þy worde in þy drede.  
 39. Schre[d] owai my reproce, þat ich haue in suspeccious; for þyn  
 iugement; ben ioiful.  
 40. Se, ich couaited þy comaundement; quike me in þin euennisse.

Vau.<sup>4</sup>

41. & cum þy mercy, Lord, vp me, þyn helpe efter þy spekynges.  
 42. And y shal answer to þe reprouaund to me word, for ich hoped in  
 þy wordes.  
 43. And ne do þou noȝt out of my mouþe worde of soþenes in non  
 maner, for ich hoped in þin iugement.  
 44. And y shal kepe þy lawe euer more in þe world and in þe heuen.  
 45. And ich ȝede in brede, for ichaue souȝt þyn comaundement.

<sup>1</sup> fol. 114.      <sup>2</sup> i.e. *hy* = Latin *ei*.  
 struck out.      <sup>4</sup> MS. *Paau*.

<sup>3</sup> Here *name* follows, but is expuncted and

28. trembled: *confirme*.  
 29. & of þi l. haue mercye on me.  
 30. —*ne*: domes.  
 31. *droȝ*] haue cleuyd: —*ne*.  
 32. ȝorne: sprad.

35. pape: *commaundment*.  
 37. *y ne*] þai: make me qwyk.  
 38. Sett.  
 39. Cutt away my reproce: sus-  
 pecyon: domes.  
 40. Lo: couayte: makemeqwyk.

Hee.—33. *way*] þe lawe: riȝt-  
 wysnesses.

34. *kepe*] y schal kepe.

Vau.—42. *wordes*] worders.  
 43. —*ne*: domes.  
 44. into þe w. & in h.

46. And y spake of þin witnes in 'syȝt of kynges, & y ne was nouȝt confounded.

47. And y shal þenchen in þin comaundementȝ, which y loued.

48. Y ne lefted myn hondes to þy comaundementȝ, þat y loued; and y shal be hausted in þy riȝtinges.

Zai.

49. Be þo biþenchand on þy worde to þy seruauȝt, in which þou ȝaf me hope.

50. þis hope confortd me in my meknes, for þi spekyng quikened me.

51. þe proude deden iuel on ich a side; y for-soþe ne bowed nouȝt fram þy lawe.

52. Ich was, Lord, biþenchand on þy iugementȝ of þe world, & ich [am] confortd.

53. Defaut held me for þe synȝers for-sakand þi lawe.

54. þy riȝtinges were songelich to me instede of my pilgrimage.

55. Ich was, Lord, biþenchand of þy name in þe niȝt, & ich kept þy lawe.

56. þy[s] lawe is made to me, for þat y soȝt þyn riȝtinges.

Beth.

57. Ha Lord, myn porcioun, y seid to kepen þy lawe.

<sup>2</sup>58. Ich bi-þouȝt þy face in alle min hert; haue mercy on me efter þy worde.

59. Ich bi-þouȝt myn waies, and turned my fet into þy witnesses.

60. Ich am made redy; & y nam nouȝt ytroubled, þat y kepe þy comandementȝ.

<sup>1</sup> fol. 114b.    <sup>2</sup> fol. 115.

\*46. witnesses: — *no*.

47. *wh.*] þat.

48. & y lift+vp: vsd: riȝtfulnesses.

Zai.—49. þou: in+þe: *me h.*] hope to me.

50. speche made me qwyk.

51. *iuel . . . side*] wickydylych on ech syde &: — *no*.

52. Lorde y was: domes: y am conforde.

54. riȝtfulnesses were praysable: in þe st.

55. Lord y was.

56. þy] þis: riȝtfulnesses.

Beth (!)—57. *Ha . . . seid*] Lorde y sayde is (!).

60. am nouȝt made sturbled (*u* added over the line).

\*.fol. 44.

61. þe wickednisses of siners enbraceden me, & y ne for-ȝate nouȝt þy law.

62. Ich ros vp at midniȝt to shriue to þe vp þe iugement of þy riȝtinge.

63. Ich am partener of alle þe dredand þe & kepand þy comaundementȝ.

64. þerþe, Lord, is ful of þy mercy; teche me þin ryȝtinges.

## Teth.

65. Lord, þou didest godenes wiþ þy seruauȝt after þy worde.

66. Teche me godenes, discipline, and cuninge<sup>1</sup>; for ich bileued in þy comaundement.

67. Y trespassed to-forn þat y was lowed; for-þy y kept þy worde.

68. þou art gode; & teche in þy godenes þyn ryȝtynges.

69. þe wicked[nis] of pride<sup>2</sup> is multiplied up me; y shal seche for-soþe in alle myn<sup>3</sup> hert þyn comaundementȝ.

70. Her hert is runnen to-gideres as milk<sup>4</sup>, ich for-soþe soȝt þy lawe.

71. Gode þing it is to me, þat þou lowedest me, þat ich lerne þy riȝtinges.

72. Gode þyng ys to me þe lawe of þy mouþe vp a þousand talens of seluer & gold.

## Loth.

73. þyn hondes made me, & fourmed me; ȝeue me vnderstandyng, þat ich lern þyn comaundementȝ.

74. Hij þat dreden þe shul sen me & gladen, for ich vp hoped in þy wordes.

75. Ich knew, Lord, þat þyn iugement ben euenhede, & þou lowedest me in þy soþnes.

<sup>1</sup> MS. *tuninge*.    <sup>2</sup> Should be *prude, proude*.    <sup>3</sup> fol. 115b.

61. *enbr.*] haþ enclosed: — *ne*.

62. domes: riȝtwysnes.

63. *partyner*: aȝ men dredyng.

64. Lorde þe erþe: riȝtwysnesses.

Theth.—65. *after*] ef (!).

66. *d.*] lore: cunnyng: com-  
maundmentȝ.

67. *þer-for*.

68. & þig. teche me þiriȝtwysnes.

69. *wickydn*es of proude+men:  
for-soþe y schal seche.

70. ȝorne to-gider: for-soþe y had  
in mynde þi l.

71. —*it*: made me meke: riȝt-  
wysnesses.

72. *talentes*: & +of.

Loth.—74. drede me (!): se þe:  
— *vp*.

\*75. domes: euennes: in þi s. þou  
made me meke.

\* fol. 44b.



76. Be þy mercy made þat it confortd me ; be it made to þy seruaunt efter þy worde.

77. Cum to me þyn mercies, & y shal liue ; for þy lawe is my þenching.

78. Ben þe<sup>1</sup> proude confounded, for hij didnen wickednes in me wyþ wrong ; y for-soþe shal be haunted in þy comaundement.

79. Be þe dredand þe turned to me, & hij þat knowen þy witnes.

\*80. Be myn hert made vnfiled in<sup>2</sup> þy riȝtinges, þat ich ne be nouȝt confounded.

### Chap.

81. My soule failed in þin helpe, & ich hoped in þi worde.

82. Min eȝen faileden in þy worde, saiand, Whan shal tou conforten me ?

83. For ich am made as way in rimfrost ; y ne haue nouȝt forȝeten þy riȝtinges.

84. Hou mani ben þe daies of þi seruaunt ? whan shalt tou make iugement of þe pursuand me ?

85. Þe wicked telden me tales, ac nouȝt as þi law.

86. Alle þyn comaundement þen soþnes ; þe wicked pursued me, helpe þou me.

87. Hij hadden nere honde casten me in erþe, for-soþe y ne for-soke nouȝt þin comaundement.

88. Quike me efter þy mercy, & y shal kepe þe wittnissess of þi monþe.

### Lameth.

89. Lord, þi worde dwelleþ wyþ-uten ende in heuen.

90. Þy soþnes is in kinde & kinde ; þou founded þerþe, & it dwelleþ.

91. Þe daie lasteþ þurȝ þin ordinaunce, for alle þinges seruen to þe.

<sup>1</sup> MS. þy.    <sup>2</sup> fol. 116.    <sup>3</sup> MS. in in.

76. conforte.

77. þi m. to me : mynde.

78. þy *pr.*] proude men : haue do w. wrongfulich aȝens me, f. s. y was vsyd.

79. þe *dr.*] men dredyng : knew.

80. riȝtfulnesses : —*ne*.

Cahap.—83. as + a : hore frost : —*ne* : riȝtfulnesses.

85. told : bot.

86. —*þou*.

87. *nere . . me*] neȝ hendyd me by a lytil : —*ne* : commaundment.

88. Make me qwyk.

Lameth.—89. woneþ.

90. made.

92. Bot þat þy lawe is mi þouȝt, þan þeraunter ich had þerissed in my lowenisse.

93. Y ne shal nouȝt for-ȝete þin riȝttinges wyȝ-outen ende, for þou quiked me in hem.

94. Ich am þy; make me sauf, for ichaue soȝt þi ryȝtinges.

95. Sinȝers abiden me, þat hij shuld destruen me; ichaue vnderstonden þy witnesses.

96. Ich seiȝe þe endeing of alle fulfilling, [þi comaundement is much large].

Mem.<sup>2</sup>

97. Hou, Lord, loued ich þy lawe? al dai it is my þouȝt.

98. Þou madest me quainte vp myn enemis to þi comaundement, for it is to me wiȝ-outen ende.

99. Ich vnderstode vp alle techand me; for ich þouȝt þin witnisses ben<sup>3</sup> mi þouȝt.

100. Ich vnderstode vp þe olde, for ich soȝt þin comaundement.

101. Ich defended mi<sup>4</sup> fete fram ich iuel way, þat ich kepe þin wordes.

102. Y ne bowed nouȝt fram þin iugement, for þou sett lawe to me.

103. Ful swete ben þi wordes<sup>5</sup> to mi cheke, more þan huni<sup>6</sup> to my mouȝe.

104. Ich vnderstode witt of þy comaundement, for-þi ich hated ich way of wickednes.

## Nun.

105. Þy worde is lanterne to mi fete & liȝt to my bisties.

106. Ich swore & stablist to kepe þe iugement; of þy riȝtfulnes.

107. Ich am lowed on ich half; quicke me efter þyn worde.

<sup>1</sup> fol. 116b.

<sup>2</sup> MS. *Oren.*

<sup>3</sup> *e* corrected from *o*.

<sup>4</sup> MS. *ni.*

<sup>5</sup> fol. 117.

<sup>6</sup> MS. *hi mi.*

92. þat] if: is] be: mynde : mekenes.

93. —ne: riȝtfulnesses—w. o. ende: in hem þou hast made me qwyk.

94. riȝtwysnes.

95. ab.] haue hyde: witnes.

96. ende: fulf.+þi commaundment is much large.

[Mem].—97. Lorde how.

98. qu.] wys.

99. aȝ+men: witnes is: mynde.

100. vp olde men: commaundment;.

101. my.

102. —ne: domes.

103. chekes: hony.

104. commaundmentes.

Nun.—105. paȝes.

106. sett: domes.

107. syde, make (—me) qwyk.

108. Make, Lord, þe wilful þinges of mi mouþe in gode plesaunce, & teche me þin iugement.

109. Mysoule is alway in myn hondes, & y ne haue nouȝt for-ȝeten þi lawe.

110. Sinȝers laiden gnare to me, and y ne erred nouȝt for þy comaundementȝ.

111. Ichaue purchased wyþ-outen ende þin witnesses in heritage, for hij ben þe ioie of min hert.

112. Ich bowed min hert to do þy riȝtinges wyþ-outen ende for mede.

Samec.

113. Ich hade þe wicked in hateing, & ich loued þi lawe.

114. þou art min helper & mi taker, & ich hoped in þi worde.

115. Ha ȝe wicked, bowep<sup>1</sup> fram me, and y shal se<sup>2</sup>chen þe comaundement of my God.

116. Take me eftor þy worde, and y shal leuen; & ne confounde me nouȝt fram myn abidyng.

117. Helpe me, & y shal be sauf; & y shal euermore þenchen in þy riȝtinges.

118. þou despised alle þe descendand fram þin iugementȝ; for her þouȝt is wrongful.

119. Ich told alle þe sinȝers of erþe for-fetand; for-þy loued ich þy witnesses.

120. Feche my flessches in þi drede, for y was agaist of þy iugementȝ.

Aym.

121. Ich did iugement & riȝt, ne ȝif me nouȝt to þe chalangand me.

122. Take vp þi seruaunt in gode, þat þe proude ne chalenge me nouȝt.

<sup>1</sup> MS. *lowep*.    <sup>2</sup> fol. 117b.

\*108. domes.

109. —*ne*.

110. *gn.*] þe grynne: —*ne*: for] of.

111. Hauy gete: witnes — *in h.*: ioying.

112. riȝtwysnesses (*t* added over line.

Sameth.—113. hate.

115. *l.*] goþ: hestes.

116. —*ne*.

117. riȝtwysnesses.

118. *all men* departyng: domes.

119. *t.*] held: of + þe: trespass- yng þer-for y loue.

120. Styk: agaste: domes.

Aym.—121. dome: —*ne*: þe] men.

122. —*ne*.

\* fol. 45.

123. Min eȝen faileden in þin helpe & in þe worde of þi riȝt.  
 124. Do wyþ þy seruauȝt efter þy mercy, & teche me þi riȝtinges.  
 125. Ich am þi seruauȝt; ȝif to me vnderstondyng, þat ich cunne þi witnesses.  
 126. Lord, it is time to do wreche, þe wicked han wasted þi lawe.  
 127. For-þi loue ich þi 'comaundement vp gold & topaz.  
 128. For-þi was ich dresced to þi comaundement, & ichad alle iuel way in hatyng.

## Phe.

129. Ha Lord, wonderful ben þin witnesses; for-þi my soule soȝt hom.  
 130. þe shewyng of þin wordes aliȝteþ me, & ȝeueþ vnderstondyng to litel.  
 131. Ich opened my mouþe, & droȝe þe gost, for þat ich desired þi comaundementȝ.  
 132. Loke in me, & haue mercy on me efter þe iugementȝ of him þat louen þi name.  
 133. Dresse min goynges efter þi worde, & al vnriȝt-fulnes ne lord-ship me nouȝt.  
 134. Raunsoun me fram þe chalanges of men, þat ich kepe þin comaundementȝ.  
 135. Liȝt þi face vp þi seruant, & teche me þy riȝtinges.  
 136. Myn eȝen ladden outgoinges of waters, for þat hij kepten þi lawe.

Sade.<sup>2</sup>

137. Lord, þou art riȝtful, & þi iugementȝ is riȝtful.  
 138. þou sendest riȝtfulnesses þin wittnesses & þi soȝenes greteliche.  
 139. Mi loue made me to quaken, for þyn enemis forȝaten þin wordes.

<sup>1</sup> fol. 118.      <sup>2</sup> No heading and no paragraph in the MS.

124. riȝtfulnesses.	132. <i>in</i> ] to: dome.
126. Lor.	133. <i>ne . . . nouȝt</i> ] haue nouȝt lord-
127. þer-for y louyd þi hestes	schip on me.
aboue.	135. me+vp: riȝtwysnesses.
128. to+all: commaundementȝ:	136. ladd oute vschus.
y had: hate.	
Phe.—130. liȝteþ: ȝif.	[Sade] ( <i>No heading and no para-</i>
131. —þat.	<i>graph in MS.</i> ).—137. dome.
	138. sentest: ryȝtfulnes.

140. <sup>1</sup>þy worde is michel alizted, and þin seruauant loued it.

141. Ich am hongre<sup>2</sup> & despised, and y ne haue nouȝt for-ȝeten þin riȝtinges.

142. Þy riȝt, Lord, is riȝt wyȝ-outen ende, & þi lawe is soþenes.

143. Tribulacioun and anguis founden me; my þouȝt is þi comaundement.

144. Þi witnesses ben euenhede wyȝ-outen ende; ȝif me vnderstondynge, and y shal lyuen.

Ceph.

145. Ich cried in alle myn hert; Lord, her me, y shal sechen þy riȝtinges.

146. Ich cried to þe; make me sauf, þat ich kepe þin comaundement.

147. Ich com for-þe in melshede & cried, & ich hoped in þyn worde.

148. Min eȝen com to-fore to þe in þe morwenyng, þat ich þouȝt þin wordes.

149. Here my voice, Lord, efter þy mercy, and quick<sup>3</sup> me after þy iugement.

150. Þe persuaund me drowen to wickednesse; hij for soþe ben made fer fram þy lawe.

151. Lord, þou art neȝe, & alle þin waies ben soþenes.

152. <sup>3</sup>Ich knew fram þe bigynnyng<sup>4</sup> of þi wittnesses, for þou fonded hem wyȝ-outen ende.

Res.

153. Se my mekenisse, & defende me fram iuel; for y ne for-ȝate nouȝt þy lawe.<sup>4</sup>

154. Iuge my iugement, & bigge me oȝain, & quike me for þi worde.

155. Helþe his fer fram sinȝers, for hij ne souȝt nouȝt þy riȝtfulnesses.

156. Lord, þy mercius ben mani; quike<sup>6</sup> me efter þy iugement.

<sup>1</sup> fol. 118b.

<sup>2</sup> Read *hongre*.

<sup>3</sup> fol. 119.

<sup>4</sup> MS. *sawe*, with a round *s*.

<sup>5</sup> MS. *quiken*, but *n* is expuncted.

140. *muche*.

\*141. *ȝong*: —*no*: riȝtwysnesses.

143. *commaudentȝ*.

144. *euenhode*.

Seph.—145. *riȝtwysnesses*.

146. *commaudentȝ*.

147. *melschhode*.

148. *mornyng*: þoȝt+in.

149. *make me qwyk*: dome.

150. *pursuing*: f. s. *þai*.

152. *foundid*.

Res.—153. —*no*: *sawe*] lawe.

154. *Deme my dome*: make me *qwyke*.

155. —*no*: *ryȝtfulnes*.

156. *make me qwyk*: dome.

\* fol. 45b.

157. Mani þer ben þat pursuen me; y ne bowe[d] nouȝt fram þy witnes.

158. Ich seiȝe þe forfetours, & ich quaked, for þat hij ne kep nouȝt þy wordes.

159. Se, Lord, for ich loued þin comaundement; quike me in þy mercy.

160. Þe by-ginnyng of þy wordes is soþ; so ben wiþ-uten ende alle þe iugement; of þy riȝtfulnisse.

## Syn.

161. Princes pursued me wyþ wille, & myn hert dradde of þin wordes.

162. Y shal glade vp þi wordes, as he þat findeþ many spolinges.

163. <sup>1</sup>Ichade wickednisse in hateinge, and ich loþed it, & loued þy lawe.

164. Ich seid hereinge<sup>2</sup> to þe seuen sipes on þe daie vp þe iugement of þi riȝt.

165. Muchel pes is to þe louand þy lawe, & sclaunder nis nouȝt to hem.

166. Ich abode, Lord, þin helpe, and ich loued þin comaundement.

167. My soule kept þi witnesses, & ich loued hem greteliche.

168. Ich kept þy comaundement & þi witnisses, for alle my waies ben in þy siȝt.

## Thau.

169. Cum, Lord, my praier in þy siȝt; ȝif me vnder-stondynge efter þy worde.

170. *Latin and English omitted.*

171. My lippes shul shewe songe, whan þou hast tauȝt me þy riȝtinges.

172. My tunge shal putt forþe þy worde, for al þy comaundement ben euenhede.<sup>3</sup>

173. Ben þin hond made þat itsaueme, for þat ich loued þy comaundement.

174. Lord, ich loued þin helpe, & þy lawe is my þouȝt.

175. My soule shal lyuen & herien þe, & þi iugement; shal helpe me.

<sup>1</sup> fol. 119b.  
is dotted out.

<sup>2</sup> The second *e* is corrected from *i*.

<sup>3</sup> Preceded by *euende*, which

<sup>4</sup> fol. 120.

157. —*ne*: bowed: witnesses.

158. *se men trespassyng*: —*ne*: kepide.

159. make me qwyk.

160. *soþ . . . ende*] *sopnes with-*  
oute ende so beþ: domes: ryȝtful-  
nesses.

Syn.—161. *w.w.*] wilfullych:  
dred.

162. spoiles.

163. Y had: hate.

164. *heryng*: on þe d.] a day:  
dome.

165. Much: þe] men: is.

166. *ab.*] ha bode.

Thau.—169. *Lorde cum*; *in*] nere.  
170. *Entre my askyng in þi siȝt*,  
& *deliuer me efter þi worde*.

171. *riȝtwysnesses*.

172. 2. *þy*] þ (!): *euennes*.

\*175. *sh. l.*] *leuyþ*: & *itschal hery*:  
domes.

\* fol. 46.

176. Ich erred<sup>1</sup> as a shepe þat perissed; seche, Lord, þy seruant, for y ne forȝate nouȝt þy comaundement.

## PSALM 119 (120).

1. Ich cried to our Lord, as ich was trubled, & he herd me.
2. Lord, deliuer my soule fram þe wicked lippes & fram þe trecherous tunge.
3. What þinge be ȝeuen to þe? oþer what be sett to þe trecherous tunge?
4. Sharpe arwen of þe miȝtful wyþ coles dis-confortables.
5. Alas to me; for my dwellynge is proloyngned; ich<sup>2</sup> woned wiþ þe woniand of Cedar, my soule was tilier michel.
6. Ich whas peisible wyþ hem þat hateden pes; as y spak<sup>3</sup> to hem, hij smiten me wyþ wille.

## PSALM 120 (121).

1. Ich lifted myn eȝen to þe heuens, whennes helpe com to me.
2. Myn helpe is of our Lord, þat made heuen and erþe.
3. Ha þou gode man, þat God þat kepeþ þe ne ȝif nouȝt þy fote in stiryng, ne he ne shal nouȝt refusen hem.
4. <sup>3</sup>Our Lord kepeþ þe, & our Lord is þy fendour vp þi riȝt honde.
5. Brynyng of vice ne shal nouȝt brulen þe bi daie, ne enticement bi niȝt.
6. Our Lord kepeþ þe fram alle iuels; our Lord kepe þi soule.
7. Our Lord kepe þin entre and þin yssu fram þis nov vnto þe world.

<sup>1</sup> MS. *Icherred*.<sup>2</sup> *ich* is added over the line.<sup>3</sup> fol. 120b.

176. —*ne*: commaundmentȝ.

119. 1. when: *sturbled*.

2. *þe tr.*] trichourus.

3. or what þing is sett to þe to a trichourous tung.

4. myȝty: disconfortable.

5. proloynd: with men wonnyng atte Cedar + &.

6. pesable: when: smote.

120. 1. lift + vp: fram whens: schal cum.

3. O: —*ne*: in st. *ne*] or strengþ into mouyng & he: —*ne*: hem] þe.

4. *f.*] defendyng

5. Brennyng: vices: —*ne*: bren: *ne*] no.

6. euyþ.

7. oute-goyng fram þis tyme now + &.

PSALM 121 (122).

1. Ich am gladed in þe þynges þat ben yseid to me; we shul go into þe hous of our Lord.
2. Ha þou heuen, our fete wer stondand in þin halles, whan we do wele.
3. þe heuen þat is edefied as cite, of wham takyng part is in þat ich þing.
4. For þider mounted þe kyndes<sup>1</sup> of kindes of our Lord, þe witnesse of þe childer of Israel, to shriue to þe name of our Lord.
5. For þat satten þe chosen in iugement, þe chosen vp þe folk of þe hous of Dauid.
6. Ha ȝe heuens, askeþ þinges þat ben in pes, & wexing be to þe louand<sup>2</sup> þe.
7. Be pes made in þy vertu & wexing in þy miȝtes.
8. *Translation omitted.*
9. For þe hous of God, our Lord, y soȝt godes to þe.

PSALM 122 (123).

1. þou þat wonest in þe heuens, ich lifte myn eȝen to þe.
2. Se, as þe eȝen of þe seruantes ben in þe hondes of her lordes;
3. As þe eȝen of þe hondemaiden ben in <sup>3</sup>þe hondes<sup>3</sup> of þe ladi, so ben our eȝen to God, þer-whiles þat he haue merci on vs.
4. Ha mercy on vs, Lord, haue merci [on] us, for we ben michel fulfild of despite.
5. For þat our soule is greteliche fulfild wyþ synȝes, reprucynge be to þe wexyng & despite to þe proude.

<sup>1</sup> Corrected from *kynges* by another scribe. þeȝen instead of þe hondes.

<sup>2</sup> MS. *louauand*.

<sup>3</sup> The MS. has

121. glade: þe] þi.  
 2. O: dyd gode.  
 3. as+a.  
 4. come: kyndes of þe kynde:  
 knowlege.  
 5. þat] þer: dome: vp] of.  
 6. O: in]to: encresyng: to men  
 louyng þe.  
 7. encresyng: toures or miȝtes.

8. For my breþer & my neȝpurs  
 y spake pees of þe.  
 9. of our Lorde Godd y gate.

122. 1. in—þe: eȝe.  
 3. & as: þeȝen] þe hondes: þe]  
 her: þ. w. þ.] to tyme.  
 4. Ha] Haue: +on: much.  
 5 —þat: much: ofsyn: encresyng.



## PSALM 123 (124).

1. Bot ȝif our Lord were in vs, sai nou þe folk<sup>1</sup> of Israel, bot ȝif God were in us :

2. As men arisen oȝains vs, peraunter hij hadden deuoured vs al quike.

3. As her wodeship was wroþe oȝains us, water peraunter hade swolwed vs.

4. Our soule passed trauail; perchaunce our soule had passed peine þat maie nouȝt be suffred.

5. Blisced be our Lord, þat<sup>1 2</sup> ne ȝaf vs nauȝt in takyng to her teþe.

6. Our soule is defended as þe sparowe fram þe gnare of þe fouler.

7. þe trappe of þe fend is to-broke wyþ þe deþ of Crist, & we ben deliuered fro dampnacioun.

8. Our helpe is in þe name of our Lord, þat made heuen and erþe.

## PSALM 124 (125).

1. Hij þat affien hem in our Lord, as þe folk<sup>1</sup> of Syon, ben gode; ne he þat woneþ in heuen ne shalt nouȝt be stired wiþ-outen ende.

2. þe ioies ben in his cumpas, & our Lord is in þe cumpas of his folk<sup>1</sup> fram nou & into heuen.

3. For our Lord ne shal nouȝt for-sake þe penaunce of þe sinȝer[s] vp þe lot of þe riȝtful, þat þe riȝtful ne shewe nouȝt her hondes to wickednes.

4. Do wele, Lord, to þe gode & riȝtful of hert.

5. Our Lord shal laden þe bowand fram gode in-to bindeing wyþ þe wircheand wickednes; pes be vp þe folk<sup>1</sup> of Israel.

<sup>1</sup> MS. þat þat.    <sup>2</sup> fol. 121b.

\*123. 2. *As*] Whem (!): ros.

3. When : peraunter water : deuoured.

4. peraunter.

5. þat—þat ne.

6. deliuerd as a sp. : gryn.

7. gryn : fendeȝ : wyþ] by.

124. 1. *ne he*] & he: —ne: schal:

mouyd.

2. —1. þe : & i. h.] with-oute ende.

3. —ne : of synners : ne sh.] sprede.

5. *Our*] For-soþe our: þe b.] men declynyng.

\* fol. 46b.

PSALM 125 (126).

1. We ben made as comforted, our Lord turnand chaitifs of 'þe folk' of Syon.
2. þan is our mouþe fulfild of ioie, & our tunge in gladenes.
3. þan shul hij saien a-monge men : Our Lord heried to do wyþ hem mercy.
4. Our Lord heried to do wyþ us, so be we made ioiand.
5. Lord, wil þou turne our chaitifnes, as þi grace is in heuen.
6. Hij þat repenten her sinþes in teres, hij shul liuen in heuen wiþ ioie.
7. þe dyand þede out of þe world & wept, sendand her dedes.
8. And hij comaund in-to heuen shul cum wyþ ioie, berand to God her honours.

PSALM 126 (127).

1. Bot ȝif ȝour Lord haue bigged þe hous in vain, hij trauaileden þat it sett.
2. Bot ȝif our Lord haue kept þe cite, he þat kepeþ it wakeþ al on idel.
3. Ydel þing it is to ȝou for to arisen to-fore liȝt; ȝe þat han don dedelich sinþe, ariseþ, sen þat ȝe han made dwelling.
- <sup>2</sup>4. ȝe childer, marchaundis & frut of þe wombe, seþ þe heritage of our Lord, whan he had ȝeuen reste to his loued.
5. As arwen ben in þe honde of þe miȝtful, so ben þe sones of þe smiten.
6. Blisced be þe man þat fulfild his desire of hem; he ne shal nouȝt be confounded, as he shal speken to his enemis in þe ȝate of Paradis.

<sup>1</sup> fol. 122.    <sup>2</sup> fol. 122b.

125. 1. — as: c. + to: *turnandeh.*] was in *turnyng* þe wrechidnes.  
 4. gladyng.  
 5. willtow: wrechydnes.  
 7. wepe.  
 8. cumyng.

126. 1. *ȝour*] *our*: *b.*] made: *s.*] made.

2. *on*] in.  
 3. Vayne: *sen þat*] seþ: taryng.  
 4. Seþ he haþ ȝif rest to his louyd, lo, ȝe childer, þe h. of *our* Lorde is marchandys of þe frute of þe w.  
 6. — *ne*: when.

PSALM 127 (128).

1. Blisced ben hij al þat dreden our Lord, þe which þat gon in his waies.
2. Ha þou man, þou art blisced, & wele þe shal be, for þou shalt eten þe trauailes of þin hondes.
3. Þy wyf shal be as a vine wexand in þe sides of þyn hous.
4. Þy childer shul ben as braunches of oliues a-bout þy table.
5. Se, þus shal þe man be blisced þat dredeþ our Lord.
6. Þe Lord of þe folk of Syon blisce þe, þat tou se þe godes of heuen alle þe daies of þy lif;
7. þat tou se þe sone[s] of þi sones, pes vp þe childer of Israel.

PSALM 128 (129).

1. Þe wicked foeten oft; oþains 'me fram my þengþe, sai nou þe folk of Israel.
2. Þe wicked foþten oft oþains me fram my þouþe, for hij ne miþten nouþ to me.
3. Þe synþers forgeden folies vp my rigge, & hij proloined her wickednes.
4. Our Lord riþtful shal keruen þe haterels of þe sinþers; ben hij alle confounded & turned þat hateden þe folk of Syon.
5. Ben hij made as hai of houses þat dried, ar þat it be drawen vp;
6. Of which he þat shal repen, ne fild nouþ his honde, ne he his bosme þat shal gader þe honde-fouls.
7. And hij þat passeden ne saiden nouþ, þe blisceing of our Lord be vp þou, [we blisced þou] in þe name of our Lord.

---

<sup>1</sup> fol. 123.

- |   |   |
|---|---|
| <p>127. 1. þe wh.] &amp;<br/>                 2. O — þou.<br/>                 *3. wexyng vine.<br/>                 5. Lo: schalt.<br/>                 7. sone] sonnes.</p> | <p>2. faþt: þongþe: — ne.<br/>                 3. wroþt.<br/>                 4. Our r. L.: hateþ.<br/>                 6. Of þe: ne fild] fil: ne he]<br/>                 no: — þe: hanfuls.<br/>                 7. — ne: þou + we blys þou.</p> |
|---|---|
128. faþt oft: þongþ.

\* fol. 47.

PSALM 129 (130).

1. Ich cried, Lord, to þe for þe depe; Lord, here my uoice.
2. Ben þin eres made vnder-standand to þe voice of mi præier.
3. Lord, ȝif þou hast kept wickednes, Lord, who shal holde hem vp?
4. For help is to þe, & ich susteined 'þe, Lorde, for þy lawe.
5. My soule helde vp gode in his<sup>2</sup> worde, my soule hoped in our Lord.
6. Hope þe folk<sup>1</sup> of Israel in our Lord fram þe mornynge kepinge vn-to þe niȝt.
7. For merci is at our Lord, & at him is plentiuose raunsoun.
8. And he shal raunsoun þe folk<sup>1</sup> of Israel fram alle her wickednes.

PSALM 130 (131).

1. Lord, myn hert nis nouȝt anheȝed, ne min eȝen ne ben nouȝt born on heȝe.
2. Ne ich ne ȝede nouȝt in grete þinges, ne in wonderful þinges vp me.
3. ȝif y ne feld nouȝt lowelich, bot haue heȝed mi soule:
4. As þe souking is vp his moder, so is ȝeldyng<sup>1</sup> in my soule.
5. Hope þe folk<sup>1</sup> of Israel in our Lord, nou fram þis time and to þe heuens.

PSALM 131 (132).

1. Bi-þenche þe, Louerd, of Daud & of alle his mildenes.
2. As he swore to our Lord, he avowed vowe<sup>3</sup> to þe God of Iacob.
3. ȝif ichaue entred in-to þe tabernacle of mi 'hous, ȝif<sup>5</sup> ichaue went vp into þe bedde of myn apparaile;

<sup>1</sup> fol. 123b.    <sup>2</sup> hi on erasure.    <sup>3</sup> MS. *abowed bowe*.    <sup>4</sup> fol. 124.    <sup>5</sup> Here follows *ich ȝa*, but is expuncted.

129 1. Lord y cryd.  
 3. *hast k.*] schalt kepe.  
 4. *to*] at.  
 5. *h. vp*] susteyned.  
 6. m. vnto þe euen kepyng.  
 8. plenteous.  
 8. wykkydnesses.

2. No ych ȝode: 1. *in*] in, *written over* amonge, *which is expuncted*: *ne*] no.  
 3. *ne feld*] fred: bot+y.  
 4. reward.  
 5. *nou . . . h.*] fram now withoute ende.

130. 1. is: *ne*] no: — *ne: b.o.h.*] proude.

131. 1. Lord: mekenes.  
 2. wouyd a wou.

4. ȝif ichaue ȝeuen sleping to myn eȝen & slomeringe to myn eȝen-liddes,

5. And rest to my tymes, ȝer-whiles ȝat ich finde stede to our Lord, tabernacle to God of Iacob :

6. Se, we herd it in Efrata, we finde it in ȝe heuen.

7. We shul entre in-to ȝe tabernacle of God, & we shul anouren in ȝe stede, ȝer his fete stode.

8. Arise, Lord, in-to ȝi rest, ȝou & ȝe houche of [ȝin] halwing.

9. ȝyn prestes ben cladde wiȝ riȝt-fulnisses, & glade ȝin holi.

10. Ne turne nouȝt ȝe face of ȝi prest anoint wiȝ creme for Dauid, [ȝi] seruaut.

11. Our Lord swore to Dauid soȝenes, & he ne shal nouȝt deceiue him ; y shal laie vp ȝi sege of ȝe frut of ȝi wombe.

12. ȝif ȝi childer haue kept mi testament & mi<sup>1</sup> witnesses, ȝo ȝinges ȝat y shal teche hem,

13. Her childer shul siten vp ȝi sete vn-to ȝe world.

14. <sup>2</sup>For our Lord ches ȝe folk<sup>1</sup> of Syon, he ches hem in-to wonyng<sup>1</sup> to him.

15. ȝis wonyng is rest to me in heuen, her shal ich wone, for iches it.

16. Ich blisceand shal blisce his widowe, y shal fulfil his pouer of loues.<sup>3</sup>

17. Y shal cloȝen his prestes wiȝ helȝe, & his holi shul gladen [wyȝ] ioie.

18. ȝer<sup>4</sup> shal y bringe forȝe ȝe power of Dauid ; and y made rady ȝe laterne to mi preste anoint wyȝ creme.

19. Y shal cloȝe his enemis wiȝ confusioun ; myn halweing for-soȝe shal florissen vp hym.

<sup>1</sup> The MS. has ȝi testament & ȝi w.    <sup>2</sup> fol. 124b.    <sup>3</sup> MS. loues.    <sup>4</sup> Instead of ȝer, the MS. has a y.

5. ȝ. w. ȝ.] to(!) : Lorde + & a.	13. Her] & her : vnto ȝe w. sch.
6. Lo : fonde.	syt vp ȝ. s.
7. honour.	15. is my rest : y schal.
8. huche of + ȝi.	16. loues.
9. cloȝd : ryȝtfulnes.	17. glade + with.
*10. —ne : anoyt : D. + ȝi.	18. Y schal—y : forȝe + ȝeder :
11. —ne : dissayue : sett : sete.	anoyte.
12. keyȝd my (corrected from ȝi)	19. holynes.
t. & my (corrected from ȝi) witnes	
& ȝes ȝinges.	

\* fol. 47b.

PSALM 132 (133).

1. Se, hou gode & hou ioiful þing it is, breþer to wonen in on;
2. As onement in þe heued, þat falleþ into þe berde, þe berde of Aaron;
3. Þe which fel in-to þe hemme of his cloþinge, as dew of Hermon þat fel in þe mounsteine of Syon.
4. For our Lord sent þider his blisceinge, and lif vnto þe heuen.

<sup>1</sup>PSALM 133 (134).

1. Ha ȝe alle seruantes of our Lord, seþ, blisceþ our Lord nou.
2. He<sup>2</sup> þat stonde in þe hous of our Lord, in þe halles of our Goddes hous,
3. Heȝeþ your hondes bi niȝtes in-to holi þinges, & blisceþ our Lord.
4. Our Lord blisced þe, Marie of Syon, þat made heuene & erþe.

PSALM 134 (135).

1. Ha ȝe seruauntȝ, herieþ our Lord, herieþ þe name of our Lord.
2. Ȝe þat stonde in þe hous of our Lord, in þe halles of þe hous of our Lord,
3. Herieþ our Lord, for he is gode; singeþ to his name, for it is milde.
4. For our Lord ches Iacob to him, Israel to him in possessioun.
5. For ich knew þat our Lord is gret, and our God is to-fore alle goddes.<sup>3</sup>
6. Our Lord made alle þinges þat he wolde, in heuen & in erþe, in see and in halle depenisses.<sup>4</sup>
7. He his ladand out cloudes of þe last ende of þerþe, & he made liȝtinges in raine.

<sup>1</sup> fol. 125.    <sup>2</sup> Read ȝe.    <sup>3</sup> First *d* added over line.    <sup>4</sup> MS. *dennesses*, of which the first *e* is dotted out.

132. 1. Lo: ioiful — þing: breþeren.

2. vnement.

3. lappe of (of *is wrongly dotted out*) hym (*dotted out*) his cl.: falleþ into þe hiȝt.

4. v. þ. h.] with ende (!).

133. 1. — seþ.

2. He] ȝe: Lorde+&: of þe hous of our Godd.

3. Hold vp.

4. blyss.

134. 1. Lorde+&.

2. Lorde+&.

3. meke.

4. & Israel.

6. aȝ depenisses.

7. lad.] brynging: ottermast endes: into.

8. þe which þat putteþ forþe þe windes of <sup>1</sup>his tresour, þo which smote þe first borne of Egipt fram man vnto beste,

9. And sett his to-knes & his wondres in-middes of þe Egipt, oȝayn Pharaon his seruauentes;

10. þe which smote mani folkes, & aloȝe stronge kynges,

11. Seon, Kyng<sup>2</sup> of Amorreux,

12. And Og,<sup>3</sup> kyng of Basan,

13. And alle þe kyngdomes of Chanaan.

14. And he ȝaf her [londe] heritage, into heritage to his folk<sup>4</sup> of Israel.

15. Lord, þy name is wyþ-uten ende, þi minde is in kynde and in-to kinde.

16. For our Lord shal iuggen his folk<sup>4</sup> and prai<sup>5</sup>e for his seruauentes.

17. þe<sup>6</sup> y-magerie of men ben selu<sup>7</sup>r & gold, werkes of mennes hondes.

18. Hij han mouþe, and hij ne shul nouȝt speken; hij han eȝen, and ne shul nouȝt sen.

19. Hij<sup>8</sup> han eren, and hij ne shul nouȝt heren; and no gost is in her mouþe.

20. Hij þat maken hem be made lich to hem, and alle þat affien<sup>9</sup> in hem.

21. Ha he<sup>7</sup> folk<sup>4</sup> of Israel, blisceþ our Lord; ha ȝe folk<sup>4</sup> of Aaron, blisceþ our Lord.

<sup>10</sup>22. þe folke of Leui, blisceþ our Lord; ȝe þat douteþ our Lord, blisceþ our Lord.

23. Blisced be our Lord of þe folk<sup>4</sup> of Syon þat woneþ in heuen.

<sup>1</sup> fol. 125b.    <sup>2</sup> Followed by an *a*, which is expuncted.    <sup>3</sup> Followed by an *h*, which is dotted out.    <sup>4</sup> MS. *ye*.    <sup>5</sup> MS. *Hij hij*.    <sup>6</sup> *is* on erasure.    <sup>7</sup> Read *ȝe*.  
<sup>8</sup> fol. 126.    <sup>9</sup> The flourish at the *k* is different from the usual one, as, instead of forming a loop, it simply goes downward similar to a long comma.

8. — þat: tresours + &: þe: borne] beȝetyng.

9. & he sent: of — þe: Pharo + &.

10. folke: — kynges.

11. Amoreour.

14. her + londe.

15. fram k. into k.

16. deme.    17. þe.

\*18. — ne: ne] þai.

19. — ne: and no g. is] no forsoþe þer is no goste.

20. *Hij... made*] Be þai þat make hem: leueþ.

21. *he*] ȝe: ha] and.

22. þe] ȝe: Lorde + &: drede.

\* fol. 48.

## PSALM 135 (136).

1. Shriueþ to our Lord, for he is god, for hys<sup>1</sup> merci is in þe world.
2. Shriueþ to þe God of goddes;
3. Shriueþ to þe Lord of lordes;
4. Þe which bi him on deþ<sup>2</sup> grete wondres;
5. Þe which made þe heuens in vnder-standinge;<sup>3</sup>
6. Þe which fastened þerþe vp waters;
7. Þe which made grete liþtes,
8. Þe sonne in-to þe miȝt of þe dai,
9. Þe mone and þe sterres in-to miȝt of þe niȝt;
10. Þe which smote Egipt wyþ her first biȝeten.
11. Þe which lad out þe childer of Israel fram amidde hem,
12. In myȝt-ful honde<sup>4</sup> and heȝe arme;<sup>5</sup>
13. Þe wiche departed þe Reed See in departynges;
14. Þe wiche<sup>7</sup> lad þe folk of Israel þurȝ-out it;
15. Þe which smote Pharaon and his vertuȝ in þe Reed<sup>6</sup> See;
16. Þe which lad his folk þurȝ desert;
17. Þe which smote grete kinges,
18. And sloȝe stal-worþ kinges,
19. Seon, kyng of Amorreux,
20. And Og,<sup>8</sup> kyng of Basan,
21. And alle þe kyngdoms of Chanaan.
22. And he ȝaf her londe heritage,
23. Heritage to Israel, his seruauȝt.
24. Þe which was bi-þenchand on us in our mekenes,

<sup>1</sup> y corrected from e.    <sup>2</sup> on deþ on erasure.    <sup>3</sup> The English of this verse and the Latin of this as well as of the next verse is written on a long erasure.    <sup>4</sup> MS. *myȝt fulbonde*.    <sup>5</sup> Then v. 10-12 are repeated, thus: *þe which smote Egipte wyþ her fir[st] biȝeten. þe which lad out (MS. *laden*) þe childer of Israel fram amidde hem. Smiȝt (!) fulhonde & heȝe arme.*    <sup>6</sup> fol. 126b.    <sup>7</sup> *wicked*, MS.    <sup>8</sup> Second e added over line.    <sup>9</sup> MS. *h* og (*h* expuncted).

- |                                   |                                       |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| 135. 1. i. þ. w.] with oute ende. | 13. deuysions.                        |
| 4. bi . . . deþ] allon doþ many.  | 14. þe whych ladd+oute: by amidde it. |
| 5. into.                          | 15. and] in.                          |
| 6. vp+þe.                         | 18. strong.                           |
| 8. power.                         | 19. S.+þe: Amoreneȝ.                  |
| 9. into þe power.                 | 20. Ogg+þe.                           |
| 10. byȝetyngȝ.                    | 24. biþ.] þenchyng.                   |
| 12. honde & hie power.            |                                       |



25. And raunzouned vs fram our enemis ;
26. þe which ȝeueþ mete to ich flesshe.
27. Shriueþ to þe God of heuen ;
28. Shriueþ to þe Lord of lordes ;
29. For in <sup>1</sup> þe world is his mercy.

## PSALM 136 (138).

1. Y shal shriue, Lord, to þe in alle myn hert, for þou herdest þe worde of my mouþe.
2. Y shal singe to þe in þe siȝt of aungels, & y shal anoure þe to þin holi temple, & ich shal shriue to þi name,
3. Vp þi merci & þi soþenes ; for þou heried þin holi name vp alle þinge.
4. <sup>2</sup> In whiche daie þat ichaue cleped þe, her me ; þou shalt multiplien vertu in my soule.
5. Shriue, Lord, to þe alle þe kinges of erþe ; for hij harden alle þe wordes of þi mouþe ;
6. þat hij singe in þe waies of our Lord, for þe glorie of our Lord is grete.
7. For our Lord is heȝe ; & he lokeþ þe lowe þinges, & knoweþ þe heȝe þinges fram fer.
8. Ȝif ich haue gon amiddes of [my] tribulacion, þou shalt quike me ; & þou sheweþ þin honde vp þe wraþe of min enemis ; þi miȝt made me sauþ.
9. Our Lord shal ȝelden for me ; þi merci, Lord, [is] in þe world ; ne despise þe werkes of þin hondes.

## PSALM 137.

1. þer-whiles þat we bi-þouȝt vs of þe heuen, we satt & wept þer vp þe assautes of þe fende.

<sup>1</sup> in added over line.      <sup>2</sup> fol. 127.

25. *A. r.*] þe which raunson.
27. Schryue ȝou to—þe.
28. Schryue+ȝow.
29. Fo. h. m. is with-oute ende.

136. 1. Lorde ysch. schr.: wordes.
2. honour: *name*] holy name.
3. aboue.
4. what: y schal clepe: me+&.

5. Lord, aȝ þe k. of þe e. schryue to þe: my.
6. way: ioie.
7. seþ.
8. of+my: mak me qwyke: *sheweþ*] spredest.
9. *in*] is in: *no desp.*] desp. noȝt.

137. 1. *heuen*] in heuen: wepe.

2. We heng our ioies in passand þinges in-middes of him.
3. Why 'hij, denels, þat ladden vs chaitifs, asked vs þer wordes of songes.
4. And hij þat ladden vs out of godenea, seiden to vs : Singeþ to us of þe songe of heuen.
5. Hou shul we singe þe songe<sup>2</sup> of our Lord in iuel liif ?
6. Ha þe folk' of gode liif,<sup>3</sup> seid our Lord, if þat ich for-þete þou, be mi miȝt þeuen to forþetinge.
7. Fast drawe my tunge to my chekes, ȝif y þenche nouȝt on þe.
8. Yf y ne sett nouȝt forþe gode folk' in þe bigynnynge of my ioie.
9. Be þou bi-þenchand of wicked childer in þe daie of iugement of gode men ;
10. Þe which wicked sain, For-doþ þe gode, fordōþ þe gode vnto þe foundement [in it].
11. Ha þou soule, filed þurȝ þe fende, þou art chaitif; blisced be he þat ȝeldeþ to þe þi ȝeldinge, þe which þat tou ȝelde to vs gode.
12. Blisced be he þat shal holde him in godenes & put his gode dedes to stondynge.

## PSALM 138 (139).

- \*1. Lord, þou prouedest me, and þou knewe [me ; þou knewe] my sittynge and my risynge.
2. Þou vnderstonde mi þoȝtes fram fer; þou soȝt my bisti and myn acorde.
3. And þou for-seȝest alle myn waies, for þer nis no worde in my tunge.
4. Se, Lord, þou kneu alle þe last þynges & þe old; þou fourmed me, and sett vp me þin helpe.

<sup>1</sup> fol. 127b.<sup>2</sup> MS. *senge*.<sup>3</sup> MS. *his* with a round *s*.<sup>4</sup> fol. 128.\*3. *þer*] þe.

4. songes.

5. songe of + of.

6. O : *his*] life : *be*] by.

7. cleue.

8. — *no*.

9. dome.

10. — 1. *þe gode*: 2. *þe gode*] gode men : foundement + in it.

11. O þou defoilyd s. : wrechid : þi] þe : ȝeldid.

12. *dedes*] de (!).

138. 1. knew + me þou knew.

2. þoȝtes: trased my bystye: *ac*.] corde.

3. þou seȝ to-fore : is.

4. — *sett*.

\* fol. 48b.

5. Þy conynge is made wonderful vp me; it is confortd, and y ne mai nouȝt þer-to.

6. Whider shal y go fram þy gost, and whider shal y fle fro þy face?

7. ȝif ich steiȝe to heuen, þou art þer; ȝif ich go a-doun to helle, þou comest þider.

8. ȝif þat y take my liȝtynges in þe morning and wonne in þe vtterest of þe see,

9. Whi hy<sup>1</sup> þin helpe<sup>2</sup> shal lede me þider, and þy miȝt shal holde me.

10. And y seid *perchaunce*, derkenesses shul defoulen me, and þe nyȝt is my liȝting in my delites.

<sup>3</sup>11. For derkenesses ne shul nouȝt be derke of þe, and þe nyȝt shal be briȝted as þe daie; as his derkenesses ben, so is his liȝt.

12. For þou weldedest mie reines, and toke me fro þe wombe of my moder.

13. Y shal shriue to þe; for þou art dredefullich heried; þin werkes ben wonderful, and my soule shal knowe hem gretelich.

14. My mouȝe nis nouȝt hidde fro þe, which þou made in priuete, and my substaunce is in þe neȝerest of þerþe.

15. Þyn eȝen sen myn vnparfitnes, & al shul be writen in þi boke; þe daies shul be fourmed, and no man in hem.

16. Ha God, þin frendes for-soþe ben michel worþshipped to me, her principalte is mychel confortd.

17. Y shal telle hem, & hij shul ben multiplied vp grauel; ich aros, & ȝete ich am wyþ þe.

18. Ha God, ȝif þou sle þe synȝers, helpe me; ȝe men suiled wyþ sinȝe, bowe fro me.

<sup>1</sup> MS. *why þi hy*, but *þi* is expuncted. out.

<sup>2</sup> fol. 128b.

<sup>3</sup> The MS. has an *n* here, which is dotted

5. — *ne*.

6. *fle*] go.

7. *st.*] go vp: *ad.*] doune: art neȝ.

8. — *þat*: swyftnes: vttermast.

9. *Whi* (þi) *hy*] And for-soþe.

10. *peraunter* derknes.

11. derknes — *ne*: *derke*] made derk: briȝt: derknes.

12. haddeſt my.

14. is: *which*] *þat*: *neþ.*] inermast.

15. *þi*] þe.

16. O Godd f.s. þi fr.; wyrchrypt(!): princehode: much.

17. aboue þe gr.

\*18. O: fyled: *bowe*] goþ.

\* fol. 49.

19. For þat ȝe say in [ȝ]our þouȝtes, Taken þe gode in<sup>1</sup> vaine her medes.  
 20. <sup>2</sup>Þinge to wyten ȝif ich hated þe hatend þe, Lord, and failled vp  
 myn enemis ?  
 21. Ich hated hem wiparfite<sup>3</sup> hate, and hij ben made enemys to me.  
 22. Proue me, God, and wite myn hert ; aske me, and knowe my sties.  
 23. And se, ȝif waye of wickednes is in me, and lade me in waie  
 euerlastend.

## PSALM 139 (140).

1. Defend me, Lord, fro þe wicked man, and defende me fro þe man  
 vnrȝtful.  
 2. Þe which þoȝten wickednes in hert, hij stablist batails aldai.  
 3. Hij sharped her tungen as naddres, venym of aspides is vnder  
 her lippes.  
 4. Kepe me, Lord, fram þe honde of þe sinner, & defende me fram þe  
 vnrȝtful men.  
 5. Þe which þoȝten to supplaunten my ganginges, þe proude hidden  
 gnares to me.  
 6. Hij spradden out wickednesses into gnare, hij sett sclaunder to me  
 by þe waye.  
 7. Y seid to our Lord, þou art my God ; here, Lord, þe voice <sup>4</sup>of my  
 prayere.  
 8. þou Lord, Lord, uertu of myn helpe ; þou shadued, Lord, vp min  
 heuede in þe daie of bataile oȝains þe fende.  
 9. Ne ȝyf me nouȝt fro my desire to þe sinȝer ; þe wicked þoȝten oȝains  
 me, þat hij ne be nouȝt peraunter an-heȝed.

<sup>1</sup> i on erasure (of o?).    <sup>2</sup> fol. 129.    <sup>3</sup> i.e., *wip parfite*.    <sup>4</sup> fol. 129b.

- |   |   |
|---|---|
| 19. <i>our</i> ] <i>ȝour</i> .  | 3. <i>venum</i> .   |
| 20. <i>þynge</i> ... <i>Lord</i> ] Lorde wheþer<br>y hatyd noȝt hem þat hatyd þe. | 5. <i>þe wh.</i> ] þai þat : wayes : pr.<br>+men : grynnes.                       |
| 21. <i>wi</i> ] with : — <i>me</i> .  | 6. þai sett wickydynes to me into<br>a grynne, & by þe way þai put scl.<br>to me. |
| 22. <i>wite</i> ] know : <i>paȝes</i> .   | 8. <i>schaduest</i> .   |
| 23. euerlastyng waie.   | 9. — <i>Ne</i> : þoȝt + euyll : þat per-<br>aunter þai b. n. enhyed.              |
| 139. 1. <i>defende</i> ] delyuer.   |   |
| 2. <i>þe wh.</i> ] þai þat : — <i>hij</i> : sett<br>aȝ d. batayle.                |   |

10. þe heued of her cumpasement & þe trauail of her lippes shal couer hem.

11. Tourment; shul falle vp hem, and þou shalt cast hem in-to dampnacioun; þe gode ne shul nouȝt dwellen in mesais.

12. þe man michel spekand ne shal nouȝt be dresced in erþe, iuels shul taken þe unriȝtful in-to deþ.

13. Ich knew þat our Lord shal do þe iugement of þe mesais and vengeance of þe pouer.

14. þe riȝtful for-soþe shul shriuen to þy name, and þe riȝtful shul wonen wyþ þy semblaunt.

## PSALM 140 (141).

1. Lord, ich cried to þe, here me; vnderstonde my voice, whan y crye to þe.

2. Be myn orison dresced to þe as encens in þy 'syȝt, and so be þe lifting of myn hondes sacrifice of heuen.

3. Lord, sett kepyng to my mouþe, & þe dore of þe vnderstondyng to my lippes.

4. Ne bowe nouȝt myn hert into wordes of malice for to excusen excusaciouns in synȝes.

5. Wyþ men wirchand wickednes, & y ne shal nouȝt commune wyþ her chosen.

6. þe riȝtful shal vndernimen me in merci and blame me; þe iuel for-soþe of þe synȝer ne shal nouȝt grese min<sup>2</sup> heued.

7. For ȝete is myn orisoun in her welelikand, her iuges ioint to þe stone ben<sup>3</sup> swolwed.

8. Hij shul heren my wordes, for hij miȝten here hem; mi worde his lopen bifore as<sup>4</sup> fathede of þerþe.

<sup>1</sup> fol. 130.<sup>2</sup> MS. *in in*.<sup>3</sup> Followed by *sto*, which is dotted out.<sup>4</sup> MS. *af*.

10. cumpas.

11. —*ne*.12. much: —*ne*.13. dome to þe misays (*put instead of pouer, which is expuncted*): —þe.

14. F. s. þe r.: chere.

140. 1. vnd. + to.

2. incense: lyfȝyng + vp: h] euen.

3. of — þe.

4. *No bowe*] Low.5. —*ne*.6. f. s. þe euyl: —*ne*.7. *w.l.*] plesynges: þe iuges ionyd (!): swallowed.

8. my speche is broke as fatnes.

9. Our bones ben wasted bisiden helle, for to þe Lord ben our eȝen ;  
Lord, ich hoped in þe, ne do nouȝt owaie þe soule fro me.

10. Kepe þou me fro þe assaut þe which þe wicked stablist to<sup>1</sup> me, &  
fro þe slaunders of <sup>2</sup>þe wirchand wickednes.

11. þe synȝers shul fallen in her assaut; ich am oneliche, þerwhiles  
þat y passe.

PSALM 141 (142).

1. Y cried to our Lord wyþ my voice, y bysouȝt our Lord wyþ my voice.

2. Ich held myn orysoun in his siȝt, & y shew forþe my tribulacioun  
bi-fore hym.

3. In failland of me my gost, and þou knu my besties.

4. In<sup>3</sup> þat way þat y ȝede, þe wicked hidden assautes to me.

5. Y loke[d] on þe riȝt half and seȝe, and þer nas non þat knewe me.

6. Fleing perisce[d] fro me, and þer nas non þat soȝt my soule.

7. Lord, y cried to þe; y seid: þou art my hope, my porcioun in þe erþe  
of liuand.

8. Vnderstonde to my praier, for ich am michel lowed.

9. De-liuer [me] fro þe pursuand me, for hij ben confortd vp me.

10. <sup>4</sup>Lade my soule out of þe kepyng of wicked to shriue to þi name;  
þe ryȝtful abiden me, þerwhiles þat þou ȝelde to me.

PSALM 142 (143).

1. Here, Lord, m[i] praier, & take wyþ þin eren my praier, and her  
me in þy riȝtfulnes, in þi soȝenes.

<sup>1</sup> Followed by þe *whie þe wicked sta*, which words are dotted out. <sup>2</sup> fol. 130b.  
<sup>3</sup> MS. *And*. <sup>4</sup> fol. 131.

\*9. by-syde: —*ne*: fram me my  
soule.

10. fram asaute þat þai sett to me  
& fram slaunder (I added over line)  
of wyrchyng w.

11. þ. *wh.*] to þat.

141. 2. *bif.*] to-for.

3. knew: paȝes.

4. *And*] in.

5. lokyd: *h.*] syde: & y seȝ: was.

6. perischt: was.

7. *y seid*] & sayde: hope+&.

8. much mekyd.

9. D.+me: þe] men: confort.

10. *of*] fram: habideþ—*me*: re-  
warde.

142. 1. my: eres: ryȝtf.+&.

2. & ne entre nouȝt into iugement wyȝ þyn seruauunt, for ich liuand ne shal nouȝ be riȝted in þy siȝt.

3. For þe enemy pursued my soule, he lowed my lif in erþe.

4. Hij laiden me in derkenes as þe dede of þe world, and my gost is anoied vp me, myn hert is trubled<sup>1</sup> in me.

5. Ich was bi-þenchand of old daies, &<sup>2</sup> þouȝt in alle þin werkes; y þouȝt in þe dedes of þin hondes.

6. Y sprad out myn hondes to þe, my soule is to þe as erþe wyȝouten water.

7. Here me, Lord, swiftliche, my gost faileȝ.

8. Ne turne<sup>3</sup> nouȝt fro me þi face, and y shal be liche to þe falland in þe diche.

9. Make þy mercy erliche herd to me, for ich oped<sup>4</sup> in þe.

10. Make þe waie knowen to me, in which y shal gon<sup>5</sup>; for y lifted my soule to þe.

11. Lord, defende me fro myn enemys, ich fled to þe; teche me to do þy wille, for þou art my God.

12. Þy gode gost shal lade me in-to þe riȝt londe; þou shalt quicke me, Loue[r]d, in þyn euennesse for þy name.

13. Þou shalt lade my soule out of tribulacioun, and shalt depart myn enemys in þy merci.

14. And þou shalt lesen al þat trublen my soule, for ich am þy seruant.

# PSALM 143 (144).

1. Blisced be þe Lord, my God, þat techeȝ min hondes to feȝt and my fingers to batail oȝains þe fende.

<sup>1</sup> MS. *myn hert is truis anoied vp me myn hert is trubled.* <sup>2</sup> MS. *in.* <sup>3</sup> fol. 131b.  
<sup>4</sup> *oped* begins a fresh line. <sup>5</sup> MS. *god.*

2. —*ne*: dome: —*ich*: —*ne*:  
noȝt: iustified.

4. He layde: vp me+&.

5. *in þouȝt . . . hondes*] & ych  
þoȝt in aȝ þe warkes of þin hondes  
& in þe dedes.

7. faylid.

8. —*ne*: into.

9. hopid.

10. *in w.*] þat: god] go in: lift.

12. make me qwyk Lorde.

13. &+þou.

14. sturbleȝ.

2. He his my mercy and myn help, my taker & my deliuerer of iuel.
3. He his my 'defendour fram iuel, and ich hoped in hym; þou art my God, þat sitteþ my folk vnder me.
4. Lord, what is man, þat tou madest þe knowen to hym? oþer mannes sone,<sup>2</sup> for þou wettest hym?
5. Man is made lich to vanite, is daies passen as shadue.
6. Bowe, Lord, þyn heuens, and cum a-doun; for-sake þe wicked, and hij shul be<sup>3</sup> dampned.
7. Aliȝt shynynȝ, and þou shalt wasten hem; sende out þi manaces, and þou shalt truben hem.
8. Send out þy myȝt fro heuen, and defend me; & deliuer me fram mani perils and fro þe pouste of stronge childer;
9. Whaus mouþe spake vanite, her riȝthalf is riȝthalf of wickednes.
10. Whas childer ben as new settynges in her ȝengnes,
11. Her douȝters ben made & aourned about as liknes of þe temple.
12. Her selers ben ful, shewand fro þis in-to þis.
13. Her shepe 'ben plentiuouse, wexande in her goinges, & her nete ben fatt.
14. Fallyng ne passage nis nouȝt to her walle, ne crie nis nouȝt in her stretes.
15. Hij seiden, þe folke blisced, to whom þes þynges ben; blisced be þe folk<sup>5</sup> of which þe Lord is her God.

## PSALM 144 (145).

1. Ha mi God, y shal heȝe þe, kyng, and blisce þy name in þe world<sup>6</sup> & in þe world of worldes.

<sup>1</sup> fol. 132.    <sup>2</sup> MS. *manessones* with the last *s* dotted out.    <sup>3</sup> MS. *ben*, with the *n* expuncted and struck out.    <sup>4</sup> fol. 132b.    <sup>5</sup> Originally with a flourish to the *k*, but it is erased.    <sup>6</sup> MS. *worlds*.

143.\*3. setteþ.

4. — þe: or man sonne: trowest.

7. sturble.

8. power: straunge.

9. Whas: is+þe.

10. ȝeuþe.

11. anoured.

12. into þat.

13. oxen.

14. F. of her waȝt no passyng is  
þer none, no crying is.

15. 1. þe *L.*] our *L.*

144. 1. *Ha . . . kyng*] Godd my  
kyng y sch. anhie þe: *in þe world*  
in world.

\* fol. 50.



2. Y shal blisce þe by alle daies, and praisen þy name in þe world and in<sup>1</sup> world of worldes.

3. He is grete Lord and michel to praisen, & of his michelnesses nis non ende.

4. Kynd and kynd shal herien þy werkes, and shewe þy miȝt.

5. Hij shul speken þe hereing of þe worþship of þin holines and tellen þin wondres.

6. And y shul saien þe vertuȝ of þi dredes, and shul [tel]len<sup>2</sup> þy gretnes.

7. Hij shul putten forþ þe minde of þe mildnes of þyn wexing, and hij shul glade of þy riȝtfulnes.

8. Our Lord<sup>3</sup> is rewful and merciablen, suffrand and michel merciablen.

9. Our Lord is liȝe to alle, and his mercies ben vp alle his werkes.

10. Shriue, Lord, al þy werkes to þe, and þyne halwen blisce þe.

11. Hij shul saien þe glorie of þy kyngdome and speken þy miȝt,

12. þat hij maden þi miȝt knowen to mennes sones, and þe glorie of þe hereing of þyn kyngdome.

13. þy kyngdom is kyngdom of alle world, and þy lordship is in kynde and kinde.

14. Our Lord is trew in alle his wordes, holi in alle his werkes.

15. Our Lord arereþ alle þo þat fallen, and dresceþ vp alle þe hurteled.

16. þe eȝen, Lord, of alle hopen in þe, and þou ȝeuest hem mete in couenable time.

17. þou openes þyn hondes, and fulfilles ich beste wyȝ bliscyng.

18. Our Lord is riȝtful in alle his waies and holy in alle his werkes.

19. <sup>4</sup>Our Lord is neȝe to alle þe clepand him, þe clepand hym in riȝtfulnes.

<sup>1</sup> þe, which followed here, is dotted out.  
<sup>4</sup> fol. 133b.

<sup>2</sup> MS. *shullen*.

<sup>3</sup> MS *lord lord*.

2. —and in (þe) world.  
3. is + a : much : muchnes : is.  
5. h.] gretenes : —þe w. of : & + schal.  
6. y] þai : schal + teȝ.  
7. encresyng.  
8. r.] pyteful : much.  
9. mylde.  
10. Lorde aȝ þi warkes schriue.  
11. speke : ioie : teȝ.

12. make : mensonnes : ioie : gretnes.  
13. worldes : fram k. to k.  
14. w. + &.  
15. þe h.] hurte.  
16. Lorde þe e. : aȝ + men : troweþ : hem] her : behofuȝ.  
17. honde & fillest.  
\*19. to aȝ clepyng hym, to aȝ clepyng hym in soȝnes.

\* fol. 50b.

20. He shal do þe wil of þe doutand hym, and here her praier,<sup>1</sup> and make hem sauf.

21. Our Lord kepeþ alle þat louen hym, and he shal desparplis alle synþers.

22. My mouþe shal speke þe praisyng of our Lord, and ich flesshe blisce to hys holy name in þe world and in þe world of worldes.

PSALM 145 (146).

1. Ha þou my soule, hery our Lord; y<sup>2</sup> shal herien our Lord in my lif, and y shal syngen to my God as longe as ich haue ben.

2. Ne wille þe nouȝt affien in princes, in mennes soncs, in which non helpe nys.

3. His gost shal go out and turne oȝayn in-to heuen; and in þat daie shul alle her þoȝtes perissen.

4. Bliscet<sup>3</sup> be he which þe God Iacob is his helper, and his help is in þe Lord, þat made heuen and erþe, þe see and alle þynge þat ben in hem;

5. <sup>4</sup> þe which kepeþ soþenes in þe world and doþ iugement to hem þat suffren wronge, and ȝeueþ mete to þe hungerand.

6. Our Lord vnbindeþ þe fettered, our Lord vnb[1]inded þe blynde.

7. Our Lord dresced vp þe hurteled, our Lord loueþ þe riȝtful.

8. Our Lord kepeþ þe straunge, and he shal taken þe moderles<sup>5</sup> and þe widowe, and he shal desparpel þe waies of þe synþers.

9. Our Lord shal regnen in þe worldes; ha folk<sup>4</sup> of Sȝon, þy God shal regnen in kynde and kynde.

PSALM 146 (147).

1. Herieþ our Lord, for it is god songe, ioyful and faire; herynge be to our Lord.

<sup>1</sup> MS. *praies*.    <sup>2</sup> MS. *in*.    <sup>3</sup> i on erasure.    <sup>4</sup> fol. 134.    <sup>5</sup> First *e* corrected from *o*.

20. of men dredyng : prayer & þe schal.

21. þat l.] louyng : d.] lese.

22. ich] aȝt : in þ. w. of w.] with-oute ende.

145. 1. O : in] & y : haue] schal.

2. — Ne : beleue : pr. + no : men-sonnes : in whom is no helpe.

4. *whiche þe G.] þat þe Lorde Godd of : help] hope : þinges.*

5. þai þat : dome : hungrye.

6. *vnbindet]* liȝtid.

7. dresseþ : hurtyd.

9. o þou folk : fram k. to k.

146. 1. Hery.

2. Our Lord is edifiand Ierusalem, and he shal ansemble þe sunderynges of Israel;

3. Þe which heliþ þe contrit of hert<sup>1</sup> and bindeþ her contriciouns;

4. Þe whiche noumbreþ þe multitude of sterres, & clepand ichon of hem a name.

5. Our Lord is grete, & is vertu is grete, & <sup>2</sup>þer nys non noumbre of his wisdom.

6. Our Lord is takand þe mild & lowand þe sinȝers vnto þerþe.

7. Singeþ to our Lord in shrifte, singeþ to our Lord in harpe;

8. Þe which couereþ þe heuen wyþ cloudes, and makeþ redy þe raine to þerþe;

9. Þe which bryngeþ for-þe hay<sup>3</sup> in þe mounteyns, & grasse to mannes þraldome;

10. Þe which ȝeueþ to meres her mete & to crowe-briddes clepand hym.

11. He ne schal nouȝt haue wille in strengþe of hors, ne wele-likeing ne shal nouȝt be to hym in mannes legges.

12. Wele likand is our Lord vp þe doutand hym, and in hem þat hopen in hys mercy.

PSALM 147 (147 continued).

1. þou folk<sup>4</sup> of Ierusalem, heri our Lord; hery God, þou folk<sup>4</sup> of Syon.

2. For he strengþed þe lokkes of þi ȝate, and he bliscd in þe [þy] childer;

3. Þe which sett pes to þi cuntres, and filleþ þe of fatt<sup>4</sup> of þe whete;

4. Þe which sendeþ his worde to þe erþe; hys worde erneþ swiftlich;

<sup>1</sup> MS. *hert*.

<sup>2</sup> fol. 134b.

<sup>3</sup> MS. *hay*.

<sup>4</sup> fol. 135.

2. gadyr to-gyder þe despar-pelynges.

3. He þat: hert.

4. He þat: clepeþ name to hem aH.

5. *nys*] is.

6. meke.

7. schrift+&.

8. He þat couerþ—þe: —*redy*.

9. He þat: *hay* . . .] hay & erbe in þe mounetaynes to *seruyng* of men.

10. He þat: bestes.

11. —*ne: ne w. l. ne*] no plesyng.

12. Plesyng is + to: vp mended-yng: in—*hem þat*.

147. 2. made stronge: gates—and: bl. þi childer in þe.

3. He þat s. þi c. pees: of þe fatnes.

4. He þat: erþe+&: ȝerneþ whiȝtlych.

5. Þe which ȝeueþ snowe as wolle, and streweth þe cloude as asken.  
 6. He sendeth his cristalle as morsels; who shal hold vp to-fore þe face of his colde?  
 7. He shal sende out his worde and make hem ernand; his gost shal blowe, & waters shul flowen.  
 8. Þe which telleþ his worde to Iacobes sones, his riȝtfulnesses and his iugement; to þe folk<sup>1</sup> of Israel.  
 9. He ne did nouȝt in þis<sup>1</sup> maner to ich nacioun, and he ne made nouȝt his iugement; aperte to hem.

## PSALM 148.

1. ȝe soule[s] of heuen, herieþ our Lord, herieþ hym in heȝnes.  
 2. ȝe alle his aungels, herieþ hym; ȝe alle his vertuȝ, herieþ hym.  
 3. ȝe sone & mone, herieþ hym; ȝe sterres and liȝt, herieþ hym.  
 4. ȝe heuen of heuens, herieþ hym; & alle þe waters þat ben vp heuens, herieþ þe name of our Lord.  
 5. <sup>2</sup>For he seid, and hij ben made; he <sup>3</sup>comaunded, & hij ben formed.  
 6. He stablist hem wyþ-outen ende and in þe word of worldes; sett comandement;<sup>4</sup> and it ne shal nouȝt ouerpassen.  
 7. Ha ȝe helles and alle depenes, herieþ our Lord of þerþe.  
 8. Fur, haile, snowe, yse, & gost of tempestes þat don his wordes, herieþ our Lord.  
 9. Mounteins & alle hilles, tres berand frut, and alle þe cedres, herieþ our Lord.  
 10. Bestes & al maner of bestes, serpentis & feþered foules, herieþ our Lord.  
 11. ȝe kynges of erþe & alle folkes, princes & alle iuges of erþe, herieþ our Lord.

<sup>1</sup> MS. *his*.<sup>2</sup> fol. 135b.<sup>3</sup> MS. *hij*.<sup>4</sup> MS. *to mandement*.

5. He þat.  
 \*7. *hem ern.*] it malte.  
 8. He þat: domes.  
 9. —*ne: his*] þis: —*ne*: domes.  
 148. 1. soules: Lorde+&.  
 2. AH ȝe aungels herieþ hym, & aȝ ȝe his vertus herieþ hym.  
 3. sonne and+þe.  
 4. *heuen*] heuens.

5. *hij com.*] he commaundyd (*put instead of sent, which is expuncted*): fourmyd.  
 6. sett: world of w. he s. commaundement: —*ne*.  
 7. *Ha*] AH: & depenesses of þe erþe h. our Lorde.  
 8. —*yse: gost*] þe gostes.  
 11. folke: of þe erþe.

\* fol. 51.

12. þe þonge & þe *virgines*, old wyþ þe þonge, herieþ þe name of our Lord, for þe name of hym alon is anheþed.

13. His [shrift] is vp heuen & erþe, and he anheþed þe myȝt of his folke.

14. Praiseyng be to alle hys halwen, to þe childer of Israel, to folk þat draweþ to hym.

#### <sup>1</sup> PSALM 149.

1. Syngeþ to our Lord a new songe; hys hereyng hys in þe chirche of holy.

2. Glade þe folk of Israel in hym, þat hym made, and ioisen þe douȝters of Syon in her kynges.

3. Herien hij his name in croude, and singen hij to hym in tabor and sautri.

4. For weleplesand it is to our Lord in his folk, and he anheþed þe milden in-to helþe.

5. þe holy shul gladen in glorie, and ioien in her couches.

6. þe ioies of God ben in her þrote, & swerdes sharppe a boþe half in her hondes.

7. To do vengauces in naciouns and lackeinges in folkes.

8. To bynde her kynges in feteris and her nobles in manicles of iren.

9. þat hij maken in hem iugement wryten, þys ys þe glorie to alle his halwen.

#### PSALM 150.

1. Ha þe folk, herieþ our Lord [in his halwen], herieþ hym in þe stedfastnes of his uertu.

<sup>2</sup>2. Herieþ hym in his vertuþ, herieþ hym efter þe michelnes of his gretnes.

<sup>1</sup> fol. 136.    <sup>2</sup> fol. 136b.

12. *with* — þe.

13. His + schryft: off.

14. halowes: & to þe folke.

149. 1. heryng: holy + men.

2. made hym & ioie.

4. — *wel*: — *it*: meke.

5. *glorie and*] ioie & þay schal.

6. *s. sh. a b. h.*] trenchyng swerdes.

7. vengauce: blamynges: folke.

8. noble men: ire.

9. dome.

150. 1. — *Hu*: Lorde + among his halowen.

3. Herieþ hym in sounne of trumpe, herieþ hym in sautri and in harpe.
4. Herieþ hym in croude and tabor, herieþ hym in cordes<sup>1</sup> and organ.
5. Herieþ hym in cymbals wele sounand, herieþ hym in cymbals of ioie ; ich gost herieþ our Lord.

PSALMUS ISAYE.<sup>4</sup>

(Isaie xii. 1-6.)

1. Y shal shryue to þe, Lord ; for þou art wroþ to me ; þy vengeance is turned, and þou conforted me.
2. Se, God ys my saueour, and y shal do faiplich, & y ne shal nouȝt douten.
3. For our Lord is my strengþe and my praising ; & he is made to me in-to helpe.
4. Ȝe shul haue solas in ioie of þe grace of þe saueour, & Ȝe shul saie in þat daie : shrineþ to our Lord and clepeþ his name.
5. Singeþ to our Lord, for he did worþshipfullich ; sheweþ þis þyng in alle erþe.
6. þou <sup>2</sup>wonyng of <sup>3</sup>þy Syon, glade and herie, for þe holy of Israel is grete in-middes of þe.

PSALMUS EZECHIE.<sup>4</sup>

(Isaie xxxviii. 10-20.)

1. Y seid : In þe midel of my daies y shal go to þe ȝates of helle.
2. Y souȝt þe reme-nanȝt of my ȝeres, and y ne shal nouȝt sen our Lord in þe londe of liueand.
3. And y ne shalt nouȝt se man ouer, and wonier of rest.
4. My kinde ys bi-numen and don owaie fram me as wonyng of herdes.

<sup>1</sup> *d* added over the line.<sup>2</sup> fol. 137.<sup>3</sup> Followed by an *s*, which is expuncted.<sup>4</sup> No heading in MS.\*5. *goste h.*] *goste hery.*Isaie xxxviii. 2. remenaunte :  
—*ne*.Isaie xii. 2. trewlich : —*ne*.3. —*ne* : schal : & þe wonner.

5. worschipfullich.

4. fram me *before* & : hirdmen.6. —*þy*.

\* fol. 51b.

5. My lif is coruen as of þe weuand; <sup>1</sup> [he] by-share me, þer-whiles þat ich werped.

6. þou shalt ende me fram morwen to euen: ich hoped lyf in þe morwenyng, my bi-þeteing, defouled al my bones as a lyon.

7. þou shalt ende me fram morwen to euen, y shal alway crye mercy as a swolwe-bridde, y shal þenche as coluer, as þe quiked þurþ þe holi gost.

8. Myn eȝen ben made þinne, lokand vp on heȝe.

9. Lord, answeere for me, y suffred [strengþe]; what shal y saie, oþer <sup>2</sup> what shal answeere to me, whanne ich my seluen haue don?

10. Y shal þenchen alle myn ȝeres in bitternes of my soule.

11. Lord, ȝif man liueþ in þis maner, and þe lif of my gost ys in swich <sup>3</sup> þynges, þou shalt reprove me and quike me; se my bitterest <sup>4</sup> bitternes is in pees. <sup>5</sup>

12. þou for-soþe defended my soule, þat it ne shuld nouȝt perissen; & þou cast by-hynde þy rigge alle myn synȝes.

13. For helle ne shal nouȝt shriue to <sup>6</sup> þe; ne þe deþ ne shal nouȝt herien þe; hij þat fallen into pyne, ne shul nouȝt abide þy soþnes.

14. þe liueand shal shryue to þe leuiand as ich to-daie; þe fader shal make knowen þy soþenes to his childer.

15. Lord, make me sauf; & we shul synge our psalmis al þe daies of our liif in þe hous of our Lord.

# PSALMUS ANNE,

In uanitate filij sui Samuelis.

(I. Samuelis ii. 1-10.)

1. Myn hert gladeþ in our Lord, and myn helpe his anheȝed 'in my God.

<sup>1</sup> MS. *woniand*.  
corrected from *u*.

<sup>2</sup> fol. 137b.  
<sup>5</sup> MS. *pres*.

<sup>3</sup> *c* is added over the line.  
<sup>6</sup> MS. *to to*.

<sup>4</sup> The latter *e* is  
<sup>7</sup> fol. 138.

5. cutte as of man weuyng he  
cutte: — þat: warped.

6. morow: morunyng: genera-  
cion.

7. morow: as þe *qu*.] inspired.

9. suffre+strengþe.

11. make me qwyk (*followed by*

me, *which is dotted out*): lo: pees.

12. F. s. þou: —*no*.

13. —*no*: *no þ. d. no*] no deþ:  
payne: —*no*.

14. —þe: lyfyng+he: lyfyng.

Samuel, i. gladid.

2. My mouþe ys made large vp myn enemys, for þy þat y ioied in þyn helþe.

3. Þer nys non holy as our Lord is; and þer nis non oþer wyþ-uten þe, & þer nis non so stronge as tou our God.

4. Ne wil þe nouȝt manifold speken heȝe þynges, ioiand;

5. De-part<sup>1</sup> olde þynges out of þour mouþes; for God ys Lord of cusinges, & þoutes ben diȝt to hym.

6. Þe assaut of stronge ys ouercumen, and þe syke ben gird wyþ force.

7. Þe fulfild to-fore sett hem for loues, and þe hungry ben fild;

8. Þer-whyles þat þe barain childed many, and she þat hade mani childer, is made sike.

9. Our Lord doþ to deþ, & quikeþ, and ladeþ to helle, & ladeþ oȝayn.

10. Our Lord makeþ man pouer, and makeþ hym riche, & loweþ & arereþ hym,

11. Heȝand þe nedeful out of poudre, & drescand vp þe pouer out of dung,

<sup>2</sup>12. þat he sitt wyþ princes, and holde þe sege of glorie;

13. For þe sules of erþe ben our Lordes, & he sett þe world vp hem.

14. He shal kepe þe fete of his holy, and þe wicked shul fallen in derkenes; for man shal be strengþed in his strengþe.

15. Þe enemis shul dreden our Lord, and he shal desparplis vengeance vp hem in heuen.

16. Our Lord shal iugen þe cuntres of erþe; he shal ȝeue comauðement [to hys kyng, & shal anheȝe þe helpe] of his preste anoynt wyþ creme.

<sup>1</sup> Here *or* is dotted out in MS.

<sup>2</sup> fol. 138b.

2. — þy þat.

3. is none+so: Lord—is: is: is.

4. —Ne: multiplye+to.

\*7. with loues sett hem: wer.

8. —þat: childed] broȝt forþ: ch.] sonnes.

9. d. t. d.] sleþ.

10. —makeþ hym.

11. Araysyng.

12. sete of ioie.

13. s.] oules.

14. holy + men : strengþed] stronge.

15. desp.] spreng.

16. deme: of+þe: com.+to his kyng & he schal anhie þe helpe: anoyte.

\* fol. 52.



## PSALMUS MOYSES ET FILIORUM ISRAEL,

In exitu de Egipto transeundo Mare Rubrum.

(Exod. xv. 1-19.)

1. Synge we to our Lord, for he is gloriousliche<sup>1</sup> heried; Pharaon he adreht in þe see, and hys Eyipciens.

2. Our Lord ys my strengþe and my praiseinge; & he is made to me in-to helþe.

3. He ys my God, and y shal glorifyen hym; he his God of my fader, & y shal anheþe hym.

4. Our <sup>2</sup>Lord is as man fiþer, his name is al-myȝtful; <sup>3</sup> he drunkened in þe Reed <sup>4</sup> See Pharaons cartes and hys hoste;

5. His chosen princes ben adreht<sup>5</sup> in þe Reed See; þe depenes [couerd hem, hiȝ fellen into depenes] as stone.

6. Lord, þy miȝt is [heried] in þy strengþe; Lord, þi myȝt smote þyn enemy, and in þe multitude of þi glorie hadestow min aduersaries;

7. þou sent þi wraþe, þat deuoured hem as stuble; waters ben gadered in þe gost of þy vengeance;

8. þe ernand water stode, þe abimes ben gadered to-gidres a-middes þe see.

9. þe enemy Pharaon seid: Y shal pursuen & take & depart<sup>6</sup> spoiles of þe .xij. kynredens of Iacob; my wille shal be fulfild.

10. Y shal drawe out my swerde; myn honde shal slen<sup>7</sup> hem.

11. Ha God, þi gost blew, & þe see couerd hem; & þe childer of abyeme ben adreht as lede in grete waters.

12. Ha Lord, who is liche to þe in stronge þynge, who is liche to þe? þou art worshipful in holines; þou art dredeful, and to praysen, & doand wondres.

<sup>1</sup> Second o corrected from e. <sup>2</sup> fol. 139.  
added over line. <sup>5</sup> MS. *be nadreint*.  
<sup>7</sup> *shen*, MS.

<sup>3</sup> MS. *as myȝtful*. <sup>4</sup> The second e  
<sup>6</sup> *spolies* follows, but it is expuncted.

Exodus xv. 1. *Pharaon . . .*] he  
cast & drenkyd Pharaon & Egiþciens  
in þe se.

4. *man*] a man: *as myȝtf.*] aȝ-  
miȝty: drenkyd: — *reed*: oste.

5. *beþ* adrenkyd: depenes +  
couerd hem þai fell into depenes:  
as + a.

6. is + heried: — *þy*: þou hadd.  
8. . . *abimes*] þe waterstode flow-  
yng þe depe waters.

9. kynredes.

10. sle hym (!).

11. O: adrenchyd.

12. O: þynges: worschypful.

13. þou sprad out þin honde, and þe erthe swolwed hem ;  
 14. þou was lader in þy mercy to þe folk', which þou raunsouned.  
 15. And þou bar hym in þy strengþe to þy holy wonyng.  
 16. þe folk' steþe vp, and ben wraþed; sorowes hadden þe woniers of Philistyn.  
 17. þe princes of Edon were þan trubled; quakyng had þe stronge of Moab; alle þe woniand in Chanaan dreden.  
 18. Falle vp hem doute and drede in þe gret-nes of þy myȝt.  
 19. Ben hij made faste as þe stone, þer-whiles þat þy folk' passe; þi folk', Lord, þe which þou had in weldes.  
 20. þou shalt laden hem in, Lord, and sett hem in þe monteyne of þyn heritage, þy fastest wonyng, þe which þou wroȝt.  
 21. Lord, in þy ho'ly stede<sup>2</sup> þou art, þe which þin hondes fastened; our Lord shal regnen wyþ-outen ende & euer.  
 22. þe kniȝt Pharaon is entred in-to þe see wyþ his cartes and kniȝtes, and God brouȝt on hem þe waters of þe see.  
 23. þe childer of Israel for-soþe ȝede in dryhede a-middes hym.

## PSALMUS ABAKUK,

De passione et resurrectione Christi.

(Habakuk iii. 2-19.)

1. Ich herd, Lord, þyn hereing, & y dradde.  
 2. We ben, Lord, þy werk'; quik' þis in-middes of our ȝeres.  
 3. þou shal make knowen amidde our ȝeres: as to<sup>3</sup> hast ben wroþ, þou shal by-þenche mercy.  
 4. God shal cum fram þe norþe, & þe holi fram þe mounte<sup>4</sup> Pharaon.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> fol. 140.    <sup>2</sup> First *e* corrected from *o*.    <sup>3</sup> Followed first by *hastov*.    <sup>4</sup> After *mounte* a letter is erased.    <sup>5</sup> This verse is repeated in MS. with exactly the same spelling.

14. *wh.*] *þat*.  
 16. *wroþe*: *wonners*.  
 \*17. *sturbed*: *wonnyng*: *drede*.  
 19. *þe w.*] *þat*.  
 20. Lord *before* þou: þy . . .  
*which*] in þe moste faste *w.* *þat*.  
 21. *þe w.*] *þat*: *f.*] made: *eu*er  
 ouer.

22. *kniȝtes*] *with* his *kn*.  
 23. *Forsoeþe before* þe: *drynes*.

Habakuk, 1. Lorde y herd.  
 2. Lorde we beþ: in-myȝt of.  
 3. *kn.*] þing know: — *hastov*.  
 4. *souþe*.

\* fol. 52b.

5. Hys glorie couered þe heuens, and þe erþe is ful of his hereing.  
 6. His shynyg shal be as liȝt; þe helpes shul ben in his hondes.  
 7. Þer his hys strengþe hid; þe ded shal go to-fore his face.  
 8. Þe fend shal go to-fore his fete; he stode, and 'mesured þerþe.  
 9. He loked, & vnbond þe folkes; and þe mounsteyns of þe world ben defouled.  
 10. Þe helles of þe world ben <sup>2</sup> croked, fram þe waies of his euerlastend-hede.  
 11. Y seȝe þe tentours of Echiop for her wickednes, & þe skynnes of þe londe of Madian shul ben trubled.  
 12. Ne artou enired, Lord, in flodes? oþer þy uengeaunce is in flodes? oþer þin indignacioun in þe see?  
 13. Who shal lepen vp þin hors, and þy chares ben sauacioun.  
 14. Þou heiȝand shal heiȝen þy bowe for þe sweringes, þat þou spak to kindes.  
 15. Þou shalt kerue þe flodes of þerþe; þe folk of þe mounteines seiȝen it, & sorweden; & swolþe of waters passed.  
 16. Depnes ȝaf his voice, þe heȝenes lifted vp his hondes.  
 17. Þe sunne and þe mone stode in his wonyng, in þe liȝt of þin arwen; hij shul gon liȝtande in þe liȝt of þin launce.  
<sup>1</sup>18. Þou shal defoulen þe erþe in gnasting, and þou shalt maken þe folk afferd in wreche.  
 19. Þou art gon out in-to þe helþe of þy folk, to þe helþe wyþ þy prest anoint wyþ creme.  
 20. Þou smot þe heued of þe wicked in þe hous; þou madest naked his foundement vnto his nek.  
 21. Þou forwardest his septres, þe heuedes of his fiȝters, to þe cumand as whirle-wynde to disparplen me.

<sup>1</sup> fol. 140b.<sup>2</sup> Followed by a *b*, which is expuncted.<sup>3</sup> fol. 141.

5. ioie: herying.

6. in—*his*.

7. deþ.

9. folke.

10. hilles: euerlastynghode.

11. Etyhope fo (!): sturbled.

12. Lorde artow noȝt wraped.

13. saluacion.

14. anhying schalt arere.

15. seȝ: & *swolþe*] þe swoloȝ.

16. He ȝaf his v. to depe waters: lift.

18. grentyng—and.

19. anoyte.

20. *his n.*] þe neke.

21. cursyd.

22. Her ioie is as of hym þat deuoreþ þe pouer in hidels.  
 23. þou madest me waie in þe see to þyn horses in sharpnesses of many waters.  
 24. Ich herd, and my wombe is trubled; my lippes trembleden for þy voice.  
 25. Rotennes entred in my bones and spring<sup>1</sup> vnder me;  
 26. þat y rest in þe daie of tribulacioun, þat ich wende vp to our<sup>1</sup> folk<sup>1</sup> girt wyþ godenes.  
 27. For þe figer ne shal nouȝt floris, and burioun ne shal nouȝt be in uines.  
 28. þe werk<sup>1</sup> of þe olyue shal liþe, & þe<sup>2</sup> feldes ne shul nauȝt bringe mete.  
 29. þe beste shal be shorne fram þe fold, and no bestaile ne shal be in cracches.  
 30. And y shal ioien in our Lord, & y shal gladen in Iesum, mi God.  
 31. God, our Lord, ys my strengþe; and he shal sett my fete as of hertes.  
 32. And þe ouercummer<sup>3</sup> shal lade me vp myn heȝtes, singand in psalmes.

## PSALMUS MOYSI,

Quem scripsit quando tradidit legem et assignauit Iosue filium suum populo<sup>4</sup> Israel.

(Deuteron. xxxii. 1-43.)

1. Ha ȝe heuens, hereþ þe þynges þat<sup>5</sup> y shal speken; <sup>6</sup>here þerþe þe wordes of my mouþe.  
 2. Wex my<sup>7</sup> teching as rain, melt my worde as dew,  
 3. As reine vp gras, and dropes vp cornes, for þat ich shal klepe þe name of our Lord.

<sup>1</sup> lord follows, but is expuncted.    <sup>2</sup> fol. 141b.    <sup>3</sup> MS. ouercunner.    <sup>4</sup> MS. populi.  
<sup>5</sup> MS. ȝ.    <sup>6</sup> MS. repeats spoken.    <sup>7</sup> the follows, but is dotted out.

- |                                |                       |
|--------------------------------|-----------------------|
| 22. priuȝte.                   | 28. —no.              |
| 23. made—me: horse: scharpnēs. | 29. —no.              |
| *24. sturbled: þy] þe.         | 32. ouercumer.        |
| 25. entre.                     |                       |
| 26. gyrd.                      | Deuter. 1. O: &] þat. |
| 27. figtre—no: burgon: —no.    | 3. rayne: —þat.       |

\* fol. 53.

4. þeneþ hereing to our Lord; þe werkes of God ben parfist, and alle his waies ben ingement;.

5. God is trewe and wyþ-outen ani wickednes; þe riȝtful & þe riȝt synned to hym, and hys childer ne ben nouȝt in filþes.

<sup>1</sup>6. Ha wicked kinde and iuel, ha þou foled folk<sup>1</sup> and nouȝt wys, þou ȝeldes þes þynges to our Lord?

7. Nis nouȝt he þy fader, þat had þe in welde, and fourmed þe and made þe?

8. By-þenche þe of old daies, þinche þou ich kinde bi it self.

9. Aske þy fader, and he shal telle þe, and þi gretter, & hij shul saien to þe.

10. Whan þe heȝest departed folkes, whan he departed þe sonas of Adam,

11. He sett termes of folkes efter þe noumbre of þe childer of Israel.

12. Þe partye of our Lord forsoþe is his folk<sup>1</sup>; Iacob is þe corde of his eritage.

13. He fonde hym in londe forsaken, in hidous stede, and of waste on-hede.

14. He ladde hym a-boute, and tauȝt hym, & kep hym as þe appel of his eȝen.

15. As þe egle clepand hir briddes to fleȝe, and fleȝand a-bouen hem,

16. He sprad out his wenges, and toke hem, and bare hem vp his shuldres.

<sup>2</sup>17. Our Lord alle one was hys lader, and oþer god nas nouȝt wyþ hym.

18. He stablist hym vp an heȝe londe, þat he shuld ete þe fruite of þe feldes;

19. Þat he shul souke þe huny of þe stone and oile of þe ardest<sup>3</sup> roche,

20. Butter of þe bestes & melk<sup>1</sup> of þe ȝowes, wyþ þe fattnes of lombes & weȝers, of þe childer of Basan;

<sup>1</sup> fol. 142.

<sup>2</sup> fol. 142b.

<sup>3</sup> *h* is added before *a* by a different hand.

4. hereing: *L.*] Godd: domes.

5. — *ne*.

6. foly.

7. Is.

8. *þinche*] *þench*.

12. *F. s.* þe party of o. *L.*

13. *forsaken . . . stede*] desert in stede of drede: *onh.*] wyldernes.

14. kept: eȝe.

17. was.

18. sett: *an*] on: frutes.

19. schuld.

20. *ȝ.*] schepe: & of þe weȝeres.

21. And kiddes wyþ þe merþe of wete,<sup>1</sup> þat hij drunken alder-bitterest licor of þe grape.
22. Þe loued ys fatted, & he fatted & gresed & en-larged, refused God.
23. He for-soke God, hys maker, & departed fram God<sup>2</sup> his helpe.
24. Hij cleþed hym forþe in straunge goddes, and stired hym to wraþ in abhominacioun.
25. Hi sacrificed to deuclshippes, & nouȝt to God, to goddes which hij ne knew nouȝt.
26. Newe and fresshe goddes commen, þe which her fadres ne honoured nouȝt.
27. Ha þou fol[k] of Israel, þou for-sʰoke God, þat saued þe, & þou for-ȝate my God, þi fourmeour.
28. Our Lord seȝe þes þinges, & he is stired to wraþe; for his sones and his douȝters cleped him in maumettries.
29. And he seied, Y shal hide my face fram hem, and y shal sen her last endinges.
30. Her kinde is wicked, and her childer vntrewe.
31. Hij clepeden me forþe in hym, þat [nas] nouȝt God, and tariden in her uanites.
32. And y shal clepen hem forþ in hym, þat nis nouȝt folk<sup>3</sup>, & y shal tarien hem in foled folk<sup>4</sup>.
33. Fur is aliȝt in my vengeaunce, & it shal brenne vnto þe last endes of helle.
34. And it shal swolwe þerþe wyþ his burron and brennen wiþ his foundementȝ of þe mounteines.<sup>4</sup>
35. Y shal ansemble iuels vp hem, & y shal fulfillen my manaces in hem.
36. Hij shul ben wasted þurȝ hunger, & foules shal deuore hym wyþ bitterest biting.

<sup>1</sup> MS. *swete*. <sup>2</sup> MS. repeats *hys maker . . . god*. <sup>3</sup> fol. 143. <sup>4</sup> Last *e* added over line.

21. And] þe: merþe of whete:  
most bitterest.

22. enl.] larged.

24. abhominacions.

\*25. deuels: wh.] þat: — *ne*.

26. come: — *ne*.

27. O þou folk.

31. þat + was.

32. is: — & y shal tarien h. in f. f.

34. swallow: burgunnyng (radded  
over line).

35. gader.

36. þurȝ] for.

37. Y shal sende into 'hem teþ of bestes and of serpentis drawand wyþ wodeship vp þerþe.

38. Swerde shal waste hem wyþ-oute<sup>2</sup> & drede wyþ-innen,

39. Þe þong to-gidres and þe maiden, þe soukand wyþ þe olde man.

40. Y seid, For where ben hij? y shal make her mynde to cesen<sup>3</sup> of men.

41. Ac ich for-bare for þe ire of her enemis, þat her enemis perchaunce ne prouded nouȝt,

42. And hij seiden, Our Lord miȝt is heȝe, & alle þes þynges ne made nouȝt our Lord.

43. Þys ys folk' wy[þ]-outen conseil and wyþ-outen queintise; God, þif, þat hij were wys & vnderstonden, & puruaiden þe laste þinges.

44. Hou pursued on þousand, & .ij. chaceden .x. þousand?

45. Nouȝt for þy þat her God solde hem, & her Lord sett hem to-gidres?

46. For our God nis nouȝt as her goddes, and our enemis ben iuges.

47. Her uines is of þe uine of Sode-mens & of þe suburbes of Gomorre.

48. Her grape is grape of galle, & her berye hys bitterest.

49. Þe galle of dragons is her wyne, and venim of aspides, þat ne mai nouȝt be heled.

50. Ben nouȝt þes þynges hidded to me, & merked in my tresories?

51. Þe wreche is myne, and y shal ȝelde to hem in time, þat her fote<sup>5</sup> slide.

52. Þe daie of leeing is nere, & þe times hasten to me.

53. Our Lord shal iugent his folk', & haue pite of his seruantes.

54. He shal sen,<sup>6</sup> þat þe honde is made sike, & þe bishett faileden, & þe remaunt; ben wasted.

55. And þe gode shal sain, Where ben her goddes, in which hij had affiaunce?

<sup>1</sup> fol. 143b.  
<sup>5</sup> MS. *fore*.

<sup>2</sup> MS. *wyþ outen*, but *n* is expunged.  
<sup>6</sup> MS. *ben*.

<sup>3</sup> MS. *ceser*.

<sup>4</sup> fol. 144.

37. wodenēs.  
39. mayde.  
40. *ben hij*] þai be : cese.  
41. Bot : —*ne*.  
42. Lorde : —*ne*.  
43. *with-out*e consele : wysdome :  
*þif*] wold : vnderstondyng.  
45. —*þy* : sett] closed.  
46. is.

47. *iȝ*] beþ : Sodomens : subbarbes.  
49. venum : —*ne*  
50. hid : tresourres.  
51. fote aslyde.  
52. neȝ : *me*] cum.  
53. deme.  
54. *ben*] se : bishett] closed :  
remnaunte beþ.  
55. —*gods*.

56. Of whas sacrifices<sup>1</sup> hij eten þe fatthede, & drunken wyn of sacrifices,  
 57. Arise hij, & helpe þou, & defende þou in nede.  
 58. Seþ þat ich am al-on,<sup>2</sup> and þat þer be no noþer God bot y.  
 59. Y shal slen, and make to liuen; y shal smiten, & y shal helen; and  
 þer nis non þat may deliuer fram my honde.  
 60. <sup>3</sup> Y shal lift my honde to þe heuen, & saie, Y liue wyþ-outen ende.  
 61. ȝyf ich sharp my swerde oþer my wreche as liȝtinge, & myn hondes  
 han tauken iugement,  
 62. Y shal ȝelden vengeance to myn enemis, [& y shal ȝelden to hem]  
 þat hateden me.  
 63. Y shal baþe<sup>4</sup> my manaces in confusion, and my vengeance shal  
 swolwe flessches,  
 64. Of blode of þe slain & wreched-hede of þe naked heued of þe  
 enemis.  
 65. ȝe folk wyþ-outen lawe, herieþ<sup>5</sup> his folk; for he shal venge þe  
 blode of his seruantes.  
 66. And he shal ȝelde vengeance<sup>6</sup> to her enemis, & he shal be propice  
 to þe londe of his folk.

## PSALMUS ANANIE, AZARIE, ET MISAEL.

(Danielis iii. 57—88.)

1. ȝe alle werkes of our Lord, blisceþ our Lord, herieþ & vp-heȝeþ hym  
 in-to þe worldles!  
 2. ȝe our Lordes aungels, blisceþ our Lord! ȝe heuens, blisceþ our Lord!  
 3. ȝe alle<sup>7</sup> waters þat ben vp heuens, blisceþ our Lord! ȝe alle vertuȝ  
 of our Lord, blisceþ our Lord!  
 4. <sup>8</sup>ȝe sonne and mone, blisceþ our Lord! ȝe sterres of heuen, blisceþ  
 our Lord!  
 5. ȝe raine & dew, blisceþ our Lord! ich gost of God, blisceþ our Lord!

<sup>1</sup> MS. *sacrifices*.<sup>2</sup> MS. *as on*.<sup>3</sup> fol. 144b.<sup>4</sup> MS. *laþe*.<sup>5</sup> h on erasure.<sup>6</sup> MS. *vengeance*.<sup>7</sup> MS. repeats *alle*.<sup>8</sup> fol. 145.56. *sacrifice*: *fatnes*: *sacrifice*.58. *allon*: *be no no.*] is none oþer.\*59. —to: *helen*] make hole: is.

60. to—þe.

61. take.

62. *enemys*+& y schal ȝelde to  
hem.63. *l.*] baþe: *manace*: *swallow*.64. *slaw*: *wrechidhode*.65. *ȝe f.*] þe f.66. *vengeance*: *mercifuȝ*.

\* fol. 54.



6. þe fur & brueling, blisceþ our Lord! þe cold & somer, blisceþ our Lord!  
 7. þe dewes & rime-frost, bliseþ our Lord! þe frost & colde, blisceþ our Lord!  
 8. þe yse & snow,<sup>1</sup> blisceþ our Lord! þe miȝtes & daies, blisceþ our Lord!  
 9. þe erthe blisceþ our Lord, and herieþ him, & heȝe him in þe worldel!  
 10. þe mounsteins & smale hilles, blisceþ our Lord! þe alle þinges burionand in erþe, blisceþ our Lord!  
 11. þe whalles & alle þinges þat ben stired in þe waters, blisceþ our Lord! þe alle þe foules<sup>2</sup> of heuen, blisceþ our Lord!  
 12. þe alle bestes, blisceþ our Lord; þe mennes sones, blisceþ our Lord!  
 13. Blisce þe folk of Israel our Lord! herie hym, & heȝe hym in þe world!  
 14. þe prestes of our Lord, blisceþ our Lord! þe seruantes<sup>3</sup> of our Lord, blisce our Lord!  
 15. þe gostes & soules of riȝtful, blisceþ our Lord! þe holy & meke of<sup>4</sup> hert, blisceþ our Lord!  
 16. þe Anani & Azary & Mysael, blisceþ our Lord! herieþ hym, & heȝeþ hym in þe world!  
 17. Blisce we þe fader and þe sone wyþ þe holy gost! hery we, and heȝe we hym in þe worldel!  
 18. Lord, þou art blisced in þe firmament of heuen and ful of heryynge & gloriouse and vp-heȝed in þe worldes!

PSALMUS ZACHARIE.<sup>5</sup>

(Luke i. 68-79.)

1. Blisced be our Lord, God of Israel; for he uisited, and made þe raunson of his folke.

<sup>1</sup> MS. *sno*.      <sup>2</sup> MS. *folkes*.      <sup>3</sup> fol. 145b.      <sup>4</sup> *hym* follows, but is expuncted.  
<sup>5</sup> No heading in MS.

Anan. 6. *br.*] *hetē*.  
 7. *horefroste*.  
 8. *snow*.  
 9. *blys*: *hery* + *it*: *vphie*: *worldes*.  
 10. *aȝt maner* of þinges *burion-*  
*ung* in þe e.  
 11. *walles*: *stired* . . . *folkes*]  
*mouyd* in þe w. þe aȝt byrdes (*r*  
*added over line*).  
 12. þe *sonnes* of *men*.

13. þe f. of I. *blyss*: *hyȝe*—*hym*:  
*into* þe *worldes*.  
 14. & þe s.  
 15. & þe *souleȝ* of r. + *men*: & þe  
*meke*.  
 16. *enhiȝe*.  
 17. *Blysse*—*we*: *with*—þe: *an-*  
*hiȝe*: *worldē*.  
 18. in þi: *anhȝed*.

Luke. 1. *our*] þe: *visett*.

2. And he dressed þe helpe of his helpe to ous in þe hous of Dauid, his childe.
3. And as he spake þurþ þe mouþe of holy his prophetes, þat ben in þe world.
4. Helpe of our enemys & of þe honde of alle þat hated us.
5. To do merci wyþ our fader, and forto by-þenchen of hys holy testament.
6. Þe oþe þat he swore 'to Abraham, our fader, to ȝif hym to us.
7. Þat we, de-liuerd fram þe honde of our enemis, serue to him, wyþ-  
outen drede.
8. In holynes & riȝtfulnes to-fore hym alle our daies.
9. And þou, childe, shal be cleped prophete of þe heȝest; for þou  
shal go to-fore þe face of our Lord to diȝt his waies;
10. To ȝif coning of helpe to his folke, in forȝeuenes of her synȝes;
11. Þourþ<sup>2</sup> þe workes of þe mercy of our God, in which he viseted vs  
born fram heȝt;
12. To liȝten to hem þat sitteþ in derkenes & shadue of deþ, & to  
drescen our fete in-to way of pees.

TE DEUM.<sup>3</sup>

1. God, we herieþ þe, we knoweleche [þe].
2. Alle þerþe honureþ þe, fader wyþ-outen ende.
3. To þe crien alle aungels, to þe crien þe heuens and alle miȝtes.
4. To þe crien cherubin and seraphin, and wiþ voice nouȝt cessand.
5. Holy! holy! holy!
6. Lord, God, Sabaoth.
7. Þe heuens & þe erþe ben ful of þe maieste of þye glorie.

<sup>1</sup> fol. 146.    <sup>2</sup> MS. þe *wrþe*, the latter þ being corrected from ȝ.    <sup>3</sup> No heading in MS.    <sup>4</sup> fol. 146b.

2. arered vp þe helpe of helpe.
3. *in*] of.
- \*5. faders: *of hys*] on.
7. *þat*] & *þat*.
9. ordeyne.
10. cunnyng: remyssions.
11. þe *wrþe*] By: in+þe: viset.

- Te Deum. 1. knowligge+þe Lorde.  
 2. AH erþe worschepeþ þe, euer-  
 lastyng fader.  
 3. *to þe cr. þe h.*] & heuens.  
 4. a.—and: with a incessable voyce.  
 6. *S.*] of osten.  
 7. *þe heuens & þe e.*] h. & erþe:  
*maieste . . gl.*] ioie of þi mageste.

\* fol. 54b.

8. þe glorious felaw-es-hip of apostels herieþ þe.
9. þe praiseable numbres of prophetes herieþ þe.
10. þe whit felaweship of martirs herieþ þe.
11. þe holi chirch knowelicheþ þe þur; þe world.
12. Fader of gret maieste!
13. And it is to honouren þy soþefast & onelich sone,
14. And þe holy gost confortour.
15. þou, Christ, art kynge of glorie.
16. þou art þe euer-lastand sone of þy fader.
17. þou [forto] take to deliuer man ne drad nouȝt þe wombe of þe virgine.
18. þou opened þe kingdomes of heuens to hem þat bileuen in þe carnacioun, þe broche of þe deþ ouer-cumen.
19. þou sittest at þe riȝthalf of God in þe glorie of þe fader.
20. þou art leued for to be iuge to comen.
21. For-þy bi-seche we þe, Helpe þy seruauȝt, which<sup>1</sup> þou raunsouned wyþ þy precieuse blode.
22. Make þy<sup>2</sup> seruauȝtes to be rewarded wyþ glorie euerlastand.
23. Make sauþ, Lord, þy folk, & blesce þyn heritage.
24. <sup>3</sup>And goueren hem, and heȝe hem to wyþ-outen ende.
25. We bliseþ þe by ich daie.
26. And we herie þy name in þe world & in heuen.
27. Be it þy wille, Lord, þis daie to kepe us wyþouten sinȝe.
28. Haue mercy on vs! Lord, haue mercy on vs!
29. Be, Lord, þy merci made vp vs, as we hoped in þe!
30. Lord, ich hoped in þe; ne be y nouȝt confounded wyþ-outen ende.

<sup>1</sup> MS. repeats *which*.<sup>2</sup> MS. *my*.<sup>3</sup> fol. 147.

8. cumpany of postels.
10. whyte cumpany.
11. þe h. ch. kn.] Holy chirches knowlegeþ.
13. & bi verrey onlych sonne to be worschypȝt.
15. ioie.
16. þy] þe.
17. þou + forto: —*ne*.
18. be-leuyd: incarnacioun: *br.*] pryk.

19. atte r. side.
20. *be . . .*] cum a domes-man.
21. we beseche þi help: *wh. wh.*] þat.
22. *my*] þi.
24. gouerne: anhie: —*to*.
25. *The English is omitted.*
27. Lorde be it þy w.
28. Lord haue m. on vs.
29. Lord be: trowed.
30. haue hopid: —*ne*.

PSALMUS MARIE.<sup>1</sup>

Luke i. 47-55.

1. My soule herieþ our Lord.
2. And my gost gladeþ in God, myn helþe.
3. For he seþe þe mekenesse of his honde-maiden; se for-þy, of þat shal alle kindes saie me blisced.
4. For he þat his miȝtful made to me grete þinges, & his name is holy.
5. And his mercy is fram kinde in-to kindes to þe dredand hym.
6. He made miȝt in hys helpe, he sprad abroad þe proude þur; þe þouȝt of his hert.
7. He did doun þe miȝt-ful of her setes, & anheȝed þe meke.
8. He fulfild þe hungry of godes, & left þe ryche empty.
9. He toke Israel, his childe, & he by-þouȝt of hys merci,
10. As he spak to our fadres, Abraham & to his sede in þe worldes.

PSALMUS SIMEONIS.<sup>1</sup>

(Luke ii. 29-32.)

1. Nou late stonde, Lord, þy seruant in pees efter þy worde.
2. For myn eȝen seȝen þyn helþe,
3. þe which þou diȝted to-fore þe face of alle folkes,
4. Lit to sheweinge of men, & glorie of þy folk of Israel.

ATHANASIAN CREED.<sup>1</sup>

1. Who so wyl be sauf, nede it is to hym to-fore alle þinges, þat he holde þe catholich faieþ;
2. þe which bot ȝif ichon kepe hole & nouȝt de-fouled, wyþ-outen drede he shal peris wyþ-outen ende.

<sup>1</sup> No heading in MS.      \* fol. 147b.

Luke i. 1. hyried.  
 2. gladly.  
 3. honde-mayde lo: aȝ k. schaff.  
 5. into] to.  
 \*6. spr. ab. þe] disparpled: þur;  
 þe] in: his] her.  
 7. put: —þe: miȝty: setes] sett.  
 8. empty] in vayne.

Luke ii. 1. Lord now þou letest  
 —sonde.  
 2. haȝ sey.  
 3. þat þou hast ordeynyd: folke.  
 4. Liȝt.  
 Creed, 1. catholy.  
 2. n.d.] vndefoylid: doute.

\* fol. 55.

3. þe faiþe for-soþe of holy chirche is þis, þat we honuren o God in trinite & þe trinite in on-hede,

4. Noþer confoundand persons, ne departand þe substaunce.

5. On for-soþe is persoun of þe fader, anoþer of þe sone, anoþer of þe holy gost.

6. 'Bot of þe fader and of þe sone & of þe holy gost is o god-hede, euen glorie & maieste to-gidres euer-lastand.

7. Swich as þe fader is, swich is þe sone, swich is þe holi gost.

8. Vnfourmed is þe fader, vnfourmed is þe sone, vnformed is þe holi gost.

9. Mychel his þe fader, mychel his þe sone, michel his þe holy gost.

10. þe fader hys euer-lastend, þe sone is euerlastend, þe holy gost is euerlastend.

11. And neuer þe lesse þer ne be nouȝt þre euerlastend, ac þer is on euerlastend.

12. As hij ne ben nouȝt þre vnfourmed, ne þre grete, ac on vnfourmed, & on grete :

13. Also his þe fader almiȝti, þe sone almiȝti, þe holi gost almiȝti.

14. And neuer þe les þer ne ben non þre almiȝti, bot on is almiȝti.

15. So is God fader, God<sup>2</sup> is sone, God ys þe holy gost.

16. And na-for-þan þer ne ben nouȝt þre goddes, bot þer is o God,

17. So is þe fader Lord, þe sone Lord, þe holy gost Lord.

18. And na-for-þan þer ne ben nouȝt<sup>3</sup> þre lordes, ac on is Lord.

19. For as we ben constreint þurȝ cristen soþenes to knowelich on-lich God and Lord ich a persone, so we be defended þurh catholik religion to sai, þre goddes & þre lordes.

<sup>1</sup> fol. 148.

<sup>2</sup> Twice *god* in MS.

<sup>3</sup> fol. 148b.

3. o] one: onhode.

4. ne] no.

6. of þe sone & of] þe sonne & : on goddhode.

9. Grete : grete : grete.

10. Euerlastyng is þe f., euerlastyng is þe sun, e.l. is þe h. goste.

11. neþpeles: — ne: bot one euerlastyng.

12. heȝ ne] þer: no: bot.

13. Also almiȝty is þe f., almiȝty is þe sun, alm. is þe h. goste.

14. ne ben non] be noȝt: — is.

15. So Godd is f., Godd is sun, Godd is h. goste.

16. na . . . ne] neuer þe les þer : þer is o] one.

18. And . . . ne] Ac nepeles þer : ac on is] bot one.

19. constreynynd: knowlege: ich a] ech.

20. þe fader nis made of no wiȝt, ne fourmed, ne biȝeten.  
 21. þe sone is oneliche of þe fader, nouȝt made, nouȝt formed, ac biȝeten.  
 22. þe holy gost is of þe fader and of þe sone, nouȝt made, nouȝt fourmed, nouȝt biȝeten, bot forþgoand.  
 23. For-þi o fader is, & nouȝt þre fadres<sup>1</sup>; o sone, and nouȝt þre sones; on holy gost, & nouȝt þre holy gost.  
 24. Bot in þis trinite nouȝt is to-fore, ne nouȝt by-hinde, nouȝt more ne lasse, ac alle þre persons ben to-gadres euerlastand & euen.  
 25. So þat by alle þinges, as it is sone said aboue, & on-hede in þre-hede & þre-hede in on-hede be to honour.  
 26. For-þy he þat wil be sauēd, fele he so of þe þrehede.  
 27. Bot nedeful þinge is to þe euerlastand helpe, þat he trowe-lich bi-leue þe in-carnacioun of our Lord Iesu Crist.  
 28. For-þy þe riȝt bileue is þat we bi-leue & knowelich, þat our Lord Iesu Crist, Goddes sone, is God & man.  
 29. He his God, of þe substaunce of þe fader biȝeten to-fore þe worldes; & man, of þe substaunce of þe moder borȝ in þe world.  
 30. He is parfit God, parfit man, beand of resonable soule & of mannes flesshe.  
 31. He is euen to þe fader efter þe godehede, lasse þan þe fader efter þe manhede;  
 32. þe which, þe; he bi God & man, na-for-þan hij ben nouȝt two, bot o Crist.  
 33. He is for-soþe on, nouȝt þurȝt [confusioun of god-hede in flesh, bot þurȝ] takeing of manhode in-to God.  
 34. He is on in alle, nouȝt þurȝ confusion of substaunce, bot þurȝ onhede of persone.  
 35. For as resonable soule & flesshe is o man, so is God & man o Crist;

<sup>1</sup> Instead of the *e*, the MS. has a loop to the *r*.      <sup>2</sup> fol. 149.

- |  |  |
|--|--|
| 20. is: no þing no: no.  | 26. <i>s.f.</i> ] safe frede: trinite.                             |
| 21. of þe onlych f.: bot.  | 27. trewlych.  |
| 22. <i>nouȝt fourmed</i> ] no <i>f.</i> : — <i>n. biȝ.</i>                                     | 28. riȝtful: knowlege.   |
| 23. one: one: one: gostes.   | 31. goddehede + &: manhede.  |
| 24. <i>ne nouȝt</i> ] no nouȝt: <i>nouȝt m. ne l.</i> ] no lesse bot: togyders.                | 32. <i>bi</i> ] be: neþe les.                                      |
| *25. <i>sone</i> ] now: & <i>o.</i> ] as onehode: þrehode: þrehode: onehode is to be honouryd. | 33. nouȝt one þurȝgh + confusion of godd-hode in flesh bot þurȝgh. |
|  | 34. ac: onhode.  |
|  | 35. one: one.  |

\* fol. 55b.

36. þe which suffred for our <sup>1</sup>helpe, went to helle, & aros þe þridde daie fram deþ to lyf.

37. He steþe vp to<sup>2</sup> þe heuens, sitteþ at þe riȝt half of God, fader al-miȝti, fram þennes he is to cum to iugen þe quike and þe ded.

38. Tho whos cumyng al men han to rise wyþ her bodis, & ben to ȝelden rekenyng of her *propre* dedes.

39. And hij þat deden wele, shul gon to þe lif euerlastand; & hij þat han don iuel, shul gon into fur euer-lastend.

40. Þis ys þe bileue catholik, þe which bot if ich man haue bileued trewlich & fastelich, he ne may nouȝt be sauf.

<sup>1</sup> fol. 149b.

<sup>2</sup> *he* follows here, but is expuncted.

37. þe heuens] h.: sitteþ (*but instead of the þ the MS. has only a long downward flourish*): r. side: deme: & — þe.

38. Tho] To: — *ben*.

40. *cath.*] of holy chyrche: — *no*.

Explicit psalterium translatum in anglicum John Hyde constat.

END OF THE TEXT  
AND OF PART I.

*The Publications for 1872-88 (One Guinea each year) are:—*

49. AN OLD ENGLISH MISCELLANY, containing a Bestiary, Kentish Sermons, Proverbs of Alfred, and Religious Poems of the 13th cent., ed. from the MSS. by the Rev. R. Morris, LL.D. 10s. 1872
50. WEST-SAXON VERSION OF GREGORY'S PASTORAL CARE. Ed. H. Sweet, M.A. Part II. 10s. "
51. THE LIFE OF ST. JULIANA, two versions, A.D. 1230, ed. by T. O. Cockayne and E. Brock. 2s. "
52. PALLADIUS ON HUSBONDRIE, english (ab. 1420 A.D.), ed. Rev. B. Lodge, M.A. Part I. 10s. "
53. OLD ENGLISH HOMILIES, Series II., and three Hymns to the Virgin and God, 13th-century, with the music to two of them, in old and modern notation; ed. Rev. R. Morris, LL.D. 8s. 1873
54. THE VISION OF PIERS PLOWMAN, Text C.: RICHARD THE REDELES (by William, the author of the *Vision*); and THE CROWNED KING; ed. Rev. W. W. Skeat, M.A. 18s. "
55. GERNERTYDES, a Romance, ab. 1440 A.D., ed. W. Aldis Wright, Esq. Part I. 3s. "
56. THE GREAT HISTORIAL OF THE DESTRUCTION OF TROY, in alliterative verse; ed. D. Donaldson, and Rev. G. A. Panton. Part II. 10s. 6d. 1874
57. THE EARLY ENGLISH VERSION OF THE "CURSOR MUNDI," in four Texts, edited by the Rev. R. Morris, LL.D. Part I. with 2 photolithographic facsimiles. 10s. 6d. "
58. THE BLICKLING HOMILIES, 971 A.D., ed. Rev. R. Morris, LL.D. Part I. 8s. "
59. THE "CURSOR MUNDI," in four Texts, ed. Rev. Dr. Morris. Part II. 15s. 1875
60. MEDITACIUNES ON THE SOPER OF OUR LORDE (by Robert of Brunne), ed. J. M. Cowper. 2s. 6d. "
61. THE ROMANCE AND PROPHECIES OF THOMAS OF ERCELDOUNK; ed. Dr. J. A. H. Murray. 10s. 6d. "
62. THE "CURSOR MUNDI," in four Texts, ed. Rev. Dr. Morris. Part III. 15s. 1876
63. THE BLICKLING HOMILIES, 971 A.D., ed. Rev. Dr. Morris. Part II. 7s. "
64. FRANCIS THYNNER'S EMBLEMES AND EPIGRAMS, A.D. 1600, ed. by F. J. Furnivall. 7s. "
65. BE DOMES DEGE, etc. Ed. J. R. Lumby, B.D. 2s. "
66. THE "CURSOR MUNDI," in four Texts, ed. Rev. Dr. Morris. Part IV. with 2 Autotypes. 10s. 1877
67. NOTES ON PIERS PLOWMAN, by the Rev. W. W. Skeat, M.A. Part I. 21s. "
68. THE "CURSOR MUNDI," in 4 Texts, ed. Rev. Dr. R. Morris. Part V. 25s. 1878
69. ADAM DAVIE'S 5 DREAMS ABOUT EDWARD II., etc., ed. F. J. Furnivall, M.A. 5s. "
70. GERNERTYDES, a Romance, ed. W. Aldis Wright, M.A. Part II. 4s. "
71. THE LAY FOLKS' MASE-BOOK, four Texts, ed. by the Rev. Canon Simmons. 25s. 1879
72. PALLADIUS ON HUSBONDRIE, english (ab. 1420 A.D.). Part II. Ed. S. J. Herrtage, B.A. 15s. "
73. THE BLICKLING HOMILIES, 971 A.D., ed. Rev. Dr. R. Morris. Part III. 10s. 1880
74. THE ENGLISH WORKS OF WYCLIF HITHERTO UNPRINTED, ed. F. D. Matthew, Esq. 20s. "
75. CATHOLICON ANGLICUM, an Early-English Dictionary, from Lord Monson's MS. A.D. 1483, ed. with Introduction & Notes, by S. J. Herrtage, B.A., with Preface by H. B. Wheatley. 20s. 1881
76. AELFRIC'S METRICAL LIVES OF SAINTS, in MS. Cott. Jul. E. 7, ed. Rev. Prof. Skeat, Part I. 10s. "
77. BEOWULF, the unique MS. autotyped and transliterated, ed. Prof. Zupitza, Ph.D. 25s. 1882
78. THE 50 EARLIEST ENGLISH WILLS IN THE COURT OF PROBATE, 1387-1439, ed. F. J. Furnivall. 7s. "
79. KING AELFRIC'S OROSIUS, from Lord Tollemache's 9th century MS., ed. H. Sweet, M.A. Pt. I. 13s. 1884
- Extra Vol.* FACSIMILE OF THE EPINAL GLOSSARY, 8th cent. ed. H. Sweet, M.A. 15s. "
80. THE EARLY-ENGLISH LIFE OF ST. KATHERINE AND ITS LATIN ORIGINAL, ed. Dr. Einkenkel. 12s. 1885
81. PIERS PLOWMAN: Notes, Glossary, etc. Part IV. Ed. Rev. Prof. Skeat. 18s. "
82. AELFRIC'S METRICAL LIVES OF SAINTS, in MS. Cott. Jul. E. 7, ed. Prof. Skeat, M.A., Pt. II. 12. 1886
83. THE OLDEST ENGLISH TEXTS. CHARTERS, ETC., ed. Dr. H. Sweet, M.A. 20s. "
84. ADDITIONAL ANALOGS TO 'THE WRIGHT'S CHASTE WIFE,' No. 12, by W. A. Clouston. 1s. 1887
85. THE THREE KINGS OF COLOGNE. Two English Texts and 1 Latin, ed. Dr. C. Horstmann. 17s. "
86. PROSE LIVES OF WOMEN SAINTS, ab. 1610 A.D., ed. from the unique MS., by Dr. C. Horstmann. 12s. "
87. EARLY ENGLISH VERSE LIVES OF SAINTS (earliest version), Laud MS., ed. Dr. C. Horstmann. 20s. 1888
88. HY. BRADSHAW'S LIFE OF ST. WERBURGHE (Pynson, 1521), ed. Dr. C. Horstmann. 10s. "
89. VICES AND VIRTUES, from the unique Stowe MS., ab. 1200 A.D., ed. Dr. F. Holthausen. Pt. I. 8s. 1838
90. ANGOLO-SAXON AND LATIN RULE OF ST. BENET, interlinear Glosses, ed. Dr. H. Lögeman. 12s. "
91. TWO 15TH-CENTURY COOKERY BOOKS, ab. 1430-1450, edited by Mr. T. Austin. 10s. "
92. EADWINK'S CANTERBURY PSALTER, Trin. Cambr. MS., ab. 1150 A.D., ed. F. Harsley, B.A. 12s. 1889
93. DEFENSOR'S LIBER SCINTILLARUM, edited from the MSS. by E. W. Rhodes, M.A. 12s. "
94. AELFRIC'S METRICAL LIVES OF SAINTS, MS. Cott. Jul. E. 7, ed. Rev. Prof. Skeat. Part III. 12s. 1890
95. OLD-ENGLISH VERSION OF BEDE'S ECCLESIASTICAL HISTORY, re-ed. by Dr. T. Miller. Pt. I. 18s. "
- (With Reprints of No. 16, THE BOOK OF QUINTE ESSENCE, No. 26, RELIGIOUS PIECES, R. Thornton's MS.)

**EXTRA SERIES.**

*The Publications for 1867-1875 (One Guinea each year) are:—*

- I. WILLIAM OF PALERNE. Re-edited by the Rev. W. W. Skeat, M.A. 13s. 1867
- II. EARLY ENGLISH PRONUNCIATION; with especial Reference to Shakespeare and Chaucer, by A. J. Ellis, F.R.S. Part I. 10s. "
- III. CAXTON'S BOOK OF CURTESYE, in Three Versions. Ed. F. J. FURNIVALL, M.A. 5s. 1868
- IV. HAVELOK THE DANKE. Re-edited by the Rev. W. W. Skeat, M.A. 10s. "
- V. CHAUCER'S BOETHIUS. Edited from the two best MSS. by Rev. Dr. Morris. 12s. "
- VI. CHEYKERE ASSIGNE. Re-edited from the unique MS. by H. H. Gibbs, Esq. 3s. "
- VII. EARLY ENGLISH PRONUNCIATION, by A. J. Ellis, F.R.S. Part II. 10s. 1869
- VIII. QUEENE ELIZABETHES ACADEMY, etc. Ed. F. J. Furnivall. With Essays on early Italian and German Books of Courtesy, by W. M. Rossetti, and Dr. E. Oswald. 13s. "
- IX. AWDELVEY'S FRATERNITY OF VACABONDES, HARMAN'S CAVERT, etc. Edited by E. Viles and F. J. Furnivall. 7s. 6d. "
- X. BOORDE'S INTRODUCTION OF KNOWLEDGE, 1547, and DYETARY OF HELTH, 1542; BARNES IN DEFENCE OF THE BERDE, 1542-3. Ed. F. J. Furnivall, M.A. 18s. 1870
- XI. BARBOUR'S BRUCE, Part I. Ed. from MSS. and editions, by Rev. W. W. Skeat, M.A. 12s. "
- XII. ENGLAND IN HENRY VIII.'S TIME: a Dialogue between Cardinal Pole and Lupset, by T. Starkey, Chaplain to Henry VIII. Ed. J. M. Cowper. Pt. II. 12s. (Pt. I. is No. XXXII. 8s.)
- XIII. A SUPPLICATION OF THE BIGGERS, by Simon Fish, 1528-9 A.D., ed. F. J. Furnivall. SUPPLICATION TO OUR MOSTE SOVERAIGNE LORDE; A SUPPLICATION OF THE POPE, and THE DECAYE OF ENGLAND BY THE GREAT MULTITUDE OF SHEEP, ed. J. M. "
- XIV. EARLY ENGLISH PRONUNCIATION, by A. J. Ellis, Esq., F.R.S. Part III. 10s. "
- XV. ROBERT CROWLEY'S THIRTY-ONE EPIGRAMS, VOYCE OF THE LAST TRUMPET, V etc., 1550-1 A.D., edited by J. M. Cowper, Esq. 12s. "
- XVI. CHAUCER'S TREATISE ON THE ASTROLABE. Ed. Rev. W. W. Skeat, M.A. "
- XVII. THE COMPLAINT OF SCOTLANDE, 1549 A.D., with an Appendix of four Tracts (1542-48), edited by Dr. J. A. H. Murray. Part I. 10s. "
- XVIII. THE COMPLAINT OF SCOTLANDE, 1549 A.D., ed. Dr. Murray. Part II. "
- XIX. OUR LADIES MYROURE, A.D. 1530, ed. Rev. J. H. Blunt, M.A. "
- XX. LONELICH'S HISTORY OF THE HOLY GRAIL (ab. 1450 A.D.), ed. F. "



# Early English Text Society.

The Subscription, which constitutes membership, is £1 ls. a year [and £1 ls. additional for the EXTRA SERIES], due in advance in JANUARY, and should be paid either to the Society's Account at the Head Office of the Union Bank, Princes Street, London, E.O., or by Cheque, Postal Order, or Money Order (made payable at the Chief Office, London) to the Hon. Secretary, W. A. DALZIEL, Esq., 67, Victoria Road, Finsbury Park, London, N., and crossed 'Union Bank.' (United States Subscribers must pay for postage 1s. 4d. a year for the Original Series, and 1s. a year for the Extra Series.) The Society's Texts are also sold separately at the prices put after them in the Lists.

## ORIGINAL SERIES.

*The Publications for 1891 are:—*

96. THE OLD-ENGLISH VERSION OF BEDA'S ECCLESIASTICAL HISTORY, re-ed. by Dr. T. Miller. Pt. II. 15s.  
97. THE EARLIEST ENGLISH PROSE PSALTER, edited from 2 MSS. by Dr. K. D. Bülbring. Pt. I. 15s.

*The Publications for 1892 and 1893 (to be issued in 1891) will be chosen from:—*

- CAPGRAVE'S LIFE OF ST. KATHARINE, edited from 2 MSS. by Dr. C. Horstmann. [Text finished.]  
MINOR POEMS OF THE VERNON MSS., vol. I. ed. Prof. C. Horstmann, Ph.D. [Text finished.]  
THOS. A KEMPIS'S DE IMITATIONE CHRISTI, english ab. 1430 and 1502, ed. Prof. Ingram. [At Press.]  
LANFRANC'S Science of Cyrgurgie, engl. ab. 1400, ed. 2 MSS. by Dr. R. von Fleischhaecker. [At Press.]  
CURSOR MUNDI. Part VI. Introduction, Notes, and Glossary, ed. Rev. Dr. R. Morris. [At Press.]  
CURSOR MUNDI. Part VII. Essay on the MSS., their Dialects, etc., by Dr. H. Hupe. [All in type.]  
THE EXETER BOOK (ANGLO-SAXON POEMS) re-ed. from MS. by I. Gollancz, B.A. Part I. [At Press.]  
SIR DAVID LYNDESEY'S WORKS, Part VI. and last, ed. W. H. S. Uteley. [At Press.]  
THE LAY FOLK'S CATECHISM, by Abp. Thoresby, ed. Canon Simmons & F. D. Matthew. [Text Printed.]  
MINOR POEMS OF THE VERNON MSS., Vol. II. ed. Prof. C. Horstmann, Ph.D. [At Press.]

## EXTRA SERIES.

*The Publications for 1891 are:—*

- LIX. GUY OF WARWICK (Auchinleck and Caius MSS.), Part III. ed. Prof. J. Zupitza, Ph.D. 15s.  
LX. LYGATE'S TEMPLE OF GLASS, re-edited from the MSS. by Dr. J. Schick. 15s.

*The Publications for 1892 (to be issued in 1891) will be chosen from:—*

- THE CHESTER PLAYS, re-edited from the MSS. by Dr. Hermann Deibling. [At Press.]  
CAXTON'S GODFREY OF BOLOGNE, or LAST SIEGE OF JERUSALEM 1481, ed. by Dr. Mary Colvin. [At Press.]  
MELUSINE, THE PROSE ROMANCE, ed. from the unique MS., ab. 1500, by A. K. Donald, B.A. [At Press.]  
DEQUILLEVILLE'S PILGRIMAGE OF THE LIFE OF MAN, 2 English, 1 French versions, ed. by G. N. Currie.

*The Large-Paper Issue of the Extra Series is stopped, save for unfinished Works of it.*

*The Publications for the years 1874—1890 (One Guinea each year) are:—*

- XXIII. EARLY ENGLISH PRONUNCIATION, by A. J. Ellis, Esq., F.R.S. Part IV. 10s.  
XXIV. LONELICH'S HISTORY OF THE HOLY GRAIL, ed. F. J. Furnivall, Esq., M.A. Part II. 10s. 1873  
XXV. GUY OF WARWICK, 15th century Version, ed. Prof. Zupitza. Part I. 20s.  
XXVI. GUY OF WARWICK, 15th century Version, ed. Prof. Zupitza. Part II. 14s. 1876  
XXVII. BP. FISHER'S ENGLISH WORKS (died 1535), ed. Prof. J. E. B. Mayor, M.A. Pt. 1. 16s.  
XXVIII. LONELICH'S HOLY GRAIL, ed. F. J. Furnivall. Part III. 10s. 1877  
XXIX. BANBOUR'S BRUCE, Part III. ed. Rev. W. W. Skeat, M.A. 21s.  
XXX. LONELICH'S HOLY GRAIL, ed. F. J. Furnivall, M.A. Part IV. 15s. 1878  
XXXI. THE ALLITERATIVE ROMANCE OF ALEXANDER AND DINDIMUS, ed. Rev. W. W. Skeat. 6s.  
XXXII. STARKY'S "ENGLAND IN HENRY VIII.'S TIME," Pt. I., ed. S. J. Hertridge, B.A. 8s.  
XXXIII. GESTA ROMANORUM (english ab. 1440), ed. S. J. Hertridge, B.A. 15s. 1879  
XXXIV. CHARLEMAGNE ROMANCES:—1. SIR PERUVERAS, Aeshm. MS. 83, ed. S. J. Hertridge, 15s.  
XXXV. CHARLEMAGNE ROMANCES:—2. THE SEGE OFF MELAYNE, Sir Otrekl, &c., ed. Hertridge, 12s. 1880  
XXXVI. CHARLEMAGNE ROMANCES:—3. CAXTON'S Lyf of Charles the Grete, Pt. I., ed. Hertridge. 16s.  
XXXVII. CHARLEMAGNE ROMANCES:—4. CAXTON'S Lyf of Charles the Grete, Pt. II. ed. Hertridge. 15s. 1881  
XXXVIII. CHARLEMAGNE ROMANCES:—5. THE Sowdone of Babylone, ed. Dr. Hausknecht. 15s.  
XXXIX. CHARL. ROMANCES:—6. RAUF COLYEAR, ROLAND, OTUKL, &c., ed. S. J. Hertridge, B.A. 15s. 1882  
XL. CHARL. ROMANCES:—7. HUON OF BURDEUX, by Lord Berners, ed. S. L. Lee, B.A. Pt. I. 15s.  
XLI. CHARL. ROMANCES:—8. HUON OF BURDEUX, by Lord Berners, ed. S. L. Lee, B.A. Pt. II. 15s. 1883  
XLII. GUY OF WARWICK: TWO TEXTS (Auchinleck & Caius MSS.), ed. Prof. Zupitza. Pt. I. 15s.  
XLIII. CHARL. ROMANCES:—9. HUON OF BURDEUX, by Lord Berners, ed. S. L. Lee, Pt. III. 15s. 1884  
XLIV. CHARL. ROMANCES:—10. THE FOUR SONS OF AYMON, ed. Miss O. Richardson. Part I. 15s.  
XLV. CHARL. ROMANCES:—12. THE FOUR SONS OF AYMON, ed. Miss O. Richardson. Part II. 20s. 1885  
XLVI. GUY OF HAMTON, from Auchinleck and other MSS., ed. Prof. E. Kölbing. Pt. I. 10s.  
XLVII. GUY OF HAMTON, ed. Rev. Prof. Skeat, Litt.D., LL.D. 20s. 1886  
XLVIII. GUY OF HAMTON, ed. Prof. E. Kölbing. Part II. 10s.  
XLIX. GUY OF HAMTON (Auchinleck and Caius MSS.), Part II. ed. Prof. J. Zupitza. 15s.  
L. HUON OF BURDEUX, by Lord Berners, ed. S. L. Lee, Pt. IV. 5s. 1887  
LI. HUON OF BURDEUX, from the unique MS. in the Chetham Library, ed. E. Adam. 10s.  
LII. THE PESTILENCE, 1573. By W. Bullein. Ed. M. & A. H. Bullein. 10s. 1888  
LIII. THE BODY OF MAN, 1548, ed. 1577, ed. F. J. & P. Furnivall. Pt. I. 15s.  
LIV. JAIN CHARTER'S CURIAL, ed. F. J. Furnivall & Paul M. Meyer. 5s.  
LV. GUY OF HAMTON, ed. W. W. Skeat. Part IV. 5s. 1889  
LVI. GUY OF HAMTON, by A. J. Ellis, Esq. Part V. Present English Dialects. 25s.  
LVII. GUY OF HAMTON, ed. M. T. Culley, M.A. & F. J. Furnivall. 13s. 1890









PRESERVATION DECISION  
SEE VERSO OF TITLE PAGE

This book should be returned to  
the Library on or before the last date  
stamped below.

A fine is incurred by retaining it  
beyond the specified time.

Please return promptly.

SEP

2503 1979

**CANCELLED**

STALL STUDY  
**CANCELLED**  
CHANGE

Widener Library



3 2044 089 258 206